



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2336

2005

I. Nos. 41846-41883

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2336

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2005
Nos. 41846 to 41883*

No. 41846. International Development Association and Afghanistan:

Development Grant Agreement (Strengthening Higher Education Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 June 2005 3

No. 41847. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 9 July 2005 5

No. 41848. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Second Punjab Education Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Islamabad, 16 July 2005 7

No. 41849. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Housing Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 18 July 2005..... 9

No. 41850. International Development Association and Niger:

- Development Financing Agreement (Public Expenditure Reform Financing) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005 11

No. 41851. International Development Association and Burkina Faso:

- Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 March 2005..... 13

No. 41852. International Development Association and Gambia:

- Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005..... 15

No. 41853. International Development Association and Mali:

- Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005..... 17

No. 41854. International Development Association and Mauritania:

- Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005..... 19

No. 41855. International Development Association and Senegal:

- Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005..... 21

No. 41856. Latvia and United States of America:

- Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America for the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex and protocol). Washington, 13 January 1995 23

No. 41857. Latvia and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning the development of trade and investment relations. Riga, 9 December 1992 63

No. 41858. Latvia and United States of America:

- Agreement between the Republic of Latvia and the United States of America on trade relations and intellectual property rights protection. Riga, 6 July 1994 73

No. 41859. Latvia and Italy:

- Security Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Italy for the mutual protection of classified information (with exchange of letters of 7 February 2005 and 5 April 2005). Rome, 5 December 2000 145

No. 41860. China and Viet Nam:

- Agreement between the People's Republic of China and the Socialist Republic of Viet Nam on the delimitation of the territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves of the two countries in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf (with maps). Beijing, 25 December 2000..... 179

No. 41861. Germany and Lao People's Democratic Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Rural Development in Bokeo Province". Vientiane, 26 October 1998 and 15 June 1999 207

No. 41862. Germany and Lao People's Democratic Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Regional Rural Development in Bokeo Province". Vientiane, 3 April 1995 and 18 May 1995..... 209

No. 41863. Germany and Dominican Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "National Resources Management". Santo Domingo, 17 March 1999 and 5 November 1999 211

No. 41864. Germany and Romania:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Support for the Constanza Harbour". Bucharest, 8 April 1999 and 20 June 2000 213

No. 41865. France and Algeria:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Algiers, 13 February 1993 215

No. 41866. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Housing and Urban Technical Assistance Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 31 March 2005 247

No. 41867. International Development Association and Armenia:

- Development Credit Agreement (Yerevan Water and Wastewater Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 15 April 2005 249

No. 41868. International Development Association and Ghana:

- Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 29 August 2005 251

No. 41869. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Loan Agreement (Real Estate Cadastre and Registration Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 6 June 2005 253

No. 41870. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Water and Sanitation Sector Support Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 June 2005 255

No. 41871. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia:

Loan Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 June 2005 257

No. 41872. International Development Association and Saint Lucia:

Development Credit Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 June 2005 259

No. 41873. International Development Association and Mongolia:

Development Credit Agreement (Index Based Livestock Insurance Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Ulaanbaatar, 17 June 2005 261

No. 41874. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Debt Relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Debt Initiative) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 18 May 2005 263

No. 41875. Germany and Ghana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning the project "Rural Health System in the Brong Ahafo Region". Accra, 19 February 2002 and 25 July 2002 265

No. 41876. Germany and Guinea:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation in 2004. Conakry, 8 July 2005 267

No. 41877. Germany and Mauritania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation in 2004. Nouakchott, 10 March 2005 269

No. 41878. Multilateral:

- Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Kuala Lumpur, 29 November 2004 271

No. 41879. United Nations and Burkina Faso:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Burkina Faso concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 12 October 2005 305

No. 41880. Lithuania and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria on visa free border crossing procedure (with annexes). Sofia, 10 April 1996 313

No. 41881. Lithuania and Australia:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Australia on the promotion and protection of investments (with annexes). Vilnius, 24 November 1998 341

No. 41882. Lithuania and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of education, science and culture. Sofia, 10 April 1996 379

No. 41883. Lithuania and Azerbaijan:

- Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Azerbaijan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal matters. Vilnius, 23 October 2001 403

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2005
N^{os} 41846 à 41883*

N^o 41846. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de don pour le développement (Projet de renforcement de l'enseignement supérieur) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 juin 2005 3

N^o 41847. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 9 juillet 2005 5

N^o 41848. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit relatif à la politique de développement de l'enseignement au Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Islamabad, 16 juillet 2005..... 7

N^o 41849. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement dans le secteur du logement) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 18 juillet 2005 9

N° 41850. Association internationale de développement et Niger :

Accord de financement pour le développement (Financement de la réforme des dépenses publiques) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2005.... 11

N° 41851. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 mars 2005..... 13

N° 41852. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005..... 15

N° 41853. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005..... 17

N° 41854. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005 19

N° 41855. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005..... 21

N° 41856. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Washington, 13 janvier 1995 23

N° 41857. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au développement des relations commerciales et d'investissements. Riga, 9 décembre 1992 63

N° 41858. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique relatif aux relations commerciales et à la protection des droits de propriété intellectuelle. Riga, 6 juillet 1994 73

N° 41859. Lettonie et Italie :

Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées (avec échange de lettres du 7 février 2005 et 5 avril 2005). Rome, 5 décembre 2000 145

N° 41860. Chine et Viet Nam :

Accord entre la République populaire de Chine et la République socialiste du Viet Nam relatif à la délimitation des mers territoriales, des zones économiques exclusives et des plateaux continentaux des deux pays dans le Golfe Beibu/Golfe Bac Bo (avec cartes). Beijing, 25 décembre 2000 179

N° 41861. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la province Bokeo". Vientiane, 26 octobre 1998 et 15 juin 1999 207

N° 41862. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Développement régional rural dans la province Bokeo". Vientiane, 3 avril 1995 et 18 mai 1995 209

N° 41863. Allemagne et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources naturelles". Saint-Domingue, 17 mars 1999 et 5 novembre 1999..... 211

N° 41864. Allemagne et Roumanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le projet "Appui pour le port de Constanza". Bucarest, 8 avril 1999 et 20 juin 2000 213

N° 41865. France et Algérie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Alger, 13 février 1993..... 215

N° 41866. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Prêt relatif à l'assistance technique aux logements et à la politique urbaine) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 31 mars 2005..... 247

N° 41867. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées de Yerevan) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 15 avril 2005 249

N° 41868. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 29 août 2005..... 251

N° 41869. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Projet de cadastre et d'enregistrement des biens immobiliers) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 6 juin 2005 253

N° 41870. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet d'appui au secteur de l'eau et de l'assainissement) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 juin 2005 255

N° 41871. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 juin 2005 257

N° 41872. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 juin 2005 259

N° 41873. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'assurance pour le bétail sur la base de l'indice) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Oulan-Bator, 17 juin 2005 261

N° 41874. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Allègement de la dette en vertu de l'initiative en faveur des pays pauvres très endettés (PPTTE)) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 18 mai 2005 263

N° 41875. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif au projet "Système de santé rurale dans la région du Brong Ahafo". Accra, 19 février 2002 et 25 juillet 2002 265

N° 41876. Allemagne et Guinée :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée 2004. Conakry, 8 juillet 2005 267

N° 41877. Allemagne et Mauritanie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de islamique de Mauritanie 2004. Nouakchott, 10 mars 2005 269

N° 41878. Multilatéral :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Kuala Lumpur, 29 novembre 2004 271

N° 41879. Organisation des Nations Unies et Burkina Faso :

Mémoire d'accord entre les Nations Unies et le Gouvernement du Burkina Faso concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 12 octobre 2005..... 305

N° 41880. Lituanie et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la procédure en vue de traverser la frontière sans visa (avec annexes). Sofia, 10 avril 1996..... 313

N° 41881. Lituanie et Australie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de l'Australie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Vilnius, 24 novembre 1998..... 341

N° 41882. Lituanie et Bulgarie :

Accord de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 10 avril 1996 379

N° 41883. Lituanie et Azerbaïdjan :

Accord entre la République de Lituanie et la République d'Azerbaïdjan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Vilnius, 23 octobre 2001 403

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2005
Nos. 41846 to 41883*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2005
N^{os} 41846 à 41883*

No. 41846

**International Development Association
and
Afghanistan**

Development Grant Agreement (Strengthening Higher Education Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 June 2005

Entry into force: *14 July 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de don pour le développement (Projet de renforcement de l'enseignement supérieur) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 juin 2005

Entrée en vigueur : *14 juillet 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41847

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Kyiv, 9 July 2005

Entry into force: *15 July 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kiev, 9 juillet 2005

Entrée en vigueur : *15 juillet 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41848

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Second Punjab Education Development Policy Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Islamabad, 16 July 2005

Entry into force: *9 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit relatif à la politique de développement de l'enseignement au Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Islamabad, 16 juillet 2005

Entrée en vigueur : *9 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41849

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Housing Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 18 July 2005

Entry into force: *24 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement dans le secteur du logement) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 18 juillet 2005

Entrée en vigueur : *24 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41850

**International Development Association
and
Niger**

Development Financing Agreement (Public Expenditure Reform Financing) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005

Entry into force: *16 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement pour le développement (Financement de la réforme des dépenses publiques) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2005

Entrée en vigueur : *16 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41851

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 March 2005

Entry into force: *27 May 2005 by mutual agreement*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 mars 2005

Entrée en vigueur : *27 mai 2005 par consentement mutuel*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41852

**International Development Association
and
Gambia**

Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005

Entry into force: *19 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Gambie**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005

Entrée en vigueur : *19 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41853

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005

Entry into force: *1 June 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005

Entrée en vigueur : *1er juin 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41854

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005

Entry into force: *27 May 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005

Entrée en vigueur : *27 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41855

**International Development Association
and
Senegal**

Development Credit Agreement (Africa Emergency Locust Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 3 March 2005

Entry into force: *27 May 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence contre le criquet en Afrique) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 3 mars 2005

Entrée en vigueur : *27 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41856

**Latvia
and
United States of America**

Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America for the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex and protocol). Washington, 13 January 1995

Entry into force: *27 December 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 3 October 2005*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Washington, 13 janvier 1995

Entrée en vigueur : *27 décembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 3 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (hereinafter the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources;

Recognizing that the development of economic and business ties can contribute to the well-being of workers in both Parties and promote respect for internationally recognized worker rights; and

Noting the bilateral Most-Favored-Nation Agreement on Customs Matters of April 30, 1926 and the bilateral Treaty of Friendship, Commerce and Consular Relations of July 25, 1928 between the Parties;

In furtherance of Article Three of the bilateral Agreement Concerning the Development of Trade and Investment Relations of December 9, 1992 between the Parties;

Noting the bilateral agreement on Trade Relations and Intellectual Property Rights Protection of July 6, 1994 between the Parties; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purposes of this Treaty,

(a) "investment" means every kind of investment in the territory of one Party owned or controlled directly or indirectly by nationals or companies of the other Party, such as equity, debt, and service and investment contracts; and includes:

(i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;

(ii) a company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;

(iii) a claim to money or a claim to performance having economic value, and associated with an investment;

(iv) intellectual property which includes, inter alia, rights relating to:

literary and artistic works,

including sound recordings, inventions in all fields of human endeavor, industrial designs,

semiconductor mask works,

trade secrets, know-how, and confidential business information, and

trademarks, service marks, and trade names; and

(v) any right conferred by law or contract, and any licenses and permits pursuant to law;

(b) "company" of a Party means any kind of corporation, company, association, partnership, or other organization, legally constituted under the laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof whether or not organized for pecuniary gain, or privately or governmentally owned or controlled;

(c) "national" of a Party means a natural person who is a national of a Party under its applicable law;

(d) "return" means an amount derived from or associated with an investment, including profit; dividend; interest; capital gain; royalty payment; management, technical assistance or other fee; or returns in kind;

(e) "associated activities" include the organization, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including intellectual property rights; the borrowing of funds; the purchase, issuance and sale of equity shares and other securities; and the purchase of foreign exchange for imports.

(f) "state enterprise" means an enterprise owned, or controlled through ownership interests, by a Party.

(g) "delegation" includes a legislative grant, and a government order, directive or other act transferring to a state enterprise or monopoly, or authorizing the exercise by a state enterprise or monopoly, of governmental authority.

2. Each Party reserves the right to deny to any company the advantages of this Treaty if nationals of any third country control such company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying Party does not maintain normal economic relations.

3. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

Article II

1. Each Party shall permit and treat investment, and activities associated therewith, on a basis no less favorable than that accorded in like situations to investment or associated activities of its own nationals or companies, or of nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable, subject to the right of each Party to make or maintain exceptions falling within one of the sectors or matters listed in the Annex to this Treaty. Each Party agrees to notify the other Party before or on the date of entry into force of this Treaty of all such laws and regulations of which it is aware concerning the sectors or matters listed in the Annex. Moreover, each Party agrees to notify the other of any future exception with respect to the sectors or matters listed in the Annex, and to limit such exceptions to a minimum. Any future exception by either Party shall not apply to investment existing in that sector or matter at the time the exception becomes effective. The treatment accorded pursuant to any exceptions shall, unless specified otherwise in the Annex, be not less favorable than that accorded in like situations to investments and associated activities of nationals or companies of any third country.

2. (a) Nothing in this Treaty shall be construed to prevent a Party from maintaining or establishing a state enterprise.

(b) Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Treaty wherever such enterprise exercises any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licenses, approve commercial transactions, or impose quotas, fees or other charges.

(c) Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes accords the better of national or most favored nation treatment in the sale of its goods or services in the Party's territory.

3. (a) Investment shall at all times be accorded fair and equitable treatment, shall enjoy full protection and security and shall in no case be accorded treatment less than that required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investments. For purposes of dispute resolution under Articles VI and VII, a measure may be arbitrary or discriminatory notwithstanding the fact that a party has had or has exercised the opportunity to review such measure in the courts or administrative tribunals of a Party.

(c) Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

4. Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

5. Companies which are legally constituted under the applicable laws or regulations of one Party, and which are investments, shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Neither Party shall impose performance requirements as a condition of establishment, expansion or maintenance of investments, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

7. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment, investment agreements, and investment authorizations.

8. Each Party shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures, and adjudicatory decisions that pertain to or affect investments.

9. The treatment accorded by the United States of America to investments and associated activities of nationals and companies of the Republic of Latvia under the provisions of this Article shall in any State, Territory or possession of the United States of America be no less favorable than the treatment accorded therein to investments and associated activities of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of other States, Territories or possessions of the United States of America.

10. The most favored nation provisions of this Treaty shall not apply to advantages accorded by either Party to nationals or companies of any third country by virtue of:

(a) that Party's binding obligations that derive from full membership in a free trade area or customs union; or

(b) that Party's binding obligations under any multilateral international agreement under the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade that enters into force subsequent to the signature of this Treaty.

11. The Parties acknowledge and agree that "associated activities" include, without limitation, such activities as:

(a) the granting of franchises or rights under licenses;

(b) access to registrations, licenses, permits and other approvals (which shall in any event be issued expeditiously);

(c) access to financial institutions and credit and credit markets;

(d) access to their funds held in financial institutions;

(e) the importation and installation of equipment necessary for the normal conduct of business affairs, including but not limited to, office equipment and automobiles and the export of any equipment and automobiles so imported;

(f) the dissemination of commercial information;

(g) the conduct of market studies;

(h) the appointment of commercial representatives, including agents, consultants, and distributors and their participation in trade fairs and promotion events;

(i) the marketing of goods and services, including through internal distribution and marketing systems, as well as by advertising and direct contact with individuals and companies;

(j) access to public utilities, public services and commercial rental space at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government; and

(k) access to raw materials, inputs and services of all types at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government.

Article III

1. Investments shall not be expropriated or nationalized either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except: for public purpose; in a nondiscriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II (3). Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken or became known, whichever is earlier; be calculated in a freely usable currency, as defined in Article 30 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, on the basis of the prevailing market rate of exchange at that time; be paid without delay; include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation; be fully realizable; and be freely transferable.

2. A national or company of either Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any associated compensation, conforms to the principles of international law.

3. Nationals or companies of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded treatment by such other Party no less favorable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

Article IV

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns;
- (b) compensation pursuant to Article III;
- (c) payments arising out of an investment dispute;
- (d) payments made under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment; and

(f) additional contributions to capital for the maintenance or development of an investment.

2. Transfers shall be made in a freely usable currency, as defined in Article 30 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Party may maintain laws and regulations (a) requiring reports of currency transfer; and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its law.

Article V

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty.

Article VI

1. For purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to:

- (a) an investment agreement between that Party and such national or company;
- (b) an investment authorization granted by that Party's foreign investment authority to such national or company; or
- (c) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute, the parties to the dispute should initially seek a resolution through consultation and negotiation. If the dispute cannot be settled amicably, the national or company concerned may choose to submit the dispute for resolution:

- (a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or
- (b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or
- (c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b) and that six months have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute for settlement by binding arbitration:

- (i) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965 ("ICSID Convention"), provided that the Party-is a party to such Convention; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or
(iii) in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(iv) to any other arbitration institution, or in accordance with any other arbitration rules, as may be mutually agreed between the parties to the dispute.

(b) Once the national or company concerned has so consented, either party to the dispute may initiate arbitration in accordance with the choice so specified in the consent.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice specified in the written consent of the national or company under paragraph 3. Such consent, together with the written consent of the national or company when given under paragraph 3 shall satisfy the requirement for:

(a) written consent of the parties to the dispute for purposes of Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(b) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").

5. Any arbitration under paragraph 3(a)(ii), (iii) or (iv) of this Article shall be held in a state that is a party to the New York Convention.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party undertakes to carry out without delay the provisions of any such award and to provide in its territory for its enforcement.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

8. For purposes of an arbitration held under paragraph 3 of this Article, any company legally constituted under the applicable laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was an investment of nationals or companies of the other Party, shall be treated as a national or company of such other Party in accordance with Article 25(2)(b) of the ICSID Convention.

Article VII

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty which is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), except to the extent modified by the Parties or by the arbitrators, shall govern.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. The UNCITRAL Rules for appointing members of three member panels shall apply *mutatis mutandis* to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the Tribunal shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The Tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

Article VIII

This Treaty shall not derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party;
- (b) international legal obligations; or
- (c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization, that entitle investments or associated activities to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

Article IX

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of investments, but such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

Article X

1. With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of nationals and companies of the other Party.

2. Nevertheless, the provisions of this Treaty, and in particular Article VI and VII, shall apply to matters of taxation only with respect to the following:

- (a) expropriation, pursuant to Article III;
- (b) transfers, pursuant to Article IV; or
- (c) the observance and enforcement of terms of an investment agreement or authorization as referred to in Article VI (1) (a) or (b), to the extent they are not subject to the dis-

pute settlement provisions of a Convention for the avoidance of double taxation between the two Parties, or have been raised under such settlement provisions and are not resolved within a reasonable period of time.

Article XI

This Treaty shall apply to the political subdivisions of the Parties.

Article XII

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. The Annex and the Side Letter shall form an integral part of the Treaty.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done in duplicate at Washington on the thirteenth day of January, 1995 in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For The Government of The Republic of Latvia:

For The Government of The United States of America:

ANNEX

1. The Government of the United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

air transportation; ocean and coastal shipping; banking, insurance, securities, and other financial services; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; custom house brokers; ownership of real property; ownership and operation of broadcast or common carrier radio and television stations; ownership of shares in the Communications Satellite Corporation; the provision of common carrier telephone and telegraph services; the provision of submarine cable services; use of land and natural resources; mining on the public domain; maritime services and maritime-related services.

2. The Government of the United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to most favored nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below: ownership of real property; mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; and primary dealership in United States government securities.

3. The Republic of Latvia reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1 in the sectors or matters it has indication below:

Control of defense industries; manufacturing and sale of narcotics, weapons and explosives; control of newspapers, television and radio broadcasting stations, or news agencies; recovery of all renewable and non-renewable natural resources including resources found on the continental shelf; fishing; hunting; port management; banking; ownership and control of land; brokerage or real property; and gambling.

PROTOCOL

The Parties confirm their mutual understanding that with respect to the listing of "ownership and control of land" in paragraph 3 of the Annex, current Latvian legislation permits foreign investors to own or control land in urban areas, as defined under the laws of the Republic of Latvia.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN
SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas Valdība un Amerikas Savienoto Valstu Valdība (turpmāk minētas kā "Puses");

Vēloties sekmēt plašāku ekonomisko sadarbību starp tām attiecībā uz vienas Puses pilsoņu un uzņēmēj sabiedrību ieguldījumiem otras Puses teritorijā;

Atzīstot, ka līgums par attieksmi attiecībā uz šādiem ieguldījumiem stimulēs privātā kapitāla plūsmu un Pušu ekonomisko attīstību;

Piekrītot, ka godprātīga un taisnīga attieksme pret ieguldījumiem ir vēlama, lai uzturētu stabilus ieguldījumu apstākļus un maksimāli efektīvu ekonomisko resursu izmantošanu;

Atzīstot, ka ekonomisko un biznesa sakaru attīstība var sekmēt abu Pušu strādājošo labklājību un veicināt respektu pret starptautiski atzītām strādājošo tiesībām; un

Atzīmējot starp Pusēm noslēgtos 1926. gada 30. aprīļa divpusējo lielākās labvēlības režīma Līgumu par muitas jautājumiem un 1928. gada 25. jūlija divpusējo Līgumu par draudzību, komercdarbību un konsulārajām attiecībām;

Paplašinot 1992. gada 9. decembrī starp Pusēm noslēgtā divpusējā Līguma par tirdzniecības un ieguldījumu attiecību attīstību trešā panta darbību;

Atzīmējot 1994. gada 6. jūlijā starp Pusēm noslēgto Līgumu par tirdzniecības attiecībām un intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību;

Aņņemoties noslēgt Līgumu attiecībā uz ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību;

Vienojas par sekojošo:

I PANTS

1. Šajā Līgumā,

(a) "ieguldījums" nozīmē jebkura veida ieguldījumu otras Puses teritorijā, kas pieder vai kuru tieši vai netieši kontrolē otras Puses pilsoņi vai uzņēmējsabiedrības, tādus kā līdzdalību, parādu, pakalpojumu un ieguldījumu kontraktus; ietverot:

(i) materiālu un nemateriālu īpašumu, ieskaitot tiesības, tādas kā hipotēkas, prasījuma un galvojuma tiesības;

(ii) uzņēmējsabiedrību vai akcijas, vai citu līdzdalību uzņēmējsabiedrībā vai tās aktīvos;

(iii) prasības par naudu vai prasības par izpildi, kam ir ekonomiska vērtība un kas ir saistīta ar ieguldījumu;

(iv) intelektuālo īpašumu, kas cita vidū ietver tiesības, kas saistītas ar:

literatūras un mākslas darbiem, ieskaitot skaņu ierakstus,
izgudrojumiem, kas radušies visu veidu cilvēka darbības
rezultātā,
rūpniecības projektiem,
pusvadītāju trafaretu darbiem,
tirdzniecības noslēpumiem, zināšanām un prasmi, kā arī
konfidenciālu biznesa informāciju,
tirdzniecības zīmēm, pakalpojumu zīmēm un tirdzniecības
nosaukumiem; un

(v) jebkuras tiesības, kuras piešķir likums vai līgums, kā arī jebkuras licences un atļaujas saskaņā ar likumu;

(b) Puses "uzņēmējsabiedrība" nozīmē jebkura veida korporāciju, kompāniju, asociāciju, līgumsabiedrību vai citu organizāciju, kas legāli nodibināta atbilstoši Puses vai tās politiski administratīvās vienības likumiem un noteikumiem, un tā var būt vai nebūt organizēta naudas iegūšanai, vai arī to var kontrolēt vai tā var piederēt valdībai vai privātpersonai;

(c) Puses "pilsonis" nozīmē fizisku personu, kura ir Puses pilsonis saskaņā ar tās pielietojamajiem likumiem;

(d) "ienākums" nozīmē summu, kas iegūta no vai saistībā ar ieguldījumu, ieskaitot peļņu; dividendes; procentus; kapitāla pieaugumu; autora honorāra maksu; pārvaldes, tehniskās palīdzības un citu atalgojumu; vai ienākumus graudā;

(e) "saistītās aktivitātes" ietver kompāniju, nodaļu, aģentūru, iestāžu, fabriku un citu objektu organizēšanu, kontroli, darbināšanu, uzturēšanu, izvietojumu, pārdošanu vai to īpašuma nodošanu citam biznesa veikšanai; kontraktu sagatavošanu, izpildišanu un realizēšanu; visa veida īpašumu, ieskaitot intelektuālā īpašuma tiesības, iegūšanu, lietošanu, aizsardzību, pārdošanu vai nodošanu citam; fondu aizņēmumus; līdzdalības akciju un citu vērtspapīru pirkšanu, izlaišanu un pārdošanu; un ārvalstu valūtas pirkšanu importa vajadzībām;

(f) "valsts uzņēmums" nozīmē uzņēmumu, kurš pieder Pusei vai kuru caur īpašuma interesēm kontrolē Puse;

(g) "deleģēšana" ietver likumdošanas garantiju un valdības rīkojumu, direktīvu vai citu aktu nodošanu valsts uzņēmumam vai monopolem, vai valdības institūcijas veikto valsts uzņēmuma vai monopola darbības pilnvarojumu.

2. Katra Puse patur sev tiesības liegt jebkurai uzņēmējsabiedrībai izmantot šī Līguma priekšrocības, ja šādu uzņēmējsabiedrību kontrolē kādas trešās valsts pilsoņi un, attiecībā uz otras Puses uzņēmējsabiedrību, šai uzņēmējsabiedrībai nav būtisku biznesa darbību otras Puses teritorijā, vai arī to kontrolē trešās valsts, ar kuru aizliedzēja puse neuztur normālas ekonomiskas attiecības, pilsoņi.

3. Jebkura izmaiņa attiecībā uz ieguldījumu vai atkārtotu ieguldījumu veikšanas formu neietekmēs to kā ieguldījumu raksturojumu.

II PANTS

1. Katrai Pusei jāatļauj ieguldījumi un ar tiem saistītās aktivitātes un jāizturas pret tiem un ar tiem saistītajām aktivitātēm ar ne mazāku labvēlību kā to, ko līdzīgās situācijās pielieto savas valsts pilsoņu vai uzņēmējsabiedrību vai jebkuras trešās valsts pilsoņu vai uzņēmējsabiedrību

ieguldījumiem un ar tiem saistītajām aktivitātēm, atkarībā no tā, kura ir labvēlīgāka, bet ievērojot katras Puses tiesības veikt vai paturēt izņēmumus attiecībā uz kādu no sektoriem vai jautājumiem, kas minēti šī Līguma Pielikumā. Katra Puse piekrīt paziņot otrai Pusei pirms šī Līguma stāšanās spēkā vai šī Līguma spēkā stāšanās dienā par visiem šādiem likumiem vai noteikumiem, kuri tai ir zināmi attiecībā uz sektoriem vai jautājumiem, kuri minēti Pielikumā. Pie tam katra Puse apņemas paziņot otrai par jebkuru izņēmumu, kurš tiks noteikts nākotnē attiecībā uz Pielikumā minētajiem sektoriem vai jautājumiem un ierobežot šādus izņēmumus līdz minimumam. Jebkurš kādas no Pusēm nākotnē pieņemts ierobežojums neattiecas uz ieguldījumu, kurš jau pastāv šajā sektorā vai jautājumā, laikā, kad ierobežojums stājas spēkā. Attieksmei, kura tiek izmantota attiecībā uz jebkādiem izņēmumiem, ja vien Pielikumā nav noteikts citādi, jābūt ne mazāk labvēlīgai kā tai, ko līdzīgās situācijās pielieto jebkuras trešās valsts pilsoņu vai uzņēmēj sabiedrību ieguldījumiem un ar tiem saistītajām aktivitātēm.

2.

(a) Nekas šajā Līgumā nedrīkst tikt iztulkots kā aizliegums Pusei nodibināt vai uzturēt valsts uzņēmumu.

(b) Katrai Pusei jānodrošina, ka jebkurš valsts uzņēmums, kuru tā uztur vai nodibina, darbojas veidā, kas ir savienojams ar Puses pienākumiem saskaņā ar šo Līgumu, kad vien šāds uzņēmums veic jebkādu regulējošu, administratīvu vai citu valdības kompetences funkciju, kādu Puse tam ir deleģējusi, tādu kā pilnvaras ekspropriēt, piešķirt licences, apstiprināt komerciālus pārvedumus, vai ieviest kvotas, maksas vai citus maksājumus.

(c) Katrai Pusei jānodrošina, ka jebkurš valsts uzņēmums, kuru tā uztur vai nodibina, piemēro nacionālo vai vislielākās labvēlības režīmu, atkarībā no tā, kurš ir labvēlīgāks, tās preču un pakalpojumu pārdošanai Puses teritorijā.

3.

(a) Attiecībā uz ieguldījumiem vienmēr jānodrošina godīga un taisnīga attieksme, tiem jābūda pilnīga aizsardzība un drošība, un, jebkurā gadījumā, attieksme pret tiem nevar būt mazāk labvēlīga kā tā, kādu nosaka starptautiskās tiesības.

(b) Neviena no Pusēm nekādā veidā patvaļīgu vai diskriminējošu pasākumu ceļā nedrīkst kavēt ieguldījumu pārvaldi, darbību, uzturēšanu,

izmantošanu, lietošanu, iegūšanu, paplašināšanu, pārdošanu vai īpašuma nodošanu citam. Strīdu izšķiršanas nolūkā saskaņā ar VI un VII pantu, līdzeklis var būt patvaļīgs vai diskriminējošs, neskatoties uz faktu, ka pusei ir bijusi vai tā ir izmantojusi iespēju izskatīt šādu līdzekli Puses tiesās vai administratīvajos tribunālos.

(c) Katrai Pusei ir jāievēro jebkuras saistības, kuras tā varētu būt uzņēmusies attiecībā uz ieguldījumiem.

4. Ievērojot likumus attiecībā uz ārzemnieku iebraukšanu un pagaidu uzturēšanos, abu Pušu pilsoņiem jāatļauj iebraukt un uzturēties otras Puses teritorijā ar nolūku ierīkot, attīstīt, pārvaldīt vai sniegt padomus attiecībā uz ieguldījumu darbību, kuros viņi vai pirmās Puses uzņēmēj sabiedrība, kura viņus nodarbina, ir ieguldījusi vai gatavojas ieguldīt būtisku kapitāla daudzumu vai citus resursus.

5. Uzņēmēj sabiedrībām, kuras ir legāli nodibinātas saskaņā ar vienas Puses pielietojamajiem likumiem vai noteikumiem un kuras ir ieguldījumi, jāatļauj nodarbināt augstākās pārvaldes personālu pēc savas izvēles, neskatoties uz pilsonību.

6. Neviena no Pusēm nevar uzspiest izpildīšanas prasības kā ieguldījumu ierīkošanas, paplašināšanas vai uzturēšanas noteikumus, kuri prasa vai piespiež uzņemties saistības eksportēt saražotās preces vai arī kuri nosaka, ka preces vai pakalpojumi ir jāpērk vietējā tirgū, vai kuri uzliek kādas citas līdzīgas saistības.

7. Katrai Pusei jāparedz iedarbīgi līdzekļi prasību aizstāvēšanai un tiesību iegūšanai attiecībā uz ieguldījumiem, ieguldījumu līgumiem un ieguldījumu pilnvarojumiem.

8. Katrai Pusei jāpadara publiski visi likumi, noteikumi, administratīvā prakse un procedūras, kā arī tiesu un citi pieņemtie lēmumi, kuri attiecas uz ieguldījumiem vai ietekmē ieguldījumus.

9. Režīms, kādu Amerikas Savienotās Valstis pielieto Latvijas Republikas pilsoņu un uzņēmēj sabiedrību ieguldījumiem un ar tiem saistītajām aktivitātēm, ievērojot šī Panta nosacījumus, jebkurā Amerikas Savienoto Valstu Pavalstī, Teritorijā vai īpašumā, būs ne mazāk labvēlīgs, kā režīms kurš tiek piemērots attiecībā uz Amerikas Savienoto Valstu pilsoņu, kuri dzīvo, un uzņēmēj sabiedrību, kuras ir legāli izveidotas saskaņā ar citu

Pavalstu, Teritoriju vai Amerikas Savienoto Valstu īpašumu likumiem un noteikumiem, ieguldījumiem un ar tiem saistītajām aktivitātēm.

10. Šī Līguma vislielākās labvēlības režīma noteikumi netiek pielietoti attiecībā uz priekšrocībām, ko kāda no Pusēm sniedz kādas trešās valsts pilsoņiem vai kompānijām, pateicoties:

(a) šīs Puses saistošiem pienākumiem, kuri ir radušies sakarā ar tās pilnu līdzdalību brīvās tirdzniecības telpā vai muitas ūnijā; vai

(b) šīs Puses saistošiem pienākumiem saistībā ar daudzpusēju starptautisku līgumu, kurš veidots uz Vispārējās Vienošanās par Tarifem un Tirdzniecību bāzes, kas stājas spēkā pēc šī Līguma parakstīšanas.

11. Puses atzīst un piekrīt, ka "saistītās aktivitātes" bez ierobežojumiem ietver tādas aktivitātes, kā:

(a) frančaizinga tiesību vai licenzējamo tiesību piešķiršanu;

(b) pieeju reģistrācijām, licencēm, atļaujām un citiem apstiprinājumiem (kas jebkurā gadījumā jāizsniedz nekavējoties);

(c) piekļūšanu finansiālām institūcijām un kredīta tirgiem;

(d) piekļūšanu saviem fondiem, kas tiek turēti finansiālās institūcijās;

(e) iekārtu ieviešanu un uzstādīšanu, kuras nepieciešamas normālai biznesa veikšanai, ieskaitot, bet neierobežojot, kantoru iekārtojumu, automašīnas un šādā veidā ievestu jebkuru iekārtu un automašīnu eksportu;

(f) komerciālas informācijas izplatīšanu;

(g) nodarbošanos ar tirgus izpēti;

(h) komercpārstāvju iecelšanu, ieskaitot aģentus, konsultantus un izplatītājus, un viņu piedalīšanos tirdzniecības gadatirgos un veicināšanas pasākumos;

(i) preču un pakalpojumu mārketingu, ieskaitot ar iekšējās izplatīšanas un mārketinga sitēmu palīdzību veikto, kā arī ar reklāmu un tiešiem kontaktiem ar atsevišķiem cilvēkiem un uzņēmējdarbības palīdzību veikto;

(j) piekļūšanu sabiedriskajiem pakalpojumiem, sabiedriskajiem dienestiem un komerciālām irējamām platībām par nediskriminējošām cenām, ja cenas ir noteikusi vai kontrolē valdība; un

(k) piekļūšanu izejvielām un cita veida resursiem, kā piemēram darbspēkam, enerģijai u. c., kā arī visu veidu pakalpojumiem par nediskriminējošām cenām, ja cenas ir noteikusi vai kontrolē valdība.

III PANTS

1. Ieguldījumi nedrīkst tikt ekspropriēti vai nacionalizēti ne tiešā, ne netiešā veidā ar līdzekļiem, kas līdzvērtīgi ekspropriācijai vai nacionalizācijai ("ekspropriācija"), izņemot sabiedriskiem nolūkiem; nediskriminējošā veidā veikto; samaksājot tūlītēju, atbilstošu un efektīvu kompensāciju; un atbilstoši pienācīgajam likuma procesam un II (3) Pantā noteiktajiem vispārējiem attieksmes principiem. Kompensācijai jālidzinās ar ekspropriētā ieguldījuma taisnīgu tirgus vērtību, kāda tā bija tieši pirms ekspropriācijas veikšanas vai pirms kļuva zināms par to, atkarībā no tā, kurš notiek ātrāk; tā jāaprēķina brīvi konvertējamā valūtā, kā noteikts Starptautiskā Valūtas Fonda Līguma 30. Pantā, balstoties uz dominējošo tirgus maiņas likmi tajā laikā; tā jāizmaksā nekavējoties; ietverot procentus ar komerciāli saprātīgu likmi, skaitot no ekspropriācijas dienas; ir realizējama pilnībā; un ir brīvi pārvedama.

2. Jebkuras Puses pilsonim vai uzņēmēj sabiedrībai, kas apliecina, ka tā viss ieguldījums vai daļa ir ticis ekspropriēts, jābūt tiesībām uz nekavējošu otras Puses atbilstošas tiesas vai administratīvu institūciju pārskatu, lai noteiktu, vai jebkura šāda ekspropriācija ir notikusi, un ja jā, vai šāda ekspropriācija un jebkura ar to saistītā kompensācija atbilst starptautisko tiesību principiem.

3. Attiecībā uz katras Puses pilsoņiem vai uzņēmēj sabiedrībām, kuru ieguldījumi cieš zaudējumus otras Puses teritorijā sakarā ar karu vai citu bruņotu konfliktu, revolūciju, ārkārtēju stāvokli, sacelšanos, pilsoņu nemieriem vai citiem līdzīgiem notikumiem, otrai Pusei jāpiemēro ne mazāk labvēlīgs režīms kā tas, ko tā piemēro saviem pilsoņiem vai uzņēmēj sabiedrībām vai jebkuras trešās valsts pilsoņiem vai uzņēmēj sabiedrībām, atkarībā no tā kurš ir vislabvēlīgākais attiecībā uz jebkuriem pasākumiem, kurus tā veic sakarā ar šādiem zaudējumiem.

IV PANTS

1. Katrai Pusei jāatļauj visus pārvedumus, kas saistīti ar ieguldījumu, veikt brīvi un bez kavēšanās uz tās teritoriju un ārā no tās. Šādi pārvedumi ietver:

- (a) ienākumus;
- (b) kompensāciju saskaņā ar III Pantu;
- (c) maksājumus, kas rodas saistībā ar ieguldījumu strīdu;

- (d) maksājumus, kas veikti saskaņā ar kontraktu, ieskaitot pamatkapitāla amortizāciju un pieaugušo procentu maksājumus, kas veikti saskaņā ar aizdevuma līgumu;
- (e) ieņēmumus no visa ieguldījuma vai jebkuras tā daļas pārdošanas vai likvidēšanas; un
- (f) papildus iemaksas kapitālā ieguldījuma uzturēšanai un attīstībai.

2. Pārvedumi jāizdara brīvi konvertējamā valūtā, kā noteikts Starptautiskā Valūtas Fonda Līguma 30. Pantā, balstoties uz dominējošo tirgus maiņas likmi pārveduma dienā, ievērojot skaidras naudas darījumus tajā valūtā, kurā notiks pārvedums.

3. Neskatoties uz 1. un 2. punkta nosacījumiem, katra Puse var saglabāt likumus un noteikumus, (a) kuri pieprasa atskaites par valūtas pārvedumu; un (b) kuri uzliek ienākuma nodokļus ar tādiem līdzekļiem kā ienākuma nodoklis uz dividendēm vai citiem pārvedumiem. Bez tam katra Puse var aizsargāt kreditoru tiesības vai nodrošināt spriedumu apmierinājumu tiesas procesos, pielietojot tās likumus taisnīgi, nediskriminējoši un labticībā.

V PANTS

Puses piekrīt nekavējoši konsultēties pēc vienas no Pusēm lūguma, lai atrisinātu jebkādu strīdu kas saistīti ar šo Līgumu vai lai apspriestu jebkuru jautājumu attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai pielietošanu.

VI PANTS

1. Šī Panta nolūkiem ieguldījumu strīds ir strīds starp Pusi un otras Puses pilsoni vai uzņēmējsabiedrību, kurš rodas no vai saistībā ar:

- (a) ieguldījumu līgumu starp šo Pusi un šādu pilsoni vai uzņēmējsabiedrību;
- (b) ieguldījumu atļauju, kuru šādam pilsonim vai uzņēmējsabiedrībai ir devusi šīs Puses ārvalstu ieguldījumu institūcija;
- (c) vienai vai otrai Pusei apgalvojot, ka notikusi jebkāda tiesību, kuras attiecībā uz ieguldījumu ir piešķīris vai radījis šis Līgums, pārkāpšana.

2. Ieguldījumu strīda gadījumā, strīda pusēm sākotnēji vajadzētu atrast risinājumu konsultāciju un sarunu ceļā. Ja strīds nevar tikt atrisināts draudzīgā ceļā, attiecīgais pilsonis vai uzņēmējsabiedrība var izvēlēties nodot strīdu izskatīšanai:

- (a) tās Puses, kura ir strīda puse, tiesām vai administratīvajiem tribunāliem; vai
- (b) saskaņā ar jebkādām pielietojamām, iepriekš saskaņotām strīdu atrisinošām procedūrām; vai
- (c) saskaņā ar 3. punkta noteikumiem.

3.

(a) Ar noteikumu, ka attiecīgais pilsonis vai uzņēmēj sabiedrība nav iesnieguši strīdu izskatīšanai atbilstoši 2. punkta (a) vai (b) apakšpunktiem un ka no dienas, kad radies strīds, ir pagājuši seši mēneši, attiecīgais pilsonis vai uzņēmēj sabiedrība var rakstveidā izvēlēties piekrist iesniegt strīdu izskatīšanai saistošai arbitražai:

(i) Starptautiskajā ieguldījumu strīdu izskatīšanas centrā ("Centrs"), kas izveidots saskaņā ar Konvenciju par ieguldījumu strīdu izšķiršanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem, kas parakstīta Vašingtonā 1965. gada 18. martā ("ICSID Konvencija"), ar noteikumu, ka Puse ir pievienojusies šai Konvencijai; vai

(ii) Centra Papildu institūcijā, ja Centrs nav pieejams; vai

(iii) saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko tirdzniecības tiesību komisijas (UNCITRAL) arbitražas noteikumiem; vai

(iv) jebkādā citā šķirējtiesas institūcijā vai saskaņā ar jebkādiem citiem arbitražas noteikumiem, par kuriem var savstarpēji vienoties strīda puses.

(b) Ja attiecīgais pilsonis vai uzņēmēj sabiedrība ir piekritusi tā darīt, jebkura strīda Puse var ierosināt arbitražu saskaņā ar izvēli, kas precizēta piekrišanā.

4. Ar šo katra Puse piekrīt jebkādu ieguldījumu strīdu iesniegšanai to izskatīšanai ar saistošas arbitražas palīdzību atbilstoši izvēlei, kas izteikta rakstiskā piekrišanā, kuru sniedzis pilsonis vai uzņēmēj sabiedrība saskaņā ar 3. punktu. Šāda piekrišana, kopā ar pilsoņa vai kompānijas rakstisku piekrišanu saskaņā ar 3. punktu, apmierinās prasību pēc:

(a) strīda pušu rakstiskas piekrišanas ICSID Konvencijas II Nodaļas nolūkiem (Centra jurisdikcija) un Papildu institūcijas likumu nolūkiem;
un

(b) "vienošanās rakstiskā veidā" Apvienoto Nāciju Konvencijas par Ārzemju arbitrāžas lēmumu atzīšanu un izpildīšanu, kas parakstīta Ņujorkā 1958. gada 10. jūnijā ("Ņujorkas Konvencija") II Panta nolūkiem;

5. Jebkurai arbitrāžai saskaņā ar šī Panta 3. punkta (a) (ii), (iii) vai (iv) apakšpunktiem jānotiek valstī, kas ir Ņujorkas Konvencijas locekle.

6. Jebkāds arbitrāžas lēmums, kas veikts saskaņā ar šo Pantu, ir galīgs un saistošs strīda pusēm. Katra Puse apņemas bez kavēšanās izpildīt jebkura šāda lēmuma noteikumus un gādāt, lai tie tiktu izpildīti tās teritorijā.

7. Nevienā ar ieguldījumu strīdu saistītā procesā Puse nedrīkst izmantot kā aizstāvēšanos, pretprasību, pretsvara tiesības vai kā citādi, to ka attiecīgais pilsonis vai uzņēmēj sabiedrība saskaņā ar apdrošināšanu vai garantijas līgumu ir saņēmusi vai saņems atlīdzību vai citu kompensāciju par visiem vai daļu no tā apgalvotajiem zaudējumiem.

8. Šī Panta 3. punktā veicamās arbitrāžas mērķiem, jebkurai uzņēmēj sabiedrībai, kas legāli nodibināta saskaņā ar Puses vai tās politiski administratīvās vienības pielietojamiem likumiem un noteikumiem, bet kura tieši pirms strīdu izraisošā notikuma vai notikumu atgadišanās, bija otras Puses pilsoņu vai uzņēmēj sabiedrību ieguldījums, jāpiemēro tāda pati attieksme kā pret šīs otras Puses pilsoni vai uzņēmēj sabiedrību saskaņā ar ICSID Konvencijas 25. panta 2 (b) apakšpunktu.

VII PANTS

1. Jebkurš strīds starp Pusēm attiecībā uz Līguma interpretāciju vai pielietošanu, kurš nav atrisināts konsultāciju ceļā vai caur citiem diplomātiskiem kanāliem, pēc jebkuras no Pusēm lūguma jāiesniedz arbitrāžas tiesā saistoša lēmuma pieņemšanai saskaņā ar pielietojamiem starptautisko tiesību noteikumiem. Ja Puses tomēr nevar vienoties, noteicošie būs Apvienoto Nāciju Starptautisko tirdzniecības tiesību komisijas (UNCITRAL) arbitrāžas noteikumi, gan ievērojot Pušu vai arbitru veikto modifikāciju.

2. Divu mēnešu laikā pēc prasības saņemšanas katrai Pusei jāieceļ arbitrs. Šiem abiem arbitriem jāizvēlas trešais arbitrs kā Priekšsēdētājs, kurš ir trešās valsts pilsonis. Nozīmējot arbitrāžas kolēģiju, ir jāpielieto *mutatis mutandis*

princips atbilstoši UNCITRAL noteikumiem par locekļu nozīmēšanu trīs locekļu komisijā, izņemot to, ka šajā gadījumā ieceļošā amatpersona, uz ko atsaucas šajos noteikumos, ir Centra Ģenerālsēkretārs.

3. Ja nav citas vienošanās, visi iesniegumi jāizdara un visas noklausīšanās jāpabeidz sešu mēnešu laikā no dienas, kad tika izvēlēts trešais arbitrs, un Tribunālam jāsniedz savs lēmums divu mēnešu laikā no pēdējo iesniegumu datuma vai no datuma, kad tika pabeigta noklausīšanās, atkarībā no tā, kurš ir pēdējais.

4. Izdevumus, kas radušies par Priekšsēdētāju un pārējiem arbitriem, un pārējos procesa izdevumus jāmaksā abām Pusēm līdzīgi. Tomēr Tribunāls var pēc saviem ieskatiem noteikt, ka proporcionāli lielāka izmaksu daļa ir maksājama kādai no Pusēm.

VIII PANTS

Šim Līgumam nav jāmazina:

- (a) jebkuras no Pusēm likumi un noteikumi, administratīvā prakse vai procedūras, vai administratīvie, vai tiesas lēmumi;
- (b) starptautiskās juridiskās saistības; vai
- (c) pienākumi, kurus uzņēmusies kāda no Pusēm, ieskaitot tos, kuri iekļauti ieguldījumu līgumā vai ieguldījumu pilnvarošā,

kas dod tiesības ieguldījumiem vai ar tiem saistītajām aktivitātēm uz lielākas labvēlības režīmu kā tas, ko sniedz šis Līgums līdzīgās situācijās.

IX PANTS

1. Šis Līgums neizslēdz iespēju katrai Pusei pielietot līdzekļus, kādi ir nepieciešami sabiedriskās kārtības uzturēšanai, tās pienākumu attiecībā uz starptautiskā miera vai drošības saglabāšanu vai atjaunošanu izpildīšanai, vai arī tās būtisku drošības interešu aizsardzībai.

2. Šis Līgums neattur nevienu no Pusēm noteikt īpašas formalitātes saistībā ar ieguldījumu nodibināšanu, bet šādas formalitātes nedrīkst mazināt jebkuru

tiesību, kuras izklāstītas šajā Līgumā, būtību.

X PANTS

1. Attiecībā uz tās nodokļu politiku, katrai Pusei būtu jācenšas sniegt godprātīgu un vienlīdzīgu pretimnākšanu otras Puses pilsoņu un uzņēmēj sabiedrību ieguldījumiem.

2. Tomēr šī Līguma nosacījumi, konkrēti VI un VII pants, ir jāpielieto jautājumos par nodokļu uzlikšanu tikai attiecībā uz sekojošo:

(a) ekspropriāciju saskaņā ar III Pantu;

(b) pārvedumiem saskaņā ar IV Pantu; vai

(c) ievērojot un izpildot ieguldījumu līguma vai pilnvarojuma noteikumus saskaņā ar VI Panta 1 (a) vai (b) apakšpunktiem,

un tādā mērā, kādā tie netiek pakļauti Līguma par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu starp abām Pusēm strīdu atrisināšanas nosacījumiem, vai arī kuri ir tikuši pacelti sakarā ar šādas atrisināšanas nosacījumiem un nav tikuši atrisināti saprātīgā laika posmā.

XI PANTS

Šis Līgums tiks pielietots attiecībā uz Pušu politiski administratīvajām vienībām.

XII PANTS

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc ratifikācijas instrumentu apmaiņas dienas. Tas paliek spēkā desmit gadus un turpina būt spēkā, ja vien netiek izbeigts saskaņā ar šī Panta 2. punktu. Tas tiek pielietots attiecībā uz ieguldījumiem, kas pastāv laikā, kad tas stājas spēkā, kā arī uz ieguldījumiem, kas izdarīti vai iegūti pēc tā spēkā stāšanās.

2. Katra Puse var pārtraukt šo Līgumu, vienu gadu iepriekš iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei, ka tā pārtauc šo Līgumu sākotnēji noteikto desmit gadu perioda beigās vai jebkurā laikā pēc tam.


3. Attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti vai iegūti pirms šī Līguma izbeigšanas dienas un uz kuriem šis Līgums kā citādi attiecas, šī Līguma visu citu pantu noteikumi paliks spēkā vēl desmit gadus no šādas izbeigšanas dienas.

4. Pielikums un Protokols veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

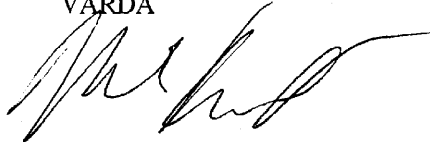
APLIECINOT IEPRIEKŠ MINĒTO, attiecīgie pilnvarotie ir parakstījuši šo Līgumu.

IZPILDĪTS divos eksemplāros 1995. gada 13. janvārī latviešu un angļu valodās, pie tam abi teksti ir vienlīdz autentiski.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



AMERIKAS SAVIENOTO
VALSTU VALDĪBAS
VĀRDĀ



PIELIKUMS

1. Savienoto Valstu Valdība patur sev tiesības izdarīt vai paturēt ierobežotus izņēmumus attiecībā uz nacionālo režīmu, kā to nosaka 2. panta 3. punkts, sektoros un jautājumos, kuri norādīti zemāk:

gaisa transports; kuģu satiksme okeāna vai piekrastes ūdeņos; banku darbība; apdrošināšana; vērtspapīri un citi finansu pakalpojumi; valdības dotācijas; valdības apdrošināšanas un aizdevumu programmas; enerģijas ražošana; muitas nama brokeri; nekustamā īpašuma piederība; kopējo radio un televīzijas staciju piederība un darbība; akciju piederība Sakaru satelītu korporācijā; kopējo telefona un telegrāfa pakalpojumu veikšana; zemūdens kabeļu pakalpojumu veikšana; zemes un dabas resursu izmantošana; izrakteņu iegūšana sabiedriskā īpašumā; jūrniecības un ar jūrniecību saistītie pakalpojumi.

2. Savienoto Valstu Valdība patur sev tiesības izdarīt vai paturēt ierobežotus izņēmumus attiecībā uz vislielākās labvēlības režīmu, kā to nosaka II Panta 1. punkts, sektoros un jautājumos, kas norādīti zemāk:

nekustamā īpašuma piederība; izrakteņu iegūšana sabiedriskā īpašumā; jūrniecības un ar jūrniecību saistītie pakalpojumi; un primārā dileru darbība ar Amerikas Savienoto Valstu vērtspapīriem.

3. Latvijas Republikas Valdība patur sev tiesības izdarīt vai paturēt ierobežotus izņēmumus attiecībā uz nacionālo režīmu, kā noteikts II Panta 1. punktā, sektoros vai jautājumos, kas norādīti zemāk:

Aizsardzības rūpniecības, narkotiku, ieroču un eksplozīvu vielu ražošanas un tirdzniecības kontrole; avižu, televīzijas un radio raidīšanas staciju vai ziņu aģentūru kontrole; visu atjaunojamo un neatjaunojamo dabas resursu, ieskaitot kontinentālā šelfa resursus, reģenerācija; zvejniecība; medniecība; ostu saimnieciskā darbība; banku darbība; zemes piederība un kontrole; spekulācijas ar nekustamo īpašumu; un azartspēles.

PROTOKOLS

Puses apliecina savu kopējo izpratni attiecībā uz Pielikuma 3. punktā minēto "zemes piederību un kontroli" par to, ka spēkā esošā Latvijas likumdošana atļauj ārvalstu ieguldītājiem iegūt īpašumā un kontrolēt zemi pilsētu teritorijās, kuras nosaka Latvijas Republikas likumdošana.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci après : les "Parties");

Désireux de promouvoir une coopération économique plus étroite entre eux, s'agissant des investissements faits par les ressortissants et les entreprises de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie;

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties;

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable en vue de maintenir un cadre stable pour les investissements et une utilisation optimale des ressources économiques;

Reconnaissant que le développement des liens économiques et commerciaux peut contribuer au bien-être des travailleurs des deux Parties et promouvoir le respect des droits internationalement reconnus des travailleurs; et

Prenant note de l'Accord bilatéral relatif à la nation la plus favorisée du 30 avril 1926, et du Traité bilatéral d'amitié, de commerce et des relations consulaires, conclu le 25 juillet 1928 entre les Parties,

En application de l'Article trois de l'Accord bilatéral relatif au développement des échanges et des relations en matière d'investissement, conclu entre les Parties le 9 décembre 1992;

Prenant en compte l'Accord bilatéral relatif aux relations commerciales et à la protection des droits de propriété intellectuelle, conclu entre les Parties le 6 juillet 1994; et

Ayant décidé de conclure un traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Traité :

a) Le terme "investissement" s'entend de tout type d'investissement fait sur le territoire de l'une des Parties, détenu ou contrôlé directement ou indirectement par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie, notamment les contrats en matière de fonds propres, de dette, de contrats de service et d'investissement; et

comprend :

i) les biens meubles et immeubles, y compris les droits tels qu'hypothèques, gages et nantissements;

ii) une société ou les actions ou autres formes de participation dans une société ou de participation aux actifs de celle-ci;

iii) les créances ou autres droits ou prestations ayant une valeur économique et qui sont associés à un investissement;

iv) les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits relatifs aux oeuvres littéraires et artistiques, y compris les enregistrements sonores; aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine;

aux modèles industriels, aux arrangements de masquage des semi-conducteurs;

aux secrets commerciaux, aux procédés de fabrication et aux informations industrielles confidentielles;

et aux marques de commerce, aux marques de services et aux appellations commerciales;

et v) tout droit conféré par la loi ou par contrat et toutes les licences et autorisations accordées en application d'une loi.

b) Le terme "entreprise" d'une Partie s'entend de tout type de société, d'entreprise, d'association, de société de personnes ou autre organisation constituée légalement en vertu des lois et règlements d'une Partie ou d'une subdivision politique de celle-ci, poursuivant ou non un but lucratif, ou détenue ou contrôlé par le secteur privé ou public;

c) Le terme "ressortissant" d'une Partie s'entend d'une personne physique qui est un ressortissant d'une Partie en vertu de la législation applicable de celle-ci;

d) Le terme "revenu" s'entend d'un montant provenant d'un investissement ou associé à celui-ci, notamment des bénéfices, dividendes, intérêts, plus values, redevances, émoluments de gestion et d'assistance technique ou autres honoraires, ou revenus en nature;

e) L'expression "activités connexes" s'entend de l'organisation, du contrôle, de l'exploitation, du maintien de la cession de société, filiales, agences, bureaux, usines ou autres organes de conduite des affaires; de la conclusion, mise en oeuvre et exécution de contrats; de l'acquisition, utilisation, protection et cession de tout types de biens, y compris de droits de propriété intellectuelle; de l'achat, de l'émission et de la vente d'actions et autres titres; et de l'achat de devises pour les importations;

f) L'expression "entreprise publique" s'entend d'une entreprise détenue par une Partie ou contrôlée par celle-ci par le biais de participations;

g) Le terme "délégation" s'entend notamment d'une concession par voie législative et d'un ordre, d'une directive ou d'un autre acte gouvernemental transférant des compétences gouvernementales à une entreprise ou à un monopole d'Etat ou autorisant l'exercice de ces compétences par une entreprise ou un monopole d'Etat

2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser à toute entreprise les avantages du présent Traité si celle-ci est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers et si, dans le cas d'une entreprise de l'autre Partie, cette entreprise n'exerce aucune activité notable sur le territoire de l'autre Partie ou est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers avec lequel la première Partie n'entretient pas normalement de relations économiques.

3. Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur qualité d'investissement.

Article II

1. Chaque Partie autorise et traite les investissements et les activités connexes à ceux-ci selon des modalités qui ne sont pas moins favorables que celles réservées, dans des situations similaires, aux investissements et activités connexes de ses propres ressortissants ou entreprises, ou aux ressortissants ou entreprises de tout pays tiers, selon le traitement le plus favorable, sous réserve du droit de chaque Partie d'appliquer des exceptions relevant d'un des secteurs ou d'un des domaines énumérés à l'Annexe au présent Traité. Chaque Partie convient d'informer l'autre Partie, préalablement à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, de tous lois et règlements, dont elle a connaissance, relatifs aux secteurs et aux domaines énumérés à ladite Annexe. En outre, chaque Partie accepte d'informer l'autre de toute exception ultérieure relative aux secteurs ou domaines énumérés dans l'Annexe et de limiter ces exceptions à un minimum. Toute exception future adoptée par une Partie ne s'appliquera pas aux investissements dans ce secteur ou ce domaine existant au moment où l'exception entre en vigueur. Sauf indication contraire figurant à l'Annexe, le traitement appliqué conformément aux exceptions ne sera pas moins favorable que celui accordé dans des situations similaires aux investissements et activités connexes de ressortissants ou d'entreprises de tout pays tiers.

2. a) Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme empêchant une Partie de conserver ou de créer une entreprise publique.

b) Chaque Partie s'assure que toute entreprise publique, qu'elle maintient ou établit, agit conformément aux obligations de ladite Partie en vertu du présent Traité chaque fois que cette entreprise exerce des compétences gouvernementales réglementaires, administratives ou autres que la Partie déléguées, notamment le pouvoir d'exproprier, d'accorder des licences, d'approuver des transactions commerciales ou d'imposer des quotas, des droits ou autres redevances.

c) Chaque Partie s'assure que toute entreprise publique, qu'elle maintient ou établit, accorde sur son territoire le meilleur traitement national ou celui de la nation la plus favorisée, pour la vente de ses produits ou services.

3. a) Les investissements bénéficient à tout moment d'un traitement honnête et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales et ne se voient en aucun cas réserver un traitement moins favorable que celui présent par le droit international.

b) Aucune des Parties n'entrave, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition, l'extension ou la cession des investissements. Aux fins du règlement des litiges visé aux articles VI et VII, telle mesure peut être arbitraire ou discriminatoire même si une Partie a eu ou a exercé la possibilité de faire examiner lesdites mesures par les cours ou tribunaux administratifs d'une Partie.

c) Chaque Partie respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en matière d'investissements.

4. Sous réserve des lois sur l'entrée et le séjour des étrangers, les ressortissants d'une des Parties sont autorisés à pénétrer et à séjourner sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'y établir, développer, administrer ou conseiller un investissement pour lequel eux-mêmes ou une société de la première Partie, qui les emploie, ont engagé ou sont en train d'engager un montant important de capital ou d'autres ressources.

5. Les entreprises juridiquement constituées en vertu des lois et règlements d'une des Parties qui sont des investissements, sont autorisées à engager du personnel de direction de niveau supérieur de leur choix, quelle que soit sa nationalité.

6. Aucune des Parties ne subordonne l'établissement, l'extension ou le maintien d'investissements à des critères de performance qui requièrent ou appliquent des engagements d'exportation des biens produits, ou spécifient que des biens ou services doivent être achetés au niveau local, ni n'imposent d'autres conditions similaires.

7. Chaque Partie prévoit des voies de recours effectives visant à faire valoir et appliquer les droits en matière d'investissements, d'accords d'investissement ou d'autorisations d'investissement.

8. Chaque Partie rend publiques toutes lois, réglementations, pratiques et procédures administratives et décisions judiciaires qui concernent ou affectent les investissements.

9. Le traitement que les Etats-Unis d'Amérique réservent aux investissements et activités connexes de ressortissants et d'entreprises de la République de Lettonie en vertu des dispositions du présent article ne sont pas, dans tout Etat, territoire ou possession des Etats-Unis d'Amérique, moins favorables que le traitement qui y est réservé aux investissements et activités connexes des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui sont des résidents d'autres Etats, territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique ou des entreprises juridiquement constituées en vertu des lois et règlements de ces entités territoriales.

10. Le traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il est prévu par le présent Traité, ne s'applique pas aux privilèges que chacune des Parties accorde aux ressortissants ou entreprises de tout pays tiers en vertu :

a) des obligations contraignantes contractées par cette Partie en tant que membre à part entière d'une zone de libre échange ou d'une union douanière; ou

b) des obligations contraignantes contractées par cette Partie au titre de tout accord multilatéral international relevant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui entrerait en vigueur après la signature du présent Traité.

11. Les Parties reconnaissent et conviennent que les "activités connexes" comprennent, sans limitation, des activités telles que :

a) l'octroi de franchises ou des droits au titre de licences;

b) l'accès aux enregistrements, licences, autorisations et autres approbations (qui, dans tous les cas, seront délivrés sans retard);

c) l'accès aux institutions financières et aux marchés du crédit, y compris aux emprunts de fonds;

d) l'accès aux fonds qu'elles détiennent dans des institutions financières;

e) l'importation et l'installation du matériel nécessaire à la conduite normale des affaires, y compris mais non exclusivement le matériel de bureau et les véhicules automobiles, ainsi que l'exportation de tout matériel et véhicules automobiles ainsi importés;

f) la diffusion d'informations commerciales;

g) la réalisation d'études de marché;

h) la désignation de représentants commerciaux, y compris d'agents, de conseillers et de distributeurs, et leur participation à des foires commerciales et à des manifestations promotionnelles;

i) la commercialisation de marchandises et de services notamment par le biais de systèmes internes de distribution et de commercialisation, ainsi que par la publicité et les contacts directs avec les personnes et les entreprises;

j) l'accès aux services publics de distribution, aux services publics et à la location d'espaces commerciaux à des prix non discriminatoires, si ces prix sont fixes et contrôlés par les pouvoirs publics; et

k) l'accès aux matières premières, aux entrants et aux services de tout type à des prix non discriminatoires, si ces prix sont fixes et contrôlés par les pouvoirs publics.

Article III

1. Les investissements ne peuvent faire l'objet de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni directement, ni indirectement par le biais de mesures de nature ou d'effet équivalents (ci-après nommée "l'expropriation"), sauf si ces mesures sont prises dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire, donnent lieu au versement rapide d'une indemnité suffisante et effective et sont conformes aux processus prévus par la loi et aux principes de traitement visés au paragraphe 3 de l'article II. Le montant de ladite indemnité représente la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou son annonce publique, le premier événement prévalant; il est fixé en monnaie librement convertible, telle que définie dans l'Article 30 des Articles de l'Accord du Fonds monétaire international, sur la base du taux en vigueur sur le marché des changes au moment de sa fixation; i. est versé sans retard; ii. comprend un intérêt à un taux commercial raisonnable, courant à compter de la date de l'expropriation; iii. est entièrement réalisable et librement transférable.

2. Un ressortissant ou une entreprise d'une des Parties, qui fait valoir que tout ou partie de son investissement a été exproprié, a droit à un examen rapide par les autorités judiciaires ou administratives compétentes de l'autre Partie, visant à déterminer si ladite expropriation a effectivement eu lieu et, le cas échéant, si cette expropriation et toute indemnité associée sont conformes aux principes du droit international.

3. Les ressortissants ou les entreprises d'une des Parties, dont les investissements subissent, sur le territoire de l'autre Partie, des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une émeute, de troubles civils ou d'autres événements analogues bénéficient de la part de cette autre Partie, pour toute mesure qu'elle adopte relativement à ces pertes, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui

qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises, ou aux ressortissants et aux entreprises de tout pays tiers, selon le traitement le plus favorable.

Article IV

1. Chacune des Parties autorise le transfert libre et rapide, vers et à partir de son territoire, de tous montants liés à un investissement. Ces transferts comprennent :

- a) les recettes;
- b) l'indemnité visée à l'article III;
- c) les paiements découlant d'un litige relatif à un investissement;
- d) les paiements effectués au titre d'un contrat, y compris les versements pour l'amortissement du capital et les intérêts accumulés, effectués en vertu d'un contrat de prêt;
- e) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- et f) le capital et les sommes supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'expansion d'un investissement.

2. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, selon la définition de l'Article 30 des Articles de l'Accord du Fonds monétaire international, au taux de change normal applicable à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la monnaie à transférer.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, chacune des Parties peut appliquer des lois et règlements a) prescrivant des rapports sur les transferts de devises et b) prévoyant des impôts sur les revenus perçus par des moyens tels que le prélèvement fiscal à la source sur les dividendes et autres transferts. En outre, chacune des Parties peut protéger les droits des créanciers ou garantir l'exécution des décisions dans les procédures judiciaires par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de son droit national.

Article V

Les Parties conviennent de se consulter sans retard, sur demande de l'une d'entre elles, en vue de résoudre tout litige lié au Traité ou d'examiner toute question touchant son interprétation ou son application.

Article VI

1. Aux fins du présent article, un différend relatif à un investissement est un différend entre une Partie et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie, inhérent ou lié a:

- a) un accord d'investissement entre cette Partie et ce ressortissant ou cette entreprise;
- b) une autorisation d'investissement accordée à ce ressortissant ou cette entreprise par l'autorité de cette Partie en matière d'investissement étranger; ou
- c) une violation présumée de tout droit relatif à un investissement, conféré ou créé par le présent Traité.

2. Les parties a un différend relatif à un investissement s'efforcent en premier lieu de résoudre celui-ci par voie de consultation et de négociation. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable, le ressortissant ou l'entreprise susmentionné(e) peut décider de soumettre le différend, pour règlement :

a) aux juridictions ou aux tribunaux administratifs de la Partie concernée; ou

b) à une instance d'arbitrage constituée conformément a toute procédure applicable de règlement des différends convenus précédemment; ou

c) à une instance d'arbitrage visée au paragraphe 3.

3. a) Si le ressortissant ou l'entreprise concerné(e) n'a pas, dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle est né le différend, soumis celui-ci pour règlement, conformément aux alinéas a) ou b) du paragraphe 2 ci-dessus, il/elle peut décider, par consentement écrit, de saisir en vue d'un arbitrage contraignant:

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée "la Convention du CTRDI"), si la Partie concernée est signataire de ladite Convention; ou

ii) le Mécanisme supplémentaire du Centre, si le Centre n'est pas accessible; ou

iii) une instance d'arbitrage répondant au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNT.JDCI); ou

iv) toute autre instance d'arbitrage ou conformément à tout autre règlement de conciliation, selon ce qui aura été convenu entre les parties au différend.

b) Après que le ressortissant ou l'entreprise concerné(e) a ainsi donné son accord, l'une ou l'autre des parties au différend peut entamer la procédure d'arbitrage, conformément au choix précisé dans ledit accord.

4. Chacune des Parties consent à soumettre tout différend relatif à un investissement à l'arbitrage contraignant, conformément au choix précisé dans le consentement écrit visé au paragraphe 3. Ce consentement, ainsi que le consentement écrit éventuel du ressortissant ou de l'entreprise donné conformément au paragraphe 3, répondent aux prescriptions requises pour:

a) le consentement écrit des parties au différend aux fins du chapitre II de la Convention du CIRDI (Compétence du Centre) et du règlement relatif au Mécanisme supplémentaire;

et b) un "accord écrit" aux fins de l'article U de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958 (ci-après désignée "la Convention de New York").

5. Tout arbitrage visé à l'alinéa a), points ii), iii) ou iv) du paragraphe 3 du présent article a lieu dans un Etat partie à la Convention de New York.

6. Toute sentence arbitrale rendue en vertu du présent article est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chacune des Parties s'engage à exécuter sans retard le dispositif de ladite sentence et a veiller à son exécution sur son territoire.

7. Dans toute procédure concernant un différent relatif à un investissement, une Partie n'invoquera pas, à titre de moyen de défense, demande reconventionnelle, droit de compensation ou à tout autre titre, le fait que le ressortissant concerné ou l'entreprise concernée a obtenu ou obtiendra, au titre d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation totale ou partielle pour ses préjudices allégués.

8. Toute entreprise juridiquement constituée en vertu des lois et règlements applicables d'une Partie ou d'une subdivision politique de celle-ci mais qui, immédiatement avant la survenance de l'événement ou des événements à l'origine du différend, était un investissement de ressortissants ou d'entreprises de l'autre Partie, est traitée aux fins d'un arbitrage organisé conformément au paragraphe 3 du présent article, comme un ressortissant ou une entreprise de cette autre Partie, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention du CIRDI.

Article VII

1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, qui n'est pas réglé par voie de consultation ou par toute autre voie diplomatique est, sur demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un tribunal d'arbitrage en vue d'une décision contraignante conforme aux règles applicables du droit international. Sauf accord contraire entre les Parties, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont d'application, sous réserve des modifications apportées par les Parties ou par les arbitres.

2. Après y avoir été invitée, chacune des Parties désigne un arbitre dans le délai de deux mois. Les deux arbitres choisissent en tant que Président un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers. Les règles de la CNUDCI, qui régissent la désignation des membres d'un groupe d'arbitrage à trois membres, s'appliquent mutatis mutandis à la désignation des membres du tribunal d'arbitrage, si ce n'est que l'autorité de désignation visée dans ces règles est le Secrétaire général du Centre.

3. Sauf convention contraire, toutes les plaidoiries et toutes les audiences ont lieu dans le délai de six mois qui suit le choix du troisième arbitre et le tribunal prononce sa décision dans les deux mois qui suivent la date des conclusions finales ou la date de la clôture des audiences, selon la dernière de ces dates.

4. Les Parties se partagent les dépenses engagées au titre du Président et des autres arbitres, ainsi que les frais de la procédure. Il est toutefois loisible au tribunal de décider qu'une part plus importante des frais soit payée par l'une des Parties.

Article VIII

Le présent Traité ne prévaut pas :

- a) les lois et règlements, pratiques ou procédures administratives ou décisions administratives ou judiciaires de l'une ou l'autre des Parties,
- b) les obligations juridiques internationales; ou
- c) les obligations assumées par l'une ou l'autre des Parties, notamment celles contenues dans un accord d'investissement ou une autorisation d'investissement, qui, dans des situa-

tions similaires, octroient aux investissements ou aux activités connexes un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Traité.

Article IX

1. Le présent Traité ne fait pas obstacle à l'application par l'une ou l'autre des Parties des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à l'accomplissement de ses obligations en matière de maintien ou de rétablissement de la paix, ou de la sécurité au niveau international, ou à la protection de ses intérêts essentiels propres en matière de sécurité,

2. Le présent Traité ne fait pas obstacle à ce que l'une ou l'autre des Parties prescrive des formalités spéciales en matière d'établissement d'investissements. Ces formalités ne pourront toutefois porter atteinte au contenu des différents droits énoncés dans le présent Traité.

Article X

1. S'agissant de ses politiques fiscales, chacune des Parties s'efforce de réserver un traitement honnête et équitable aux ressortissants et aux entreprises de l'autre Partie.

2. Toutefois, les dispositions du présent Traité et, en particulier de ses articles VI et VII, s'appliquent aux questions fiscales uniquement pour ce qui suit :

a) L'expropriation, en vertu de l'article III

b) les transferts, en vertu de l'article 1, ou

c) le respect et l'exécution des conditions d'un accord d'investissement ou d'une autorisation d'investissement, tels que visés à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article VI, sauf si ces aspects sont réglés par les clauses de règlement des différends, contenues dans une convention tendant à éviter la double imposition, conclue entre les deux Parties, sauf s'ils ont été évoqués au titre de ces clauses de règlement et ne sont pas résolues dans un délai raisonnable.

ARTICLE XI

Le présent Traité s'applique aux subdivisions politiques des Parties.

Article XII

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans et il demeurera ensuite, sauf s'il est dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article. Il s'appliquera aux investissements existant au moment de son entrée en vigueur ainsi qu'aux investissements effectués ou acquis par la suite.

2. Chacune des Parties peut, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie, dénoncer le présent Traité à l'issue de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite.

3. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Traité, auxquels celui-ci s'applique pour le reste, les dispositions de l'ensemble des articles du Traité demeureront en vigueur après cette date pendant une nouvelle période de dix ans à compter de la date de la dénonciation.

4. L'Annexe et la lettre jointe au présent Traité font partie intégrante de celui-ci.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Washington le 13 janvier 1995, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ANNEXE

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir certaines exceptions limitées au traitement national visé au paragraphe I de l'article II, dans les secteurs et les matières qu'il a indiqués ci-dessous :

les transports aériens; les transports maritimes et le cabotage; le secteur bancaire, les titres, les assurances et tous autres services financiers; les aides publiques, les programmes d'assurance et de prêts de l'Etat; la production d'énergie et d'électricité; les courtiers en douane; les propriétés de biens immeubles; la propriété et l'exploitation de stations de radiodiffusion et de stations de radiotélévision à porteuse commune; la propriété d'actions dans la société de communications par satellite; la fourniture de services téléphoniques et télégraphiques à porteuse commune; la fourniture de services par câble sous-marin; l'utilisation de ressources foncières et naturelles; l'extraction minière sur le domaine public; et les services maritimes et connexes.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir certaines exceptions limitées au principe du traitement de la nation la plus favorisée, visé au paragraphe 1 de l'article II dans les secteurs et les matières qu'il a indiqués ci-dessous :

la propriété de biens immeubles, l'extraction minière sur le domaine public; les services maritimes et connexes; et les contrats de courtage de titres d'Etat des Etats-Unis d'Amérique sur le marché primaire.

3. Le Gouvernement de la République de Lettonie se réserve le droit d'appliquer ou de maintenir certaines exceptions limitées au traitement national visé au paragraphe 1 de l'article II dans les secteurs et les matières qu'il a indiqués ci-dessous :

contrôle des industries d'armement, fabrication et vente de stupéfiants, d'armes et d'explosifs; contrôle de la presse, des stations d'émission de radio et de télévision ou des agences de presse; récupération de toutes les ressources naturelles renouvelables et non renouvelables, y compris celles trouvées sur le plateau continental; pêche; chasse; administration des ports; banques; propriété et contrôle de biens fonciers; courtage ou propriété immobilière; et jeu.

PROTOCOLE

Les Parties confirment qu'elles comprennent de la même façon l'expression "propriété et contrôle des biens fonciers" figurant dans la liste présentée au paragraphe 3 de l'Annexe, à savoir que la législation lettone en vigueur autorise les investisseurs étrangers à posséder ou à contrôler des biens fonciers dans les zones urbaines, dans les conditions définies par les lois de la République de Lettonie.

No. 41857

**Latvia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning the development of trade and investment relations. Riga, 9 December 1992

Entry into force: *13 April 1993 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 3 October 2005*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au développement des relations commerciales et d'investissements. Riga, 9 décembre 1992

Entrée en vigueur : *13 avril 1993 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 3 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRADE AND IN-
VESTMENT RELATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (individually a "Party" and collectively the "Parties"):

1) Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between the two countries;

2) Desiring to develop further both countries' international trade and economic inter-relationship;

3) Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment;

4) Recognizing the benefits to each Party resulting from increased international trade and investment, and agreeing that trade-distorting investment measures and protectionism would deprive the Parties of such benefits;

5) Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology and enhancing economic development;

6) Recognizing that foreign direct investment confers positive benefits on each Party;

7) Recognizing the increased importance of services in their economies and in their bi-lateral relations;

8) Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries;

9) Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and of membership in intellectual property rights conventions;

10) Recognizing the significance to both countries' economic welfare of working toward the observance and promotion of internationally recognized worker rights;

11) Recognizing the desirability of resolving trade and investment problems as expeditiously as possible;

12) Considering that it would be in their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the Parties for encouraging the liberalization of trade and investment between them. To this end, the Parties agree as follows:

Article One

Negotiations between the Parties shall be conducted by the Agency(ies) or Office(s) within the respective Governments responsible for trade or investment.

Article Two

The Parties affirm their desire to expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate the exchange of goods and services and to secure favorable conditions for long-term development and diversification of trade between their respective nationals and companies.

Article Three

For the purpose of further developing bilateral trade and providing for a steady increase in the exchange of products and services, both Parties shall strive to achieve mutually acceptable agreements consistent with domestic legislation on trade, taxation, intellectual property and investment issues, including the repatriation of profits and transfer of capital.

Article Four

1. Either Party may raise for consultation any trade or investment matter between the Parties. Requests for consultation shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed. The Parties shall strive to hold consultations between authorized representatives within 30 days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date.

2. This Article shall be without prejudice to the rights of either Party under domestic law or under any other instruments to which both countries are parties.

Article Five

The Parties agree to establish a Joint Commercial Commission which will, subject to the terms of reference of its establishment, foster economic cooperation and the expansion of trade.

Article Six

This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.

Article Seven

This Agreement shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties or by either Party upon six months written notice to the other Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, Latvia this Ninth day of December 1992, in duplicate in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the United States of America:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas Valdības un
Amerikas Savienoto Valstu Valdības

V I E N O Š A N Ā S

PAR ATTIECĪBĀM TIRDZNICĪBAS UN KAPITĀLIEGULDĪJUMU
ATTĪSTĪŠANAS JOMĀ

Latvijas Republikas Valdība un Amerikas Savienoto Valstu Valdība (tālāk tekstā — "Puses"),

- 1) vēloties stiprināt draudzību un sadarbību starp abām valstīm,
- 2) vēloties tālāk attīstīt starptautisko tirdzniecību un ekonomiskās attiecības starp abām valstīm,
- 3) atzīstot, ka ir svarīgi rūpēties par atklātību un prognozējamību starptautisko kapitālieguldījumu un tirdzniecības jomā,
- 4) atzīstot, ka abas Puses iegūst no starptautiskās tirdzniecības un starptautisko kapitālieguldījumu pieaugšanas un ka starptautisku tirdzniecību kavējoši pasākumi un protekcionisms liedz šos ieguvumus,
- 5) atzīstot privāto — gan vietējo, gan ārvalstu — kapitālieguldījumu būtisko nozīmi ekonomikas attīstībā, darbavietu radīšanā, tirdzniecības paplašināšanā un tehnoloģiju uzlabošanā,
- 6) atzīstot, ka ārvalstu ieguldījumu izdarīšana tiešā veidā ir izdevīga abām Pusēm,
- 7) atzīstot, ka pieaug pakalpojumu nozīme abu valstu ekonomikā un to divpusējās attiecībās,
- 8) ievērojot nepieciešamību likvidēt ārpustarifu barjeras, lai atvieglotu paplašinātu pieeju abu valstu tirgiem,
- 9) atzīstot, ka ir svarīgi nodrošināt intelektuālā īpašuma tiesību adekvātu un efektīvu aizsardzību un nostiprināšanu un piedalīšanos intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības konvencijās,

10) atzīstot abu valstu ekonomiskās labklājības un abu valstu Valdību darbības nozīmīgumu starptautiski atzīto strādnieku tiesību ievērošanā un atbalstīšanā,

11) atzīstot par vēlamu, cik ātri vien iespējams, atrisināt kapitālieguldījumu un tirdzniecības problēmas,

12) atzīstot, ka abu Pušu interesēs ir radīt divpusēju mehānismu, kas veicinātu savstarpēju kapitālieguldījumu un tirdzniecības liberalizāciju, vienojas par sekojošo:

1. pants

Abu Pušu sarunas ved institūcijas (iestādes), kuras attiecīgajās Valdībās ir atbildīgas par tirdzniecību vai kapitālieguldījumiem.

2. pants

Puses apstiprina savu vēlēšanos paplašināt šīs vienošanās noteikumiem atbilstošu tirdzniecību ar precēm un pakalpojumiem. Puses veic attiecīgus pasākumus, lai rosinātu un atvieglotu preču apmaiņu un pakalpojumu sniegšanu un nodrošinātu labvēlīgus apstākļus ilgtermiņa tirdzniecības attīstībai un diversifikācijai starp Pušu pilsoņiem un kompānijām.

3. pants

Lai sekmētu abpusējas tirdzniecības tālāku attīstību un panāktu preču un pakalpojumu apmaiņas stabilu pieaugumu, abas Puses cenšas panākt savstarpēji pieņemamas vienošanās, kas atbilstu abu valstu likumdošanas aktiem tirdzniecības, nodokļu politikas, intelektuālā īpašuma aizsardzības un kapitālieguldījumu jautājumos, arī peļņas repatriācijas un kapitāla pārveduma jautājumos.

4. pants

4.1. Katra Puse var ierosināt konsultēšanos jebkurā jautājumā, kas saistīts ar savstarpējo tirdzniecību vai kapitālieguldījumiem. Konsultāciju pieprasījumiem jāpievieno rakstiski skaidrojumi par apspriežamo priekšmetu. Puses cenšas sarīkot

Valdību atbildīgo institūciju vai to pilnvaroto pārstāvju konsultācijas 30 dienu laikā, ja vien prasību izteikusī Puse nav piekritusi ilgākiem termiņiem.

4.2. Šis pants nedrīkst aizskart nevienas Puses intereses nacionālo likumu ietvaros vai arī citu aktu ietvaros, kuri ir saistoši abām Pusēm.

5. pants

Puses vienojas par kopīgas komerciālo jautājumu komisijas izveidošanu, kurai saskaņā ar tās dibināšanas noteikumiem jāsekmē ekonomiskā sadarbība un tirdzniecības attīstība.

6. pants

Šī vienošanās stājas spēkā pēc diplomātisko notu apmaiņas, kurās abas Puses paziņo, ka izpildītas visas likumdošanas aktu prasības, kas nodrošina šīs vienošanās stāšanos spēkā.

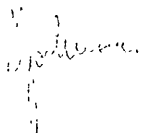
7. pants

Šī vienošanās paliek spēkā, kamēr abas Puses nav savstarpēji vienojušās par tās darbības izbeigšanu vai kamēr nav pagājuši seši mēneši, kopš viena no Pusēm iesniegusi otrai Pusei rakstisku paziņojumu par vienošanās darbības izbeigšanu.

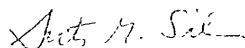
Apliecinot minēto, šo vienošanos parakstījuši norādītie attiecīgo Valdību pilnvarotie pārstāvji.

Vienošanās parakstīta Rīgā, Latvijā 1992. gada 9. Decembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu un angļu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Amerikas Savienoto Valstu
Valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS EN MATIÈRE DE
COMMERCE ET D'INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés individuellement "une Partie" et collectivement "les Parties"),

- 1) Désireux de renforcer leur amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays;
- 2) Désireux de développer davantage les relations réciproques commerciales et économiques des deux pays;
- 3) Reconnaissant l'importance que revêt la promotion d'un climat ouvert et prévisible en matière de commerce et d'investissements internationaux;
- 4) Reconnaissant les avantages qui résulteraient pour chaque Partie d'une augmentation du commerce et des investissements internationaux, et convenant que le protectionnisme et autres mesures concernant les investissements qui faussent les échanges priveraient les Parties desdits avantages;
- 5) Reconnaissant le rôle essentiel que jouent les investissements, tant intérieurs qu'étrangers, en favorisant la croissance, en créant des emplois, en développant les échanges, en améliorant la technologie et en stimulant le développement économique;
- 6) Conscients que les investissements étrangers directs offrent des avantages certains à chaque Partie;
- 7) Reconnaissant l'importance croissante des services dans leurs économies et leurs relations bilatérales;
- 8) Tenant compte de la nécessité d'éliminer les obstacles non tarifaires afin de faciliter un meilleur accès aux marchés des deux pays;
- 9) Reconnaissant l'importance d'une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle et leur application, et de leur adhésion aux conventions relatives aux droits de propriété intellectuelle;
- 10) Reconnaissant l'importance pour la santé économique des deux pays de travailler ensemble en vue du respect et de la promotion des normes de travail internationalement reconnues;
- 11) Conscients de l'intérêt qu'il y a à résoudre les problèmes relatifs aux échanges et aux investissements le plus rapidement possible;
- 12) Considérant qu'il y va de leur intérêt mutuel d'établir un mécanisme bilatéral entre les Parties propre à favoriser la libéralisation des échanges et des investissements. À cette fin, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les négociations entre les Parties sont menées par l'organisme ou les organismes ou le bureau ou les bureaux chargés des échanges commerciaux ou des investissements au sein des gouvernements respectifs.

Article 2

Les Parties expriment le souhait d'étendre leurs échanges aux produits et aux services en conformité avec les dispositions du présent Accord. Elles prennent les mesures appropriées afin d'encourager et de faciliter le commerce des biens et des services et de s'assurer les conditions favorables permettant un développement à long terme et une diversification des échanges entre leurs sociétés et ressortissants respectifs.

Article 3

Aux fins de renforcer les échanges bilatéraux et d'assurer la croissance continue des échanges de produits et de services, les deux Parties s'efforcent de parvenir à des accords généralement acceptables conformes à la législation nationale sur les questions de commerce, de fiscalité, de propriété intellectuelle et d'investissement, notamment le rapatriement des bénéfices et les transferts de capitaux.

Article 4

1. L'une ou l'autre des Parties peut réclamer des consultations sur des questions relatives au commerce ou aux investissements auxquelles les Parties attachent un intérêt. Les demandes de consultations sont accompagnées d'une déclaration écrite consignante la question devant faire l'objet des discussions. Les Parties s'efforcent de tenir les consultations entre les représentants autorisés dans un délai de 30 jours suivant la demande, à moins que la Partie requérante n'accepte une date plus tardive.

2. Le présent article est sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie en vertu du droit interne ou de tout autre instrument auquel les deux pays sont parties.

Article 5

Les Parties conviennent de créer une commission commerciale mixte qui, sous réserve de son mandat, facilitera la coopération économique et l'expansion du commerce.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que leurs obligations légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, sont remplies.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par consentement mutuel des Parties ou par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, Lettonie, en double exemplaire, le 9 décembre 1992, en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

No. 41858

**Latvia
and
United States of America**

Agreement between the Republic of Latvia and the United States of America on trade relations and intellectual property rights protection. Riga, 6 July 1994

Entry into force: *20 January 1995 by notification, in accordance with article*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 3 October 2005*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique relatif aux relations commerciales et à la protection des droits de propriété intellectuelle. Riga, 6 juillet 1994

Entrée en vigueur : *20 janvier 1995 par notification, conformément à l'article*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 3 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON TRADE RELATIONS AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS PROTECTION

The Republic of Latvia and the United States of America (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Noting the bilateral Most-Favored-Nation Agreement on Customs Matters of April 30, 1926 and the bilateral Treaty of Friendship, Commerce and Consular Relations of July 25, 1928 between the two Parties,

In furtherance of Article Three of their bilateral Agreement Concerning the Development of Trade and Investment Relations of December 9 1992,

Affirming that the evolution of market-based economic institutions and the strengthening of the private sector will aid the development of mutually beneficial trade relations,

Affirming the desire of both parties to develop their trade relations based on the principles embodied in the General Agreement on Tariffs and Trade,

Acknowledging the importance of intellectual property rights protection to economic development and growth,

Acknowledging that the development of trade relations and direct contact between nationals and companies of both Parties will promote openness and mutual understanding,

Considering that expanded trade relations between the Parties will contribute to the general well-being of the peoples of each Party,

Noting the progress made by the Republic of Latvia in its transition to a market economy,

Taking into account the Republic of Latvia's membership in the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development and the prospects for economic reform and restructuring of the economy,

Having agreed that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations, and

Being convinced that an agreement on trade relations between the two Parties will best serve their mutual interests,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

TRADE

Article I. Most-favored-nation and Non Discriminatory Treatment

1. Each Party shall accord unconditionally to products

originating in or exported to the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like products originating in or exported to the territory of any third country in all matters relating to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;

(b) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;

(c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;

(d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported products; and

(e) laws, regulations and requirements affecting the sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, storage and use of products in the domestic market.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

3. Each Party shall accord to imports of products and services originating in the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the allocation of and access to the currency needed to pay for such imports.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade (the "GATT"), or by any joint action or decision of the Contracting Parties to the GATT, during such time as such Party is a Contracting Party to the GATT. Similarly, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to special advantages accorded by virtue of the GATT.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to:

(a) advantages accorded by either Party by virtue of such Party's full membership in a customs union or free trade area, and

(b) advantages accorded to third countries for the facilitation of frontier traffic.

6. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to trade in textiles and textile products.

Article II. National Treatment

For the purposes of Chapter I of this Agreement:

1. Each Party shall administer tariff and non tariff measures affecting trade in a manner which affords, with respect to both third country and domestic competitors, meaningful competitive opportunities for products and services of the other Party.

2. Accordingly, neither Party shall impose, directly or indirectly, on the products of the other Party imported into its territory, internal taxes or charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

3. Each Party shall accord to products originating in the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like domestic products in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, storage or use.

4. In addition to the obligations of paragraphs 2 and 3 of this Article, the charges and measures described in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not otherwise be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

5. The Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade or to protect domestic production. Furthermore, each Party shall accord products imported from the territory of the other Party treatment no less favorable than the better of the treatment accorded to like domestic products or like products originating in any third country in relation to such technical regulations or standards, including conformity testing and certification.

6. Both parties have acceded to the Convention Establishing the Customs Cooperation Council and recognize that the Republic of Latvia has taken steps to accede to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to which the United States is a signatory.

Article III. General Obligations With Respect to Trade

1. The Parties shall seek to achieve a satisfactory balance of market access opportunities through the satisfactory reciprocation of reductions in tariffs and non tariff barriers to trade resulting from multilateral negotiations.

2. Neither Party shall require its nationals or companies to engage in barter or countertrade transactions with nationals or companies of the other Party. Nevertheless, where nationals or companies decide to resort to barter or countertrade operations, the Parties may furnish them information to facilitate the transaction.

Article IV. Expansion And Promotion of Trade

1. The Parties affirm their desire to expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate trade in goods and services and to secure favorable conditions for long-term development of trade relations between their respective nationals and companies.

2. The Parties shall take appropriate measures to encourage the expansion of commercial contacts with a view to increasing trade. Toward this end, the Parties shall publicize this Agreement and ensure that it is made available to all interested parties.

3. Each Party shall encourage and facilitate the holding of trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars in its territory and in the territory of the other Party. Similarly, each Party shall encourage and facilitate the participation of its respective nationals and companies in such events. Subject to the laws in force within their respective territories, the Parties agree to allow the import and re-export on a duty free basis of all Articles for use in such events, provided that such Articles are not sold or otherwise transferred.

Article V. Government Commercial Offices

1. Subject to its laws and regulations governing foreign missions, each Party shall allow government commercial offices to hire directly host-country nationals and, subject to immigration laws and procedures, third-country nationals.

2. Each Party shall ensure unhindered access of host-country nationals to government commercial offices of the other Party.

3. Each Party shall encourage the participation of its nationals and companies in the activities of the other Party's government commercial offices, especially with respect to events held on the premise of such commercial offices.

4. Each Party shall encourage and facilitate access by government commercial office personnel of the other Party to host-country officials at both the national and sub-national level, and to representatives of nationals and companies of the host Party.

Article VI. Financial Provisions Relating to Trade in Products And Services

1. Unless otherwise agreed between the parties to such transactions, all commercial transactions shall be made in United States dollars or any other currency that may be designated periodically by the International Monetary Fund as being a freely usable currency.

2. Neither Party shall restrict the transfer from its territory of convertible currencies or deposits, or instruments representative thereof, obtained in connection with trade in products and services by nationals and companies of the other Party.

3. Without derogation from paragraph 2 of this Article, in connection with trade in products and services, each Party shall grant to nationals and companies of the other Party the better of most-favored-nation or national treatment with respect to:

(a) opening and maintaining accounts, in both local and foreign currency, and having access to funds deposited in financial institutions located in the territory of the Party;

(b) payments, remittances and transfers of convertible currencies, or financial instruments representative thereof, between the territories of the two Parties, as well as between the territory of that Party and that of any third country; and

(c) rates of exchange and related matters, including access to freely usable currencies.

Article VII. Transparency

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, intellectual property, taxation, banking, insurance and other financial services, transport and labor.

2. Each Party shall provide nationals and companies of the other Party with access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy and individual sectors, including information on foreign trade.

3. Each Party shall allow, to the extent possible, the other Party and its nationals the opportunity to comment on the formulation of rules and regulations which affect the conduct of business activities covered by this Agreement.

Article VIII. Areas For Further Economic And Technical Cooperation

1. The Parties shall take appropriate steps to foster economic and technical cooperation on as broad a base as possible in all fields deemed to be in their mutual interest.

2. The Parties, taking into account the growing economic significance of service industries, agree to consult on matters affecting the conduct of service business between the two countries and particular matters of mutual interest relating to individual service sectors with the objective, among others, of attaining maximum possible market access and liberalization.

Article IX. Emergency Action on Imports

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a Party under the GATT or this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that Party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the Party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

2. Before a Party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall afford the other Party, if it has a substantial interest as exporter of the product concerned, an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultations shall be effected immediately after taking such action.

3. Unless a different solution is mutually agreed upon during the consultations, the importing Party shall be free to take or continue action under paragraph 1 of this Article. In that event, the other Party shall be free to deviate from its obligations under this Agreement with respect to substantially equivalent trade.

Article X. Commercial Disputes

For the purposes of Chapter I of this Agreement:

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other Party, as plaintiffs, defendants or otherwise. They shall not be entitled to claim or enjoy immunity from suit or execution of judgment, proceedings for the recognition and enforcement of awards, or other liability in the territory of the other Party with respect to commercial transactions; they also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

2. The Parties encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between nationals or companies of the United States of America and nationals or companies of the Republic of Latvia. Such arbitration

may be provided for by agreements in contracts between such nationals and companies, or in separate written agreements between them.

3. The parties may provide for arbitration under any internationally recognized arbitration rules, including the UNCITRAL Rules of December 15, 1976 and any modifications thereto, in which case the parties should designate an Appointing Authority under said rules in a country other than the Republic of Latvia or the United States of America.

4. Unless otherwise agreed between the parties, the parties should specify as the place of arbitration a country other than the Republic of Latvia or the United States of America, that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

5. Nothing in this Article shall be construed to prevent, and the Parties shall not prohibit, the parties from agreeing upon any other form of arbitration or on the law to be applied in such arbitration; or other forms of dispute settlement which they mutually prefer and agree best suits their particular needs.

6. Each Party shall ensure that an effective means exists within its territory for the recognition and enforcement of arbitral awards.

CHAPTER II. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Article I. Nature And Scope of Intellectual Property Rights Obligations

1. To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall, at a minimum, observe the commitments set forth in this A and adhere to the Conventions listed below:

(a) the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplications of their Phonograms, 1971 (Geneva Convention);

(b) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris, 1971) (Berne Convention); and

If a Party has not acceded to the specified text of these conventions on or before the date of entry into force of this Agreement, it shall make every effort to accede as soon as possible but, in any event, shall accede no later than December 31, 1995.

2. Both parties reaffirm their commitments to carry out the obligations of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, 1967 (Paris Convention).

3. Nothing in this Agreement shall derogate for law and regulation, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party that provide more extensive protection of intellectual property rights than is accorded by this Agreement

Article II. National Treatment

For the purposes of Chapter II of this Agreement:

1. Each Party shall provide in its territory not less favorable to nationals of the other Party than it provides to its own nationals with respect to laws, regulations and practices related to the protection and enforcement of intellectual property rights.

2. No Party may, as a condition of according national treatment under this Article, require right holders to comply with any formalities in order to acquire rights in respect of copyright and related rights.

3. No party shall be required to accord to nationals of the other Party national treatment with respect to procedures under the Patent Cooperation Treaty or procedures for acquisition or maintenance of trademarks under the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks.

Article III. Copyright

1. Each Party shall protect the works covered by Article 2 of the Berne Convention, including any other works, now known or later developed, which embody original expression within the meaning of the Berne Convention. In particular:

(a) all types of computer programs are literary works within the meaning of the Berne Convention and shall be protected as such; and,

(b) compilations of data or other material, whether in machine readable or other form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, shall be protected as such.

The protection a Party provides under subparagraph B shall not extend to the data or material itself, or prejudice any copyright subsisting in that data or material.

2. Each Party shall provide to authors and their successors in interests the economic rights enumerated in the Berne Convention (1971), and including the following:

(a) the right to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the work;

(b) the right to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a work by sale, rental, or through any other means;

(c) in respect of computer programs, the right to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the copyrighted work. Putting the originals or copies of such computer programs on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the rental right. In respect of computer programs, this obligation does not apply to rentals where the program itself is not an essential object of the rental; and,

(d) the right to authorize or prohibit the communication of a work to the public.

3. Each Party shall provide that for copyright and related rights:

(a) any person acquiring or holding economic rights may freely and separately transfer such rights by contract; and

(b) any person acquiring or holding such economic rights, by virtue of a contract, including contracts of employment underlying the creation of works and sound recordings, shall be able to exercise those rights in its own name and enjoy fully the benefits derived from those rights.

4. No Party may, as a condition of according protection under this Article, require right holders to comply with any formalities in order to acquire rights in respect of copyright and related rights.

5. Whenever the term of protection of a work, other than a photographic work or a work of applied art, is calculated on a basis other than the life of a natural person, such term shall be no less than fifty years from the end of the calendar year of first authorized publication, or, failing such authorized publication within fifty years from the making of the work, fifty years from the end of the calendar year of making.

6. Each Party shall confine limitations upon or exceptions to exclusive rights in respect of copyright and related rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

7. Translation and reproduction licenses permitted under the Appendix to the Berne Convention (1971) shall not be granted where the legitimate local needs of a Party could be met by voluntary actions of right holders, but for obstacles resulting from measures taken by that Party.

8. Each Party shall provide to producers of sound recordings the following rights:

(a) to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction, in whole or in part, of their sound recordings;

(b) to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the sound recording;

(c) to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a sound recording; and,

(d) to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the sound recording. Putting the originals or copies of sound recordings on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the right.

9. The term of protection available under this Agreement to sound recordings shall last at least until the end of a period of 50 years from the end of the calendar year in which the fixation was made.

Article IV. Protection of Encrypted Satellite Signals

1. Each Party shall as soon as possible, but no later than December 31, 1995, make it a criminal offense to manufacture, import, sell, lease, or otherwise make available a device or system that is primarily of assistance in decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorization of the lawful distributor of that signal.

2. Each Party shall as soon as possible, but no later than December 31, 1995, make it a civil offense to receive, in connection with commercial activities, or further distribute, encrypted program-carrying satellite signals without the authorization of the lawful distributor of such signals or to engage in any activity prohibited under paragraph 1 of this Article. Such illegal acts shall be actionable by, among others, any person who holds a legitimate interest in the content of the encrypted programming signal.

Article V. Trademarks

1. Protectable Subject Matter

For purposes of this Agreement, a trademark consists of any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the goods or services of one person from those of another, including words, personal names, designs, letters, numerals, colors, figurative elements, or the shape of goods or of their packaging. Trademarks shall include service marks and collective marks, and may include certification marks. A Party may require, as a condition for registration, that a sign be visually perceptible.

2. Rights Accorded

Each Party shall provide to the owner of a registered trademark the right to prevent all persons not having the owner's consent from using in commerce identical or similar signs for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any prior rights acquired by registration or by use if a Party makes rights available under its law on the basis of use.

3. Acquisition of Rights

(a) A trademark right may be acquired by registration or by use, in accordance with the legislation of each Party.

(b) Each Party shall provide a system for registering trademarks, which shall include examination of applications, notification to an applicant of reasons for refusing registration, and an opportunity to respond to such notice. Each Party shall publish each trademark before registration or promptly thereafter. Each Party shall afford a reasonable opportunity for interested parties to petition to cancel registrations and to oppose registrations.

(c) The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

(d) Each Party shall refuse to register or shall cancel the registration and prohibit use of a trademark likely to cause confusion with a trademark of another which is considered to be well-known. Article 6bis of the Paris Convention shall apply, with such modifications as are necessary, to services. In determining whether a trademark is well-known, account shall be taken of the knowledge of the trademark in the relevant sector of the public, including knowledge in the Party's territory obtained as a result of the promotion of the trademark. No Party may require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services and or that the trademark be registered.

(e) Each Party shall prohibit the registration as a trademark of words that generically designate goods or services or types of goods or services to which the trademark applies.

(f) Each Party shall refuse to register trademarks that consist of or comprise immoral, deceptive or scandalous matter, or matter that may disparage or falsely suggest a connec-

tion with persons, living or dead, institutions, beliefs or a Party's national symbols, or bring them into contempt or dispute.

4. Term of Protection

Initial registration of a trademark shall be for a term of at least 10 years. The registration of a trademark shall be indefinitely renewable for terms of no less than 10 years when conditions for renewal have been met.

5. Requirement of Use

(a) Each Party shall require the use of a trademark to maintain a registration. The registration may be canceled only after an uninterrupted period of at least two years of non-use, unless legitimate reasons for non-use exist. Use of the trademark, where such use is subject to the owner's control, shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

(b) Legitimate reasons for non-use shall include non-use due to circumstances arising independently of the will of the trademark holder such as import restrictions on or other government requirements for products protected by the trademark which constitute an obstacle to the use of the mark.

(c) No Party shall encumber the use of a trademark in commerce by special requirements, such as a use that reduces the trademark's function as an indication of source or a use with another trademark.

6. A Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as a fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take into account the legitimate interests of the trademark owner and of other persons.

7. compulsory Licensing and Transfer of Rights Compulsory licensing of trademarks shall not be permitted. The owner of a registered trademark shall have the right to assign its trademark with or without the transfer of the business to which the trademark belongs.

Article VI. Patents

1. Patentable Subject Matter

Each Party shall make patents available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that such inventions are new, result from an inventive step and are capable of industrial application. For the purposes of this Article, a Party may deem the terms "inventive step" and "capable of industrial applications" to be synonymous with the terms "non-obvious", or "(possessing) invention level", and "useful," respectively.

Each Party shall provide for the protection of plant varieties through patents, or if not an invention through an effective scheme of protection consistent with the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1978, or the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1991.

2. Rights Conferred

(a) A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented

process, the patent confers the right to prevent others not having consent from using that process and from using, selling, or importing the product obtained directly by that process.

(b) Where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, each Party shall provide that the burden of establishing that an alleged infringing product was not made by the process shall be on the alleged infringer in one or both of the following situations:

(i) the product is new, or

(ii) a substantial likelihood exists that the product was made by the process and the patent owner has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.

In the gathering and evaluation of evidence to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his confidential information shall be taken into account.

(c) A patent may be revoked only on grounds that would have justified a refusal to grant the patent as a result of an examination or on procedural grounds.

(d) Each Party may allow for the lapse of a patent where the fees required to maintain the patent in force are not paid within prescribed time periods.

3. Exceptions

Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, such as for acts done for experimental purposes, provided that the exceptions do not significantly prejudice the economic interests of the right-holder, taking account of the legitimate interests of third parties.

4. Term of Protection

Each Party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent. Parties may extend the terms of patents, in appropriate cases, to compensate for delays caused by regulatory approval processes.

5. Transitional Protection

A Party shall provide transitional protection for products embodying subject matter for which product patents were not available prior to February 28, 1992, where the following conditions are satisfied:

(a) the subject matter to which the product relates became patentable with the implementation of the Party's patent law;

(b) a patent has been issued for the product by the other Party based upon an application filed twelve months or more before the date on which product patent protection became available for that subject matter, but not before February 28, 1984;

(c) the product has not been marketed in the territory of the Republic of Latvia prior to the date on which patent protection for pharmaceutical products became effective in the Republic of Latvia; and

(d) the product has not been manufactured in the territory of the Republic of Latvia prior to the date on which patent protection for pharmaceutical products became effective in the Republic of Latvia, provided that the manufacturer of such product must, in the case of

the collision of rights, provide proof that it was in fact manufacturing such product prior to the date on which product patent protection became effective in the Republic of Latvia. Such proof may be in the form of an official authorization completed prior to the date on which product patent protection became effective in the Republic of Latvia.

The transitional protection must, at least, give the patent owner or his assignee the right to exclude others from making, using and selling the invention during the remaining term of the patent granted in the United States. A request for the transitional protection for a particular pharmaceutical product must be filed with the Patent Office of the Republic of Latvia within 18 months after the entry into force of this Agreement, or within 18 months from the date of patent grant in the United States, whichever is later.

6. Compulsory Licensing

Where the law of a Party allows for use of the subject matter of a patent without the authorization of the right holder, including use by the government or third parties authorized by the government, the following provisions shall be respected:

(a) authorization of such use shall be considered on its individual merits;

(b) such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and that such efforts have not been successful within a reasonable period of time. This requirement may be waived by a Party in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public non-commercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly;

(c) the scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized;

(d) such use shall be non-exclusive;

(e) such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill which enjoys such use;

(f) any such use shall be authorized predominantly for the supply of the domestic market of the Party authorizing such use;

(g) authorization for such use shall be liable,

subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances which led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances;

(h) the right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization;

(i) the legal validity of any decision relating to the authorization of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Party;

(j) any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Party;

(k) Parties are not obliged to apply the conditions set forth in sub-paragraphs (b) and (f) above where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions which led to such authorization are likely to recur;

(l) where such use is authorized to permit the exploitation of a patent ("the second patent") which cannot be exploited without infringing another patent ("the first patent"), the following additional conditions shall apply:

(i) the invention claimed in the second patent shall involve an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent;

(ii) the owner of the first patent shall be entitled to a cross-license on reasonable terms to use the invention claimed in the second patent; and

(iii) the use authorized in respect of the first patent shall be non-assignable except with the assignment of the second patent.

Article VII. Layout Designs of Semiconductor Integrated Circuits

1. Subject Matter for Protection

(a) In accordance with the provisions of this Article, each Party shall as soon as possible, but no later than December 31, 1995, provide protection for original layout designs incorporated in a semiconductor integrated circuit, however the layout design might be fixed or encoded.

(b) Each Party may condition protection on fixation or registration of the layout designs. If registration is required, applicants shall be given at least two years from first commercial exploitation of the layout design in which to apply. A Party which requires deposits of identifying material or other material related to the layout design shall not require applicants to disclose confidential information unless it is essential to allow identification of the layout design.

2. Rights Acquired

(a) Each Party shall provide to right-holders of layout designs of the other Party the exclusive right to do or to authorize the following:

(i) to reproduce the layout design;

(ii) to incorporate the layout design in a semiconductor chip; and

(iii) to import or distribute a semiconductor integrated circuit incorporating the layout design and products including such integrated circuits.

(b) Neither Party is required to extend protection to layout designs that are commonplace in the industry at the time of their creation or to layout designs that are exclusively dictated by the functions of the circuit to which they apply.

(c) Each Party may exempt the following from liability under its law:

(i) reproduction of a layout design for purposes of teaching, analysis, or evaluation in the course of preparation of a layout design that is itself original;

(ii) importation and distribution of semiconductor chips, incorporating a protected layout design, which were sold by or with the consent of the owner of the layout design; and

(iii) importation or distribution up to the point of notice of a semiconductor chip incorporating a protected layout design and products incorporating such chips by a person who establishes that he did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the layout design was protected, provided that, with respect to stock on hand or purchased at the time notice is received, such person may import or distribute only such stock but is liable for a reasonable royalty on the sale of each item after notice is received.

3. Term of Protection

The term of protection for the layout design shall extend for at least ten years from the date of first commercial exploitation or the date of registration of the design, if required, whichever is earlier.

Article VIII. Acts Contrary to Honest Commercial Practice And The Protection of Trade Secrets

1. Each Party shall provide the legal means for any person to prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others, without the consent of the person lawfully in control of the information in a manner contrary to honest commercial practices, in so far as:

(a) the information is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons that normally deal with the kind of information in question;

(b) the information has actual or potential commercial value because it is secret; and

(c) the person lawfully in control of the information has taken reasonable steps under the circumstances to keep it secret.

2. Neither Party shall limit the duration of protection for trade secrets so long as the conditions in paragraph 1. of this Article exist.

3. Licensing

Neither Party shall discourage or impede voluntary licensing of trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses or conditions which dilute the value of trade secrets.

4. Government Use

(a) If a Party conditions marketing approval for pharmaceuticals or agricultural chemicals utilizing new chemical entities upon submission of test or other data showing product safety and efficacy, that Party shall prevent disclosure of such data unless disclosure is nec-

essary to protect the public or others are prevented from making unfair commercial use of the data.

(b) For a reasonable period of time, generally not less than five years from the date on which marketing approval was granted, other applicants shall not be granted marketing approval on the basis of data submitted by the first applicant without the latter's approval.

(c) If a Party grants marketing approval based upon an approval granted by the other Party, it may measure the "reasonable period of time referred to in B above from the date marketing approval was granted in the other Party.

Article IX. Enforcement of Intellectual Property Rights

For the purposes of Chapter II of this Agreement:

1. General Provisions

(a) Parties shall ensure that enforcement procedures as specified in this Article are available under national laws so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Agreement including expeditious remedies to prevent or stop infringement and remedies which constitute a deterrent to further infringements. In applying these procedures and remedies, parties shall provide safeguards against abuse and shall avoid creating obstacles to legitimate trade.

(b) Procedures for enforcing intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

(c) Decisions on the merits of a case shall, as a general rule, be in writing and reasoned. They shall be made known at least to the parties to the dispute without undue delay. Decisions on the merits of a case shall be based only on evidence in respect of which parties were offered the opportunity to be heard.

(d) Each Party shall provide an opportunity for judicial review of final administrative decisions on the merits of an action concerning the protection of an intellectual property right. Subject to jurisdictional provisions in each Party's laws concerning the importance of a case, an opportunity for judicial review of the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case concerning the protection of an intellectual property right shall also be provided.

2. Specific Procedural and Remedial Aspects of Civil Actions

(a) Each Party shall make available to right-holders civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right covered by this Agreement. Defendants in such procedures shall have the right to written notice which is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims. Parties to such procedures shall be allowed to be represented by independent legal counsel, and procedures shall not impose burdensome requirements concerning mandatory personal appearances. Parties to such procedures shall be duly entitled to substantiate their claims and to present all relevant evidence. The procedure shall provide a means to identify and protect confidential information.

(b) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party to a proceeding to desist from an infringement, including to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of imported goods that involve the infringement of an intellectual property right. The Parties are not required to accord such authority in respect of protected subject matter acquired or ordered by a person or entity prior to knowing or having reasonable grounds to know that dealing in such subject matter would entail the infringement of an intellectual property right.

(c) Each Party shall provide its judicial authorities the authority, where a party has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has specified evidence relevant to substantiation of its claims which lies in the control of the opposing party, to order that this evidence be produced by the opposing party, subject in appropriate cases to conditions which ensure the protection of confidential information.

(d) In cases in which a party to a proceeding voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide necessary information within a reasonable period, or significantly impedes a procedure relating to an enforcement action, a Party shall accord judicial authorities the authority to make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the information presented to them, including the complaint or the allegation presented by the party adversely affected by the denial of access to information, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or evidence.

(e) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order the infringer to pay the right-holder damages adequate to compensate for the injury the right-holder has suffered because of an infringement of his intellectual property right by an infringer who knew or had reasonable grounds to know that he was engaged in infringing activity.

(f) In order to create an effective deterrent to infringement, each Party shall provide its judicial authorities the authority to order that goods that they have found to be infringing be, without compensation of any sort, disposed outside the channels of commerce in such a manner as to avoid causing any harm to the right-holder, or destroyed. The judicial authorities shall also have the authority to order that materials and implements the predominant use of which has been in the creation of the infringing goods be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements. In considering such requests, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interest of third parties shall be taken into account.

(g) Notwithstanding the other provisions of this Article, when a Party to this Agreement is sued with respect to infringement of an intellectual property right as a result of its use of that right or use on its behalf, the Party may limit remedies against the government to payment of full compensation to the right-holder.

(h) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party at whose request measures were taken and who has abused enforcement procedures to provide to a party wrongfully enjoined or restrained adequate compensation for the injury suffered because of such abuse.

(i) Each Party may also provide administrative procedures to enforce intellectual property rights. To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of an administra-

tive decision on the merits of a case, the procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in this paragraph.

3. Provisional measures

(a) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order prompt and effective provisional measures:

(i) to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring, and in particular to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of goods, including imported goods no later than immediately after customs clearance; and

(ii) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

(b) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to require the applicant for provisional measures to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right-holder, that his right is being infringed, that such infringement is imminent and any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or there is a demonstrable risk of evidence being destroyed. Parties shall also provide their judicial authorities the authority to require the right-holder to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse.

(c) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to adopt provisional measures on an ex parte basis, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

(d) Where provisional measures have been adopted on an ex parte basis, the parties affected shall be given notice, without delay, after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed.

(e) Without prejudice to point (d) above, provisional measures taken on the basis of (a) and (C) above shall, upon request by the defendant, be revoked or otherwise cease to have effect, if proceedings leading to a decision on the merits of the case are not initiated within a reasonable period not exceeding one month after the notification of the provisional measures, unless determined otherwise by the judicial authority.

(f) Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant (other than settlement of the case), or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

(g) To the extent that any provisional measure can be ordered as a result of administrative procedures, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in subsection (3) of this Article.

4. Criminal Procedures

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting and copyright piracy on a commercial scale. Pen-

alties available shall include imprisonment and monetary fines sufficient to provide an effective deterrent and, in appropriate cases the seizure, forfeiture and destruction of the infringing goods and of any device the predominant use of which has been in the commission of the offense. Each Party may provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of infringement of any other intellectual property right, in particular where it is committed willfully and on a commercial scale.

CHAPTER III. GENERAL ARTICLES

Article I. Definitions

1. As used in Chapter I of this Agreement, the term set forth below shall have the following meaning:

(a) "company" means any kind of:

- (i) corporation,
- (ii) company,
- (iii) association,
- (iv) partnership,
- (v) sole proprietorship,
- (vi) joint venture, or
- (vii) other organization

whether or not organized for pecuniary gain, or privately or governmentally owned or controlled, and legally constituted under the laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof;

(b) "national" means an individual who is a citizen or permanent resident of a Party and also include, for the United States of America, "national of the United States" as defined in the existing provisions of the United States Immigration and Nationality Act.

2. As used in Chapter II of this agreement, the terms below shall have the following meaning:

(a) "a manner contrary to honest commercial practice" is understood to encompass, inter alia practices such as theft, bribery, breach of contract, inducement to breach, electronic and other forms of commercial espionage, and includes the acquisition, disclosure or use of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in the acquisition.

(b) In respect of the relevant intellectual property rights, a "national" of a Party shall be understood as a natural or legal person that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the Paris Convention, the Berne Convention (1971), the Geneva Convention and the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits, as if they all were Parties to those conventions.

(c) "right-holder" means the right holder himself, any other natural or legal person authorized by him who are exclusive licensees of the right, or other authorized persons, in-

cluding federations and associations, having legal standing under domestic law to assert such rights.

(d) "integrated circuit" shall mean a product, in its final form or an intermediate form, in which the elements, at least one of which is an active element, and some or all of the interconnections are integrally formed in and/or on a piece of material and which is intended to perform an electronic function.

(e) "encrypted program-carrying satellite signal" means a program-carrying satellite signal that is transmitted in a form whereby the aural or visual characteristics, or both, are modified or altered for the purpose of preventing the unauthorized reception, by persons without the authorized equipment that is designed to eliminate the effects of such modification or alteration, of a program carried in that signal;

(f) With respect to the right in Chapter II, Article III, paragraph 2(d) of this Agreement to authorize or prohibit the communication of a work to the public, and consistent with Chapter II, Article III, paragraph 5, the term "communication to the public" shall include:

(i) communicating a work in a place open to the public or at any place where a substantial number of persons outside of a normal circle of a family and its social acquaintances is gathered; or

(ii) communicating or transmitting a work, a performance, or a display of a work, in any form, or by means of any device or process to a place specified in clause A above or to the public, regardless of whether the members of the public capable of receiving such communications can receive them in the same place or separate places and at the same time or at different times.

(g) "intellectual property rights" include copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, and plant breeders rights.

(h) "confidential information" includes trade secrets, privileged information and other materials exempted from disclosure under the Party's domestic law.

(i) "lawful distributor" means the person or legal entity holding the right to authorize the transmission of the program-carrying satellite signal to the general public or any section thereof in the territory of the Party.

(j) "Person" means a national or a company (as defined in Chapter III, Article I, paragraph 1, subparagraph A of this Agreement) of a Party.

Article II. National Security

Nothing in this Agreement shall be construed:

1. to prevent either Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(a) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

(b) relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

- (c) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- 2. to prevent either Party from taking any action in pursuit of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article III. General Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by a Party of measures (GATT)

(a) necessary to secure compliance with laws or regulations not inconsistent with the provisions of this Agreement, including measures related to the protection of intellectual property rights and the prevention of deceptive practices, or

(b) referred to in Article XX of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

2. Each Party reserves the right to deny any company the advantages of this Agreement if nationals of any third country control such a company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying country does not maintain normal economic relations.

3. Nothing in this Agreement limits the application of any existing or future agreement between the Parties on trade in textiles and textile products.

Article IV. Consultations

1. The Parties reaffirm their commitment to establish a Joint Commercial Commission which will, subject to the terms of reference of its establishment, foster economic cooperation and the expansion of trade under this Agreement and review periodically the operation of this Agreement and make recommendations for achieving its objectives.

2. The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

Article V. Entry into Force, Term, Suspension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of written notices of acceptance by the two governments and shall remain in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, this sixth day of July, 1994, in two original copies in the English language. A Latvian language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

For the Republic of Latvia:

For the United States of America:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU UN LATVIJAS REPUBLIKAS-

LĪGUMS

par tirdznieciskajām attiecībām un
intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību

Preambula

Amerikas Savienotās Valstis un Latvijas Republika (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses" vai atsevišķi - "Līgumslēdzēja Puse"),

ievērojot Līgumslēdzēju Pušu starpā 1926. gada 30. aprīli noslēgto divpusējo Nolīgumu par vislielākās labvēlības režīmu un 1928. gada 25. jūlijā noslēgto divpusējo Draudzības, tirdzniecības un konsulāro attiecību līgumu,

paplašinot 1992. gadā noslēgtās Vienošanās par attiecībām tirdzniecības un kapitālieguldījumu attīstīšanas jomā trešo pantu,

apstiprinot, ka uz tirgu balstītu ekonomisko institūciju attīstīšana un privātā sektora nostiprināšana palīdzēs veidot savstarpēji izdevīgas tirdznieciskās attiecības,

atzīstot intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības svarīgumu ekonomikas attīstībā un izaugsmei,

atzīstot, ka tirdzniecisko attiecību attīstība un tiešie kontakti starp abu Līgumslēdzēju Pušu pilsoņiem un kompānijām veicinās atklātumu un savstarpējo saprašanos,

uzskatot, ka paplašinātas tirdznieciskās attiecības cels katras Līgumslēdzējas Puses tautas vispārīgo labklājību,

ievērojot, ka Latvijas Republika ir Starptautiskā valūtas fonda un Starptautiskās rekonstrukcijas un attīstības bankas dalībvalsts, kā arī ievērojot Latvijas Republikas ekonomisko reformu un ekonomikas pārstrukturēšanas perspektīvas,

vienojoties, ka ekonomiskie sakari ir svarīgs un nepieciešams divpusējo attiecību nostiprināšanas elements, un

pārliecībā, ka līgums par tirdznieciskajām attiecībām vislabāk atbilst abu Līgumslēdzēju Pušu interesēm,

vienojas par sekojošo:

I daļa

TIRDZNIECĪBA

1. pants
Vislielākās labvēlības režīms un
atteikšanās no diskriminācijas

1. Katra Līgumslēdzēja Puse attiecībā uz produkciju, kam otrās Līgumslēdzējas Puses teritorija ir izcelsmes vieta vai tās eksporta adresāta atrašanās vieta, bez jebkādiem nosacījumiem nodrošinās ne mazāk labvēlīgu attieksmi kā attiecībā uz produkciju, kuras izcelsmes vieta vai tās eksporta adresāta atrašanās vieta ir jebkuras trešās valsts teritorija, visos jautājumos par:

A. muitas nodokļiem un jebkādiem maksājumiem (ieskaitot šādu nodokļu un maksājumu ievākšanas metodi), ar kuriem tiek aplikts vai ir saistīts imports vai eksports;

B. maksājumu kārošanas metodēm, ja šie maksājumi saistīti ar importu un eksportu, un uz šādu maksājumu starptautiskajiem pārvēdumiem;

C. noteikumiem un formalitātēm sakarā ar importu un eksportu, ieskaitot ar muietošanu, tranzītu, noliktavām un pārkraušanu saistītos noteikumus un formalitātes;

D. nodokļiem un jebkādiem citiem iekšējiem maksājumiem, ar kuriem tieši vai netieši tiek aplikta importētā produkcija;

E. likumiem, noteikumiem un prasībām, kas ietekmē produkcijas pārdošanu, piedāvājumu pārdošanai, pirkšanu, transportēšanu, izplatīšanu, glabāšanu un izmantošanu iekšējā tirgū;

2. Attiecībā uz kvantitatīvu ierobežojumu piemērošanu un licenču izsniegšanu katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās nediskriminējošu attieksmi pret otras Līgumslēdzējas Puses izcelsmes produkciju vai produkciju, kas eksportēta uz tās teritoriju.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās nediskriminējošu attieksmi pret otras Līgumslēdzējas Puses izcelsmes produkciju un pakalpojumu importu attiecībā uz iespēju saņemt vai ūtu šada importa apmaksai.

4. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neliegs Līgumslēdzējām Pusēm veikt darbības, ko prasa vai īpaši atļauj Vispārējā vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) vai GATT līgumslēdzēju pušu kopīgi pasākumi vai lēmumi laikā, kad šī Līgumslēdzēja Puse ir arī GATT līgumslēdzēja puse. Tāpat šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neattieksies uz īpašiem atvieglojumiem, kas piešķirti GATT ietvaros.

5. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neattieksies uz:

A. atvieglojumiem, ko viena vai otra Līgumslēdzēja Puse piešķir kā muitas ūnijas vai brīvās tirdzniecības telpas pilntiesīga dalībiece, un

B. atvieglojumiem, kas piešķirti trešajām valstīm, lai sekmētu pierobežas tirdzniecību.

6. Šī panta 2. punkta noteikumi neattieksies uz Latvijas tekstilpreču un tekstilizstrādājumu eksportu.

2. pants Nacionālais režīms

Šī līguma I daļas izpildes nolūkā:

1. Katra Līgumslēdzēja Puse veiks tirdzniecību ietekmējošus, ar muitas tarifiem saistītus un nesaistītus pasākumus tā, lai radītu otras Līgumslēdzējas Puses produkcijai un pakalpojumiem iespējas patiešām sacensties gan ar trešās valsts, gan vietējiem konkurentiem.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse ne tieši, ne netieši neapliks savā teritorijā ievesto otras Līgumslēdzējas Puses produkciju ar iekšējiem nodokļiem vai jebkādiem maksājumiem, kas pārsniedz līdzīgai vietējai produkcijai tieši vai netieši noteiktos nodokļus vai maksājumus.

3. Pret produkciju, kuras izcelsme ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, katra Līgumslēdzēja Puse attiecībā uz visiem likumiem, noteikumiem un prasībām, kas ietekmē šīs produkcijas pārdošanu, piedāvājumu pārdošanai, pirkšanu, transportēšanu, izplatīšanu, uzglabāšanu vai izmantošanu, nodrošina ne mazāk labvēlīgu attieksmi kā pret līdzīgu vietējo produkciju.

4. Papildus šī panta 1. un 2. punktā minētajām prasībām šajos punktos paredzētie maksājumi un pasākumi netiks piemēroti importētai vai vietējai produkcijai nolūkā nodrošināt vietējās produkcijas aizsardzību.

5. Līgumslēdzējas Puses nodrošinās, lai netiktu izstrādāti, pieņemti vai piemēroti tehniskie noteikumi, kuru nolūks būtu radīt šķēršļus starptautiskajai tirdzniecībai vai aizsargāt vietējo produkciju. Vēl vairāk, abas Līgumslēdzējas Puses attiecībā uz šādiem tehniskajiem noteikumiem vai standartiem, ieskaitot atbilstības pārbaudi un sertifikāciju, nodrošinās pret produkciju, kas importēta no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas, ne mazāk labvēlīgu attieksmi par to, kāda ir labākā pret līdzīgu vietējo vai jebkuru citu produkciju, kuras izcelsmes vieta ir trešā valsts.

6. Abas Līgumslēdzējas Puses ir pievienojušās Muitas sadarbības padomes dibināšanas konvencijai un, atzīstot, ka Latvijas Republika ir veikusi pasākumus, lai pievienotos Starptautiskajai konvencijai par harmonizēto preču klasifikācijas un kodēšanas sistēmu, kurai ir pievienojušās Amerikas Savienotās Valstis.

3. pants

Vispārīgās saistības tirdzniecībā

1. Līgumslēdzējas Puses centīsies panākt apmierinošu līdzsvaru iespējās piekļūt tirgum, daudzpusēju sarunu rezultātā savstarpēji pieņemamā veidā samazinot tirdzniecībā muitas tarifus un ārpustarifu barjeras.
2. Neviena Līgumslēdzēja Puse nepieprasis, lai tās pilsoņi vai sabiedrības iesaistītos barterdarījumos vai pretpārdošanas operācijās ar otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem vai sabiedrībām. Tomēr, ja šie pilsoņi vai sabiedrības nolems izmantot bartera vai pretpārdošanas operācijas, Līgumslēdzējas Puses var sniegt tiem nepieciešamo informāciju darījumu atvieglošanai.

4. pants

Tirdzniecības paplašināšana un veicināšana

1. Līgumslēdzējas Puses apliecina savu vēlēšanos paplašināt tirdzniecību ar precēm un pakalpojumiem saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Tās veiks attiecīgus pasākumus, lai stimulētu un atvieglotu tirdzniecību ar precēm un pakalpojumiem un radītu labvēlīgus nosacījumus tirdzniecisko attiecību ilgtermiņa attīstībai savu pilsoņu un sabiedrību starpā.
2. Līgumslēdzējas Puses veiks attiecīgus pasākumus, lai stimulētu komerciālo kontaktu paplašināšanos ar perspektīvu palielināt tirdzniecības apjomu. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas Puses popularizēs šo Līgumu un gādās, lai tas būtu pieejams visām ieinteresētajām pusēm.
3. Katra Līgumslēdzēja Puse stimulēs un atvieglos tirdznieciski veicinošus pasākumus - gadatirgus, izstādes, misijas un seminārus - savā un otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Tāpat katra Līgumslēdzēja Puse stimulēs un atvieglos savu pilsoņu un sabiedrību piedalīšanos šādos pasākumos. Saskaņā ar savā teritorijā spēkā esošajiem likumiem, Līgumslēdzējas Puses vienojas atļaut visu šādos pasākumos izmantojamo izstrādājumu importa un reeksporta atbrīvošanu no muitas nodokļiem ar nosacījumu, ka šie izstrādājumi netiek pārdoti vai nodoti tālāk citā veidā.

5. pants

Valdības tirdzniecības pārstāvniecības

1. Atbilstoši savai likumdošanai un noteikumiem, kas regulē ārvalstu pārstāvniecību darbību, katra Līgumslēdzēja Puse atļaus valdības tirdzniecības pārstāvniecībām pieņemt darbā un tieši algot rezidences valsts pilsoņus un saskaņā ar imigrācijas likumiem un kārtību - trešo valstu pilsoņus.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās rezidences valsts pilsoņiem netraucētu pieeju otras Līgumslēdzējas Puses valdības tirdzniecības pārstāvniecībām.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās savas valsts pilsoņu un sabiedrību piedalīšanos otras Līgumslēdzējas Puses valdības tirdzniecības pārstāvniecību pasākumos, it īpaši, ja tie tiks rīkoti šo tirdzniecības pārstāvniecību telpās.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās un atvieglos otras Līgumslēdzējas Puses valdības tirdzniecības pārstāvniecības personāla kontaktus ar rezidences valsts jebkura līmeņa amatpersonām, kā arī ar rezidences valsts pilsoņu un sabiedrību pārstāvjiem.

6. pants Finansiālie noteikumi tirdzniecībā ar precēm un pakalpojumiem

1. Visi komercdarījumi tiks kārtoti ASV dolāros vai jebkurā citā valūtā, ko Starptautiskais valūtas fonds var periodiski atzīt par brīvi lietojamu valūtu, ja Līgumslēdzējas Puses nav panākušas citādu vienošanos par šādām darījumiem.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse neradīs šķēršļus, kas neļauj izvest no tās teritorijas konvertējamās valūtas un noguldījumus, ko otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņi vai sabiedrības ieguvušas tirdzniecībā ar precēm un pakalpojumiem, vai tos apliecinošus finanšu dokumentus.

3. Neatkāpjoties no šī panta 2. punktā minētajiem noteikumiem tirdzniecībā ar precēm un pakalpojumiem, katra Līgumslēdzēja Puse piešķirs otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem un sabiedrībām labāko vislielākās labvēlības valsts vai nacionālo režīmu attiecībā uz:

A. gan ārvalstu, gan vietējās valūtas kontu atvēršanu un uzturēšanu un piekļūšanu fondiem, kas deponēti finanšu institūcijās šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

B. konvertējamās valūtās izdarītajiem maksājumiem, pārskaitījumiem un pārvedumiem starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, kā arī starp šīs Līgumslēdzējas Puses un jebkuras trešās valsts teritoriju, vai finanšu dokumentiem, kas apliecina šādus maksājumus, pārskaitījumus un pārvedumus.

C. valūtu kursiem un ar to saistītajiem jautājumiem, ieskaitot piekļūšanu brīvi lietojamām valūtām.

7. pants Atklātums

1. Katra Līgumslēdzēja Puse regulāri nodrošinās publisku pieejamību visiem likumiem un noteikumiem, kas saistīti ar komercdarbību, ieskaitot tirdzniecību, investīcijas, intelektuālo īpašumu, aplikšanu ar nodokļiem, banku darbību, apdrošināšanu un citus finanšu pakalpojumus, kā arī ar transportu un darbaspēku.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem un sabiedrībām piekļūšanu datiem par valsts ekonomiku un tās atsevišķiem sektoriem, ieskaitot informāciju par ārējo tirdzniecību, ja šie dati nav konfidenciāli un ja uz tiem neattiecas īpašuma tiesības.

3. Iespēju robežās katra Līgumslēdzēja Puse ļaus otrai Līgumslēdzējai Pusei un tās pilsoņiem izteikt savu viedokli par noteikumu un instrukciju formulējumiem, kas ietekmē lietišķo darījumu kārtošānu šī Līguma ietvaros.

8. pants

Turpmākās ekonomiskās un tehniskās sadarbības jomas

1. Līgumslēdzējas Puses veiks attiecīgus pasākumus, lai veicinātu pēc iespējas plašāku ekonomisko un tehnisko sadarbību visās jomās, kurās tās saskata savstarpēju ieinteresētību.

2. Ņemot vērā pakalpojumu industrijas arvien pieaugošo ekonomisko nozīmi, Līgumslēdzējas Puses vienojas konsultēties jautājumos, kas ietekmē ar pakalpojumu sniegšanu saistītos darījumus starp abām valstīm, un savstarpēji interesējošos specifiskos atsevišķu pakalpojumu sektoru jautājumos, lai cita starpā panāktu maksimālu tirgus pieejamību un liberalizāciju.

9. pants

Ārkārtējie pasākumi importa jomā

1. Ja neparedzēti notikumi un vienas Līgumslēdzējas Puses saistības GATT vai šī Līguma ietvaros, ieskaitot piekāpšanos tarifu jautājumos, noved pie tā, ka kādu izstrādājumu ievēd šī Līgumslēdzējas Puses teritorijā tik lielos apjomos un ar tādiem noteikumiem, ka tas nodara vai draud nodarīt nopietnu kaitējumu vietējiem līdzīgas vai tieši konkurējošas produkcijas ražotājiem šajā teritorijā, šai Līgumslēdzējai Pusei attiecībā uz ievēdamo produktu būs tiesības pilnīgi vai daļēji pārtraukt saistību izpildi vai arī pārskatīt tajās paredzētos izstrādājumu apjomus, vai atcelt tās uz tādu laiku, kāds nepieciešams, lai novērstu vai labotu šo kaitējumu.

2. Pirms viena no Līgumslēdzējām Pusēm sāk šī panta 1. punktā paredzētās darbības, tā, ja otra Līgumslēdzēja Puse ir būtiski ieinteresēta kā attiecīgā izstrādājuma eksportētāja, dos iespēju tai konsultēties par gaidāmajiem pasākumiem. Kritiskos apstākļos, kad vilcināšanās izraisītu grūti labojamu kaitējumu, šī panta 1. punktā paredzētās darbības var veikt bez iepriekšējas konsultēšanās ar nosacījumu, ka konsultācijas tiek rīkotas tūlīt pēc šādas darbības sākšanas.

3. Ja savstarpējo konsultāciju gaitā nav panākta citāda vienošanās, importētājai Līgumslēdzējai Pusei būs tiesības uzsākt vai turpināt darbību, kas paredzēta šī panta 1. punktā. Šādā gadījumā otrai Līgumslēdzējai Pusei būs tiesības atkāpties no savām saistībām šī Līguma ietvaros, atsaucoties uz pēc būtības vienlīdzīgu tirdzniecību.

10. pants
Komerčiālie strīdi

Lai pildītu šī Līguma I daļā ietvertos nosacījumus:

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu pilsoņiem un sabiedrībām tiks piemērots nacionālais režīms attiecībā uz iespējām izmantot visas tiesu un administratīvās iestādes otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā kā prasītājiem, atbildētājiem vai citādi. Tiem nebūs tiesību pieprasīt atbrīvošanu vai tikt atbrīvotiem no stāšanās tiesas priekšā vai no sprieduma izpildīšanas, kā arī no darbībām arbitrāžas lēmumu atzīšanā un izpildīšanā vai no citas atbildības otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā sakarā ar komercdarījumiem; tiem tāpat nebūs arī tiesību pieprasīt atbrīvošanu vai tikt atbrīvotiem no nodokļiem, ar kuriem apliek komercdarījumus, izņemot gadījumus, kas var tikt paredzēti citos divpusējos līgumos.

2. Līgumslēdzējas Puses veicina arbitrāžas izmantošanu, lai noregulētu strīdus, kas varētu izraisīties sakarā ar komercdarījumiem starp Amerikas Savienoto Valstu un Latvijas Republikas pilsoņiem un sabiedrībām. Vienošanās par arbitrāžu var tikt paredzēta šādu pilsoņu vai sabiedrību starpā noslēgtos kontraktos vai atsevišķos rakstiskos līgumos.

3. Šīs puses drīkst izmantot arbitrāžu atbilstoši jebkuriem starptautiski atzītiem arbitrāžas noteikumiem, ieskaitot ANO Starptautiskās tirdzniecības konferences (UNCITRAL) 1976. gada 15. decembra noteikumus un to modifikācijas. Šādā gadījumā pusēm saskaņā ar minētajiem noteikumiem jāapstiprina "Ieceļošā institūcija" jebkurā valstī, izņemot Amerikas Savienotās Valstis un Latvijas Republiku.

4. Ja Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi, tām par arbitrāžas vietu jānorāda jebkura valsts, kas pievienojusies 1958. gada 10. jūnija Ņujorkā noslēgtajai Konvencijai par ārvalstu arbitrāžas lēmumu atzīšanu un izpildi, izņemot Amerikas Savienotās Valstis un Latvijas Republiku.

5. Nekas šajā jomā netiks iztulkots tā, lai kavētu Līgumslēdzējām Pusēm vienoties par jebkādu citu arbitrāžas formu vai šādā arbitrāžā piemērojamo likumu, vai arī par citiem strīdu noregulēšanas paņēmieniem, kurus tās savstarpēji izraugās un vienojas, ka tie vislabāk atbilst viņu specifiskajām vajadzībām, un Līgumslēdzējas Puses arī neaizlieds visas minētās darbības.

6. Abas Līgumslēdzējas Puses nodrošinās, ka to teritorijā eksistē efektīvi arbitrāžas lēmumu atzīšanas un izpildes līdzekļi.

II DAĻA

INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBAS

1.pants

Intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības pienākumu raksturs un kompetence

1. Lai nodrošinātu piemērotu un efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un realizāciju, katra Līgumslēdzēja Puse vismaz ievēros saistības, kuras izvirzītas šajā Līgumā un stingri ievēros tālāk uzskaitītās konvencijas:

A. 1971. gada Ženēvas konvenciju par fonogrammu ražotāju aizsardzību pret šo fonogrammu neatļautu pavairošanu (Ženēvas konvencija);

B. Bernes konvenciju par literāro un mākslas darbu aizsardzību (Parīze, 1971. gads) (Bernes konvencija);

un

ja Līgumslēdzēja Puse nav pievienojusies šo konvenciju minētajai tekstiem šī Līgumu spēkā stāšanās dienā vai pirms tam, tā pieliks visas pūles, lai pievienotos tām pēc iespējas ātrāk, bet, jebkurā gadījumā, pievienosies tām ne vēlāk kā līdz 1995. gada 31. decembrim.

2. Abas Līgumslēdzējas Puses vēlreiz apliecina savu apņemšanos īstenot 1967. gada Parīzes konvencijā par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (Parīzes konvencija) izvirzītās prasības,

3. Nekas šajā Līgumā neatcels katras Līgumslēdzējas Puses likumus vai noteikumus, administratīvās prakses vai procedūru, vai administratīvos lēmumus vai spriedumus, kas nodrošina intelektuālā īpašuma tiesību pilnīgāku aizsardzību, nekā tas ir saskaņots šajā Līgumā.

2.pants

Nacionālais režīms

Šī Līguma II daļas izpildes nolūkā:

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās savā teritorijā ne mazāk labvēlīgu režīmu pret otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kā tā ir noteikusi pret saviem pilsoņiem attiecībā uz likumiem, noteikumiem, paražām, kas saistītas ar intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un realizāciju.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse nevar, kā nacionālā režīma piešķiršanas nosacījumu šī panta ietvaros, pieprasīt tiesību turētājiem izpildīt jebkuras formalitātes, lai iegūtu tiesības uz autortiesībām un blakustiesībām.

3. Nevienai Līgumslēdzējai Pusei netiks prasīts piešķirt otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem nacionālo režīmu attiecībā uz procedūrām, kas saistītas ar patentu vai

preču zīmju iegūšanu vai uzturēšanu, saskaņā ar Patentu sadarbības vienošanos vai Madrides līgumu par starptautisko zīmju reģistrāciju.

3. pants Autortiesības

1. Katra Līgumslēdzēja Puse aizsargās darbus, kas iekļauti Bernes konvencijas 2.pantā, ieskaitot jebkurus citus darbus, kas zināmi tagad vai izstrādāti vēlāk, un kas iemieso oriģinālu izteiksmi Bernes konvencijas noteiktajā izpratnē. Īpaši:

A. visi datorprogrammu veidi ir literāri darbi Bernes konvencijas noteiktajā izpratnē, un kā tādi tiks aizsargāti; un

B. datu vai citu materiālu kompilācijas - kā lasāmas ar iekārtu palīdzību, tā arī citā veidā, un kas pēc to atlasas vai satura sakārtojuma ietver sevī intelektuālu jaunradi, kā tādas tiks aizsargātas.

Aizārdzība, ko Līgumslēdzēja Puse nodrošina apakšpunkta B ietvaros, neattieksies uz datiem vai pašu materiālu vai nepārkāps jebkuras autortiesības, kas eksistē attiecīgajos datos vai materiālā.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina autoriem un to interešu mantiniekiem ekonomiskās tiesības, kas uzskaitītas 1971. gada Bernes konvencijā, un ieskaitot sekojošo:

A. tiesības atļaut vai aizliegt darba kopiju importu Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

B. tiesības atļaut vai aizliegt pirmo publisko oriģināla un katras darba kopijas izplatīšanu tos pārdodot, iznomājot vai jebkurā citā veidā.

C. Attiecībā uz datorprogrammām - tiesības atļaut vai aizliegt autortiesībām pakļautā darba oriģināla vai kopiju iznomāšanu peļņas iegūšanas nolūkos. Šādu datorprogrammu oriģinālu vai kopiju iekļaušana tirgus apritē ar tiesību turētāja piekrišanu neizmēģina iznomāšanas tiesības. Attiecībā uz datorprogrammām, ja saistība neattiecas uz iznomāšanas gadījumiem, ja pati programma nav galvenais iznomāšanas objekts; un

D. tiesības atļaut vai aizliegt darba publisku izpildījumu.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās autortiesībām un blakustiesībām sekojošo:

A. jebkura persona, kas ieguvusi vai kuras īpašumā ir ekonomiskās tiesības, var brīvi un patstāvīgi nodot šādas tiesības tālāk ar kontrakta palīdzību; un

B. jebkura persona, kas ieguvusi vai kuras īpašumā ir šādas ekonomiskās tiesības, ar kontrakta palīdzību, ieskaitot darba kontraktus, kas ir darbu un skaņu

ierakstu radišanas pamatā, varēs izmantot šīs tiesības savā paša vārdā un pilnā apjomā baudīt priekšrocības, kas izriet no šīm tiesībām.

4. Neviena Līgumslēdzēja Puse nevar kā aizsardzības piešķiršanas nosacījumu šī panta ietvaros pieprasīt tiesību turētājiem izpildīt jebkuras formalitātes, lai iegūtu tiesības uz autortiesībām un blakustiesībām.

5. Jebkurā gadījumā, kad darba aizsardzības termiņš, izņemot fotogrāfiskam darbam vai lietišķās mākslas darbam, tiek aprēķināts uz citiem pamatiem, nekā fiziskas personas dzīve, šāds termiņš būs ne mazāks kā piecdesmit gadi sākot no pirmās autorizētās publikācijas kalendāra gada beigām, vai, gadījumā, ja šāda autorizēta publikācija nav notikusi piecdesmit gadus pēc darba izgatavošanas - piecdesmit gadus no tā radišanas kalendārā gada beigām.

6. Katra Līgumslēdzēja Puse samazinās ierobežojumus vai izņēmumus ekskluzīvajām tiesībām attiecībā uz autortiesībām un blakustiesībām līdz īpašiem atsevišķiem gadījumiem, kas nav pretrunā ar darba normālu ekspluatāciju un nepamatoti nepārkāpj tiesību turētāja likumīgās intereses.

7. Tulkošanas un reproducēšanas licences, kuras atļauj 1971. gada Bernes konvencijas Pielikums, netiks izdotas, ja Līgumslēdzējas Puses likumīgās vajadzības varētu tikt apmierinātas ar tiesību turētāja brīvprātīgu rīcību, ja attiecīgās Līgumslēdzējas Puses pasākumu rezultātā nebūtu radušies šķēršļi.

8. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās skaņu ierakstu izgatavotājiem sekojošas tiesības:

A. atļaut vai aizliegt savu skaņu ierakstu - kā kopumā, tā arī to daļu, tiešo vai netiešo reproducēšanu;

B. atļaut vai aizliegt skaņu ieraksta kopiju ieviešanu Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

C. atļaut vai aizliegt pirmo publisko oriģināla un katras skaņu ieraksta kopijas izplatīšanu; un

D. atļaut vai aizliegt skaņu ieraksta oriģināla vai kopiju iznomāšanu peiņas nolūkos. Skaņu ierakstu vai kopiju iekļaušana tirgus aprītē ar tiesību turētāja piekrišanu neizsmels šīs tiesības.

9. Skaņu ierakstu aizsardzības laiks šā Līguma ietvaros būs vismaz līdz 50 gadi, sākot no tā kalendāra gada beigām, kad tika izdarīta fiksācija.

4. pants

Kodēto satelīta signālu aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc iespējas drīzāk, bet ne vēlāk par 1995. gada 31. decembri uzskatīs par kriminālpārkāpumu tādas iekārtas vai sistēmas izgatavošanu,

importu, pārdošanu, iznomāšanu vai padarīšanu to par pieejamu citā veidā, kas galvenokārt paredzēta kodētu programmu saturošu satelīta signālu atšifrēšanai, bez šī signāla likumīgā izplatītāja atļaujas.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc iespējas drīzāk, bet ne vēlāk par 1995. gada 31. decembri uzskatīs par civilpārkāpumu uztvert peļņas gūšanas nolūkos vai izplatīt tālāk kodētus programmas saturošus satelīta signālus bez šo signālu likumīgā izplatītāja atļaujas vai iesaistīties jebkurā darbībā, kuru aizliedz šī panta 1.punkts. Šāda pretlikumīga darbība būs par pamatu iesūdzēšanai tiesā no, citu starpā, jebkuras personas puses, kurai ir likumīgas intereses kodētā signāla programmas saturā.

5.pants

Preču zīmes

1. Aizsargājamais saturs

Lai pildītu šo Līgumu, preču zīme sastāv no jebkuras zīmes vai jebkuras zīmju kombinācijas, kas piešķir atšķirību vienas personas precēm vai pakalpojumiem, salīdzinot ar citām precēm vai pakalpojumiem, ieskaitot vārdus, personas vārdus, zīmējumus, burtus, ciparus, krāsas, dekoratīvus elementus, vai preču formu vai to iesaiņojumu.

Preču zīmes ietvers pakalpojumu marķējumus un kolektīvos marķējumus un var ietvert sevī sertifikācijas marķējumus. Kā reģistrācijas noteikumu Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt, lai zīme būtu vizuāli uztverama.

2. Piešķiramās tiesības

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās reģistrētas preču zīmes īpašniekam tiesības novērst, lai visas personas, kuras nav saņēmušas īpašnieka piekrišanu, izmantotu tirdzniecībā identiskas vai līdzīgas preču vai pakalpojumu zīmes, kas ir identiskas vai līdzīgas tām precēm vai pakalpojumiem uz kuriem ir reģistrēta īpašnieka preces zīme, ja šādas izmantošanas rezultātā rastos sajaukšanas varbūtība. Identiskas zīmes lietošanas identiskām precēm vai pakalpojumiem gadījumā tiks atzīta sajaukšanas varbūtība. Iepriekš aprakstītās tiesības nepārkāps jebkuras iepriekšējās tiesības, kas iegūtas reģistrācijas vai izmantošanas ceļā, ja Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar savu likumdošanu padara tiesības pieejamas, balstoties uz izmantošanu.

3. Tiesību iegūšana

A. Tiesības uz preču zīmi var iegūt reģistrēšanās vai izmantošanas ceļā, saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse izstrādās preču zīmju reģistrācijas sistēmu, kas ietvers iesniegumu pārbaudi, paziņošanu iesniedzējam par reģistrācijas atteikšanas iemesliem un iespēju reaģēt uz šādu paziņojumu. Katra Līgumslēdzēja Puse publicēs katru preces zīmi pirms tās reģistrācijas vai tūlīt pēc tam. Katra Līgumslēdzēja Puse

dos ieinteresētajām pusēm taisnīgu iespēju lūgt atcelt reģistrācijas un oponent reģistrācijām.

C. Preču vai pakalpojumu, kuriem jāpiešķir preču zīme, raksturs nekādā gadījumā nevarēs būt par šķērslī preču zīmes reģistrācijai.

D. Katra Līgumslēdzēja Puse atteiksies reģistrēt vai atcels reģistrāciju un aizlieds izmantot preces zīmi, kas varētu izraisīt sajaukšanu ar citas preces zīmi, kas tiek uzskatīta par labi pazīstamu. Parīzes konvencijas 6 bis pants ar nepieciešamajām izmaiņām attieksies uz pakalpojumiem. Nosakot, vai preces zīme ir labi pazīstama, tiks ņemta vērā preces zīme pazīstamība attiecīgajā sabiedriskajā sektorā, ieskaitot tās atpazīstamību Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kas iegūta preces zīmes popularizācijas rezultātā. Neviena Līgumslēdzēja Puse nevar pieprasīt, lai preces zīmes reputācija pārsniegtu tā sabiedriskā sektora robežas, kas parasti nodarbojas ar attiecīgajām precēm vai pakalpojumiem, un ka preces zīmei vajadzētu būt reģistrētai.

E. Katra Līgumslēdzēja Puse aizlieds tādu vārdu reģistrāciju kā preču zīmes, kas vispārīgi norāda uz precēm vai pakalpojumiem vai preču un pakalpojumu veidiem, uz kuriem attiecas preču zīme.

F. Katra Līgumslēdzēja Puse atteiksies reģistrēt preču zīmes, kas satur vai sastāv no amorāliem, maldinošiem vai skandaloziem tematiem, vai tematiem, kas var celt neslavu vai nepatiesi vedināt uz saistību ar dzīvām vai mirušām personām, iestādēm, ticībām vai Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem simboliem, pakļaut tos nicinājumam vai apstrīdēt.

4. Aizsardzības termiņš

Preču zīmes sākotnējā reģistrācija būs vismaz uz 10 gadus ilgu termiņu. Preču zīmes reģistrācija tiks nenoteikti atjaunota vismaz uz 10 gadus ilgiem termiņiem, ja tiks izpildīti atjaunosanai nepieciešamie noteikumi.

5. Izmantošanas prasība

A. Lai saglabātu reģistrāciju, katra Līgumslēdzēja Puse pieprasīs preču zīmes izmantošanu. Reģistrācija var tikt atcelta vienīgi vismaz pēc divu gadu nepārtrauktas neizmantošanas, ja neeksistē neizmantošanu attaisnojoši iemesli. Preču zīmes izmantošana, kad šāda izmantošana tiek pakļauta īpašnieka kontrolei, tiks atzīta par preču zīmes izmantošanu ar nolūku saglabāt reģistrāciju.

B. Attaisnojoši iemesli neizmantošanai ietvers neizmantošanu no preču zīmes īpašnieka neatkarīgu apstākļu dēļ, tādu kā importa ierobežojumu vai citām valdības prasībām pret produktiem, kurus aizsargā dotā preču zīme.

C. Neviena Līgumslēdzēja Puse nekavēs preču zīmes izmantošanu tirdzniecībā ar īpašām prasībām, tādām kā izmantošana, kas samazina preču zīmes kā avota norādītājas funkcijas vai izmantošana kopā ar citu preces zīmi.

6. Līgumslēdzēja Puse var izvirzīt ierobežotus izņēmumus attiecībā uz preču zīmes tiesībām, tādus kā aprakstošo terminu taisnīga izmantošana, ar nosacījumu, ka šādi izņēmumi ņems vērā preču zīmes īpašnieka un citu personu likumīgās intereses.

7. Obligātā licenzēšana un tiesību nodošana tālāk

Obligātā preču zīmju licenzēšana netiks atļauta. Reģistrētas preču zīmes īpašniekam būs tiesības piešķirt tā preces zīmi ar vai bez uzņēmuma, kuram pieder preces zīme, pārvietošanas.

6.pants Patenti

1. Patentējamais saturs

Katra Līgumslēdzēja Puse padarīs patentus pieejamus jebkuriem izgudrojumiem - kā produktiem tā procesiem, visās tehnikas jomās ar nosacījumu, ka šādi izgudrojumi ir jauni un cēlušies atjautīgas rīcības rezultātā un ir rūpnieciski pielietojami. Lai pildītu šo pantu, Līgumslēdzēja Puse var uzskatīt terminus "atjautīga rīcība" un "ir rūpnieciski pielietojami" kā sinonimus attiecīgi terminiem "neuzskatāmi" un "noderīgi".

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās augu varietātes aizsardzību ar patentu palīdzību vai, ja tas nav izgudrojums, ar efektīvas aizsardzības shēmas palīdzību, kas būs saskaņā ar 1978. gada Starptautisko konvenciju par jaunu augu varietāšu aizsardzību vai ar 1991. gada Starptautisko konvenciju par jaunu augu varietāšu aizsardzību.

2. Piešķirtās tiesības

A. Patents piešķirs tiesības novērst, ka citi bez patenta īpašnieka piekrišanas izgatavotu, izmantotu vai pārdotu patenta subjektu. Patentēta procesa gadījumā, patents piešķir tiesības novērst, ka citi bez piekrišanas izmantotu, pārdotu vai importētu produktu, kas tieši iegūts šajā procesā.

B. Tur, kur patenta saturs ir produkta iegūšanas process, katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās, ka vienā vai abās sekojošajās situācijās konstatācijas pienākums par iespējami nelegālā produkta izgatavošanu, izmantojot procesu, gulsies uz pārkāpēju, pret kuru izvirzīts prasības pieteikums:

(1) produkts ir jauns, vai

(2) pastāv ievērojama varbūtība, ka produkts radies, izmantojot procesu, un patenta īpašnieks, pieliekot pietiekamas pūles, nav varējis noteikt faktiski izmantoto procesu.

Pierādījumu vākšanā un ievērtēšanā, gluži pretēji, tiks ņemtas vērā atbildētāja likumīgās intereses, aizsargājot viņa konfidenciālo informāciju.

C. Patenta anulēšanas attaisnojošs pamats būtu atteikums to piešķirt pārbaudes rezultātā vai uz procesuāliem pamatiem.

D. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieļaut patenta tiesību izbeigšanos, ja spēkā esošās pieprasītās samaksas par patenta turēšanu netiek nokārtotas norādītajos termiņos.

3. Izņēmumi

Katra Līgumslēdzēja Puse var izvirzīt ierobežotus izņēmumus patentam piederošajām ekskluzīvajām tiesībām, tādus kā attiecībā uz darbībām, kas veiktas eksperimenta nolūkos, nodrošinot, ka izņēmumi ievērojami neaizskar tiesību turētāja ekonomiskās intereses, ņemot vērā trešo pušu likumīgās intereses.

4. Aizsardzības termiņš

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās aizsardzības termiņu vismaz uz 20 gadiem sākot no patenta iesnieguma aizpildīšanas datuma vai uz 17 gadiem sākot no patenta piešķiršanas datuma. Atbilstošos gadījumos Līgumslēdzējas Puses var pagarināt patenta termiņus, lai kompensētu regulārā apstiprināšanas procesa radītās aizkavēšanās.

5. Pagaidu aizsardzība

Līgumslēdzēja Puse nodrošinās pagaidu aizsardzību ražojumiem, kuru saturam pirms 1992. gada 28. februāra nebija pieejami ražojumu patenti, ja tiek apmierinātas sekojošas prasības:

A. saturs, uz kuru attiecas ražojums kļuva patentējams ar Līgumslēdzējas Puses Patentu likuma ieviešanu;

B. patentu ražojumam izsniegusi otra Līgumslēdzēja Puse, balstoties uz iesniegumu, kas ticis izpildīts divpadsmit mēnešus vai vairāk pirms datuma, kad attiecīgajam saturam kļuva pieejama ražojuma patenta aizsardzība, bet ne agrāk par 1984. gada 28. februāri;

C. produkts nav reklamēts vai tirgots Latvijas Republikas teritorijā pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā farmaceutisko produktu patenta aizsardzība; un

D. produkts nav ražots Latvijas Republikas teritorijā pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā farmaceutisko produktu patenta aizsardzība, pie tam tiesību sadursmes gadījumā šāda produkta ražotājam jāpierāda, ka tas ir ražojis šādu produktu pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā produkta patenta aizsardzība. Šāds pierādījums var būt oficiālas atļaujas veidā, kura izsniegta pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā produkta patenta aizsardzība.

Pagaidu aizsardzībai vismaz jādod patenta īpašniekam vai viņa pilnvarotajam tiesības nepieļaut citiem izgatavot, izmantot un pārdot izgudrojumu Amerikas Savienotajās

Valstīs izdotā patenta atlikušajā laika periodā. Konkrēta farmaceitiskā produkta pagaidu aizsardzības lūgums jāiesniedz Latvijas Republikas Patentu birojā 18 mēnešu laikā no šī Līguma stāšanās spēkā vai 18 mēnešu laikā no patenta apstiprināšanas ASV, spēkā esot vēlākajam notikumam.

6. Obligātā licenzēšana

Tur, kur Līgumslēdzējas Puses likumdošana atļauj patenta satura izmantošanu bez tiesību turētāja atļaujas, ieskaitot izmantošanu no valdības vai trešo pušu, kuras pilnvarojusi valdība, puses, tiks ievēroti sekojoši noteikumi:

A. Šādas izmantošanas atļauja tiks izskatīta saistībā ar tās individuālajām materiālajām tiesībām;

B. Šāda izmantošana var tikt atļauta tikai tad, ja, pirms šādas lietošanas, ierosinātais izmantotājs ir centies uz taisnīgiem komerciāliem nosacījumiem un prasībām iegūt atļauju no tiesību turētāja un, ja šādi centieni nav bijuši sekmīgi pietiekami ilgā laika posmā Līgumslēdzēja Puse var atsaukt šo prasību ārkārtēja stāvokļa valstī gadījumā vai citos ārkārtējas steidzamības apstākļos, kā arī publiskas bezpeļņas izmantošanas gadījumos. Ārkārtējā stāvokļa valstī gadījumā vai citos ārkārtējas steidzamības apstākļos tiesību turētājs tomēr tiks informēts tiklīdz tas būs atbilstoši iespējams. Publiskas bezpeļņas izmantošanas gadījumā, kad valdība vai konstruktors, neveicot patenta meklēšanu, par to zina vai tiem ir uzskatāms pamata to zināt, spēkā esošs patents tiek vai tiks lietots no valdības puses vai tās interesēs, tiesību turētājs tiks nekavējoties informēts;

C. Šādas lietošanas apmēri un ilgums tiks ierobežoti ar atļauto izmantošanas nolūku;

D. Šāda lietošana nebūs ekskluzīva;

E. Šāda lietošana nebūs asinējama, izņemot to uzņēmuma vai "goodwill" daļu, kas bauda šādu izmantošanu;

F. Jebkura šāda izmantošana tiks galvenokārt atļauta, lai apgādātu Līgumslēdzējas Puses, kas dod atļauju šādai izmantošanai, vietējo tirgu.

G. Šādas izmantošanas atļauja būs saistoša, pakļauta šādā veidā pilnvarotu personu likumīgo interešu atbilstoši aizsardzībai un tiks pārtraukta, ja un kad apstākļi, kas pie tās noveda, neeksistēs un būs maza ticamība, ka tie varētu atkārtoties. Kompetentajai iestādei būs pilvaras pēc motivēta pieprasījuma izskatīt šo apstākļu eksistences turpināšanos;

H. katrā atsevišķā gadījumā tiesību turētājs saņems atbilstošu atīdzību, nemot vērā atļaujas ekonomisko vērtību;

I. jebkura lēmuma, kas saistīts ar šādas izmantošanas atļauju, tiesiskais spēks tiks pakļauts tiesas izskatīšanai vai jebkurai citai neatkarīgai izskatīšanai no attiecīgajā Pusē esošas atšķirīgas augstāk stāvošas iestādes puses;

J. jebkurš ar atlīdzību saistīts lēmums, kas piešķirts šādas izmantošanas sakarā, tiks pakļauts tiesas izskatīšanai vai jebkurai citai neatkarīgai izskatīšanai no attiecīgajā Pusē esošas atšķirīgas augstāk stāvošas iestādes puses;

K. Līgumslēdzējām Pusēm nav pienākuma piemērot noteikumus, kas izvirzīti iepriekš minētajos apakšpunktos (B) un (F), gadījumos, kad šāda izmantošana tiek atļauta, lai atlīdzinātu zaudējumus par darbību, kuru tiesas vai administratīvais process kvalificējis kā vērstu pret konkurenci. Vajadzība labot pret konkurenci vērstas darbības var tikt ņemta vērā, nosakot atlīdzības lielumu šādos gadījumos. Kompetentām iestādēm būs tiesības atteikt atļaujas pārtraukšanu, ja un kad būs vārbūtība, ka apstākļi, kas noveda pie šādas atļaujas izsniegšanas, var atkārtoties;

L. tur, kur šāda izmantošana ir atļauta, pieļaujot patenta ekspluatāciju ("otrais patents"), kas nevar tikt ekspluatēts nepārkāpjot citu patentu ("pirmais patents"), tiks piemēroti sekojoši papildus nosacījumi:

(1) izgudrojumam, uz kuru tiek pretendēts otrajā patentā, jā satur nozīmīgu tehnisku izaugsmi ar ievērojamu ekonomisku nozīmi, salīdzinot ar pirmajā patentā apgalvoto izgudrojumu;

(2) pirmā patenta īpašniekam uz taisnīgiem noteikumiem tiks dotas tiesības uz kontrlicenci, lai izmantotu izgudrojumu uz kuru izvirzītas pretenzijas otrajā patentā; un

(3) izmantošana, kas atļauta saistībā ar pirmo patentu būs asinējama vienīgi, asinējot otro patentu.

7.pants

Pusvadītāju integrēto ķēžu projekti

1. Aizsargājamais saturs

A. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās oriģinālo projektu, kas iekļauti pusvadītāju integrētajā ķēde, aizsardzību, neskatoties uz to, vai šie projekti būtu fiksēti vai kodēti.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse var izvirzīt noteikumus projektu fiksācijas un reģistrācijas aizsardzībai. Ja tiek prasīta reģistrācija, kandidātiem jādod divus gadus pieteikšanās laiks sākot no pirmās projekta komerciālās ekspluatācijas. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa identificējoša materiāla vai citu materiālu uzrādīšanu, kas saistīti ar projektu, nepieprasīs, lai kandidātu atklātu konfidenciālu informāciju, ja vien tas nav būtiski, identificējot projektu.

2. Iegūtās tiesības

A. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās otras Līgumslēdzējas Puses projektu tiesību turētājiem ekskluzīvas tiesības darīt vai atļaut sekojošo:

- (1) reproducēt projektu;
- (2) inkorporēt projektu pusvadītāja mikroprocesorā;
un
- (3) importēt vai izplatīt projektu saturošu pusvadītāja integrēto ķēdi un ražojumus, kas satur šādas integrētās ķēdes.

B. Nevienai Līgumslēdzējai Pusei netiek prasīts aizsargāt projektus, kas tiek plaši pielietoti ražošanā to radīšanas laikā vai projektus, kas pilnā apmērā atkarīgi no tās ķēdes funkcijām, kurā tie tiek pielietoti.

C. Katra Līgumslēdzēja Puse var atbrīvot no atbildības savu likumu priekšā sekojošo:

(1) projekta, kas pats par sevi ir oriģināls, reproducēšanu tā sagatavošanas posmā mācību, analīzes vai novērtēšanas, nolūkos;

(2) pusvadītāju mikroprocesoru, kas satur aizsargātu projektu, ieviešana un izplatīšana, kurus pārdevis projekta īpašnieks vai kuri tikuši pārdoti ar īpašnieka piekrišanu; un

(3) līdz paziņojuma saņemšanas brīdim - pusvadītāju mikroprocesoru, kas satur aizsargātu projektu, un ražojumu, kas ietver šādus mikroprocesorus, ieviešanu un izplatīšanu no kādas personas puses, kura konstatē, ka nav zinājusi, un tai nav bijis pietiekoša pamata domāt, ka projekts bijis aizsargāts, ar noteikumu, ka, attiecībā uz tās rīcībā esošajiem vai paziņojuma saņemšanas brīdī nopirktajiem krājumiem, šāda persona var importēt vai izplatīt vienīgi šādus krājumus, bet nes atbildību par taisnīga autorhonorāra samaksu par katru pārdoto priekšmetu pēc paziņojuma saņemšanas.

3. Aizsardzības termiņš

Attiecībā uz projektiem aizsardzības termiņš ilgs vismaz desmit gadus no pirmās komerciālās ekspluatācijas datuma vai projekta reģistrācijas datuma, ja tas tiek prasīts, vadoties no tā, kura no pieminētajām iespējām realizējusies agrāk.

8.pants

Darbības, kas ir pretrunā godīgai komerciālai praksei un tirdzniecības noslēpumu aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās jebkurai personai tiesiskos līdzekļus, lai novērstu tirdzniecības noslēpumu izpaušanu, iegūšanu vai lietošanu no citu puses bez informāciju likumīgi kontrolējošās personas piekrišanas veidā, kas ir pretrunā godīgai komerciālai praksei, tik lielā apjomā, cik:

A. informācija kā vienots veselums vai tās daļu precīza konfigurācija un salikums ir slepena tādā apjomā, cik tā nav vispārīgi zināma vai viegli pieejama personām, kas parasti nodarbojas ar attiecīgi apskatāmā rakstura informāciju;

B. informācijai ir faktiskā vai potenciālā komerciālā vērtība, tāpēc, ka tā ir noslēpums; un

C. persona, kura likumīgi kontrolē informāciju ir veikusi attiecīgajiem apstākļiem atbilstošus pasākumus, lai saglabātu to noslēpumā.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse neirobežos aizsardzības ilgumu tirdzniecības noslēpumiem tik ilgi, cik pastāvēs šī panta 1. punktā minētie nosacījumi.

3. Licenzēšana

Neviena Līgumslēdzēja Puse neatrunās vai nekavēs tirdzniecības noslēpumu brīvprātīgu licenzēšanu, uzspiežot pārmērīgus vai diskriminējošus noteikumus šādām licencēm vai noteikumus, kas noniecina tirdzniecības noslēpumu vērtību.

4. Izmantošana valdībā

A. Ja Līgumslēdzēja Puse kā noteikumu farmaceutisko vai lauksaimnieciskās ķīmijas ražojumu, kuros izmantotas jaunas ķīmiskas vienības, ieviešanai tirgus aprītē, izvirza testu vai citus datu iesniegšanu, kas apliecina produkta drošību un efektivitāti, attiecīgā Līgumslēdzēja Puse novērsīs šādu datu parādīšanos atklātībā vai norobežos citus no datu negodīgas komerciālas izmantošanas, ja atklāšana nav nepieciešama, lai aizsargātu sabiedrību.

B. Taisnīgu laika periodu, parasti ne mazāku kā pieci gadi kopš tirdzniecības atļaujas izsniegšanas datuma, citiem iesniedzējiem netiks izdotas tirdzniecības atļaujas uz pirmā iesniedzēja datu pamata bez attiecīgā iesniedzēja piekrišanas.

C. Ja Līgumslēdzēja Puse piešķir tirdzniecības atļauju, pamatojoties uz otras Līgumslēdzējas Puses izsniegto atļauju, tā ir tiesīga uzskaitīt "taisnīgo laika periodu", kas minēts B apakšpunktā, sākot ar datumu, kad tirdzniecības atļauju izsniegusi otra Līgumslēdzēja Puse.

9.pants

Intelektuālā īpašuma tiesību realizācija

Šī Līguma II daļas izpildes nolūkā:

1. Vispārīgie noteikumi

A. Līgumslēdzējas Puses nodrošinās to, lai šajā pantā noteiktās realizācijas procedūras tiktu fiksētas valsts likumdošanā, kas dotu iespēju efektīvi vērsties pret jebkuriem intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem, ieskaitot steidzamus pasākumus, lai novērstu vai pārtrauktu pārkāpumus, un pasākumus, kuri kalpotu kā atturošs faktors iespējamiem pārkāpumiem nākotnē. Līgumslēdzējas Puses nodrošinās aizsardzību pret šādu procedūru un pasākumu ļaunprātīgu izmantošanu un izvairīsies radīt šķēršļus likumīgai tirdzniecībai.

B. Intelektuālā īpašuma tiesību realizācijas procedūras būs taisnīgas un objektīvas. Tās nebūs nepamatoti apgrūtinātas vai dārgas, nenoteiks nepamatotus laika limitus vai neattaisnotas aizkavēšanās.

C. Procesuāliem lēmumiem ir jābūt pamatotiem un noformētiem rakstiskā veidā. Tie, bez nepamatotas aizkavēšanās, tiks darīti zināmi vismaz strīdā iesaistītajām pusēm. Procesuālie lēmumi tiks balstīti tikai uz pierādījumiem, kurus pusēm būs iespējams uzklaut.

D. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās iespēju iesniegt tiesā pārskatīšanai galīgos administratīvi procesuālos lēmumus attiecībā uz intelektuālā īpašuma tiesībām. Balstoties uz katras Līgumslēdzējas Puses likumiem attiecībā uz lietas svarīgumu, tiks dota iespēja tiesas ceļā pārskatīt sākotnējo procesuālo lēmumu tiesiskos aspektus saistībā ar intelektuālā īpašuma tiesībām.

2. Īpaši civildarījumu procedūras un tiesību realizācijas līdzekļu aspekti

A. Katra Līgumslēdzēja Puse dos tiesību turētājiem iespēju izmantot civiltiesiskās procedūras attiecībā uz jebkuras intelektuālā īpašuma tiesības realizāciju, kas apskatīta šajā Līgumā. Atbildētājiem šajos procesos būs tiesības uz savlaicīgi iesniedzamu rakstisku paziņojumu, kuram jāsaturs būtiskas detaļas, ieskaitot prasības bāzi. Šādās procedūrās iesaistītās puses varēs pārstāvēt neatkarīgs advokāts, un procedūra neuzspiedīs apgrūtinātas prasības par obligātu personīgu klātbūtni. Šādos procesos iesaistītajām pusēm savlaicīgi tiks dota iespēja pamatot savas prasības un iesniegt visus būtiskos pierādījumus. Procedūra nodrošinās līdzekļus konfidencialas informācijas identificēšanai un aizsardzībai.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances uzlikt pusei par pienākumu piedalīties procesā, lai novērstu pārkāpumu, ieskaitot novērst tādu ievestu preču, kas satur intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu, nokļūšanu to jurisdikcijā esošajos tirdzniecības kanālos. Līgumslēdzējām Pusēm netiek uzlikts par pienākumu pieķirt šādas pilnvaras attiecībā uz aizsargājamo saturu, kuru ieguvusi vai pasūtījusi persona vai juridiska persona pirms tā zinājusī vai tai

bijis pamatots iemesls zināt, ka šāda saturs darījumi saistīti ar intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpšanu.

C. Katra puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances pieprasīt (attiecīgos gadījumos nodrošinot informācijas konfidencialitātes saglabāšanu) oponentajai pusei sniegt tās rīcībā esošas liecības, kas, pēc kādas puses sniegtajām pamatotajām liecībām, satur pierādījumus par tās pretenziju pamatotību.

D. Gadījumos, kad procesā iesaistītā puse taisnīgā laika periodā bez pamatota iemesla atsakās brīvprātīgi dot pieeju nepieciešamajai informācijai vai izvairās nodot šo informāciju ar citiem līdzekļiem vai ievērojami kavē tiesību realizācijas procedūru, Līgumslēdzēja Puse pilnvaros tiesības sargājošās instances pieņemt sākotnējos un galīgos lēmumus - kā apstiprinošus, tā arī noraidošus, balstoties uz tiem iesniegto informāciju (tajā skaitā uz sūdzību vai prasības pieteikumu, kuru iesniegusi puse, kuru aizskāris atteikums piekļūt informācijai), ar nosacījumu, ka puses tiks uzklaustītas saistībā ar prasības pieteikumiem vai pierādījumiem.

E. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances likt pārkāpējam atlīdzināt tiesību turētājam pietiekamā apjomā, lai kompensētu pārkāpēja nelikumīgās darbības rezultātā pret viņa intelektuālā īpašuma tiesībām radušos zaudējumus, ja pārkāpējs zināja vai viņam bija pietiekams pamats zināt, ka viņš iesaistīts nelikumīgā darbībā.

F. Lai radītu efektīvu pārkāpumu atturēšanas sistēmu, katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances uzlikt par pienākumu, lai preces, kuras tās būs atzinušas par nelikumīgām, bez jebkādas kompensācijas, netiktu izmantotas ar tirdzniecības kanālu starpniecību tādā veidā, kas nodarītu ļaunumu tiesību turētājam, vai, ka preces tiks iznīcinātas. Tiesību sargājošās institūcijas būs arī pilnvarotas uzlikt par pienākumu, lai materiāli un darbarīki, kas galvenokārt tikuši izmantoti, lai izgatavotu nelikumīgās preces, bez jebkādas kompensācijas, tiktu izlietoti ārpus tirdzniecības kanāliem tādā veidā, lai samazinātu tālāku pārkāpumu risku. Izskatot šādas prasības, jāņem vērā attiecība starp pārkāpuma smagumu un pieprasītajām kompensācijām, kā arī trešo pušu interesēm.

G. Neskatoties uz citiem 9. pantā minētajiem noteikumiem, ja šo Līgumu parakstījuši Līgumslēdzēja Puse tiek iesūdzēta tiesā par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpšanu, šīs tiesības tiešas vai netiešas izmantošanas gadījumā, Līgumslēdzēja Puse var reducēt zaudējumu atlīdzības pieprasīšanu no valdības uz pilna apjoma kompensācijas izmaksāšanu tiesību turētājam.

H. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances uzlikt par pienākumu tai pusei, pēc kuras pieprasījuma tika veikti attiecīgie pasākumi, un kas pārkāpusi realizācijas procedūras, nodrošināt atbilstošu zaudējumu kompensāciju attiecīgajai pusei, kuras darbība šā pārkāpuma rezultātā tika nepamatoti pārtraukta vai ierobežota.

I. Lai realizētu intelektuālā īpašuma tiesības, katra Līgumslēdzēja Puse var arī izstrādāt administratīvās procedūras. Attiecīgās procedūras pēc būtības būs

ekvivalentas tiem principiem, kas izvirzīti šajā punktā, tādā apjomā, cik administratīvi procesuāla lēmuma rezultātā var izlemt par civillīdzekļa piemērošanu.

3. Provizorisksie pasākumi

A. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances nodrošināt tūlītējus un efektīvus provizorisksos pasākumus:

(1) novērst jebkurus intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumus un konkrēti - nepieļaut preču, tajā skaitā importētu preču, nonākšanu savā jurisdikcijā esošajos tirdzniecības kanālos vēlāk kā tūlīt pēc to muitošanas; un

(2) saglabāt būtiskus prasības pieteikuma pierādījumus.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances pieprasīt provizorisko pasākumu lūdzējam jebkurus taisnīgi pieejamus pierādījumus, lai tās būtu pietiekami pārliecinātas, ka pasākumu lūdzējs ir tiesību turētājs, ka viņa tiesības tiek pārkāptas, ka šāda tiesību pārkāpšana satur reālus draudus, un ka jebkura aizkavēšanās var nodarīt tiesību turētājam neatgriezenisku ļaunumu, vai arī, ja pastāv pamatota iespēja, ka tiek iznīcināti pierādījumi. Līgumslēdzējas Puses arī pilnvaros savas tiesības sargājošās instances pieprasīt no tiesību turētāja pietiekamā apjomā nodrošināt atbildētāja drošību vai dot līdzīgas garantijas novērst pārkāpumu.

C. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances apstiprināt provizorisksos pasākumus uz *ex parte* pamata, īpaši attiecībā uz gadījumiem, kad jebkura vilcināšanās var nodarīt tiesību turētājam neatgriezenisku ļaunumu, vai tad, ja pastāv pamatota iespēja, ka tiek iznīcināti pierādījumi.

D. Tad, kad provizorisksie pasākumi ir tikuši apstiprināti uz *ex parte* pamata, par to nekavējoties vai vēlākais - pēc šo pasākumu realizēšanas, jāpaziņo iesaistītajām pusēm. Izskatīšana, kas paredzēs arī tiesības tikt uzklaustītam, notiks pēc atbildētāja pieprasījuma ar nolūku pieņemamā laika periodā pēc paziņojuma par pasākumu veikšanu saņemšanas izlemt, vai šie pasākumi būs jākorģē, jāceļ vai jāapstiprina.

E. Nepārkāpjot D apakšpunktā izvirzītos nosacījumus, uz A un C apakšpunktu nosacījumiem balstītie provizorisksie pasākumi pēc atbildētāja pieprasījuma tiks atcelti, vai to darbība tiks pārtraukta citā veidā, ja taisnīgā laika periodā (ne ilgākā kā viens mēnesis kopš paziņošanas par provizorisko pasākumu veikšanu) netiks aizsākta procesuālā lēmuma pieņemšanas procedūra, ja vien tiesības sargājošā instance nenolemj savādāk.

F. Tad, kad provizorisksie pasākumi tiek atcelti vai jebkuras iesniedzēja rīcības vai nolaidības rezultātā zaudē spēku (taču ne strīda nokārtošanas gadījumā), vai ja tiek atklāts, ka intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpums vai pārkāpuma drauds nav eksistējis, tiesības sargājošās instances pēc atbildētāja lūguma būs pilnvarotas pieprasīt no iesniedzēja atbilstošu kompensāciju par jebkuru kaitējumu, kas radies attiecīgo pasākumu rezultātā.

G. Administratīvās procedūras pēc būtības būs ekvivalentas tiem principiem, kas izvirzīti šī panta apakšpunktā (3), tādā apjomā, cik tās var lemt par jebkura provizoriska pasākuma īstenošanu.

4. Kriminālprocess

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās kriminālprocesa uzsākšanu un soda noteikšanu vismaz apzinātas preču zīmju viltošanas un autortiesību pirātisma peļņas gūšanas nolūkos gadījumos. Pieļaujамie sodi ietvers brīvības atņemšanu un pietiekami lielus naudas sodus, lai tie kalpotu kā efektīvs atturošs faktors nelikumīgai darbībai, kā arī piemērotos gadījumos - nelikumīgo preču un jebkuru iekārtu, kuru pamatizmantošanas mērķis bijis nelikumīgs, apķīlāšana, konfiskācija un iznīcināšana. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt kriminālprocesa uzsākšanu un soda noteikšanu arī jebkuru citu intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpšanas gadījumā, sevišķi, ja tas izdarīts apzināti un peļņas gūšanas nolūkos.

III daļa

Vispārīgie panti

1. pants Definīcijas

1. Lai īstenoti šī Līguma I daļā izvirzītos nosacījumus, tālāk izklāstītajiem terminiem būs sekojoša nozīme:

A. "sabiedrība" nozīmē jebkuru:

- (1) korporāciju,
- (2) sabiedrību;
- (3) asociāciju;
- (4) līgumsabiedrību;
- (5) individuālo uzņēmumu;
- (6) kopuzņēmumu; vai
- (7) citu organizāciju

neskatoties uz to, vai tā organizēta peļņas nolūkos, vai ir privāta, vai valsts īpašumā vai kontrolē un ir iekļauta vai izveidota Līgumslēdzējas Puses vai tās politiskas apakšstrukturās teritorijā, saskaņā ar tās likumiem un noteikumiem;

B "pilsonis" nozīmē indivīdu, kurš ir Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs un attiecībā uz Amerikas Savienotajām Valstīm - arī "ASV pilsonis", kā tas ir definēts spēkā esošajā ASV Pilsonības un imigrācijas likumā;

2. Lai īstenotu šī Līguma II daļā izvirzītos nosacījumus, tālāk izklāstītajiem terminiem būs sekojoša nozīme:

A. "darbība, kas ir pretrunā godīgai komerciālai praksei" jāsaprot kā, *inter alia*, ietveroša tādas darbības, kā zādzība, kukuļdošana, kontrakta laušana, laušanas veicināšana, elektroniskā un citi spiegošanas veidi komerciālos nolūkos. Tā ietver arī gadījumus, ja tirdzniecības noslēpumus iegūst, atklāj vai izmanto trešā puse, kas zina, vai kurai ir pietiekams pamats zināt, ka šāda noslēpumu iegūšana ir nelegāla.

B. Attiecībā uz intelektuālā īpašuma iegūšanas tiesībām, Līgumslēdzējas Puses "pilsonis" jāsaprot kā fiziska vai juridiska persona, kura iekļaujas Parīzes konvencijas, 1971. gada Bernes konvencijas, Ženēvas konvencijas un Nolīguma par intelektuālā īpašuma aizsardzību integrētajās ķēdēs noteiktajos aizsardzības kritērijos, it kā tā visas būtu pievienojušās minētajām konvencijām.

C. "tiesību turētājs" nozīmē pašu tiesību īpašnieku, jebkuru citu, viņa pilnvarotu, fizisku vai juridisku personu, kuras ir ekskluzīvās tiesības licences īpašnieces vai citas pilnvarotas personas, tajā skaitā, federācijas un asociācijas, kuras, vadoties no vietējās likumdošanas, var likumīgā ceļā īstenot šādas tiesības.

D. "integrēta ķēde" nozīmēs ražojumu tā galīgajā formā vai starposmā, kurā elementi, no kuriem vismaz viens ir galvenais elements, un daži vai visi to kontakti ir integrēti materiālā vai uz tā, un kurš paredzēts elektroniskas funkcijas pildīšanai.

E. "kodēts programmu saturošs satelīta signāls" nozīmē tādu satelīta signālu, kas tiek pārraidīts ar modificētiem vai mainītiem dzirdamības vai vizuālajiem parametriem, vai abiem šiem parametriem kopā, lai novērstu, ka persona bez atļaujas uztver programmu, kura tiek pārraidīta ar šāda signāla palīdzību, izmantojot neatļautas iekārtas, kuras izgatavotas, lai novērstu šādas modifikācijas vai izmaiņu sekas.

F. Attiecībā uz II daļas 3. panta 2(D) apakšpunktā noteiktajām tiesībām atļaut vai aizliegt darba publisku izpildījumu un, saskaņā ar II daļas 3. panta 5. apakšpunktu, termins "publisks izpildījums" ietvers:

(1) darba izpildījumu publiski pieejamā vietā, kad ir sapulcējies ievērojams personu skaits, kas neiekļaujas parastajā ģimenes vai tās paziņu lokā; vai

(2) darba izpildījums vai pasniegšana, priekšnesums vai pārraidīšana jebkurā formā vai ar jebkuras iekārtas vai procesa palīdzību uz vietu, kas norādīta apakšpunktā A vai publiski, neatkarīgi no tā, vai sabiedrības locekļi, kas spējīgi uztvert šādu izpildījumu, to var izdarīt vienā noteiktā vietā vai atsevišķās vietās vienlaicīgi vai dažādos laikos.

G. "Intelektuālā īpašuma tiesības" ietver autortiesības un blakustiesības, preču zīmju tiesības, patenta tiesības projektu tiesības pusvadītāju integrētajās ķēdēs, tiesības uz tirdzniecības noslēpumu un augu kopēju tiesības.

H. "Konfidenciāla informācija" ietver tirdzniecības noslēpumus, privilēģētu informāciju un citus materiālus, kuru atklāšanu nepieļauj Līgumslēdzējas Puses likumdošana.

I. "Likumīgs izplatītājs" nozīmē to personu vai juridisko vienību, kurai ir tiesības atļaut programmu saturoša satelīta signāla pārraidīšanu plašai publikai vai tās jebkurai daļai Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

J. "Persona" nozīmē Līgumslēdzējas Puses pilsoni vai sabiedrību (pēc III daļas 1. panta A apakšpunktā iekļautās definīcijas).

2. pants Valsts drošība

Nekas šajā Līgumā netiks iztulkots tā, lai:

A. nepieļautu jebkurai Līgumslēdzējai Pusei veikt darbību, kuru tā uzskata par nepieciešamu, lai aizsargātu savas vitālās drošības intereses:

1. attiecībā uz materiāliem, kas spējīgi uz sadalīšanos lēno neitronu iedarbībā vai uz materiāliem, no kuriem tie var tikt iegūti;

2. attiecībā uz ieroču, munīcijas un kara tehnikas pārvadāšanu un tādu produktu un materiālu pārvadāšanu, kas tieši vai netieši paredzēti militāras iestādes apgādāšanai;

3. kara vai citas ārkārtējas situācijas starptautiskajās attiecībās gadījumā; vai,

B. lai atturētu otru Pusi no jebkuras darbības veikšanas, kas veikta, izpildot Apvienoto Nāciju Organizācijas Hartas uzliktos pienākumus starptautiskā miera un drošības saglabāšanas nolūkā.

3.pants Vispārīgi izņēmumi

1. Ar noteikumu, ka šādi pasākumi netiks pielietoti veidā, kas saturētu patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp vienādos apstākļos esošām valstīm vai slēptu starptautiskās tirdzniecības diskrimināciju, nekas šajā Līgumā netiks tulkots tā, lai aizliegtu Līgumslēdzējai Pusei pasākumu pieņemšanu vai realizāciju, a) kas nepieciešami, lai nodrošinātu atbilstību likumiem vai noteikumiem, kuri nav pretrunā šī Līguma nosacījumiem, tajā skaitā pasākumu, lai nodrošinātu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un nelikumīgu darbību novēršanu, vai b) tādu, kas minēti Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) 20. pantā.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības liegt jebkurai sabiedrībai šajā Līgumā paredzētās priekšrocības, ja šo sabiedrību pārvalda jebkuras trešās valsts pilsoņi un, otras Līgumslēdzējas Puses sabiedrības gadījumā, ja šī sabiedrība neveic pietiekama apjoma komercdarbību otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai, ja to pārvalda trešās valsts pilsoņi ar kuru Līgumslēdzēja Puse neuztur normālas ekonomiskas attiecības.

3. Nekas šajā Līgumā neierobežo jebkura spēkā esoša vai nākotnē piņnota līguma par tekstilprecēm un tekstilizstrādājumiem starp abām Līgumslēdzējām Pusēm pielietošanu.

4.pants Konsultācijas

1. Līgumslēdzējas Puses vēlreiz apliecina savu nodomu nodibināt Kopīgu komercjautājumu izskatīšanas komisiju, kura, saskaņā ar tās dibināšanas nosacījumiem, šī Līguma ietvaros veicinās ekonomisko sadarbību un tirdzniecības apjoma pieaugumu un periodiski pārskatīs šī Līguma darbību un sniegs rekomendācijas minēto mērķu sasniegšanai.

2. Līgumslēdzējas Puses vienojas savlaicīgi konsultēties pa attiecīgiem kanāliem pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma, lai apspriestu jebkuru jautājumu,

kas sastīts ar dotā Līguma īstenošanas interpretāciju, un citus būtiskus abu Līgumslēdzēju Pušu divpusējo attiecību aspektus.

5. pants

Stāšanās spēkā, darbības laiks, pārtraukšana un izbeigšanās

1. Šis Līgums stāsies spēkā, kad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar rakstiskiem paziņojumiem, ka abas valdības akceptējušas šo Līgumu un, ja netiks pārtraukts, paliks spēkā saskaņā ar šī panta 2. punktu.

2. Pēc sākotnējā desmit gadus ilgā perioda beigām vai jebkurā laikā pēc tam gan viena, gan otra Līgumslēdzēja Puse var, vienu gadu iepriekš rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei, izbeigt Līguma darbību.

Apliecinot augšminēto, atbilstoši pilnvaroti Valdību pārstāvji parakstījuši šo Līgumu.

Līgums parakstīts *Rīgā* 1994.gada *6. jūlijā* dienā divos eksemplāros angļu un latviešu valodā, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Amerikas Savienoto Valstu
vārdā:

Latvijas Republikas
vārdā:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET À LA
PROTECTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés collectivement "Parties" et individuellement "Partie"),

Notant l'Accord bilatéral relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée en matière de douane du 30 avril 1926 et le Traité bilatéral d'amitié, de commerce et de relations consulaires du 25 juillet 1928 entre les deux Parties,

Donnant suite à l'article 3 de l'Accord bilatéral relatif au développement des relations en matière de commerce et d'investissements du 9 décembre 1992;

Affirmant que l'évolution des institutions économiques fondées sur le jeu du marché et le renforcement du secteur privé contribueront au développement de relations commerciales bénéfiques pour les Parties;

Affirmant le désir des deux Parties d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes inscrits dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Reconnaissant l'importance de protéger les droits de propriété intellectuelle relatifs au développement et à la croissance économiques;

Reconnaissant que le développement des relations commerciales et les contacts directs entre les ressortissants et les sociétés des deux Parties encourageront une ouverture et une compréhension mutuelle;

Considérant que l'élargissement des relations commerciales entre les Parties contribuera au bien-être général des peuples de chaque Partie;

Notant les progrès réalisés par la République de Lettonie dans sa transition vers une économie de marché;

Considérant l'adhésion de la République de Lettonie au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et des perspectives de réforme économique et de restructuration de l'économie;

Ayant convenu que les liens économiques représentent un élément important et essentiel du renforcement de leurs relations bilatérales;

Étant convaincus qu'un accord sur les relations commerciales entre les deux Parties sera le meilleur moyen de servir leurs intérêts communs;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

ÉCHANGES COMMERCIAUX

Article premier. Traitement de la nation la plus favorisée et non discriminatoire

1. Chaque Partie accorde sans condition aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à des produits similaires originaires du territoire d'un pays tiers ou exportés vers ce territoire dans tous les domaines s'appliquant :

a) Aux droits de douane et redevances de toute nature imposés sur les produits d'importation et d'exportation, ou s'y rapportant, y compris la méthode de perception de ces droits et redevances;

b) Aux modes de paiement des importations et des exportations, ainsi que le transfert international desdits paiements;

c) Aux règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation, y compris celles concernant le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement;

d) Aux taxes et autres redevances intérieures de toute nature applicables directement ou indirectement aux produits importés;

e) Aux lois, règlements et obligations s'appliquant à la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de produits sur le marché intérieur.

2. Chaque Partie accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application des restrictions quantitatives et l'octroi de licences.

3. Chaque Partie accorde aux importations de produits et de services originaires du territoire de l'autre Partie un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'allocation de la monnaie, ainsi que l'accès à cette monnaie, nécessaire au paiement desdites importations.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'interdisent pas à l'une ou l'autre Partie de prendre certaines mesures jugées nécessaires ou expressément autorisées en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (le "GATT"), ou en vertu de toute mesure ou décision collective des Parties contractantes au GATT, pendant la période à laquelle ladite Partie est Partie contractante au GATT. De même, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux avantages particuliers accordés en vertu du GATT.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie en vertu de son adhésion pleine et entière à une union douanière ou à une zone de libre échange;

b) Aux avantages accordés à des pays tiers aux fins de faciliter le trafic frontalier.

6. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas au commerce des textiles et des produits textiles.

Article II. Traitement national

Aux fins du chapitre premier du présent Accord :

1. Chaque Partie applique des mesures tarifaires et non tarifaires touchant le commerce de manière à permettre aux concurrents de pays tiers et à ceux du pays des possibilités concurrentielles intéressantes en ce qui concerne les produits et les services de l'autre Partie.

2. En conséquence, aucune Partie n'impose, directement ou indirectement, sur les produits importés de l'autre Partie sur son territoire, des taxes ou redevances intérieures de toute nature supérieures à celles qui sont imposées, directement ou indirectement, sur des produits nationaux similaires.

3. Chaque Partie accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux produits nationaux similaires en ce qui concerne les lois, règlements et conditions s'appliquant à la vente sur le marché intérieur, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage ou l'utilisation.

4. Outre les obligations des paragraphes 2 et 3 du présent article, les impositions et mesures décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont pas appliquées par ailleurs aux produits importés ou nationaux, de façon à protéger la production intérieure.

5. Les Parties veillent à ce que les règles et normes techniques ne soient pas élaborées, adoptées ou appliquées en vue de faire obstacle au commerce international ou de protéger la production intérieure. De plus, chaque Partie accorde aux produits importés du territoire de l'autre Partie un traitement non moins favorable que le meilleur traitement qu'elle accorde à des produits nationaux similaires ou à des produits similaires originaires d'un pays tiers en ce qui concerne lesdites règles ou normes techniques, notamment les essais et la certification de conformité.

6. Les deux Parties ont adhéré à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière et reconnaissent que la République de Lettonie a pris les mesures pour adhérer à la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises à laquelle les États-Unis sont signataires.

Article III. Obligations générales relatives aux échanges commerciaux

1. Les Parties s'efforcent d'équilibrer de manière acceptable les possibilités d'accès aux marchés par des réductions réciproques satisfaisantes des obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce résultant de négociations multilatérales.

2. Aucune des Parties ne demande à ses ressortissants ou sociétés de s'engager dans des transactions de troc ou d'échanges compensés avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie. Néanmoins, si des ressortissants ou des sociétés décident de recourir à des transactions de troc ou d'échanges compensés, les Parties pourront leur fournir des informations pour faciliter la transaction.

Article IV. Expansion et promotion des échanges commerciaux

1. Les Parties expriment le souhait d'étendre leurs échanges commerciaux aux produits et aux services en conformité avec les dispositions du présent Accord. Elles prennent les mesures appropriées afin d'encourager et de faciliter le commerce des biens et des services et de s'assurer les conditions favorables permettant un développement à long terme des relations commerciales entre leurs sociétés et leurs ressortissants respectifs.

2. Les Parties prennent les mesures appropriées pour encourager le développement de contacts commerciaux en vue d'intensifier les échanges. À cette fin, les Parties rendent public le présent Accord et veillent à ce qu'il soit mis à la disposition de toutes les parties intéressées.

3. Chaque Partie encourage et facilite la tenue, sur son territoire et le territoire de l'autre Partie, de manifestations de promotion des échanges telles que des foires, des expositions, des missions et des colloques. De même, chaque Partie encourage et facilite la participation de ses sociétés et de ses ressortissants respectifs auxdites manifestations. Sous réserve de la législation en vigueur dans leurs territoires respectifs, les Parties conviennent d'autoriser l'importation et la réexportation en franchise de droits de tous les articles destinés à être utilisés lors desdites activités, étant entendu que ces articles ne doivent être ni vendus ni autrement transférés.

Article V. Bureaux gouvernementaux commerciaux

1. Sous réserve de ses lois et règlements régissant les missions étrangères, chaque Partie autorise les bureaux gouvernementaux commerciaux à embaucher directement des ressortissants du pays hôte et, sous réserve des lois et procédures en matière d'immigration, des ressortissants de pays tiers.

2. Chaque Partie assure un accès sans entrave aux ressortissants du pays hôte aux bureaux gouvernementaux commerciaux de l'autre Partie.

3. Chaque Partie encourage la participation de ses ressortissants et sociétés aux activités des bureaux gouvernementaux commerciaux de l'autre Partie, en particulier aux manifestations qui se tiennent dans les locaux desdits bureaux commerciaux.

4. Chaque Partie encourage et facilite l'accès du personnel d'un bureau gouvernemental commercial de l'autre Partie aux fonctionnaires du pays hôte aux niveaux national et infra-national, et aux représentants de ressortissants et de sociétés de la Partie hôte.

Article VI. Dispositions financières relatives au commerce des produits et des services

1. Sauf convention contraire entre les parties auxdites transactions, toutes les transactions commerciales sont effectuées en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie qui pourra être désignée périodiquement par le Fonds monétaire international comme étant une monnaie librement utilisable.

2. Aucune des Parties ne limite le transfert à partir de son territoire de monnaies ou de dépôts convertibles, ou leurs instruments représentatifs, obtenus en rapport avec le commerce de produits et de services par des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie.

3. Sans déroger au paragraphe 2 du présent article, pour ce qui est du commerce des produits et des services, chaque Partie accorde aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie le meilleur traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

a) L'ouverture et le maintien de comptes, en monnaie locale et étrangère, ainsi qu'un accès aux fonds déposés dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie;

b) Les paiements, les remises et les transferts de monnaies convertibles, ou de leurs instruments financiers représentatifs, entre les territoires des deux Parties, ainsi qu'entre le territoire de l'une de ces Parties et celui de tout pays tiers;

c) Les taux de change et domaines connexes, notamment l'accès à des monnaies librement utilisables.

Article VII. Transparence

1. Chaque Partie met à la disposition du public, en temps utile, toutes les lois et tous les règlements relatifs à une activité commerciale, notamment en matière de commerce, d'investissement, de propriété intellectuelle, de fiscalité, de services bancaires, d'assurance et autres services financiers, de transport et de main-d'oeuvre.

2. Chaque Partie assure aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie un accès aux données disponibles non confidentielles, non protégées sur l'économie nationale et les secteurs individuels, y compris les informations sur le commerce extérieur.

3. Chaque Partie accorde, dans la mesure du possible, à l'autre Partie et à ses ressortissants la possibilité de s'exprimer sur la formulation des règles et règlements qui s'appliquent à la conduite des activités commerciales couvertes par le présent Accord.

Article VIII. Nouveaux domaines de coopération économique et technique

1. Les Parties prennent les mesures appropriées pour favoriser une coopération économique et technique la plus générale que possible dans tous les secteurs considérés comme étant dans leur intérêt commun.

2. Les Parties, tenant compte de l'importance économique croissante des industries des services, acceptent de se consulter sur des points portant sur la conduite des services commerciaux entre les deux pays et sur des points particuliers d'intérêt commun se rapportant aux secteurs des services individuels ayant comme objectif, entre autres, de parvenir, dans toute la mesure du possible, à une libéralisation d'accès maximum aux marchés.

Article IX. Mesures d'urgence relatives aux importations

1. Si, à la suite de l'évolution imprévue des circonstances et des incidences des obligations contractées par une Partie au titre du GATT ou du présent Accord, y compris des concessions tarifaires, un produit est importé sur le territoire de cette Partie en quantités et sous des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux produits similaires ou directement concurrentiels des producteurs nationaux, la Partie est en droit, en ce qui concerne ledit produit, et dans la mesure et pendant une période qu'elle

jugera nécessaire pour empêcher ledit dommage ou y remédier, de suspendre l'obligation en tout ou en partie ou de retirer ou de modifier la concession.

2. Une partie, avant de prendre des mesures conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, offre à l'autre Partie, si celle-ci détient des intérêts substantiels en qualité d'exportateur du produit concerné, une possibilité de la consulter en ce qui concerne les mesures proposées. En cas de circonstances critiques, lorsqu'un retard est susceptible de causer des dommages qu'il serait difficile de réparer, les mesures au titre du paragraphe 1 du présent article peuvent être prises de manière provisoire sans consultation préalable, à la condition que les consultations se tiennent immédiatement après l'adoption desdites mesures.

3. À moins qu'une solution différente ne soit convenue d'un commun accord durant les consultations, la Partie importatrice est libre de prendre ou de poursuivre les mesures en vertu du paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, l'autre Partie est libre de déroger à ses obligations en vertu du présent Accord en ce qui concerne des échanges commerciaux substantiellement équivalents.

Article X. Différends commerciaux

Aux fins du chapitre premier du présent Accord :

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie bénéficient d'un traitement national en ce qui concerne l'accès à tous les tribunaux et organes administratifs sur le territoire de l'autre Partie, en qualité de plaignants, de défendeurs ou autres. Ils ne sont pas en droit de se prévaloir ou de jouir de l'immunité de poursuites ou d'exécution d'un jugement, d'action relative à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales, ou de toute autre obligation sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne les transactions commerciales. Ils ne peuvent pas non plus se prévaloir ou jouir de l'immunité fiscale pour ce qui est des transactions commerciales, sauf dispositions contraires d'autres accords bilatéraux.

2. Les Parties encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends découlant de transactions commerciales conclues entre des ressortissants ou des sociétés des États-Unis d'Amérique et des ressortissants ou des sociétés de la République de Lettonie. Ledit arbitrage pourra être prévu dans le cadre d'arrangements contractuels entre lesdits ressortissants et sociétés, ou en vertu de contrats distincts conclus par écrit entre eux.

3. Les Parties pourront proposer un arbitrage conformément à l'un quelconque des règlements d'arbitrage internationalement reconnus, notamment le Règlement de la CNUDCI du 15 décembre 1976 et les modifications y relatives, auquel cas les parties au différend devront désigner une autorité compétente en vertu dudit règlement dans un pays autre que la République de Lettonie ou des États-Unis d'Amérique.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les parties, celles-ci doivent désigner comme lieu de l'arbitrage un pays autre que la République de Lettonie ou les États-Unis d'Amérique, qui est partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

5. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme empêchant les parties au différend, sans que les Parties ne s'y opposent, de convenir d'une autre forme

d'arbitrage ou de la loi applicable audit arbitrage, ou d'autres formes de règlement des différends qu'elles privilégient et qui conviennent le mieux à leurs besoins particuliers.

6. Chaque Partie veille à ce que des moyens efficaces permettant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales soient disponibles sur son territoire.

CHAPITRE II. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article premier. Nature et champ d'application des obligations relatives aux droits de propriété intellectuelle

1. Afin de fournir une protection et une exécution adéquates et efficaces des droits de propriété intellectuelle, chaque Partie respecte, autant que possible, ses engagements énoncés dans le présent Accord et adhère aux conventions énumérées ci-après :

a) La Convention de 1971 pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes (Convention de Genève);

b) La Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Paris, 1971) (Convention de Berne);

Et au cas où une Partie n'aurait pas adhéré à l'une ou l'autre de ces conventions avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle s'efforcera d'y adhérer le plus tôt possible, et, dans tous les cas, devra y adhérer avant le 31 décembre 1995.

2. Les deux Parties réaffirment leurs engagements à s'acquitter des obligations prévues dans la Convention de 1967 pour la protection de la propriété industrielle (Convention de Paris).

3. Aucune disposition du présent Accord ne déroge aux lois et règlements, aux pratiques ou procédures administratives, ou aux décisions administratives ou juridictionnelles de l'une ou l'autre Partie qui prévoient une protection plus large des droits de propriété intellectuelle que celle qui est prévue au présent Accord.

Article II. Traitement national

Aux fins du chapitre II du présent Accord :

1. Chaque Partie accorde, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne les lois, règlements et pratiques liés à la protection et à l'exécution des droits de propriété intellectuelle.

2. Aucune Partie ne pourra, comme une condition leur permettant de bénéficier d'un traitement national au titre du présent article, exiger des détenteurs des droits qu'ils se conforment à certaines formalités afin d'acquérir des droits d'auteur et droits connexes.

3. Aucune Partie n'est tenue d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie un traitement national au regard des procédures relatives au Traité sur la coopération en matière de brevets ou des procédures d'acquisition ou de maintien de marques de fabrique en vertu de l'Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques.

Article III. Droit d'auteur

1. Chaque Partie accorde une protection aux oeuvres visées à l'article 2 de la Convention de Berne, y compris certaines oeuvres, notoirement connues ou produites ultérieurement, qui traduisent une expression originale au sens de la Convention de Berne. En particulier,

a) Tous les types de programmes d'ordinateur constituent des oeuvres littéraires en vertu de la Convention de Berne et sont donc protégés en tant que tels;

b) Les compilations de données ou d'autres éléments, qu'elles soient reproduites sur support exploitable par machine ou sous une autre forme, qui constituent, par le choix ou la disposition des matières, des créations intellectuelles, sont protégées en tant que telles.

La protection qu'offre une Partie au titre de l'alinéa b) ne s'étend pas aux données ou éléments eux-mêmes, ou est sans préjudice de tout droit d'auteur subsistant pour lesdites données ou lesdits éléments.

2. Chaque Partie accorde aux auteurs et à leurs ayants droit les droits économiques énumérés dans la Convention de Berne (1971), notamment :

a) Le droit d'autoriser ou d'interdire l'importation sur le territoire de la Partie des copies de l'oeuvre;

b) Le droit d'autoriser ou d'interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'une oeuvre par la vente, la location ou par d'autres moyens;

c) Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, le droit d'autoriser ou d'interdire la location commerciale de l'original ou des copies d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur. La mise sur le marché des originaux ou des copies avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit de location. Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, cette obligation ne s'applique pas aux locations dans le cas où le programme lui-même n'est pas l'objet essentiel de la location;

d) Le droit d'autoriser ou d'interdire la communication d'une oeuvre au public.

3. Chaque Partie dispose que dans le cas d'un droit d'auteur et de droits connexes :

a) Toute personne acquérant ou détenant des droits économiques pourra librement et séparément céder lesdits droits en vertu d'un contrat;

b) Toute personne acquérant ou détenant lesdits droits économiques, en vertu d'un contrat, notamment des contrats d'emploi sous-jacents à la création d'oeuvres et de phonogrammes, est en mesure d'exercer ces droits en son nom et jouir pleinement des avantages découlant de ces droits.

4. Aucune Partie ne pourra exiger, aux fins d'accorder une protection au titre du présent article, des détenteurs de droits qu'ils se conforment à certaines formalités pour acquérir des droits relatifs à un droit d'auteur et droits connexes.

5. Chaque fois que la durée de la protection d'une oeuvre, autre qu'une oeuvre photographique ou une oeuvre des arts appliqués, est calculée sur une base autre que la vie d'une personne physique, ladite durée ne pourra être inférieure à cinquante ans à compter de la fin de l'année civile de la première publication autorisée, ou, à défaut d'une telle pu-

blication autorisée dans un délai de cinquante ans à compter de la production de l'oeuvre, à cinquante ans à compter de la fin de l'année civile de la production.

6. Chaque Partie restreint les limitations des droits exclusifs ou exceptions en ce qui concerne les droits d'auteur et droits connexes à certains cas spéciaux qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts du détenteur du droit.

7. Des licences de traduction et de reproduction autorisées au titre de l'annexe à la Convention de Berne (1971) ne sont pas accordées lorsque les besoins locaux légitimes d'une Partie, n'eût été des obstacles résultant des mesures prises par ladite Partie, pourraient être satisfaits sur l'initiative des détenteurs de droits.

8. Chaque Partie accorde aux producteurs de phonogrammes les droits suivants :

a) Autoriser ou interdire la reproduction directe ou indirecte, en tout ou en partie, de leurs phonogrammes;

b) Autoriser ou interdire l'importation sur le territoire de la Partie des copies des phonogrammes;

c) Autoriser ou interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'un phonogramme;

d) Autoriser ou interdire la location à des fins commerciales de l'original ou des copies du phonogramme. La mise sur le marché des originaux ou des copies de phonogrammes avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit.

9. La durée de la protection offerte aux phonogrammes, en vertu du présent Accord, est d'au moins 50 ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la fixation a été effectuée.

Article IV. Protection des signaux satellite encodés

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires, dans les meilleurs délais, en tout état de cause d'ici le 31 décembre 1995 au plus tard, pour que constituent une infraction pénale la fabrication, l'importation, la vente, la location ou, par ailleurs, la mise à disposition de tout dispositif ou système servant principalement au décodage de signaux satellite encodés porteurs de programmes sans l'autorisation du distributeur légitime de ces signaux.

2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires, dans les meilleurs délais, en tout état de cause d'ici le 31 décembre 1995 au plus tard, pour que constituent une infraction civile le fait de capter, dans le cadre d'activités commerciales, ou de redistribuer des signaux satellite encodés porteurs de programmes sans l'autorisation du distributeur légitime de ces signaux, ou le fait de se livrer à une activité interdite en vertu du paragraphe 1 du présent article. Ces actes illicites ouvrent droit à des poursuites par toute personne, entre autres, qui détient un intérêt dans le contenu de ces signaux de programmation encodés.

Article V. Marques de fabrique ou de commerce

1. Objet de la protection

Aux fins du présent Accord, on entend par marque de fabrique ou de commerce tout signe, ou toute combinaison de signes, propre à distinguer les produits ou les services d'une personne des produits ou services d'une autre personne, notamment les mots, les patronymes, les dessins, les lettres, les chiffres, les couleurs, les éléments figuratifs ou la forme des produits ou de leur emballage. Les marques de fabrique ou de commerce comprennent les marques de service et les marques collectives, et peuvent comprendre les marques de certification. Une Partie pourra exiger, comme condition de l'enregistrement, qu'un signe soit perceptible visuellement.

2. Droits conférés

Chaque Partie accorde au titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée le droit d'empêcher tous les tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des produits ou des services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque de commerce est enregistrée dans les cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion. En cas d'usage d'un signe identique pour des produits ou services identiques, un risque de confusion est présumé exister. Les droits décrits ci-dessus ne portent préjudice à aucun droit antérieur acquis par l'enregistrement ou par l'usage si une Partie, en vertu de sa législation, subordonnent l'existence des droits à l'usage.

3. Acquisition des droits

a) Une marque de commerce peut être acquise par l'enregistrement ou par l'usage, conformément à la législation de chaque Partie;

b) Chaque Partie institue un système pour l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce, qui comprend l'examen des demandes, la notification au demandeur des raisons motivant le refus d'enregistrement et une possibilité raisonnable pour le demandeur de répondre à la notification. Chaque Partie publie chaque marque de fabrique ou de commerce avant qu'elle soit enregistrée ou dans les meilleurs délais après son enregistrement. Chaque Partie ménage aux parties intéressées une possibilité raisonnable de demander la radiation des enregistrements et de s'opposer aux enregistrements;

c) La nature des produits ou des services auxquels une marque de fabrique ou de commerce s'applique ne constitue en aucun cas un obstacle à l'enregistrement de la marque;

d) Chaque Partie refuse ou annule l'enregistrement et interdit l'utilisation d'une marque de fabrique ou de commerce susceptible de semer la confusion avec une autre marque de fabrique ou de commerce notoirement connue. L'article 6 bis de la Convention de Paris s'applique, mutatis mutandis, aux services. Pour déterminer si une marque de fabrique ou de commerce est notoirement connue, il est tenu compte de la notoriété de la marque dans le segment du public concerné, y compris la notoriété sur le territoire de la Partie en question obtenue par suite de la promotion de la marque. Aucune des Parties ne pourra exiger que le renom de la marque s'étende au-delà du segment du public qui est normalement concerné par les produits ou les services en cause ou que la marque soit enregistrée;

e) Chaque Partie interdit l'enregistrement, comme marque de fabrique ou de commerce, de termes désignant de façon générique des produits ou des services ou des types de produits ou de services visés par la marque;

f) Chaque Partie refuse l'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce si la marque se compose d'éléments ou comporte des éléments immoraux, trompeurs ou scandaleux, ou susceptibles de discréditer, ou de donner faussement l'impression d'un lien avec ces éléments, une personne, vivante ou morte, des institutions, des croyances ou des symboles nationaux d'une Partie, ou si ces éléments tendent à les mépriser ou à les dénigrer.

4. Durée de la protection

L'enregistrement initial d'une marque de fabrique ou de commerce est d'une durée d'au moins 10 ans. L'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce est renouvelable indéfiniment pour des périodes d'au moins 10 ans une fois remplies les conditions du renouvellement.

5. Obligation d'usage

a) Chaque Partie exige l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce pour maintenir l'enregistrement. L'enregistrement ne pourra être radié qu'après une période ininterrompue de non-usage d'au moins deux ans, à moins qu'il n'existe des raisons valables justifiant le non-usage. Lorsqu'il se fait sous le contrôle du titulaire, l'usage de la marque de fabrique ou de commerce est considéré comme un usage de la marque aux fins du maintien de l'enregistrement;

b) Des circonstances indépendantes de la volonté du titulaire de la marque constituant un obstacle à l'usage de la marque, par exemple des restrictions à l'importation ou autres prescriptions des pouvoirs publics visant les produits ou les services protégés par la marque, sont considérées comme des raisons valables justifiant le non-usage;

c) Aucune des Parties ne peut entraver l'usage d'une marque au cours d'opérations commerciales par des prescriptions spéciales, telles que l'usage d'une marque d'une manière qui nuise à sa capacité de distinguer l'origine ou l'usage simultané d'une autre marque.

6. Une Partie pourra prévoir des exceptions limitées aux droits conférés par une marque de fabrique ou de commerce, par exemple en ce qui concerne l'usage loyal de termes descriptifs, à condition que ces exceptions tiennent compte des intérêts légitimes du titulaire de la marque et des tiers.

7. La concession d'une licence obligatoire et la cession de marques de commerce ou de fabrique ne sont pas autorisées. Le titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée a le droit de céder sa marque sans qu'il y ait nécessairement transfert de l'entreprise à laquelle la marque appartient.

Article VI. Brevets

1. Objet brevetable

Chaque Partie peut accorder un brevet pour toute invention, qu'elle se rapporte à un produit ou à un procédé, dans tous les domaines technologiques, à condition qu'elle soit nouvelle, qu'elle implique une activité inventive et qu'elle soit susceptible d'application industrielle. Aux fins du présent article, une Partie pourra considérer les expressions "activité inventive" et "susceptible d'application industrielle" comme synonymes, respectivement, des termes "non évident" ou "(possédant) un niveau d'invention" et "utile".

Chaque Partie assure la protection de variétés végétales par des brevets, ou s'il ne s'agit pas d'une invention, par un système de protection efficace compatible avec la Convention internationale de 1978 pour la protection des obtentions végétales ou la Convention internationale de 1991 pour la protection des obtentions végétales.

2. Droits conférés

a) Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher des tiers agissant sans son consentement de fabriquer, d'utiliser ou de vendre le produit en question;

b) Lorsque le brevet a pour objet un procédé d'obtention d'un produit, chaque Partie dispose que le contrefacteur doit prouver que le prétendu produit contrefait n'a pas été obtenu à partir du procédé dans l'une ou les deux situations ci-après :

i) Le produit est nouveau;

ii) La probabilité est grande que le produit identique a été obtenu par le procédé breveté, alors que le titulaire du brevet n'a pas pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a été en fait utilisé.

Au moment du rassemblement et de l'analyse des preuves, sont pris en considération les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses secrets industriels et commerciaux;

c) Un brevet ne pourra être révoqué que pour les motifs qui auraient justifié un refus d'accorder le brevet par suite d'un examen ou d'une procédure;

d) Chaque Partie pourra autoriser la déchéance d'un brevet en cas de non-paiement, dans les délais prescrits, des annuités se rattachant au maintien en vigueur du brevet.

3. Exceptions

Chaque Partie pourra prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet, tels que l'accomplissement d'actes à des fins expérimentales, à condition que ces exceptions ne portent pas indûment préjudice aux intérêts économiques du titulaire du brevet, compte tenu des intérêts légitimes des tiers.

4. Durée de la protection

Chaque Partie prévoit une durée de protection d'au moins 20 ans à compter de la date du dépôt de la demande de brevet ou de 17 ans à compter de la date de l'octroi du brevet. Les Parties pourront prolonger la durée des brevets, dans les cas appropriés, à titre de dédommagement pour les retards causés par la procédure d'approbation.

5. Protection transitoire

Une Partie accorde une protection transitoire aux produits incorporant l'objet pour lequel les brevets de produit n'étaient pas disponibles avant le 28 février 1992, dans la mesure où les conditions suivantes sont satisfaites :

a) L'objet auquel le produit se rapporte a été considéré comme brevetable par suite de l'application de la loi sur les brevets de la Partie;

b) L'autre Partie a délivré un brevet pour le produit conformément à une demande déposée douze mois ou plus avant la date à laquelle la protection par brevet du produit ne soit disponible pour l'objet en question, mais après le 28 février 1984;

c) Le produit n'a pas été commercialisé sur le territoire de la République de Lettonie avant la date à laquelle la protection des produits pharmaceutiques ne soit en vigueur en République de Lettonie;

d) Le produit n'a pas été fabriqué sur le territoire de la République de Lettonie avant la date à laquelle la protection par brevet des produits pharmaceutiques ne soit en vigueur en République de Lettonie, sous réserve que le fabricant dudit produit, dans le cas d'une collision des droits, fasse la preuve qu'il fabriquait effectivement ledit produit avant la date à laquelle la protection par brevet ne soit en vigueur en République de Lettonie. Ladite preuve pourra être présentée sous forme d'une autorisation officielle complétée avant la date à laquelle la protection par brevet ne soit en vigueur en République de Lettonie.

La protection transitoire doit, au moins, donner au titulaire ou à son cessionnaire, le droit d'exclure des tiers de la fabrication, de l'utilisation et de la vente de l'invention pendant la durée non expirée du brevet accordé aux États-Unis. Une demande de protection transitoire visant un produit pharmaceutique particulier doit être déposée auprès de l'Office des brevets de la République de Lettonie dans un délai de 18 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou un délai de 18 mois à compter de la date de l'octroi du brevet aux États-Unis, la plus tardive de ces dates étant retenue.

6. Licence obligatoire

Dans la mesure où la législation d'une Partie permet une utilisation de l'objet d'un brevet, sans l'autorisation du détenteur du droit, y compris l'utilisation par les pouvoirs publics ou des tiers autorisés par ceux-ci, les dispositions suivantes sont respectées :

a) L'autorisation de ladite utilisation est examinée sur la base des circonstances qui lui sont propres;

b) Ladite utilisation ne pourra être autorisée que si, avant celle-ci, le candidat utilisateur a fait tout en son pouvoir pour obtenir l'autorisation du détenteur du droit, suivant des conditions et des modalités commerciales raisonnables, et que ses efforts n'ont pas abouti dans un délai raisonnable. Une Partie pourra déroger à cette prescription en cas de situation nationale critique ou autres circonstances d'extrême urgence, ou en cas d'utilisation à des fins publiques non commerciales. En cas de situation nationale critique ou autres circonstances d'extrême urgence, le détenteur du droit en est néanmoins avisé aussitôt qu'il est matériellement possible. En cas d'utilisation à des fins publiques non commerciales, lorsque les pouvoirs publics ou l'entrepreneur, sans faire de recherche de brevet, savent ou ont des raisons démontrables de savoir qu'un brevet valide est ou sera utilisé par les pouvoirs publics ou pour leur compte, le détenteur du droit en est avisé sans délai;

c) La portée et la durée de ladite utilisation sont limitées aux fins auxquelles celle-ci a été autorisée;

d) Ladite utilisation est non exclusive;

e) Ladite utilisation est incessible, exception faite de la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce qui en a la jouissance;

f) Ladite utilisation est autorisée principalement pour l'approvisionnement du marché intérieur de la Partie qui l'autorise;

g) L'autorisation de ladite utilisation est susceptible d'être rapportée, sous réserve que les intérêts légitimes des personnes ainsi autorisées soient protégés de façon adéquate, dès

que les circonstances y ayant conduit cessent d'exister et sont peu susceptibles de se reproduire. L'autorité compétente est habilitée à réexaminer, sur demande motivée, si ces circonstances continuent d'exister;

h) Le détenteur du droit reçoit une rémunération adéquate selon le cas d'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation;

i) La validité juridique de toute décision concernant l'autorisation de ladite utilisation fait l'objet d'une révision judiciaire ou autre révision indépendante par une autorité supérieure distincte de cette Partie;

j) Toute décision concernant la rémunération prévue en rapport avec ladite utilisation fait l'objet d'une révision judiciaire ou autre révision indépendante par une autorité supérieure distincte de cette Partie;

k) Les Parties ne sont pas tenues d'appliquer les conditions énoncées aux alinéas b) et f) ci-dessus dans les cas où ladite utilisation est autorisée pour remédier à une pratique jugée anticoncurrentielle à l'issue d'une procédure judiciaire ou administrative. La nécessité de corriger les pratiques anticoncurrentielles pourra être prise en compte dans la détermination de la rémunération accordée en pareil cas. Les autorités compétentes sont habilitées à refuser de rapporter l'autorisation dès que les circonstances ayant conduit à cette autorisation risquent de se reproduire;

l) Lorsque ladite utilisation est autorisée pour permettre l'exploitation d'un brevet (le "second brevet") qui ne peut pas être exploité sans porter atteinte à un autre brevet (le "premier brevet"), les conditions additionnelles suivantes s'appliquent :

i) L'invention revendiquée dans le second brevet suppose un progrès technique important, d'intérêt économique considérable, par rapport à l'invention revendiquée dans le premier brevet;

ii) Le titulaire du premier brevet a droit à une licence réciproque à des conditions raisonnables pour utiliser l'invention revendiquée dans le second brevet;

iii) L'utilisation autorisée en rapport avec le premier brevet est incessible, sauf s'il y a cession du second brevet.

Article VII. Schéma de configuration de circuits intégrés

1. Objet de la protection

a) Conformément aux dispositions du présent article, chaque Partie accorde, dans les meilleurs délais, en tout état de cause le 31 décembre 1995 au plus tard, la protection des schémas de configuration originaux incorporés dans un circuit intégré, à la condition que le schéma de configuration soit fixe ou encodé;

b) Chaque Partie pourra assortir de conditions la protection sur la fixation ou l'enregistrement des schémas de configuration. S'il y a demande d'enregistrement, les demandeurs disposent d'au moins deux ans à compter de la première exploitation commerciale du schéma auquel elle s'applique. Une Partie demandant le dépôt d'un matériel d'identification ou autre matériel connexe au schéma de configuration n'exige pas des demandeurs qu'ils divulguent les informations confidentielles, sauf si elles sont jugées essentielles pour permettre l'identification du schéma.

2. Droits acquis

a) Chaque Partie accorde aux détenteurs de droits de schémas de configuration de l'autre Partie le droit exclusif de faire ou d'autoriser ce qui suit :

- i) Reproduire le schéma de configuration;
- ii) Incorporer le schéma de configuration dans une microplaquette semi-conductrice;
- iii) Importer ou distribuer un circuit intégré incorporant le schéma de configuration et des produits contenant lesdits circuits intégrés;

b) Aucune Partie n'est tenue d'étendre la protection aux schémas de configuration qui sont courants dans l'industrie au moment de leur création ou aux schémas de configuration qui ne sont commandés exclusivement que par les fonctions du circuit auxquelles ils s'appliquent;

c) Chaque Partie pourra exonérer de toute responsabilité en vertu de sa législation :

i) La reproduction d'un schéma de configuration aux fins d'enseignement, d'analyse ou d'évaluation dans le cadre de la préparation d'un schéma de configuration qui est lui-même original;

ii) L'importation et la distribution des circuits intégrés à semi-conducteur, incorporant un schéma de configuration protégé, vendu par le détenteur du schéma ou avec son consentement;

iii) L'importation et la distribution des circuits intégrés à semi-conducteur, incorporant un schéma de configuration protégé et des produits incorporant lesdits circuits par une personne qui établit qu'elle ne savait pas, et n'avait pas de raison valable de savoir, que le schéma était protégé, jusqu'à ce qu'un avis, en ce qui concerne le stock dont elle dispose ou qu'elle a commandé avant de recevoir l'avis, informe ladite personne qu'elle ne pourra importer ou distribuer que ledit stock et sera astreinte à verser une redevance raisonnable sur la vente de chaque article après la réception de l'avis.

3. Durée de la protection

Le schéma de configuration est protégé pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date de la première exploitation commerciale ou de la date d'enregistrement du schéma, le cas échéant, la date la plus rapprochée étant retenue.

Article VIII. Manière contraire aux usages commerciaux honnêtes et protection des secrets commerciaux

1. Chaque Partie met à la disposition de toute personne les moyens juridiques pour empêcher que des secrets commerciaux ne soient divulgués à des tiers, acquis ou utilisés par eux, sans le consentement de la personne licitement en possession de ces renseignements et d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes, dans la mesure où :

a) Les renseignements sont secrets, en ce sens que, dans leur globalité ou dans la configuration et l'assemblage exacts de leurs éléments, ils ne sont généralement pas connus de personnes qui traitent normalement de ce genre de renseignements ou ne leur sont pas aisément accessibles;

b) Les renseignements ont une valeur commerciale, réelle ou potentielle, du fait qu'ils sont secrets;

c) La personne licitement en possession de ces renseignements a pris des dispositions raisonnables, compte tenu des circonstances, en vue de les garder secrets.

2. Aucune des Parties ne limite la durée de protection des secrets commerciaux tant que subsistent les conditions énoncées au paragraphe 1.

3. Licence

Aucune des Parties n'entrave ni n'empêche l'octroi de licences volontaires à l'égard de secrets commerciaux en imposant des conditions excessives ou discriminatoires à l'octroi de ces licences ou des conditions qui réduisent la valeur des secrets commerciaux.

4. Utilisation par les pouvoirs publics

a) Si une Partie subordonne l'approbation de la commercialisation de produits pharmaceutiques ou de produits chimiques pour l'agriculture qui comportent des éléments chimiques nouveaux, à la communication de données résultant d'essais ou d'autres données nécessaires pour déterminer la sécurité et l'efficacité d'un produit, cette Partie empêche la divulgation de ces données, sauf si la divulgation est nécessaire pour protéger le public ou pour empêcher des tiers d'utiliser les données à des fins d'exploitation déloyale dans le commerce;

b) Dans un délai raisonnable, généralement d'au moins cinq ans à compter de la date d'approbation de la commercialisation, il n'est accordé à d'autres demandeurs aucune approbation de commercialisation en fonction des données présentées par le premier demandeur sans l'autorisation préalable de ce dernier;

c) Si une Partie accorde une approbation de commercialisation en s'appuyant sur une approbation accordée par l'autre Partie, elle pourra déterminer le "délai raisonnable" visé à l'alinéa b) ci-dessus à compter de la date à laquelle l'approbation de commercialisation a été accordée par l'autre Partie.

Article IX. Moyens de faire respecter les droits de propriété intellectuelle Aux fins du chapitre II du présent Accord :

1. Dispositions générales

a) Les Parties font en sorte que leur législation nationale comporte des procédures telles que celles énoncées au présent article, de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte aux droits de propriété intellectuelle visés au présent Accord, notamment des mesures correctives rapides visant à empêcher ou à arrêter une violation, ainsi que des mesures de dissuasion comme moyen de décourager toute violation ultérieure. Pour l'application de ces procédures et mesures, les Parties prévoient des garanties contre tout usage abusif et se gardent de créer des obstacles au commerce légitime;

b) Les procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle sont justes et équitables. Elles ne sont pas inutilement complexes ou coûteuses et elles ne comportent pas de délais déraisonnables ni n'entraînent de retards injustifiés;

c) Les décisions sur le bien-fondé d'un cas sont, de préférence, écrites et motivées. Elles sont mises à la disposition au moins des parties à la procédure sans retard indu. Les

décisions sur le fond d'une affaire ne s'appuient que sur des éléments de preuve sur lesquels les parties ont eu la possibilité de se faire entendre;

d) Chaque Partie accorde la possibilité de demander la révision des décisions administratives finales sur le bien-fondé d'une mesure concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle. Sous réserve des dispositions attributives de compétence prévues par la législation de chaque Partie concernant l'importance d'une affaire, la possibilité de demander que soient révisés par une autorité judiciaire les aspects juridiques des décisions judiciaires initiales sur le fond concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle est également accordée.

2. Aspects spécifiques des procédures et mesures correctives civiles

a) Chaque Partie met à la disposition des détenteurs de droits des procédures judiciaires civiles en ce qui concerne le respect des droits de propriété intellectuelle visés par le présent Accord. Les défendeurs auxdites procédures sont en droit d'être informés, en temps opportun, moyennant un avis écrit suffisamment précis indiquant, notamment, le fondement des allégations. Les Parties auxdites procédures sont autorisées à se faire représenter par un conseil juridique indépendant, et les procédures n'imposent pas de prescriptions excessives en matière de comparution personnelle et obligatoire. Les Parties auxdites procédures sont dûment habilitées à justifier leurs allégations et à présenter tous les éléments de preuve pertinents. La procédure comporte un moyen d'identifier et de protéger les informations confidentielles;

b) Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner à une partie à une procédure de cesser de porter atteinte à un droit, notamment d'empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits importés qui impliquent une atteinte à un droit de propriété intellectuelle. Les Parties ne sont pas tenues de conférer un tel pouvoir à l'égard d'un objet protégé acquis ou commandé par une personne ou une entité avant qu'elle ne sache ou qu'elle n'ait des raisons valables de savoir que l'utilisation dudit objet entraînerait une atteinte à un droit de propriété intellectuelle;

c) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires, lorsqu'une partie a présenté des éléments de preuves raisonnablement suffisants pour étayer ses allégations et a précisé les éléments de preuves à l'appui de ses allégations qui se trouvent en possession de la partie adverse, à ordonner que ces éléments de preuve soient produits par la partie adverse, à condition, dans les cas appropriés, de garantir la protection des informations confidentielles;

d) Dans les cas où une partie à une procédure refuserait volontairement et sans raison valable l'accès à des informations pertinentes, ou ne fournirait pas lesdites informations dans un délai raisonnable, ou encore entraverait notablement une procédure concernant une action engagée pour assurer le respect d'un droit, une Partie habilite les autorités judiciaires à établir des déterminations préliminaires et finales, positives ou négatives, sur la base des informations qui leur ont été présentées, y compris la plainte ou l'allégation présentée par la partie lésée par le déni d'accès aux informations, à condition de permettre aux parties de se faire entendre au sujet des allégations ou des éléments de preuve;

e) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner au contrevenant de verser au détenteur du droit des dommages-intérêts adéquats en réparation du préjudice qu'il a

subi du fait de l'atteinte portée à son droit par le contrevenant qui savait ou avait des raisons valables de croire qu'il se livrait à une activité portant une telle atteinte;

f) Afin de créer un moyen de dissuasion efficace contre les atteintes aux droits, chacune des Parties habilite ses autorités judiciaires à ordonner que les produits dont elles ont constaté qu'ils portent atteinte à un droit soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à éviter de causer un préjudice au détenteur du droit ou qu'ils soient détruits. Les autorités judiciaires sont également habilitées à ordonner que les matériaux et matériels ayant principalement servi à la fabrication des produits en cause soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à réduire au minimum les risques de nouvelles atteintes. Lors de l'examen desdites demandes, les autorités judiciaires tiennent compte du fait qu'il doit y avoir proportionnalité de la gravité de l'atteinte et des mesures correctives ordonnées, ainsi que des intérêts des tiers;

g) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsqu'une Partie au présent Accord est poursuivie relativement à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle, par suite de l'utilisation, par elle ou pour son compte, du droit en question, la Partie pourra limiter les recours contre le gouvernement au versement d'une rémunération adéquate au détenteur du droit;

h) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner à une partie à la demande de laquelle des mesures ont été prises et qui a utilisé de manière abusive des procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle, à verser à la partie visée par une injonction ou une restriction, un dédommagement adéquat en réparation de préjudice subi du fait d'un tel usage abusif;

i) Chaque Partie pourra également prévoir des procédures administratives pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle. Dans la mesure où un recours civil peut être ordonné par suite d'une décision administrative sur le fond d'une affaire, les procédures sont conformes à des principes équivalant en substance à ceux énoncés au présent paragraphe.

3. Mesures conservatoires

a) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner l'adoption de mesures conservatoires rapides et efficaces :

i) Pour empêcher qu'un acte portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle ne soit commis et, en particulier, pour empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits portant prétendument atteinte à un droit, y compris l'adoption de mesures destinées à empêcher l'introduction de produits importés immédiatement après leur dédouanement;

ii) Pour sauvegarder les éléments de preuve pertinents relatifs à l'atteinte alléguée;

b) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à exiger du demandeur des mesures conservatoires qu'il leur fournisse toute preuve raisonnablement accessible qu'elles estiment nécessaire pour leur permettre de déterminer avec une certitude suffisante qu'il est le détenteur du droit, qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente et que tout retard à adopter les mesures demandées est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite. Les Parties habilite également leurs autorités judiciaires à exiger du détenteur du droit qu'il

fournisse une garantie ou une caution équivalente suffisante pour protéger les intérêts du défendeur et prévenir les abus;

c) Chaque Parties habilite ses autorités judiciaires à adopter des mesures provisoires exparte, en particulier lorsqu'un retard à adopter les mesures est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite;

d) Lorsque des mesures conservatoires ont été adoptées ex parte, les parties concernées en sont avisées, sans délai, après l'exécution des mesures au plus tard. Il est procédé à un réexamen, y compris le droit à être entendu, sur demande du défendeur, afin qu'il soit décidé, dans un délai raisonnable après la notification des mesures, si ces mesures doivent être modifiées, révoquées ou confirmées;

e) Sans préjudice de l'alinéa d) ci-dessus, les mesures conservatoires prises aux termes des alinéas a) et c) ci-dessus sont, à la demande du défendeur, révoquées ou cessent par ailleurs d'être appliquées, si une procédure conduisant à une décision sur le fond de l'affaire n'est pas engagée dans un délai raisonnable n'excédant pas un mois après la notification des mesures conservatoires, à moins d'une décision contraire de l'autorité judiciaire;

f) Lorsque les mesures conservatoires sont révoquées ou cessent d'être applicables en raison d'une action ou d'une omission du requérant (autre que le règlement de l'affaire), ou lorsqu'il est ultérieurement constaté qu'il n'y a pas eu atteinte ou menace d'atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires ordonnent au requérant, à la demande du défendeur, d'accorder à ce dernier un dédommagement approprié en réparation de tout préjudice causé par ces mesures;

g) Dans la mesure où une mesure conservatoire peut être ordonnée à la suite de procédures administratives, lesdites procédures sont conformes à des principes équivalant en substance à ceux qui sont énoncés dans le présent article.

4. Procédures pénales

Chaque Partie prévoit des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale. Les sanctions incluent l'emprisonnement ou des amendes suffisantes pour être dissuasives et, dans les cas appropriés, la saisie, la confiscation et la destruction des produits en cause, et de tous matériaux et matériels principalement utilisés pour commettre le délit. Chaque Partie pourra prévoir des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à tout autre droit de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale.

CHAPITRE III. ARTICLES GÉNÉRAUX

Article premier. Définitions

1. Tels qu'utilisés au chapitre premier du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont le sens suivant :

- a) Le terme "société" s'entend de l'un quelconque des types suivants :
 - i) Une personne morale;

- ii) Une entreprise;
- iii) Une association;
- iv) Une société de personnes;
- v) Une entreprise individuelle;
- vi) Une entreprise conjointe; ou
- vii) Tout autre type d'organisation,

Qu'ils soient organisés ou non à des fins pécuniaires, ou détenus ou contrôlés par des entités privées ou publiques, et légalement constitués en vertu des lois et règlements d'une Partie ou de l'une de ses subdivisions politiques;

b) Le terme "ressortissant" s'entend d'un individu qui est un citoyen ou un résident permanent d'une Partie et s'entend également, pour les États-Unis d'Amérique, d'un "ressortissant des États-Unis", tel que défini dans les dispositions en vigueur de la loi sur l'immigration et la nationalité des États-Unis.

2. Tels qu'utilisés au chapitre II du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont le sens suivant :

a) L'expression "d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes" englobe, entre autres, des pratiques telles que le vol, la corruption, la rupture ou l'incitation à la rupture de contrat, l'espionnage électronique et d'autres formes d'espionnage commercial, et comprend l'acquisition, la divulgation ou l'utilisation de secrets commerciaux par des tiers qui savaient, ou avaient des motifs raisonnables de savoir, que l'acquisition impliquait de telles pratiques;

b) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle pertinents, un "ressortissant" d'une Partie s'entend d'une personne physique ou morale qui remplirait les critères requis pour bénéficier d'une protection, comme il est prévu dans la Convention de Paris, la Convention de Berne (1971), la Convention de Genève et le Traité sur la protection de la propriété intellectuelle en matière de circuits, si chacune des Parties étaient parties à ces conventions;

c) L'expression "détenteur du droit" s'entend du détenteur lui-même, de toute autre personne physique ou morale autorisée par ce dernier, qui sont les titulaires exclusifs du droit, ou d'autres personnes autorisées, notamment des fédérations et des associations, habilitées en vertu de la législation nationale à faire valoir lesdits droits;

d) L'expression "circuit intégré" s'entend d'un produit, dans sa forme finale ou intermédiaire, dans lequel les éléments, dont un au moins est un élément actif, et tout ou partie des interconnexions d'un circuit intégré font partie intégrante du corps et/ou de la surface d'une pièce de matériau et qui est destiné à accomplir une fonction électronique;

e) L'expression "signaux satellite encodés porteurs de programmes" s'entend de signaux satellite portant des programmes et transmis sous une forme qui en modifie les caractéristiques sonores ou visuelles, ou les deux, en vue d'empêcher la réception illicite desdits programmes par des personnes ne disposant pas des équipements autorisés et spécialement conçus pour éliminer les effets d'une telle modification;

f) En ce qui concerne le droit visé au paragraphe 2 d) de l'article III du chapitre II du présent Accord d'autoriser ou d'interdire la communication d'une oeuvre au public, et con-

formément au paragraphe 5 de l'article III du chapitre II, l'expression "communication au public" comprend :

i) La communication d'une oeuvre dans un lieu ouvert au public ou à tout autre endroit où un nombre important de personnes à l'extérieur du cercle normal d'une famille et de ses relations sociales se réunissent; ou

ii) La communication ou la transmission d'une oeuvre, d'un spectacle, ou l'exposition d'une oeuvre, sous quelque forme que ce soit, ou au moyen d'un mécanisme ou d'un procédé à un endroit précisé à l'alinéa a) ci-avant, ou au public, indépendamment du fait que les membres du public qui sont en mesure de recevoir lesdites communications puissent les recevoir dans un même endroit ou à des endroits différents et au même moment ou à des moments différents;

g) L'expression "droits de propriété intellectuelle" s'entend du droit d'auteur et des droits connexes, des droits sur les marques de fabrique ou de commerce, des droits de brevet, des droits sur les schémas de circuits intégrés, des droits relatifs aux secrets commerciaux et des droits de protection des obtentions végétales;

h) L'expression "informations confidentielles" s'entend de secrets commerciaux, d'informations privilégiées et d'autres matériaux exemptés de divulgation en vertu de la législation nationale de la Partie;

i) L'expression "distributeur légitime" s'entend de la personne physique ou de l'entité morale légitimement autorisée à transmettre des signaux satellite porteurs de programme au grand public ou à une partie de celui-ci sur le territoire de la Partie;

j) Le terme "personne" désigne un ressortissant ou une société (selon la définition figurant à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier du chapitre III du présent Accord) d'une Partie.

Article II. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée :

1. Comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures qu'elle estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité,

a) Se rapportant aux matières fissiles ou aux matières qui servent à leur fabrication;

b) Se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;

c) Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale; ou

2. Comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article III. Exceptions générales

1. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les pays où les mêmes

conditions existent, ou une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord n'est interprété comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie des mesures

a) Nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, notamment des mesures liées à la protection de droits de propriété intellectuelle et de mesures propres à empêcher les pratiques trompeuses; ou

b) Visées à l'article XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser d'accorder à un entreprise les avantages du présent Accord si ladite entreprise est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers et, dans le cas d'une entreprise de l'autre Partie, si ladite entreprise n'exerce pas d'activités commerciales significatives sur le territoire de l'autre Partie ou est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers avec lequel le pays qui refuse d'accorder les avantages n'entretient pas de relations économiques normales.

3. Aucune disposition du présent Accord ne limite l'application de tout accord existant ou futur entre les Parties sur les textiles ou le commerce des textiles et des produits textiles.

Article IV. Consultations

1. Les Parties réaffirment leur engagement concernant la création d'une commission commerciale mixte qui, sous réserve de son cadre de référence, encouragera la coopération économique et l'expansion des échanges commerciaux en vertu du présent Accord, réexaminera périodiquement le fonctionnement du présent Accord et fera des recommandations en vue d'atteindre ses objectifs.

2. Les Parties conviennent de se consulter dans les plus brefs délais par les voies appropriées à la demande de l'une ou l'autre Partie afin d'étudier toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les Parties.

Article V. Entrée en vigueur, durée, suspension et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, entre les deux Gouvernements, de notifications écrites d'acceptation et restera en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. L'une ou l'autre Partie pourra, moyennant un préavis écrit d'un an communiqué à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou en tout temps par la suite.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga le 6 juillet 1994, en deux exemplaires originaux en langue anglaise. Un texte rédigé en langue lettone sera considéré comme faisant également foi dès qu'un échange de notes diplomatiques aura confirmé sa conformité avec le texte anglais.

Pour la République de Lettonie :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

No. 41859

**Latvia
and
Italy**

Security Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Italy for the mutual protection of classified information (with exchange of letters of 7 February 2005 and 5 April 2005). Rome, 5 December 2000

Entry into force: *1 April 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Italian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 3 October 2005*

**Lettonie
et
Italie**

Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées (avec échange de lettres du 7 février 2005 et 5 avril 2005). Rome, 5 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *italien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 3 octobre 2005*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI SICUREZZA

tra

il Governo della Repubblica di Lettonia

ed

il Governo della Repubblica Italiana

per la reciproca tutela delle informazioni classificate

Il Governo della Repubblica di Lettonia ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito chiamate Parti Contraenti, volendo garantire la reciproca tutela di tutte le informazioni classificate scambiate direttamente o tramite altre amministrazioni pubbliche o organizzazioni private poste sotto la giurisdizione delle Parti Contraenti o inserite in atti governativi o che siano oggetto di atti pubblici, hanno concordato quanto segue.

ARTICOLO 1 APPLICABILITA'

Questo Accordo verrà applicato in ogni genere di attività volta allo scambio di informazioni classificate tra le Parti Contraenti riguardanti le seguenti aree:

- a. cooperazione tra le Parti Contraenti concernenti la difesa nazionale ed ogni altra materia riguardante la Sicurezza Nazionale;
- b. cooperazione, collaborazione, contratti ed ogni altro rapporto tra enti pubblici e privati delle Parti Contraenti concernenti la difesa nazionale ed ogni altra materia riguardante la Sicurezza Nazionale;
- c. vendita di equipaggiamenti.

ARTICOLO 2 DEFINIZIONI

Ai fini di questo Accordo:

• **Informazione Classificata significa:**

- a) per la Repubblica Italiana:

ciascun documento o materiale come sottospecificato, o qualsiasi atto, informazione, attività ed ogni altra cosa a cui è stata applicata una classifica di sicurezza;

- b) per la Repubblica di Lettonia:

informazioni, documenti, materiali, che contengano segreti di stato, nominativamente militari, politici, economici, scientifici, tecnici od ogni altra informazione, che sia inclusa nella lista approvata dal Gabinetto dei Ministri, la perdita o rivelazione non autorizzata delle quali possa pregiudicare la sicurezza nazionale, interessi politici od economici.

◆ **Documento Classificato significa:**

ogni cosa che contenga una informazione classificata, senza riguardo alla sua forma o caratteristica fisica, con l'inclusione, senza alcuna limitazione, di quella scritta o stampata, di elaborati e nastri, carte topografiche, fotografie, immagini, disegni, incisioni, schizzi, appunti,

carta carbone e nastri inchiostriati, o riproduzioni con ogni mezzo o procedimento, o suono, voce, registrazioni magnetiche o elettroniche o ottiche o video di qualsiasi forma ed equipaggiamento portatile, processore automatico dei dati con disco fisso o estraibile.

◆ **Materiale Classificato significa:**

qualsiasi oggetto o parte di macchinario, prototipo, equipaggiamento, arma, etc., fatto meccanicamente o a mano, costruito o in corso di costruzione, contrassegnato con una classifica di sicurezza.

◆ **Classificazione di Sicurezza significa:**

un marchio attestante il livello di protezione delle informazioni classificate in accordo con le rispettive leggi e regolamenti delle Parti Contraenti.

◆ **Contratto Classificato significa:**

un Accordo tra due o più enti pubblici o privati al fine di stabilire diritti ed obblighi tra di esse, che contiene o prevede l'uso di informazioni classificate.

◆ **Contraente o Sub-Contraente significa:**

una persona fisica o giuridica che abbia la capacità legale di sottoscrivere contratti.

◆ **Infrazione alla Sicurezza significa:**

un atto o una omissione contrari alle norme di sicurezza nazionali, il cui risultato possa mettere in pericolo o compromettere informazioni classificate.

◆ **Compromissione della Sicurezza significa:**

il fatto che la conoscenza di informazioni classificate sia stata passata, in tutto o in parte, a persone o enti sprovvisti di un'adeguata abilitazione di sicurezza o a Paesi sprovvisti di autorizzazione a tale accesso, o quando ci sia stato rischio che questo avvenisse.

◆ **Lettera degli Aspetti di Sicurezza significa:**

un documento rilasciato dall'autorità competente, come parte di ogni contratto o sub-contratto classificato, identificante i requisiti di sicurezza o quegli elementi che comunque necessitano di una protezione di sicurezza in un contratto classificato.

◆ **Lista di Controllo della Classificazione di Sicurezza significa:**

una lista delle informazioni connesse con i vari aspetti di un contratto che dovrebbe essere classificato e dei livelli di classifica ad esso assegnati. Questa lista dovrebbe essere annessa ad una "Lettera degli Aspetti di Sicurezza", o in essa incorporata.

◆ **Abilitazione Personale di Sicurezza significa:**

il giudizio positivo derivante da una procedura di indagine finalizzata ad accertare la lealtà e la rispettabilità di una persona sulla base della quale

egli/ella potrà avere accesso e trattare informazioni classificate fino ad un determinato livello secondo le rispettive norme di sicurezza nazionale.

◆ **Abilitazione di Sicurezza di Persone Giuridiche significa:**

il giudizio positivo derivante da una procedura di indagine finalizzata ad accertare la capacità fisica ed organizzativa di un ente pubblico e/o privato di trattare informazioni classificate ad un certo livello, in accordo con le rispettive leggi e regolamenti di sicurezza nazionale.

◆ **Necessità di Conoscere significa:**

il principio secondo il quale l'accesso alle informazioni classificate può essere consentito soltanto a persona che abbia una oggettiva necessità di conoscere, conseguente al suo incarico, nel cui contesto l'informazione è stata rilasciata alla Parte Contraente che la riceve.

◆ **Autorità di Sicurezza Competente significa:**

l'Autorità che, in accordo con le leggi e regolamenti nazionali, è responsabile della protezione delle informazioni classificate. Tale Autorità è indicata nell'Articolo 7 di questo Accordo.

◆ **“Parte Terza” significa:**

una organizzazione od uno Stato terzo che non sia Parte del presente Accordo.

ARTICOLO 3 PROTEZIONE DELLE INFORMAZIONI

1. In conformità con le proprie leggi, regolamenti e procedure nazionali, entrambe le Parti Contraenti prenderanno le misure appropriate per proteggere le informazioni classificate, trasmesse, ricevute, generate o sviluppate in conseguenza di tale accordo o relazione tra le Parti Contraenti. Le Parti Contraenti garantiranno a tutte le informazioni classificate scambiate, ricevute, originate o sviluppate lo stesso grado di protezione di sicurezza nella stessa misura fornita alle proprie informazioni classificate di equivalente livello di classificazione, come specificato al successivo Articolo 4 del presente Accordo.
2. La Parte Contraente ricevente e/o i suoi Enti, non useranno un livello di classifica inferiore per informazioni classificate ricevute né declassificheranno tali informazioni senza la preventiva autorizzazione scritta della Parte Contraente originatrice. La Parte Contraente originatrice informerà la Parte Contraente che riceve di qualsiasi cambiamento alle classifiche di sicurezza delle informazioni scambiate.
3. Documenti contenenti informazioni SEVIŠKI SLEPENI/SEGRETISSIMO/TOP SECRET dovranno essere tradotti o copiati solo previa autorizzazione scritta della rispettiva autorità della Parte Contraente che le rilascia.

4. Le informazioni o il materiale classificato dovranno essere distrutti in maniera tale da rendere impossibile la ricostruzione integrale o parziale delle informazioni classificate. Le informazioni o il materiale SEVIŠKI SLEPENI/SEGRETISSIMO/TOP SECRET non dovranno essere distrutti. Essi dovranno essere restituiti alle rispettive Autorità della Parte Contraente che le ha rilasciate.
5. L'accesso a siti e strutture, in cui si effettuano attività classificate o dove sono custodite le informazioni classificate, sarà limitato a coloro che siano provvisti di un'abilitazione di sicurezza ed a chi, a causa della propria funzione o incarico, abbia "necessità di conoscere".
6. Nessuna delle Parti Contraenti dovrà rilasciare informazioni classificate a Stati terzi od organizzazioni internazionali senza la previa autorizzazione della Parte Contraente che le ha fornite.

Il presente Accordo non potrà essere utilizzato da alcuna Parte Contraente per ottenere informazioni classificate che l'altra Parte Contraente abbia ricevuto da Stati terzi od organizzazioni internazionali.

7. Ciascuna Parte Contraente sovrintenderà all'osservanza delle leggi, norme e procedure di sicurezza degli enti pubblici e/o privati che detengano, sviluppino, producano e/o usino informazioni classificate dell'altra Parte Contraente, a mezzo di, inter alia, visite ispettive.

ARTICOLO 4 CLASSIFICHE DI SICUREZZA

1. Le classifiche di sicurezza applicabili alle informazioni scambiate di cui al presente Accordo e le loro equivalenze saranno
 - a) per la **Repubblica Italiana** **RISERVATO (RESTRICTED), RISERVATISSIMO (CONFIDENTIAL), SEGRETO (SECRET), SEGRETISSIMO (TOP SECRET)**;
 - b) per la **Repubblica di Lettonia** , **KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET), SEVIŠKI SLEPENI (TOP SECRET)**.
2. I loro equivalenti sono mostrati nella seguente tabella:

LETONIA	Equivalente	ITALIA
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	SEGRETISSIMO
SLEPENI	SECRET	SEGRETO
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	RISERVATISSIMO

3. La Repubblica di Lettonia proteggerà le informazioni italiane classificate **RISERVATO** come quelle lettoni **KONFIDENCIĀLI**.

ARTICOLO 5 ABILITAZIONI DI SICUREZZA

1. Ciascuna Parte Contraente garantirà che ogni soggetto, che in forza del suo ufficio o funzioni debba avere accesso ad informazioni classificate riservatissimo o di livello superiore, sia in possesso di una valida ed appropriata Abilitazione Personale di Sicurezza rilasciata dalla competente Autorità Nazionale per la Sicurezza o da altre Autorità appositamente designate in accordo con le rispettive leggi e regolamenti.
2. Le indagini personali, tese a fornire un'Abilitazione Personale di Sicurezza, dovranno stabilire la lealtà e l'affidabilità alle leggi dello Stato della persona interessata, tali che possano consentire l'accesso ad informazioni classificate senza pericoli per la sicurezza.
3. Le Parti Contraenti, previa richiesta, in considerazione delle rispettive normative nazionali, collaboreranno nella procedura di rilascio delle Abilitazioni Personali di Sicurezza e delle Abilitazioni di Sicurezza di Persone Giuridiche, concordate tra le rispettive competenti Autorità Nazionali per la Sicurezza.

ARTICOLO 6 RILASCIO DELLE INFORMAZIONI

1. Il rilascio delle informazioni classificate a Stati terzi od organizzazioni internazionali, in forza del presente Accordo, potrà essere effettuato previo consenso scritto della Parte Contraente originatrice, che potrà imporre ulteriori limitazione al rilascio.
2. Ciascuna Parte Contraente userà le informazioni classificate dell'altra Parte Contraente esclusivamente per lo scopo per cui tali informazioni sono state rilasciate.

ARTICOLO 7 AUTORITA' DI SICUREZZA COMPETENTI

1. Le competenti Autorità di Sicurezza responsabili per l'implementazione ed i controlli attinenti a tutti gli aspetti del presente Accordo sono:

in Lettonia:

Satversmes aizsardzības birojs
(The Constitution Protection Bureau)
P.O.Box 286
RIGA – 1001
LATVIA

in Italia

Presidenza del Consiglio dei Ministri
Autorità Nazionale per la Sicurezza
CESIS – III° Reparto U.C.Si.
Via della Pineta Sacchetti, n.216
00168 Roma
ITALIA

Ciascuna Parte Contraente si impegna ad assicurare che le rispettive competenti Autorità per la Sicurezza osservino scrupolosamente i dettami del presente Accordo.

2. Ambedue le competenti Autorità di Sicurezza, ciascuna nella giurisdizione del proprio Stato, prepareranno, emaneranno e supervisioneranno le istruzioni e le procedure per la sicurezza per la protezione delle informazioni classificate scambiate come risultato di ogni altro Accordo tra le Parti Contraenti.
3. Ciascuna delle Autorità di Sicurezza competenti fornirà, su richiesta, alle altre competenti Autorità di Sicurezza le informazioni concernenti la propria organizzazione e le procedure di sicurezza al fine di raggiungere e mantenere gli stessi standard di sicurezza e facilitare visite congiunte in ambo i Paesi da parte di personale autorizzato. Ambo le Parti Contraenti si accorderanno circa le modalità di tali visite.

ARTICOLO 8 VISITE

1. Le visite a siti in cui si sviluppano, trattano o custodiscono informazioni classificate, o dove siano espletate le attività di cui all'Articolo 1 del presente Accordo saranno consentite da una Parte Contraente ai visitatori del paese dell'altra Parte Contraente solo ove sia stato ottenuto un permesso scritto dalle competenti Autorità di Sicurezza della Parte Contraente ricevente. Tale permesso sarà accordato solamente a persone che siano state abilitate e che abbiano "necessità di conoscere".
2. Le procedure relative alle visite saranno definite e concordate tra le Competenti Autorità per la Sicurezza.
3. Ciascuna Parte Contraente garantirà la protezione dei dati personali dei visitatori nell'osservanza delle rispettive leggi e regolamenti nazionali.

ARTICOLO 9 SICUREZZA INDUSTRIALE

1. Nel caso in cui ciascuna delle Parti Contraenti e/o le sue agenzie o enti interessati dagli argomenti di cui all'Articolo 1, risulti aggiudicataria di un contratto classificato per prestazioni nel territorio dell'altra Parte Contraente, la Parte Contraente del paese ove sta avendo luogo la prestazione assumerà la responsabilità della trattazione di tali informazioni classificate relative al contratto in accordo con le rispettive leggi e regolamenti.

2. Prima del rilascio ai contraenti o possibili contraenti di una Parte Contraente di qualsiasi informazione classificata ricevuta dall'altra Parte Contraente, la Parte Contraente ricevente dovrà:
 - a. concedere un'adeguata Abilitazione di Sicurezza di Persone Giuridiche ai contraenti o possibili contraenti interessati;
 - b. concedere un'adeguata Abilitazione Personale di Sicurezza a tutto il personale che in ragione del suo impiego dovrà avere accesso ad informazioni classificate;
 - c. assicurare che tutte le persone che avranno accesso alle informazioni classificate, vengano informate sulle loro responsabilità nella protezione di tali informazioni classificate.
3. Ogni contratto classificato tra enti pubblici e/o privati delle Parti Contraenti includerà una specifica Lettera sugli Aspetti di Sicurezza che include una Lista di Controllo della Classificazione di Sicurezza.
4. La competente Autorità di Sicurezza nel cui paese il contratto dovrà essere formalizzato dovrà assicurare, per tale contratto, le stesse misure di protezione applicate a tutela dei propri contratti aventi eguale classifica di sicurezza.
5. L'elenco dei possibili sub-contraenti interessati in contratti classificati verrà preventivamente sottoposto dal contraente alle competenti Autorità di Sicurezza per l'approvazione. In caso di buon fine, la lista dei possibili sub-contraenti dovrà soddisfare agli stessi obblighi di sicurezza stabiliti per il contraente.
6. La notifica di qualsiasi contratto o sub-contratto classificato verrà precedentemente resa nota alle competenti Autorità di Sicurezza della Parte Contraente ove il contratto o sub-contratto dovrà realizzarsi.

Due copie della Lettera degli Aspetti di Sicurezza di ogni contratto classificato verranno inoltrate alla competente Autorità di Sicurezza nel cui Paese il contratto dovrà essere realizzato.
7. Le Parti Contraenti proteggeranno i diritti d'autore, i diritti di proprietà industriale, brevetti inclusi, ed ogni altro diritto connesso alle informazioni classificate reciprocamente scambiate.

ARTICOLO 10 TRASMISSIONE DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

1. Le informazioni classificate verranno normalmente trasmesse attraverso canali diplomatici, militari od altri servizi di corriere approvati dalle Competenti Autorità per la Sicurezza. L'Autorità ricevente dovrà confermare l'avvenuta ricezione delle informazioni classificate ed inoltrare le informazioni alla parte ricevente in osservanza delle rispettive leggi e regolamenti nazionali.
2. Lo scambio di informazioni e di materiali classificati di grandi dimensioni dovrà essere concordemente stabilito ed approvato caso per caso dalla

Competente Autorità per la Sicurezza, relativamente ai mezzi di trasporto, percorsi e misure di sicurezza.

3. Altri mezzi di trasmissione e di scambio di informazioni classificate approvati, inclusi quelli elettromagnetici, potranno essere concordati tra le Competenti Autorità per la Sicurezza.

ARTICOLO 11 VIOLAZIONI DI SICUREZZA E COMPROMISSIONI

1. In caso di infrazione alla sicurezza da cui derivi la certa o una sospetta compromissione di informazioni classificate, originate o ricevute dall'altra Parte Contraente, la competente Autorità di Sicurezza nel cui Paese la compromissione si è verificata, informerà la competente Autorità di Sicurezza dell'altra Parte Contraente appena possibile e condurrà le adeguate indagini.

L'altra Parte Contraente, ove richiesta, collaborerà all'indagine.

2. Nel caso in cui la compromissione avvenga in un Paese diverso da quello delle Parti Contraenti, la competente Autorità di Sicurezza della Parte Contraente che ha inviato l'informazione classificata prenderà i provvedimenti di cui al Paragrafo 1.
3. In ogni caso, l'altra Parte Contraente dovrà essere informata sui risultati dell'indagine e riceverà il rapporto finale sui motivi dell'evento e sulla valutazione del danno.

ARTICOLO 12 CONTROVERSIE

Eventuali controversie riguardanti l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo verranno risolte amichevolmente previa consultazione delle Parti Contraenti.

ARTICOLO 13 VARIE

1. I titoli di ciascun articolo debbono intendersi esclusivamente come comodità di riferimento e non devono intendersi né usarsi per altri scopi che possano in alcun modo limitare o estendere il linguaggio dei provvedimenti a cui il titolo si riferisce.
2. Le Parti Contraenti non avranno alcun diritto di assegnare o altrimenti trasferire i diritti o obblighi in forza del presente Accordo, senza il consenso scritto dell'altra Parte Contraente.
3. Ciascuna Parte Contraente assisterà il personale dell'altra Parte Contraente nell'esercizio dei servizi e/o diritti in conformità degli adempimenti del presente Accordo nel Paese della Controparte.

4. Nel caso in cui si presentasse la necessità, le Autorità di Sicurezza delle Parti Contraenti si consulteranno vicendevolmente sugli specifici aspetti tecnici concernenti l'adempimento del presente Accordo e potranno di comune accordo stabilire, di volta in volta, la stipula di protocolli di sicurezza supplementari al presente Accordo.

ARTICOLO 14 DISPOSIZIONI FINALI

1. Il presente Accordo avrà durata illimitata. Lo stesso Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure legali interne all'uopo previste.

Ciascuna delle Parti Contraenti avrà il diritto di denunciare il presente Accordo. A tal fine, una comunicazione scritta di denuncia sarà consegnata all'altra Parte Contraente almeno sei mesi prima.

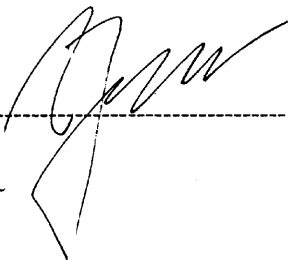
Nonostante la denuncia del presente Accordo, tutte le informazioni classificate rilasciate in forma del presente Accordo continueranno ad essere protette secondo quanto stabilito.

2. Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà prontamente all'altra Parte Contraente qualsiasi cambiamento delle proprie leggi e regolamenti che potrebbe incidere sulla protezione delle informazioni classificate di cui al presente Accordo. In tal caso, le Parti Contraenti si consulteranno per esaminare la possibilità di modificare il presente Accordo. Al tempo stesso, le informazioni classificate continueranno ad essere protette, come previsto, salvo che diversamente stabilito per iscritto dalla Parte Contraente rilasciante.
3. Emendamenti o integrazioni al presente Accordo, possono essere effettuati previo consenso di ambedue le Parti Contraenti. Tali emendamenti o integrazioni, dovranno essere proposti per iscritto ed entreranno in vigore in accordo con il Paragrafo 1 del presente Articolo.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

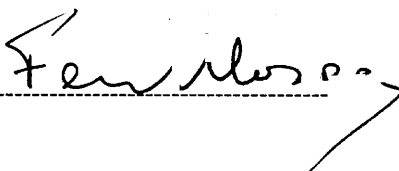
Fatto a Roma il 5 Dicembre 2000 in lingua lettone e italiana, essendo ambedue i testi ugualmente validi.

*Per il Governo della Repubblica
di Lettonia*



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, positioned above a dashed horizontal line.

*Per il Governo della Repubblica
Italiana*



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ferraro', positioned above a dashed horizontal line.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ITĀLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Itālijas Republikas valdība, turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses, lai aizsargātu klasificēto informāciju, apmaiņa ar kuru notiek tieši vai izmantojot citas pārvaldes iestādes vai privātās organizācijas, kuru darbība ir saistīta ar klasificēto informāciju Līgumslēdzējas Puses jurisdikcijas un valdības līgumu vai cita veida publiskās uzraudzības ietvaros,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants Piemērojamība

Šis Līgums nosaka pamatu jebkurai darbībai, kas saistīta ar klasificētās informācijas apmaiņu starp Līgumslēdzējām Pusēm šādos jautājumos:

- a) Līgumslēdzēju pušu sadarbība nacionālās aizsardzības un citās ar nacionālo drošību saistītās jomās;
- b) Līgumslēdzēju Pušu publisko un privāto iestāžu sadarbība, kopdarbība, līgumi vai jebkuras citas attiecības nacionālās aizsardzības un citās ar nacionālo drošību saistītās jomās;
- c) aprīkojuma pārdošana.

2.pants Definīcijas

Šī Līguma mērķiem:

- **“Klasificētā informācija”** nozīmē:

- a) Itālijas Republikā:

jebkura klasificēta informācija, dokuments vai materiāls, kā tas tiek turpmāk aprakstīts, vai jebkurš akts, informācija, darbība un jebkas cits, kuram tiek piešķirta drošības klasifikācija;

- **“Klasificēts dokuments”** nozīmē:

jebkas, kas satur klasificētu informāciju, neatkarīgi no tā formas vai fiziskajām īpašībām, tajā skaitā, bet ne tikai, rokrakstā rakstīts vai iespieddarbs, datu apstrādes kartes un lentes, kartes, tabulas, fotogrāfijas, gleznojumi, zīmējumi, gravējumi, skices, darba piezīmes vai papīri, kopijas, kas izdarītas ar koptapīru, un tintes lentes, vai jebkura veida vai

tehnoloģiskā procesa reprodukcijas, un jebkura veida skaņas, balss, magnētiskie vai elektroniskie, vai optiskie, vai video ieraksti, un pārnesams automātiskās datu apstrādes aprīkojums ar pastāvīgu informācijas nesēju un pārvietojamu informācijas nesēju;

- **“Klasificēts materiāls”** nozīmē:

jebkurš iekārtas, prototipa, aprīkojuma, ieroču utt. objekts vai priekšmets, kurš ir rokām vai mehāniski darināts, izgatavots vai atrodas izgatavošanas procesā, un kuram ir piešķirta drošības klasifikācija;

- **“Drošības klasifikācija”** nozīmē:

marķējums, kurš nosaka klasificētās informācijas aizsardzības līmeni saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu attiecīgajiem likumiem un noteikumiem;

- **“Klasificēts līgums”** nozīmē:

divu vai vairāku pārvaldes iestāžu vai privāto organizāciju līgums, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas satur vai ietver klasificēto informāciju;

- **“Līguma slēdzējs”** vai **“Papildlīguma slēdzējs”** nozīmē:

fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumus;

- **“Drošības pārkāpums”** nozīmē:

darbība vai bezdarbība pretrunā nacionālajiem drošības noteikumiem, kuras rezultātā var tikt apdraudēta vai nesankcionēti izpausta klasificētā informācija;

- **“Nesankcionēta izpaušana”** nozīmē:

notikums, kad ziņas par klasificēto informāciju daļēji vai pilnībā ir nodotas personām vai iestādēm bez attiecīgas speciālās atļaujas, vai valstīm, kurām šāda pieeja nav atļauta, vai kad ir pastāvējis šādas nodošanas risks;

- **“Drošības noteikumu raksts”** nozīmē:

attiecīgas institūcijas izdots dokuments, kurš ir klasificēta līguma vai papildlīguma sastāvdaļa, kurā tiek noteikti drošības noteikumi vai tie

elementi, kuriem klasificētā līguma mērķiem ir nepieciešama drošības aizsardzība;

- **“Drošības klasifikācijas pārbaudes saraksts”** nozīmē:

ar klasificētu līgumu dažādā veidā saistītas informācijas, kuru nepieciešams klasificēt, un tām piešķiramo klasifikācijas līmeņu uzskaitījums. Šādu uzskaitījumu var pievienot vai iestrādāt Drošības noteikumu rakstā;

- **“Personas speciālā atļauja”** nozīmē:

pozitīvs novērtējums, kas seko izmeklēšanas procedūrai, lai pārliecinātos par personas lojalitāti un uzticamību, pamatojoties uz kuru viņš/viņa iegūst pieeju un tiesības rīkoties ar noteikta līmeņa klasificēto informāciju saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem drošības noteikumiem;

- **“Iekārtas speciālā atļauja”** nozīmē:

pozitīvs novērtējums, kas seko izmeklēšanas procedūrai, lai pārliecinātos par publiskas un/vai privātas iestādes fiziskajām un organizatoriskajām spējām rīkoties ar noteikta līmeņa klasificēto informāciju saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem drošības noteikumiem;

- **“Nepieciešamība zināt”** nozīmē;

princips, saskaņā ar kuru pieeja klasificētajai informācijai var tikt piešķirta vienīgi personai, kurai ir apstiprināta nepieciešamība zināt sakarā ar viņa/viņas dienesta pienākumiem, un saskaņā ar kuru informācija ir nodota saņēmējai Līgumslēdzējai Pusei;

- **“Kompetentā drošības institūcija”** nozīmē:

institūcija, kura saskaņā ar nacionālajiem likumiem un noteikumiem ir atbildīga par klasificētās informācijas aizsardzību. Šīs institūcijas ir norādītas Līguma 7.pantā;

- **“Trešā puse”** nozīmē:

starptautiska organizācija vai trešā valsts, kura nav šī Līguma puse.

3.pants Informācijas aizsardzība

1. Abas Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar saviem nacionālajiem likumiem, noteikumiem un praksi veic visu nepieciešamo, lai aizsargātu klasificēto informāciju, kura ir nodota, saņemta, izgatavota vai izstrādāta jebkuru Līgumslēdzēju Pušu līgumu vai attiecību rezultātā. Līgumslēdzējas Puses piešķir savstarpēji nodotajai, saņemtajai, radītajai vai izstrādātajai klasificētajai informācijai tādu pašu drošības aizsardzības pakāpi, kāda tiek nodrošināta to atbilstoša klasifikācijas līmeņa klasificētajai informācijai kā noteikts šī Līguma 4.pantā.

2. Saņēmēja Līgumslēdzēja Puse un/vai tās iestāde nav tiesīga samazināt saņemtās klasificētās informācijas drošības klasifikācijas līmeni vai deklasificēt šo informāciju bez izcelsmes Līgumslēdzējas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas. Izcelsmes Līgumslēdzēja Puse informē saņēmēju Līgumslēdzēju Pusi par jebkādam izmaiņām nodotās informācijas drošības klasifikācijā.

3. Dokumentus, kuri satur informāciju SEVIŠĶI SLEPENI / SEGRETISSIMO / TOP SECRET, drīkst tulkot un pavairot tikai ar nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses atbildīgās institūcijas rakstisku atļauju.

4. Klasificētā informācija vai materiāli tiek iznīcināti tā, lai novērstu pilnīgu vai daļēju klasificētās informācijas rekonstruēšanu. Informācija un materiāli SEVIŠĶI SLEPENI / SEGRETISSIMO / TOP SECRET netiek iznīcināti. Tie tiek nosūtīti atpakaļ nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses atbildīgajai institūcijai.

5. Pieeja vietām un iekārtām, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju vai kur klasificētā informācija tiek glabāta, tiek atļauta tikai tām personām, kurām ir piešķirta speciālā atļauja un kurām sakarā ar viņu pienākumiem vai darbu ir “nepieciešamība zināt”.

6. Līgumslēdzējas Puses neizpauž klasificēto informāciju trešajai valstij vai starptautiskai organizācijai bez Līgumslēdzējas Puses, kura ir sniegusi informāciju, iepriekšējas piekrišanas. Līgumslēdzējas Puses nepiemēro šo Līgumu, lai iegūtu klasificēto informāciju, kuru otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi no trešās valsts vai starptautiskas organizācijas.

7. Katra Līgumslēdzēja Puse pārbauda, rīkojot inter alia pārbaudes vizītes, kā publiskās un/vai privātās iestādes, kuras glabā, izstrādā, izgatavo un/vai izmanto otras Līgumslēdzējas Puses klasificēto informāciju, ievēro drošības likumus, noteikumus un praksi.

4.pants
Drošības klasifikācijas

1. Informācijai, ar kuru tiek veikta apmaiņa šī Līguma ietvaros, tiek piemērota šāda drošības klasifikācija:

a) Itālijas Republikā RISERVATO (RESTRICTED), RISERVATISSIMO (CONFIDENTIAL), SEGRETO (SECRET) un SEGRETISSIMO (TOP SECRET);

b) Latvijas Republikā KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET), SEVIŠĶI SLEPENI (TOP SECRET).

2. To atbilstība ir norādīta tabulā:

LATVIJA	ATBILSTĪBA	ITĀLIJA
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	SEGRETISSIMO
SLEPENI	SECRET	SEGRETO
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	RISERVATISSIMO

3. Latvijas Republika aizsargā Itālijas klasificēto informāciju RISERVATO kā Latvijas KONFIDENCIĀLI.

5.pants
Speciālās atļaujas

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka jebkurai personai, kurai sakarā ar viņa/viņas darbu vai pienākumiem ir nepieciešama pieeja konfidenciāli vai augstāk klasificētai informācijai, ir derīga un atbilstoša personas speciālā atļauja, kuru ir izdevusi kompetentā drošības institūcija vai citas saskaņā ar attiecīgajiem likumiem un noteikumiem nozīmētās institūcijas.

2. Personas pārbaudēs ar mērķi izdot personas speciālo atļauju tiek noteikta personas lojalitāte un uzticamība valsts likumiem, kura tādējādi var iegūt pieeju klasificētajai informācijai bez riska drošībai.

3. Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma, attiecīgajām kompetentajām drošības institūcijām vienojoties, saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem noteikumiem sniedz palīdzību viena otrai personas speciālās atļaujas un iekārtas speciālās atļaujas izdošanas procedūrā.

6.pants **Informācijas izpaušana**

1. Klasificētā informācija saskaņā ar šo Līgumu var tikt nodota trešajām valstīm vai starptautiskajām organizācijām pēc izcelsmes Līgumslēdzējas Puses rakstiskas piekrišanas, kura var noteikt nodošanas ierobežojumus.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse no otras Līgumslēdzējas Puses saņemto klasificēto informāciju izmanto tikai šīs informācijas nodošanas mērķiem.

7.pants **Kompetentās drošības institūcijas**

1. Kompetentās drošības institūcijas, kuras ir atbildīgas par šī Līguma izpildi un visa veida kontroli, ir:

LATVIJAS REPUBLIKĀ
Satversmes aizsardzības birojs
(The Constitution Protection
Bureau)
P.O. Box 286
Rīga – 1001
LATVIA

ITĀLIJAS REPUBLIKĀ
Presidenza del Consiglio dei
Ministri
Autorità Nazionale per la Sicurezza
CESIS – III° Reparto U.C.Si.
Via della Pineta Sacchetti, n.216
00168 Roma
ITALIA

Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas nodrošināt, ka tās attiecīgās kompetentās drošības institūcijas pienācīgi ievēro šī Līguma noteikumus.

2. Kompetentās drošības institūcijas, katra savas valsts jurisdikcijas ietvaros, sagatavo, izplata un pārbauda drošības instrukcijas un procedūras klasificētās informācijas aizsardzībai, apmaiņa ar kuru tiek veikta saskaņā ar jebkuru citu Līgumslēdzēju Pušu līgumu.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc pieprasījuma sniedz otrai Līgumslēdzējai Pusei informāciju par tās drošības struktūru un procedūrām, lai salīdzinātu un uzturētu vienotus drošības standartus un atvieglotu apstiprinātu amatpersonu kopējās vizītes abās valstīs. Līgumslēdzējas Puses vienojas par šādām vizītēm.

8.pants

Vizītes

1. Atļauju apmeklēt telpas, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta klasificētā informācija vai kur tiek veiktas darbības saskaņā ar Līguma 1.pantu, izsniedz viena Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses valsts apmeklētājiem pēc uzņemošās Līgumslēdzējas Puses kompetentās drošības institūcijas rakstiskas atļaujas saņemšanas. Šāda atļauja tiek izsniegta tikai personām, kuras ir izturējušas drošības pārbaudi un kurām ir “nepieciešamība zināt”.

2. Kompetentās drošības institūcijas izstrādā un vienojas par vizīšu procedūru.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem likumiem un noteikumiem.

9.pants

Rūpnieciskā drošība

1. Ja kāda no Līgumslēdzējam Pusēm un/vai tās aģentūrām vai iestādēm, kuras ir saistītas ar 1.pantā noteiktajiem jautājumiem, nolemj slēgt klasificētu līgumu, kura izpilde notiek otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tad tās valsts Līgumslēdzēja Puse, kur izpilde notiek, uzņemas atbildību par klasificētās informācijas, kas attiecas uz līgumu, aizsardzību saskaņā ar tās likumiem un noteikumiem.

2. Pirms no otras Līgumslēdzējas Puses saņemtās klasificētās informācijas nodošanas Līgumslēdzējas Puses līguma slēdzējiem vai paredzamajiem līguma slēdzējiem saņēma Līgumslēdzēja Puse:

a) piešķir līguma slēdzējiem vai paredzamajiem līguma slēdzējiem atbilstošu iekārtas drošības atļauju;

b) piešķir personas drošības atļauju visam personālam, kura pienākumu pildīšanai ir nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai;

c) nodrošina, ka ikviena persona, kurai ir pieeja klasificētajai informācijai, ir informēta par pienākumu aizsargāt klasificēto informāciju.

3. Ikvienam Līgumslēdzēju Pušu publisko un/vai privāto iestāžu klasificētam līgumam tiek pievienots Drošības noteikumu raksts, kurā ir ietverts Drošības klasifikācijas pārbaudes saraksts.

4. Kompetentā drošības institūcija, kuras valstī līgumu ir paredzēts izpildīt, nodrošina šim līgumam tādas pašas drošības līdzekļus, kādi tiek piemēroti tās līgumiem ar atbilstošu drošības klasifikāciju.

5. Līguma slēdzējs iepriekš iesniedz paredzamo papildlīgumu slēdzēju, kuri ir ieinteresēti papildlīgumu slēgšanā, sarakstu kompetentajai drošības institūcijai apstiprināšanai. Ja paredzami papildlīgumu slēdzēji tiek apstiprināti, tie ievēro tādas pašas drošības noteikumus, kādi ir noteikti līguma slēdzējam.

6. Paziņojums par jebkuru klasificētu līgumu vai papildlīgumu tiek iepriekš iesniegts tās Līgumslēdzējas Puses kompetentajai drošības institūcijai, kur līgums vai papildlīgums tiks izpildīts. Kompetentajai drošības institūcijai, kuras valstī līgums tiks izpildīts, tiek iesniegtas divas Drošības noteikumu raksta kopijas.

7. Līgumslēdzējas Puses aizsargā autortiesības, rūpnieciskā īpašuma tiesības, tajā skaitā patentus, un jebkuras citas tiesības, kas ir saistītas ar savstarpēji nodoto klasificēto informāciju.

10.pants

Klasificētās informācijas nodošana

1. Klasificētā informācija parasti tiek nosūtīta, izmantojot diplomātisko, militāro vai citu kurjeru pakalpojumus, ko apstiprinājušas kompetentās drošības institūcijas. Saņēmēja institūcija apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu un saskaņā ar nacionālajiem likumiem un noteikumiem nosūta to adresātam.

2. Ja tiek nosūtīts liels klasificētās informācijas apjoms, kompetentās drošības institūcijas savstarpēji vienojas un apstiprina transporta veidu, maršrutu un drošības pasākumus, kas veicami katrā atsevišķā gadījumā.

3. Citi apstiprināti klasificētās informācijas nosūtīšanas vai apmaiņas veidi, tajā skaitā elektromagnētiskais, var tikt izmantoti, ja par to ir vienojušās kompetentās drošības institūcijas.

11.pants

Drošības pārkāpums un nesankcionēta izpaušana

1. Ja drošības pārkāpuma rezultātā ir notikusi vai ir iespējama klasificētās informācijas, kura ir saņemta no otras Līgumslēdzējas Puses, nesankcionēta izpaušana, kompetentā drošības institūcija, kuras valstī ir notikusi nesankcionēta izpaušana, nekavējoties informē otras

Līgumslēdzējas Puses kompetento drošības institūciju un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Ja nepieciešams, otra Līgumslēdzēja Puse piedalās izmeklēšanā.

2. Ja nesankcionēta izpaušana nav notikusi Līgumslēdzēju Pušu valstīs, informācijas nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses kompetentā drošības institūcija rīkojas saskaņā ar 1.punktu.

3. Ikvienā gadījumā otra Līgumslēdzēja Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un tā saņem nobeiguma ziņojumu par notikuma iemesliem un nodarīto zaudējumu apjomu.

12.pants **Strīdu risināšana**

Jebkurš strīds par šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu tiek risināts draudzīgā veidā Līgumslēdzēju Pušu konsultācijās.

13.pants **Dažādi noteikumi**

1. Pantu virsraksti tiek lietoti atsauces labad un tie nav radīti ar mērķi ierobežot vai paplašināt noteikumu, uz kuriem attiecas nodaļas virsraksts, izteiksmes veidu.

2. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nav tiesīga piešķirt vai citā veidā nodot savas tiesības vai pienākumus, kas noteiktas šajā Līgumā, bez otras Līgumslēdzējas Puses rakstiskas piekrišanas.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse sniedz palīdzību otras Līgumslēdzējas Puses personālam, kurš saskaņā ar šī Līguma noteikumiem sniedz pakalpojumus un/vai realizē tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valstī.

4. Ja nepieciešams, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās drošības institūcijas konsultē viena otru specifiskos tehniskos jautājumos, kas saistīti ar šī Līguma izpildi, un tās var savstarpēji vienoties katrā gadījumā noslēgt drošības papildprotokolus šim Līgumam.

14.pants **Nobeiguma noteikumi**

1. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Šis Līgums ir apstiprināms saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajām juridiskajām

procedūrām un stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no abu Līgumslēdzēju Pušu paziņojumiem par to, ka nepieciešamās iekšējās tiesību normu prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības izbeigt Līgumu. Šādā gadījumā rakstisks paziņojums par Līguma izbeigšanu tiek iesniegts otrai Līgumslēdzējai Pusei sešus mēnešus iepriekš.

Neatkarīgi no Līguma darbības izbeigšanas, klasificētā informācija, kas ir sniegta saskaņā ar šo Līgumu, tiek aizsargāta saskaņā ar noteiktajiem noteikumiem.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nekavējoties informē otru Līgumslēdzēju Pusi par jebkādam izmaiņām tās likumos vai noteikumos, kas var ietekmēt klasificētās informācijas aizsardzību šī Līguma ietvaros. Šādā gadījumā Līgumslēdzējas Puses konsultējas, lai apsvērtu iespējamās šī Līguma izmaiņas. Šajā laikā klasificētā informācija tiek aizsargāta kā tas ir noteikts, ja vien nosūtītāja Līgumslēdzēja Puse rakstiski nelūdz rīkoties savādāk.

3. Šis Līgums var tikt grozīts un papildināts, abām Līgumslēdzējām Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Šādi grozījumi vai papildinājumi tiek veikti rakstiski un stājas spēkā saskaņā ar šī panta 1.punktu.

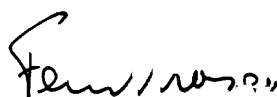
Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, savu valdību pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo līgumu.

Noslēgts Romā 2000. gada 5. decembrī latviešu un itāļu valodās, abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Itālijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ITALY FOR THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Italy, hereinafter referred to as the Contracting Parties, wishing to guarantee the mutual protection of all classified information which is exchanged directly or through other public agencies or private organizations under the jurisdiction of the Contracting Parties, is included in government documents or is covered by government agreements, have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. This Agreement shall apply to activities of any kind involving the exchange of classified information between the Contracting Parties in respect of the following:

- (a) Cooperation between the Contracting Parties relating to national defence or any other matter involving national security;
- (b) Cooperation, collaboration, contracts and all other arrangements between public and private entities of the Contracting Parties relating to national defence or any other matter involving national security;
- (c) Sale of equipment.

Article 2. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"Classified information" means:

(a) For the Republic of Italy:

Any document or material referred to below or any transaction, information, activity or other item which has been so designated by a security classification;

(b) For the Republic of Latvia:

Information, documents or materials containing State secrets, whether military, political, economic, scientific or technical, or any other information included in the checklist approved by the Cabinet of Ministers, whose loss or unauthorized disclosure might jeopardize national security or national political or economic interests.

"Classified document" means:

Anything containing classified information, regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed information; data-processing cards and tapes, maps, photographs, pictures, drawings, engravings, sketches, working notes, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process; sound,

voice, magnetic, electronic, optical or video recordings in any form; and portable automated data processing (ADP) equipment with resident or removable computer storage media.

"Classified material" means:

Any object or item of machinery, prototype, equipment, weapon, etc., whether produced or in the process of being produced by machine or by hand, which has been assigned a security classification.

"Security classification" means:

A mark indicating the level of protection assigned to the classified information in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties.

"Classified contract" means:

An Agreement between two or more public or private entities establishing reciprocal rights and duties of the parties, which contains or provides for the use of classified information.

"Contractor or subcontractor" means:

A natural or legal person with the legal capacity to enter into contracts.

"Breach of security" means:

An act or omission contrary to national security standards which has consequences that might jeopardize or compromise classified information.

The term "Compromise of security" means:

The transmission, in whole or in part, of knowledge of classified information to persons or entities lacking the proper security clearance, or to States lacking authorized access to such information, or the possibility that such transmission may have occurred.

The term "security aspects letter" means:

A document issued by the competent authority, as part of any classified contract or subcontract, indicating the security requirements or those elements of a classified contract that require security protection under any circumstances.

The term "security classification checklist" means:

A list containing information related to those aspects of a contract that need to be classified and to the classification levels assigned to the contract. The list shall be attached as an annex to the security aspects letter, or incorporated therein.

"Personal security clearance" means:

A favourable determination following a screening procedure designed to ascertain the loyalty and trustworthiness of an individual, on the basis of which that person may have access to and handle classified information up to a given classification level in accordance with the applicable national security rules.

The term "facility security clearance" means:

A favourable determination following a screening procedure designed to ascertain the physical and organizational capability of a public and/or private entity to handle classified information up to a given classification level in accordance with the applicable national security laws and regulations.

The term "need to know" means:

The principle according to which access to classified information may be granted only to persons who objectively need the information for the performance of their official duties, for which purpose the information has been released to the Contracting Party receiving it.

The term "competent security authority" means:

The authority which, in accordance with national laws and regulations, is responsible for the protection of classified information. Such authorities are mentioned in article 7 of this Agreement.

"Third party" means:

Any organization or third State not party to this Agreement.

Article 3. Protection of information

1. The two Contracting Parties shall, in accordance with their own national laws, regulations and procedures, take appropriate measures to protect classified information transmitted, received, generated or developed pursuant to an agreement or relationship to that effect between them. The Contracting Parties shall guarantee that all classified information exchanged, received, originated or developed is afforded the same degree of security protection as is afforded to their own classified information of the corresponding classification level, as specified in article 4 of this Agreement.

2. The receiving Contracting Party and/or its agencies shall not downgrade the classification level of any classified information received or declassify such information without the prior written consent of the originating Contracting Party. The originating Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party of any change in the security classification of the information exchanged.

3. Documents containing information marked SEVISKI SLEPINI/ SEGRETISSIMO/ TOP SECRET shall be translated or copied only with the prior written authorization of the respective authority of the Contracting Party issuing the information.

4. Classified information or material shall be destroyed in such a way that it is impossible to reconstruct, in whole or in part, the classified information. Information or material marked SEVISKI SLEPINI/SEGRETISSIMO/ TOP SECRET shall not be destroyed. Such information shall be returned to the respective authorities of the Contracting Party issuing the information.

5. Access to areas and facilities in which classified activities are conducted or where classified information is stored shall be restricted to persons who have security clearance and who, because of their official duties or office, have a "need to know".

6. Neither of the Contracting Parties shall release classified information to third States or international organizations without the prior authorization of the Contracting Party providing such information.

This Agreement may not be used by one Contracting Party to obtain any classified information that the other Contracting Party has received from third States or international organizations.

7. Each Contracting Party shall supervise the observance of security laws, standards and procedures by public and/or private entities which hold, develop, produce and/or use classified information of the other Contracting Party, by means of, inter alia, inspection visits.

Article 4. Security classification

1. The equivalent security classifications applicable to information exchanged under the terms of this Agreement are as follows:

(a) For the Republic of Italy: RISERVATO (RESTRICTED), RISERVATISSIMO (CONFIDENTIAL), SEGRETO (SECRET), SEGRETISSIMO (TOP SECRET);

(b) For the Republic of Latvia: KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET), SEVISKI SLEPENI (TOP SECRET).

2. Their equivalents are shown in the following table:

<i>Latvia</i>	<i>Equivalent</i>	<i>Italy</i>
SEVISKI SLEPENI	TOP SECRET	SEGRETISSIMO
SLEPENI	SECRET	SEGRETO
KONFIDENCIALI	CONFIDENTIAL	RISERVATISSIMO

3. The Republic of Latvia shall afford information classified as RISERVATO the same protection it affords Latvian information classified as KONFIDENCIALI.

Article 5

Security clearances

1. Each Contracting Party shall ensure that all persons who, because of their office or official duties, require access to information classified CONFIDENTIAL and above and have valid and appropriate security clearance issued by the competent national security authorities or by other authorities expressly designated in accordance with the respective laws and regulations.

2. The individual screening required for personal security clearance must establish whether the loyalty and trustworthiness of the person concerned are such as to warrant access to classified information without any risk to security.

3. Upon request, the Contracting Parties, taking into account their respective domestic laws and regulations, shall cooperate in carrying out the personal security clearance and facility security clearance procedures agreed to by their respective national security authorities competent in the matter.

Article 6. Release of information

1. Classified information may be released to third States or international organizations, pursuant to this Agreement, with the prior written consent of the originating Contracting Party, which may impose further restrictions upon the release.

2. Each Contracting Party shall use the classified information of the other Contracting Party solely for the purpose for which the information was provided.

Article 7. Competent security authorities

1. The competent security authorities responsible for the implementation and the relevant monitoring of all aspects of this Agreement shall be:

<i>In Latvia</i>	<i>In Italy</i>
Stevedores aizsardzības birojs	Office of the President of the Council of Ministers
(Constitution Protection Bureau)	National Security Authority
P. O. Box 286	Executive Committee for Information and Security Service (CESIS)
Riga - 1001	Via della Pineta Sacchetti, 216
Latvia	00168 Rome
	Italy

Each Contracting Party undertakes to ensure that its competent security authorities scrupulously observe the requirements of this Agreement.

2. The two competent security authorities, within the jurisdiction of their respective States, shall prepare, issue and supervise the security instructions and procedures for the protection of classified information exchanged pursuant to any other agreement between the Contracting Parties.

3. Upon request, each of the competent security authorities shall provide the other competent security authorities with information concerning their own organization and security procedures with a view to meeting and maintaining the same security standards and facilitating joint visits to the two countries by authorized personnel. The two Contracting Parties shall agree on the arrangements for such visits.

Article 8. Visits

1. Visits to areas where classified information is developed, handled or stored or where the activities described in article 1 of this Agreement are carried out shall be permitted by

one Contracting Party in the case of visitors from the other Contracting Party only after written authorization has been obtained from the competent security authorities of the receiving Contracting Party. Such authorization shall be granted only to persons who have security clearance and a "need to know".

2. The procedures relating to visits shall be established by agreement between the competent security authorities.

3. Each Contracting Party shall ensure that the personal data of visitors is protected in accordance with the respective national laws and regulations.

Article 9. Industrial security

1. Where either Contracting Party and/or any of its agencies or entities to which the provisions of article 1 apply awards a classified contract for services in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose country the services are being provided shall assume responsibility for handling the classified information relating to the contract, in accordance with the respective laws and regulations.

2. Before a Contracting Party releases to its contractors or prospective contractors any classified information received from the other Contracting Party, the receiving Contracting Party shall:

(a) Grant appropriate facility security clearance to the contractors or prospective contractors concerned;

(b) Grant appropriate personal security clearance to all personnel who by reason of their official duties will require access to classified information;

(c) Ensure that all persons who will have access to classified information are informed of their responsibility to protect such classified information.

3. All classified contracts between public and/or private entities of the Contracting Parties shall include a specific security aspects letter which shall, in turn, include a security classification checklist.

4. The competent security authorities in whose country the contract is to be formalized shall ensure that such contract is afforded the same protection measures as are applied to protect its own contracts having the same security classification.

5. A list of the prospective subcontractors involved in a classified contract shall be submitted in advance by the contractor to the competent security authorities for approval. If approved, the prospective contractors on the list shall satisfy the same security requirements as those established for the contractor.

6. Prior notification of each classified contract or subcontract shall be given to the competent security authorities of the Contracting Party in whose country the contract or subcontract is to be implemented.

Two copies of the security aspects letter for every classified contract shall be forwarded to the competent security authorities in whose country the contract is to be implemented.

7. The Contracting Parties shall protect copyrights, ownership of industrial rights, including patents, and any other rights associated with the classified information exchanged between them.

Article 10. Transmittal of classified information

1. Classified information shall normally be transmitted through the diplomatic or military channels, or by way of other courier services approved by the competent security authorities. The receiving authority shall confirm receipt of the classified information and shall forward the information to the receiving party in accordance with the respective national laws and regulations.

2. The exchange of bulky information or classified materials shall be mutually established and approved by the competent security authorities in each individual case with respect to means of transport, routes and security measures.

3. Other approved means of transmitting and exchanging approved classified information, including computer software, may be mutually agreed upon by the competent security authorities.

Article 11. Breach of compromise of security

1. In the case of a breach of security resulting in a known or suspected compromise of classified information originated by or received from the other Contracting Party, the competent security authorities in whose country the compromise proves to have occurred shall inform the competent security authorities of that other Contracting Party without delay and shall conduct an appropriate investigation.

The other Contracting Party shall upon request participate in the investigation.

2. If the compromise occurs in a country other than those of the Contracting Parties, the competent security authority of the Contracting Party which sent the classified information shall take the steps referred to in paragraph 1 above.

3. The other Contracting Party shall in all cases be informed of the outcome of the investigation and shall receive the final report giving the reasons for the occurrence and an assessment of the damage caused.

Article 12. Disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably after consultation between the Contracting Parties.

Article 13. Miscellaneous

1. All the above titles of articles are to be understood solely as having been included for ease of reference and shall not be interpreted or used for other purposes which might in any way restrict or broaden the language of the provisions to which the titles refer.

2. The Contracting Parties shall not have any right to assign or otherwise transfer the rights or obligations deriving from this Agreement without the written consent of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall assist the personnel of the other Contracting Party in the exercise of functions and/or rights in connection with the implementation of this Agreement in the counterpart country.

4. Where necessary, the security authorities of the Contracting Parties shall consult each other on specific technical points involved in the implementation of this Agreement and may from time to time decide by mutual agreement to conclude security protocols supplementary to this Agreement.

Article 14. Final provisions

1. This Agreement shall remain in force indefinitely and shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties officially inform each other that their respective internal procedures for its entry into force have been completed.

Each Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement. To that end, the other Party shall be given notice of termination in writing at least six months in advance.

Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified information released pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

2. Each Contracting Party shall promptly notify the other of any changes to its own laws and regulations which might have an effect on the protection of the classified information referred to in this Agreement. In such a case, the Contracting Parties shall consult each other to discuss the possibility of amending this Agreement. In the meantime, the classified information shall continue to be protected as provided, unless otherwise established in writing by the Contracting Party which released it.

3. Any amendments or additions to this Agreement may be made by mutual agreement between the Contracting Parties. Such amendments or additions shall be proposed in writing and shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rome on 5 December 2000, in the Latvian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Italy:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMBASCIATA D'ITALIA¹

RIGA

I

Note No. 30/2005

The Embassy of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and, with reference to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Italy on the Mutual Protection of Classified Information, signed in Rome on 5 December 2000, has the honour to inform it that the Italian Ministry of Foreign Affairs agrees on the correction proposed by the Latvian Ministry of Foreign Affairs, as set out in Note no. 41/200 -1050 of February 7, 2005.

The Embassy of Italy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Riga, April 5, 2005

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Latvia
RIGA

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

No 41/200- 1050

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the Italian Republic and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Italian Republic on the Mutual Protection of Classified Information, signed in Rome on 5 December 2000.

The Ministry would like to draw the Embassy's attention to the typographical error in the Latvian version of the aforementioned Agreement - the sub-paragraph a) of the paragraph 1 of the Article 2 should be followed by sub-paragraph b), which reads as follows:

"b) Latvijas Republika:

informacija, dokumentus vai materials, kas satur valsts noslepumu, proti, militaru, politisku, ekonomisku, zinatnisku, tehnisku vai jebkuru citu informaciju, kas ieklauda Ministru kabineta apstiprinata saraksta un kuras nozaudesana vai nesankcioneta izpausana var apdraudēt nacionālo drošību, ekonomiskas vai politiskas intereses."

1. Embassy of Italy - Ambassade d'Italie.

The Ministry proposes that the aforementioned error should be corrected in accordance with the Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. The correction, as set out above, shall supplement the paragraph 1 of the Article 2 ab initio in accordance with the paragraph 4 of the Article 79 of the Convention. If this proposal is acceptable to the Italian side, then the present note and your affirmative reply shall constitute an agreement of the correction of the error.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Italian Republic the assurances of its highest consideration.

Riga, 7 February 2005

Embassy of the Italian Republic
Riga

No. 41860

**China
and
Viet Nam**

Agreement between the People's Republic of China and the Socialist Republic of Viet Nam on the delimitation of the territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves of the two countries in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf (with maps). Beijing, 25 December 2000

Entry into force: *30 June 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Chinese and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China and Viet Nam, 12 October 2005*

**Chine
et
Viet Nam**

Accord entre la République populaire de Chine et la République socialiste du Viet Nam relatif à la délimitation des mers territoriales, des zones économiques exclusives et des plateaux continentaux des deux pays dans le Golfe Beibu/Golfe Bac Bo (avec cartes). Beijing, 25 décembre 2000

Entrée en vigueur : *30 juin 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *chinois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine et Viet Nam, 12 octobre 2005*

中华人民共和国和 越南社会主义共和国关于两国 在北部湾领海、专属经济区和 大陆架的划界协定

中华人民共和国和越南社会主义共和国(以下简称“缔约双方”),为巩固和发展中越两国和两国人民之间的传统睦邻友好关系,维护和促进北部湾的稳定和发展,在相互尊重独立、主权和领土完整,互不侵犯,互不干涉内政,平等互利和和平共处的原则基础上,本着互谅互让、友好协商和公平合理地解决划分北部湾问题的精神,达成协议如下:

第 一 条

一、缔约双方根据一九八二年《联合国海洋法公约》,公认的国际法各项原则和国际实践,在充分考虑北部湾所有有关情况的基础上,按照公平原则,通过友好协商,确定了两国在北部湾的领海、专属经济区和大陆架的分界线。

二、在本协定中,“北部湾”系指北面为中国和越南两

国陆地领土海岸、东面为中国雷州半岛和海南岛海岸、西面为越南大陆海岸所环抱的半封闭海湾，其南部界限是自地理坐标为北纬18度30分19秒、东经108度41分17秒的中国海南岛莺歌嘴最外缘突出点经越南昏果岛至越南海岸上地理坐标为北纬16度57分40秒、东经107度08分42秒的一点之间的直线连线。

缔约双方确定，上述区域构成本协定的划界范围。

第 二 条

缔约双方同意，两国在北部湾的领海、专属经济区和大陆架分界线由以下21个界点以直线顺次连接确定，其地理坐标如下：

第1界点 北纬21度28分12.5秒，东经108度06分04.3秒；

第2界点 北纬21度28分01.7秒，东经108度06分01.6秒；

第3界点 北纬21度27分50.1秒，东经108度05分57.7秒；

第4界点 北纬21度27分39.5秒，东经108度05分51.5秒；

第5界点 北纬21度27分28.2秒, 东经108度05分39.9秒;

第6界点 北纬21度27分23.1秒, 东经108度05分38.8秒;

第7界点 北纬21度27分08.2秒, 东经108度05分43.7秒;

第8界点 北纬21度16分32秒, 东经108度08分05秒;

第9界点 北纬21度12分35秒, 东经108度12分31秒;

第10界点 北纬20度24分05秒, 东经108度22分45秒;

第11界点 北纬19度57分33秒, 东经107度55分47秒;

第12界点 北纬19度39分33秒, 东经107度31分40秒;

第13界点 北纬19度25分26秒, 东经107度21分00秒;

第14界点 北纬19度25分26秒, 东经107度12分43秒;

第15界点 北纬19度16分04秒, 东经107度11分23秒;

第16界点 北纬19度12分55秒, 东经107度09分34秒;

第17界点 北纬18度42分52秒, 东经107度09分34秒;

第18界点 北纬18度13分49秒, 东经107度34分00秒;

第19界点 北纬18度07分08秒, 东经107度37分34秒;

第20界点 北纬18度04分13秒, 东经107度39分09秒;

第21界点 北纬17度47分00秒, 东经107度58分00秒。

第 三 条

一、本协定第二条所规定的第1界点至第9界点的分界线是两国在北部湾的领海分界线。

二、本条第一款所规定的两国领海分界线沿垂直方向划分两国领海的上空、海床和底土。

三、除非缔约双方另有协议，任何地形变化不改变本条第一款所规定的第1界点至第7界点的两国领海分界线。

第 四 条

本协定第二条所规定的第9界点至第21界点的分界线是两国在北部湾的专属经济区和大陆架的分界线。

第 五 条

本协定第二条所规定的第1界点至第7界点的两国领海分界线用黑线标绘在缔约双方于二〇〇〇年共同测制的比例尺为一万分之一的北仑河口专题地图上，第7界点至第21界点的两国领海、专属经济区和大陆架分界线用黑线

标绘在由缔约双方于二〇〇〇年共同测制的比例尺为五十万分之一的北部湾全图上。上述分界线均为大地线。

上述北仑河口专题地图和北部湾全图为本协定的附图。上述地图采用ITRF-96坐标系。本协定第二条所规定各界点的地理坐标均系从上述地图上量取。本协定所规定的分界线标绘在本协定附图上,仅用于说明的目的。

第 六 条

缔约双方应相互尊重按照本协定所确定的两国各自在北部湾的领海、专属经济区和大陆架的主权、主权权利和管辖权。

第 七 条

如果任何石油、天然气单一地质构造或其他矿藏跨越本协定第二条所规定的分界线,缔约双方应通过友好协商就该构造或矿藏的最有效开发以及公平分享开发收益达成协议。

第 八 条

缔约双方同意就北部湾生物资源的合理利用和可持续发展以及两国在北部湾专属经济区的生物资源养护、管理和利用的有关合作事项进行协商。

第 九 条

两国根据本协定对北部湾领海、专属经济区和大陆架分界线的划定对缔约各方有关海洋法方面国际法规则的立场不造成任何影响或妨害。

第 十 条

缔约双方对本协定的解释或适用所产生的任何争议，应通过友好协商和谈判予以解决。

第 十 一 条

本协定须经缔约双方批准，并自互换批准书之日起生

效。批准书在河内互换。

本协定于二〇〇〇年十二月二十五日在北京签订，一式两份，每份都用中文和越文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国

全权代表

唐家璇

(签字)

越南社会主义共和国

全权代表

阮怡年

(签字)

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA
VÀ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ PHÂN ĐỊNH LÃNH HẢI, VÙNG ĐẶC QUYỀN KINH TẾ
VÀ THÊM LỤC ĐỊA CỦA HAI NƯỚC TRONG VỊNH BẮC BỘ

Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi là "hai Bên ký kết");

Nhằm củng cố và phát triển mối quan hệ láng giềng hữu nghị truyền thống giữa hai nước và nhân dân hai nước Trung Quốc và Việt Nam, giữ gìn và thúc đẩy sự ổn định và phát triển của Vịnh Bắc Bộ;

Trên cơ sở các nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, không xâm phạm lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng cùng có lợi, cùng tồn tại hòa bình;

Trên tinh thần thông cảm, nhân nhượng lẫn nhau, hiệp thương hữu nghị và giải quyết một cách công bằng, hợp lý vấn đề phân định Vịnh Bắc Bộ;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU I

1. Hai Bên ký kết căn cứ vào Công ước của Liên hợp quốc về luật Biển năm 1982, các nguyên tắc luật pháp và thực tiễn quốc tế được công nhận, trên cơ sở suy xét đầy đủ mọi hoàn cảnh hữu quan trong Vịnh Bắc Bộ, theo nguyên tắc công bằng, qua thương lượng hữu nghị đã phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thêm lục địa của hai nước trong Vịnh Bắc Bộ.

2. Trong Hiệp định này, Vịnh Bắc Bộ là vịnh nửa kín được bao bọc ở phía Bắc bởi bờ biển lãnh thổ đất liền của hai nước Trung Quốc và Việt Nam, phía Đông bởi bờ biển bán đảo Lôi Châu và đảo Hải Nam của Trung Quốc, phía Tây bởi bờ biển đất liền Việt Nam và giới hạn phía Nam bởi đoạn thẳng nối liền từ điểm nhô ra nhất của mép ngoài cùng của mũi Oanh Ca - đảo Hải Nam của Trung Quốc có tọa độ địa lý là vĩ tuyến $18^{\circ} 30' 19''$ Bắc, kinh tuyến $108^{\circ} 41' 17''$ Đông, qua đảo Côn Cỏ của Việt Nam đến một điểm trên bờ biển của Việt Nam có tọa độ địa lý là vĩ tuyến $16^{\circ} 57' 40''$ Bắc và kinh tuyến $107^{\circ} 08' 42''$ Đông.

Hai Bên ký kết xác định khu vực nói trên là phạm vi phân định của Hiệp định này.

ĐIỀU II

Hai Bên ký kết đồng ý đường phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thêm lục địa giữa hai nước trong Vịnh Bắc Bộ được xác định bằng 21 điểm nối tuần tự với nhau bằng các đoạn thẳng, tọa độ địa lý của 21 điểm này như sau :

Điểm số 1 :	Vĩ độ	$21^{\circ} 28' 12''.5$ Bắc
	Kinh độ	$108^{\circ} 06' 04''.3$ Đông

Điểm số 2 :	Vĩ độ	21° 28' 01".7 Bắc
	Kinh độ	108° 06' 01".6 Đông
Điểm số 3 :	Vĩ độ	21° 27' 50".1 Bắc
	Kinh độ	108° 05' 57".7 Đông
Điểm số 4 :	Vĩ độ	21° 27' 39".5 Bắc
	Kinh độ	108° 05' 51".5 Đông
Điểm số 5 :	Vĩ độ	21° 27' 28".2 Bắc
	Kinh độ	108° 05' 39".9 Đông
Điểm số 6 :	Vĩ độ	21° 27' 23".1 Bắc
	Kinh độ	108° 05' 38".8 Đông
Điểm số 7 :	Vĩ độ	21° 27' 08".2 Bắc
	Kinh độ	108° 05' 43".7 Đông
Điểm số 8 :	Vĩ độ	21° 16' 32" Bắc
	Kinh độ	108° 08' 05" Đông
Điểm số 9 :	Vĩ độ	21° 12' 35" Bắc
	Kinh độ	108° 12' 31" Đông
Điểm số 10 :	Vĩ độ	20° 24' 05" Bắc
	Kinh độ	108° 22' 45" Đông
Điểm số 11 :	Vĩ độ	19° 57' 33" Bắc
	Kinh độ	107° 55' 47" Đông

Điểm số 12 :	Vĩ độ	19° 39' 33" Bắc
	Kinh độ	107° 31' 40" Đông
Điểm số 13 :	Vĩ độ	19° 25' 26" Bắc
	Kinh độ	107° 21' 00" Đông
Điểm số 14 :	Vĩ độ	19° 25' 26" Bắc
	Kinh độ	107° 12' 43" Đông
Điểm số 15 :	Vĩ độ	19° 16' 04" Bắc
	Kinh độ	107° 11' 23" Đông
Điểm số 16 :	Vĩ độ	19° 12' 55" Bắc
	Kinh độ	107° 09' 34" Đông
Điểm số 17 :	Vĩ độ	18° 42' 52" Bắc
	Kinh độ	107° 09' 34" Đông
Điểm số 18 :	Vĩ độ	18° 13' 49" Bắc
	Kinh độ	107° 34' 00" Đông
Điểm số 19 :	Vĩ độ	18° 07' 08" Bắc
	Kinh độ	107° 37' 34" Đông
Điểm số 20 :	Vĩ độ	18° 04' 13" Bắc
	Kinh độ	107° 39' 09" Đông
Điểm số 21 :	Vĩ độ	17° 47' 00" Bắc
	Kinh độ	107° 58' 00" Đông

ĐIỀU III

1. Đường phân định từ điểm số 1 đến điểm số 9 quy định tại Điều II của Hiệp định này là biên giới lãnh hải của hai nước trong Vịnh Bắc Bộ.

2. Mặt thẳng đứng đi theo đường biên giới lãnh hải của hai nước quy định tại khoản 1 điều này phân định vùng trời, đáy biển và lòng đất dưới đáy biển của lãnh hải hai nước.

3. Mọi sự thay đổi địa hình đều không làm thay đổi đường biên giới lãnh hải hai nước từ điểm số 1 đến điểm số 7 quy định tại khoản 1 Điều này, trừ khi hai Bên ký kết có thỏa thuận khác.

ĐIỀU IV

Đường phân định từ điểm số 9 đến điểm số 21 quy định tại Điều II của Hiệp định này là ranh giới giữa vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước trong Vịnh Bắc Bộ.

ĐIỀU V

Đường phân định lãnh hải của hai nước quy định tại Điều II từ điểm số 1 đến điểm số 7 được thể hiện bằng đường màu đen trên bản đồ chuyên đề cửa sông Bắc Luân tỷ lệ 1:10.000 do hai Bên ký kết cùng nhau thành lập năm 2000. Đường phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước từ điểm số 7 đến điểm số 21 được thể hiện bằng đường màu đen trên Tổng đồ toàn diện Vịnh Bắc Bộ tỷ lệ 1:500.000 do hai Bên ký kết cùng nhau thành lập năm 2000. Các đường phân định này đều là đường trắc địa.

Bản đồ chuyên đề cửa sông Bắc Luân và Tổng đồ toàn diện Vịnh Bắc Bộ nói trên là bản đồ đính kèm Hiệp định. Các bản đồ trên sử dụng

hệ tọa độ ITRF-96. Các tọa độ địa lý của các điểm quy định tại Điều II Hiệp định này đều được xác định trên các bản đồ nói trên. Đường phân định quy định trong Hiệp định này được thể hiện trên các bản đồ kèm theo Hiệp định chỉ nhằm mục đích minh họa.

ĐIỀU VI

Hai Bên ký kết phải tôn trọng chủ quyền, quyền chủ quyền và quyền tài phán của mỗi Bên đối với lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa trong Vịnh Bắc Bộ được xác định theo Hiệp định này.

ĐIỀU VII

Trong trường hợp có các cấu tạo mỏ dầu, khí tự nhiên đơn nhất hoặc mỏ khoáng sản khác nằm vắt ngang đường phân định quy định tại Điều II của Hiệp định này, hai Bên ký kết phải thông qua hiệp thương hữu nghị để đạt được thỏa thuận về việc khai thác hữu hiệu nhất các cấu tạo hoặc mỏ khoáng sản nói trên cũng như việc phân chia công bằng lợi ích thu được từ việc khai thác.

ĐIỀU VIII

Hai Bên ký kết đồng ý tiến hành hiệp thương về việc sử dụng hợp lý và phát triển bền vững tài nguyên sinh vật ở Vịnh Bắc Bộ cũng như các công việc hợp tác có liên quan đến bảo tồn, quản lý và sử dụng tài nguyên sinh vật ở vùng đặc quyền kinh tế hai nước trong Vịnh Bắc Bộ.

ĐIỀU IX

Việc phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa hai nước trong Vịnh Bắc Bộ theo Hiệp định này không gây bất kỳ ảnh

hưởng hoặc phương hại nào đến lập trường của mỗi Bên ký kết đối với các quy phạm luật pháp quốc tế về luật Biển.

ĐIỀU X

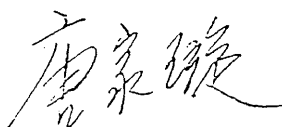
Mọi tranh chấp giữa hai Bên ký kết liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này phải được giải quyết thông qua hiệp thương và đàm phán hữu nghị.

ĐIỀU XI

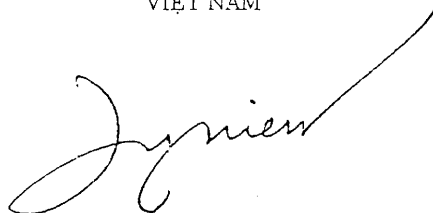
Hiệp định này phải được hai Bên ký kết phê chuẩn và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi các văn kiện phê chuẩn. Các văn kiện phê chuẩn được trao đổi tại Hà Nội.

Hiệp định này được ký tại Bắc Kinh, ngày 25 tháng 12 năm 2000 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Trung và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN NƯỚC
CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA



ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE DELIMITATION OF
THE TERRITORIAL SEAS, EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES AND
CONTINENTAL SHELVES OF THE TWO COUNTRIES IN BEIBU GULF/
BAC BO GULF

The People's Republic of China and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the two Contracting Parties");

With an aim to consolidating and developing the traditional bonds of friendship and good-neighbourliness between the two countries and peoples of China and Viet Nam, maintaining the stability and promoting the development of Beibu Gulf/Bac Bo Gulf;

On the basis of the principles of mutual respect for independence, sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-interference in each other's internal affairs, equality, mutual benefit and peaceful co-existence;

In the spirit of mutual understanding and mutual accommodation, friendly consultations for an equitable and rational solution of the delimitation of Beibu Gulf/Bac Bo Gulf;

Have agreed as follows:

Article I

1. The two Contracting Parties, on the basis of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, generally recognised principles of international law and practices, taking into account all relevant circumstances in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf, in accordance with the principle of equality, through friendly consultation, have delimited the territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves of the two countries in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf.

2. Under this Agreement, Beibu Gulf/Bac Bo Gulf is a semi-enclosed gulf bordered by the continental coastlines of China and Viet Nam to the North, by the coastline of Lei Zhou peninsula and Hainan island of China to the East, by the continental coastline of Viet Nam to the West and by the straight lines connecting the outermost points of the outer edge of the Ying Ge cape, Hainan island of China defined by the geographical coordinates of latitude 18° 30' 19" North, longitude 108° 41' 17" East, crossing Con Co island of Viet Nam to a point situated on the coastline of Viet Nam specified by the geographical coordinates of latitude 16° 57' 40" North and longitude 107° 08' 42" East.

The two Contracting Parties have defined the above-mentioned area as the area to be delimited under this Agreement.

Article II

The two Contracting Parties agreed on the line of delimitation of the territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves of the two countries as defined by the

straight lines connecting the following 21 points specified by coordinates and in the sequence given below:

Point 1:	Latitude	2° 28' 12.5" Nord
	Longitude	108° 06' 04.3" East
Point 2:	Latitude	21° 28' 01.7" North
	Longitude	108° 06' 01.6" East
Point 3:	Latitude	21° 27' 50.1" North
	Longitude	108° 05' 57.7" East
Point 4:	Latitude	21° 27' 39.5" North
	Longitude	108° 05' 51.5" East
Point 5:	Latitude	21° 27' 28.2" North
	Longitude	108° 05' 39.9" East
Point 6:	Latitude	21° 27' 23.1" North
	Longitude	108° 05' 38.8" East
Point 7:	Latitude	21° 27' 08.2" North
	Longitude	108° 05' 43.7" East
Point 8:	Latitude	21° 16' 32" North
	Longitude	108° 08' 05" East

Point 9:	Latitude	21° 12' 35" North
	Longitude	108° 12' 31" East
Point 10:	Latitude	20° 24' 05" North
	Longitude	108° 12' 31" East
Point 11:	Latitude	19° 57' 33" North
	Longitude	107° 55' 47" East
Point 12:	Latitude	19° 39' 33" North
	Longitude	107° 31' 40" East
Point 13:	Latitude	19° 25' 26" North
	Longitude	107° 21' 00" East
Point 14:	Latitude	19° 25' 26" North
	Longitude	107° 12' 43" East
Point 15:	Latitude	19° 16' 04" North
	Longitude	107° 11' 23" East
Point 16:	Latitude	19° 12' 55" North
	Longitude	107° 09' 34" East
Point 17:	Latitude	18° 42' 52" North
	Longitude	107° 09' 34" East

Point 18:	Latitude	18° 13' 49" North
	Longitude	107° 34' 00" East
Point 19:	Latitude	18° 07' 08" North
	Longitude	107° 37' 34" East
Point 20:	Latitude	18° 04' 13" North
	Longitude	107° 39' 09" East
Point 21:	Latitude	17° 47' 00" North
	Longitude	107° 58' 00" East

Article III

1. The line of delimitation from point 1 to point 9 stipulated in Article II of this Agreement shall be the boundary of the territorial seas of the two countries in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf.

2. The vertical plane holding the boundary of the territorial seas stipulated in Paragraph 1 of this Article shall delimit the air spaces above, seabeds and subsoils beneath the territorial seas of the two countries.

3. Any topological changes shall not affect the boundary of the territorial seas of the two countries from point 1 to point 7 stipulated in Paragraph 1 of this Article, unless otherwise agreed by the two Contracting Parties.

Article IV

The line of delimitation from point 9 to point 21 stipulated in Article II of this Agreement shall be the boundary of the exclusive economic zones and the continental shelves of the two countries in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf.

Article V

The line of delimitation of the territorial seas of the two countries stipulated in Article II of this Agreement from point 1 to point 7 is illustrated by the black lines in the thematic Map of Bei Lun estuary, 1:10,000 scale, established by the two Contracting Parties in 2000.

The line of delimitation of the territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves between the two countries from point 7 to point 21 is illustrated by the black lines on the Overall Map of Beibu Gulf/Bac Bo Gulf, 1:500,000 scale, established by the two Contracting Parties in 2000. All the lines of delimitation are geodetic lines.

The above-mentioned thematic Map of Bei Lun estuary and the Overall Map of Beibu Gulf/Bac Bo Gulf are attached to this Agreement. These two maps were established by using ITRF-96 system. Geographical coordinates of the points stipulated in Article II of this Agreement are specified in the above-mentioned maps. The line of delimitation defined in this Agreement as shown on the maps attached to the Agreement is for illustrative purpose only.

Article VI

The two Contracting Parties shall respect the sovereignty, sovereign rights and jurisdiction of each other over their respective territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf as defined in this Agreement.

Article VII

If any single petroleum or natural gas structure or field, or other mineral deposit of whatever character, extends across the delimitation line defined in Article II of this Agreement, the two Contracting Parties shall, through friendly consultations, reach agreement as to the manner in which the structure, field or deposit will be most effectively exploited as well as on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article VIII

The two Contracting Parties shall conduct consultations on the proper use and sustainable development of the living resources in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf as well as on cooperative activities relating to the conservation, management and use of the living resources in the exclusive economic zones of the two countries in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf.

Article IX

The delimitation of the territorial seas, exclusive economic zones and continental shelves between the two countries in Beibu Gulf/Bac Bo Gulf under this Agreement shall not affect or prejudice the positions of each Contracting Party on the norms of international law of the sea.

Article X

Any dispute between the two Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through friendly consultations and negotiations.

Article XI

This Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification will be exchanged in Ha Noi.

Done in Beijing, this 25th day of December of the year 2000, in duplicate, each in the Chinese and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

Plenipotentiary Representative of the People' s Republic of China:

TANG JIAXUAN
Minister of Foreign Affairs

Plenipotentiary Representative of the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN DY NIEN
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VET NAM RELATIF À LA DELIMITA-
TION DES MERS TERRITORIALES, DES ZONES ÉCONOMI-
QUES EXCLUSIVES ET DES PLATEAUX CONTINENTAUX DES DEUX
PAYS DANS LE GOLFE BEIBU/GOLFE BAC BO

La République populaire de Chine et la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommées "les deux Parties contractantes");

Désireuses de consolider et de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de bon voisinage entre les deux pays et les peuples de la Chine et du Vietnam, de maintenir la stabilité et de promouvoir la mise en valeur du Golfe Beibu/Golfe Bae Bo;

Se fondant sur les principes du respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de la non agression et de la non interférence réciproques dans les affaires intérieure, de l'égalité et des avantages mutuels ainsi que de la coexistence pacifique;

Animées d'un esprit de compréhension mutuelle et de compromis, qui a permis de mener des négociations amicales pour mettre au point de façon rationnelle et équitable la délimitation des zones respectives du Golfe Beibu Golfe Bac Bo;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Parties contractantes, sur la base de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982, des principes généralement reconnus du droit et des pratiques internationaux, tenant compte de tous les aspects pertinents dans le Golfe Beibu/Golfe Bac Bo, ont, conformément au principe de l'égalité et par le biais de consultations amicales, délimite les mers territoriales, les zones économiques exclusives et les plateaux continentaux des deux pays dans le Golfe en question.

2. Au titre du présent Accord, le Golfe Beibu/Golfe Bac Bo est un golfe a demi-enclave, borde par le littoral de la Chine et du Vietnam au nord, par celui de la péninsule Lei Zhou et l'île de Hainan (Chine) à Test, du Vietnam à l'ouest, et par des lignes droites reliant les points les plus éloignes du point le plus extrême du cap Ying Ge, de l'île Hainan (Chine), les coordonnées géographiques étant les suivantes: 18 30'19" de latitude nord, 108 41'17" de longitude est, traversant l'île de Con Co (Vietnam) jusqu'a un point situé sur la côte du Vietnam, spécifié par 16 57'40" de latitude nord et 107 08'42" de longitude est.

Les deux Parties contractantes ont défini la zone mentionnée ci-dessus comme étant la zone a délimiter dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les deux Parties contractantes se sont mises d'accord sur la ligne de délimitation des mers territoriales, des zones économiques exclusives et des plateaux continentaux des deux pays, tels que définir par des lignes droites reliant les vingt-et-un points ci-dessous, spécifiés par des coordonnées et dans l'ordre indiqué ci-après :

Point 1 :	Latitude	2° 28' 12.5" nord
	Longitude	108° 06' 04.3" est
Point 2 :	Latitude	21° 28' 01.7" nord
	Longitude	108° 06' 01.6" est
Point 3 :	Latitude	21° 27' 50.1" nord
	Longitude	108° 05' 57.7" est
Point 4 :	Latitude	21° 27' 39.5" nord
	Longitude	108° 05' 51.5" est
Point 5 :	Latitude	21° 27' 28.2" nord
	Longitude	108° 05' 39.9" est
Point 6 :	Latitude	21° 27' 23.1" nord
	Longitude	108° 05' 38.8" est
Point 7 :	Latitude	21° 27' 08.2" nord
	Longitude	108° 05' 43.7" est
Point 8 :	Latitude	21° 16' 32" nord

	Longitude	108° 08' 05" est
Point 9 :	Latitude	21° 12' 35" nord
	Longitude	108° 12' 31" est
Point 10 :	Latitude	20° 24' 05" nord
	Longitude	108° 12' 31" est
Point 11 :	Latitude	19° 57' 33" nord
	Longitude	107° 55' 47" est
Point 12 :	Latitude	19° 39' 33" nord
	Longitude	107° 31' 40" est
Point 13 :	Latitude	19° 25' 26" nord
	Longitude	107° 21' 00" est
Point 14 :	Latitude	19° 25' 26" nord
	Longitude	107° 12' 43" est
Point 15 :	Latitude	19° 16' 04" nord
	Longitude	107° 11' 23" est
Point 16 :	Latitude	19° 12' 55" nord
	Longitude	107° 09' 34" est
Point 17 :	Latitude	18° 42' 52" nord

	Longitude	107° 09' 34" est
Point 18 :	Latitude	18° 13' 49" nord
	Longitude	107° 34' 00" est
Point 19 :	Latitude	18° 07' 08" nord
	Longitude	107° 37' 34" est
Point 20 :	Latitude	18° 04' 13" nord
	Longitude	107° 39' 09" est
Point 21 :	Latitude	17° 47' 00" nord
	Longitude	107° 58' 00" est

Article III

1. La ligne de délimitation du point 1 au point 9, stipulée dans l'Article II du présent Accord, constitue la frontière des mers territoriales des deux pays dans le Golf Beibu/Golfe Bac Bo.

2. Le plan vertical contenant la frontière des mers territoriales stipulées au paragraphe 1 du présent article délimite les espaces aériens au-dessus, les fonds marins et les sous-sols sous les mers territoriales des deux pays.

3. Toute modification topologique n'affecte pas la frontière des mers territoriales des deux pays du point 1 au point 7, stipulée dans le paragraphe 1 du présent article, sauf convention contraire de la part des deux Parties contractantes.

Article IV

La ligne de délimitation du point 9 au point 21, stipulée dans l'article 2 du présent Accord constitue la frontière des zones économiques exclusives et des plateaux continentaux des deux pays dans le Golf Beibu/Golfe Bac bo.

Article V

La ligne de délimitation des mers territoriales des deux pays, stipulée dans l'article II du présent Accord du point 1 au point 7, est illustrée par les lignes noires de la carte thématique de l'estuaire de Bei Lun à l'échelle de 1 :10 000, établie par les deux Parties contractantes en 2000. La ligne de délimitation des mers territoriales, des zones économiques exclusives et des plateaux continentaux entre les deux pays, du point 7 au point 21 est illustrée par les lignes noires figurant sur la Carte générale du Golfe Beibu/Golfe Bac Bo, à l'échelle de 1 :500 000, établie par les deux Parties contractantes en 2000. Toutes les lignes de délimitation sont des lignes géodétiques.

La Carte thématique de l'estuaire de Bei Lun mentionnée ci-dessus et la Carte générale du Golfe Beibu/Golfe Bac Bo sont jointes au présent Accord. Les deux cartes ont été réalisées à l'aide du système ITRF-96. Les coordonnées géographiques des points stipulés dans l'article II du présent Accord sont spécifiés dans les cartes mentionnées ci-dessus. La ligne de délimitation définie dans le présent Accord, telle que figurant sur les cartes jointes audit Accord, n'est fournie que pour illustration.

Article VI

Chaque Partie contractante respecte la souveraineté, les droits et la juridiction de l'autre sur leurs mers territoriales respectives, les zones économiques exclusives et les plateaux continentaux du Golfe Beibu/Golfe Bac Bo, tels que définie dans le présent Accord.

Article VII

Si un seul gisement de pétrole ou de gaz naturel ou autre gisement minéral de quelque caractère que ce soit s'étend sur la ligne de délimitation définie à l'article II du présent Accord, les deux Parties contractantes, par le biais de consultations amicales, se mettront d'accord sur la manière selon laquelle les installations, le gisement ou le dépôt seront mis en valeur le plus efficacement possible, ainsi que sur la répartition équitable des avantages découlant de ladite exploitation.

Article VIII

Les deux Parties contractantes tiendront des consultations sur l'utilisation correcte et le développement durable des ressources vivantes du Golfe Beibu/Golfe Bac Bo, ainsi que sur les activités entreprises en coopération liées à la conservation, à la gestion et à l'utilisation des ressources vivantes des zones économiques exclusives des deux pays dans le Golfe Beibu/Golfe Bac Bo.

Article IX

La délimitation des mers territoriales, des zones économiques exclusives et des plateaux continentaux entre les deux pays dans la région du Golfe Beibu/Golfe Bac Bo, aux

termes du présent Accord, n'auront aucune incidence ou ne portent pas tort aux positions adoptées par chaque Partie contractante sur les normes du droit international de la mer.

Article X

Tout différend entre les deux Parties contractantes lié à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par le biais de consultations et de négociations amicales.

Article XI

Le présent accord est ratifié par les deux Parties contractantes et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui seront échangés à Hanoi.

Fait à Beijing le 25 décembre 2000, en double exemplaire, chacun en langues chinoise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Le Représentant plénipotentiaire de la République populaire de Chine,
Le Ministre des Affaires étrangères,
TANG JIAXUAN

Le Représentant plénipotentiaire de la République socialiste du Vietnam :
Le Ministre des affaires étrangères,
NGUYEN DY NIEN

No. 41861

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Rural Development in Bokeo Province". Vientiane, 26 October 1998 and 15 June 1999

Entry into force: *15 June 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la province Bokeo". Vientiane, 26 octobre 1998 et 15 juin 1999

Entrée en vigueur : *15 juin 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41862

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Regional Rural Development in Bokeo Province". Vientiane, 3 April 1995 and 18 May 1995

Entry into force: *18 May 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Développement régional rural dans la province Bokeo". Vientiane, 3 avril 1995 et 18 mai 1995

Entrée en vigueur : *18 mai 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41863

**Germany
and
Dominican Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "National Resources Management". Santo Domingo, 17 March 1999 and 5 November 1999

Entry into force: *5 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources naturelles". Saint-Domingue, 17 mars 1999 et 5 novembre 1999

Entrée en vigueur : *5 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41864

**Germany
and
Romania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Support for the Constanza Harbour". Bucharest, 8 April 1999 and 20 June 2000

Entry into force: *20 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Roumanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le projet "Appui pour le port de Constanza". Bucarest, 8 avril 1999 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *20 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41865

**France
and
Algeria**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Algiers, 13 February 1993

Entry into force: *27 June 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic and French*

Authentic text (exchange of letters): *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2005*

**France
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Alger, 13 février 1993

Entrée en vigueur : *27 juin 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe et français*

Texte authentique (échange de lettres) : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2005*

- صفتها القانونية ك فرع لشخص معنوي لأحد الطرفين المتعاقدين
- نسبة مساهمة مباشرة أو غير مباشرة في رأس مالها من طرف شخص معنوي لأحد الطرفين المتعاقدين يسمح لهذا الشخص المعنوي بمراقبة فعلية ، وخاصة مشاركة تفوق نصف رأس المال .
- الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق الانتخاب داخل الشركة التي تسمح لشخص معنوي لأحد الطرفين المتعاقدين من الحصول على موقع حاسم داخل الأجهزة المديرة للشركة أو التأثير بصفة حاسمة على سيرها .

2- فيما يخص المادة الثالثة :

- (أ) يطبق مبدأ المعاملة العادلة والمنصفة خاصة على عمليات شراء ونقل المواد الأولية والملحقة ، الطاقة والمحروقات ، الى جانب وسائل الانتاج والاستغلال مهما كان نوعها وكذا بيع ونقل المنتجات داخل البلد والى الخارج .
 - (ب) يعالج الطرفان المتعاقدان بعناية في اطار تسريعاتهما الداخلية ، طلبات الدخول والتسريح بالاقامة ، بالعمل والنقل والمقدمة من قبل مواطني أحد الطرفين المتعاقدين في اطار استثمار على اقليم الطرف المتعاقد الأخر .
- رجائي أن تقدموا لي موافقة حكومتكم على مضمون هذه الرسالة تقبلوا مني سيادة الوزير أبلغ عبارات الاحترام والتقدير .

الجزائر في 13 من شهر جويلية 1993 .

السيد أحمد بن بيتور

وزير منتدب للخزينة

سيادة الوزير ،

يشرفني استنادا الى الاتفاق الموقع هذا اليوم بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية الفرنسية وانه تم التوقيع على الاتفاقية التي بالتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات ، أن أؤكد لكم بأن تفسير هذا الاتفاق يتمثل فيما يلي:

1- فيما يخص المادة الأولى:

- 1- تخضع لأحكام هذا الاتفاق الاستثمارات الجزائرية بفرنسا والتي تمت قبل دخوله حيز التنفيذ.
- 2- تخضع لأحكام هذا الاتفاق الاستثمارات الفرنسية بالجزائر والتي تمت قبل دخوله حيز التنفيذ من قبل مواطنتها أو شركات فرنسية تمارس نشاطا اقتصاديا بالجزائر بتاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

أما فيما يخص تطبيق المادة السادسة من الاتفاق:

- تستفيد بطلب من المواطنين والشركات المعنية هذه الاستثمارات الفرنسية بالجزائر من حرية التحويل بشرط مطابقتها مع التشريع والتنظيم الساري المفعول.
 - عند اجراء المطابقة المذكورة في الفقرة أعلاه يجب مراعاة وبعناية الاستثمارات التي أنجزت بالجزائر.
 - تمنح السلطات الجزائرية لهذه الاستثمارات معاملة لا تقل امتيازاً عن تلك المخصصة للاستثمارات الأخرى.
- 3- لا يطبق هذا الاتفاق على الخلافات الناشئة قبل دخوله حيز التنفيذ .
- 4- لتطبيق هذا الاتفاق فان المراقبة غير المباشرة على شركة ما، يمكن أن تشتت على وجه الخصوص من خلال العناصر التالية

الوزير

يشرفني أن أعلمكم عن استلام رسالتكم الموعرخة بتاريخ هذا اليوم
والمحررة كما يلي :

" يشرفني استنادا الى الاتفاق الموقع هذا اليوم بين حكومة
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية الفرنسية والالتزام
بالتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات، أن أودد لكم بأن تفسر هذا الاتفاق يتمثل
فيما يلي :

1- فيما يخص المادة الأولى:

- 1- تخضع لأحكام هذا الاتفاق الاستثمارات الجزائرية بفرنسا
والتي تمت قبل دخوله حيز التنفيذ .
- 2- تخضع لأحكام هذا الاتفاق الاستثمارات الفرنسية بالجزائر
والتي تمت قبل دخوله حيز التنفيذ من قبل مواطني أو شركات
فرنسية تمارس نشاطا اقتصاديا بالجزائر بتاريخ دخول هذا
الاتفاق حيز التنفيذ.

أما فيما يخص تطبيق المادة السادسة من الاتفاق :

- تستفيد بطلب من المواطنين والشركات المعنية من
الاستثمارات الفرنسية بالجزائر من حرية التحويل بشرط
مطابقتها مع التشريع والتنظيم الساري المفعول .
 - عند اجراء المطابقة المذكورة في الفقرة أعلاه يجب مراعاة
وبعناية الاستثمارات التي أنجزت بالجزائر .
 - تمنح السلطات الجزائرية لهذه الاستثمارات معاملة لتتقل
امتيازها عن تلك المخصصة للاستثمارات الأخرى.
- 3- لا يطبق هذا الاتفاق على الخلافات الناشئة قبل دخوله
حيز التنفيذ .
 - 4- لتطبيق هذا الاتفاق فان المراقبة غير المباشرة على شركة
ما، يمكن أن تثبت على وجه الخصوص من خلال العناصر التالية:
 - صفتها القانونية كفرع لشخص معنوي لأحد الطرفين المتعاقدين،
 - نسبة مساهمة مباشرة أو غير مباشرة في رأس مالها من طرف
شخص معنوي لأحد الطرفين المتعاقدين يسمح لهذا الشخص
المعنوي بمراقبة فعلية ، وخاصة مشاركة تفوق نصف رأس المال
الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق الانتخاب داخل الشركة

آخر ، يطلب من الأمين العام المساعد الأكثر أقدمية والذي لا يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين القيام بالتعيينات اللازمة .

5- تتخذ المحكمة التحكيمية قراراتها بأغلبية الأصوات ، تكون هذه القرارات نهائية ونافذة بقوة القانون لكلا الطرفين المتعاقدين .

تحدد المحكمة بنفسها قواعد الإجراءات الخاصة بها ، تفسر قراراتها بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين . يتحمل الطرفان بالتساوي المصاريف الخاصة بالإجراءات التحكيمية بما في ذلك مرتبات الحكام وذلك ما لم تقرر المحكمة خلاف ذلك نظرا لظروف خاصة .

المادة الثانية عشر: يشعر كل طرف الطرف الآخر باتمام الإجراءات الداخلية المطلوبة ، الخاصة به ، لدخول الاتفاق الحالي حيز التنفيذ ، حيث يبدأ سريانه بعد شهر من يوم استلام آخر اشعار .

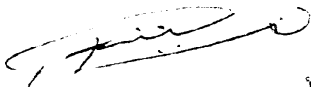
أبرم هذا الاتفاق لمدة أولية من عشر سنوات ، ويبقى ساري المفعول بعد هذه المدة الا اذا قام أحد الطرفين بالغاءه عن الطريق الدبلوماسي بواسطة اشعار مسبق مدته سنة .

عند انتهاء مدة صلاحية هذا الاتفاق ، فان الاستثمارات التي تمت خلال مدة نفاذه تبقى تستفيد من الحماية ومن أحكامه لمدة خمس عشرة سنة اضافية .

حرر - الجبيل 13 سبتمبر 1993 في 13 سبتمبر 1993


في نسختين أصليتين لكل من اللغتين الفرنسية والعربية والنصان متساويان .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .


أحمد بن بوعبد الله
وزير منتدب للخزينة

عن حكومة الجمهورية

الفرنسية


ميشال بيجوت
وزير الاقتصاد والمالية

هذه المدفوعات على حقوق المستفيد من الضمان في اللجوء الى طرق رفع
الدعاوى المشار اليها في المادة الثامنة من الاتفاق الحالي أو في مواثيق
الدعاوى المرفوعة حتى الانتهاء الكلي للإجراءات .

المادة العاشرة : تسبّر ، مع عدم الإخلال بأحكام هذا الاتفاق ، الاستثمارات التي
شكلت موضوع التزام خاص من طرف أحد الطرفين المتعاقدين حيال مواطني
أو شركات الطرف المتعاقد الآخر ، من خلال نصوص هذا الالتزام ما دام هذا
الأخير يتضمن أحكاما أكثر امتيازاً من تلك المتضمنة في الاتفاق الحالي .

المادة الحادية عشر :

1- كل خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق يجب أن يسوى اذا أمكن
بالطرق الدبلوماسية .

2- اذا لم يسوى الخلاف في مدى ستة أشهر من تاريخ رفعه من قبل أحد الطرفين
المتعاقدين فانه يحال بطلب من أحدهما الى محكمة تحكيمية .

3- تشكل هذه المحكمة لكل حالة خاصة بالطريقة التالية :

يعين كل طرف متعاقد عضواً ، ويعين العضوان باتفاق مشترك مواطناً من دولة
ثالثة ليعيّن رئيساً من قبل الطرفين المتعاقدين . يجب أن يعيّن جميع
الأعضاء في مدى شهرين من تاريخ اعلان أحد الطرفين للطرف الآخر عن النزاع
في احالة النزاع على التحكيم .

4- في حالة عدم احترام الأجل المحددة في الفقرة الثالثة أعلاه فانه ، وفي
غياب أي اتفاق آخر ، يقوم أحد الطرفين المتعاقدين باستدعاء الأمين العام
لهيئة الأمم المتحدة للقيام بالتعيينات اللازمة ، اذا كان الأمين العام ممن
رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو اذا تعذر عليه ممارسة هذه المهمة لسبب

فان اختيار احد هذين الاجراءين يكون نهائيا .

3- ما دام كل من الطرفين المتعاقدين لايعتبر طرفا في الاتفاقية الخاصة بـ حل النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا الدول الأخرى (C.I.R.DI) وانا تعذر حل هذا النزاع في مدى ستة أشهر من تاريخ رفعه من أحد الطرفين في النزاع ، فانه يرفع بطلب من أحد الطرفين الى التحكيم أمام محكمة تنشأ لهذا الغرض .

تتشكل هذه المحكمة المنشأة لهذا الغرض لكل حالة بالطريقة التالية :
كل طرف في النزاع يعين حكما ويعين الحكمان سويا حكما ثالثا يكون من رعايا دولة ثالثة ليرأس هذه المحكمة . يجب أن يعين الحكمان في مدى شهرين ويعين الرئيس في مدى ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ الذي أشعر فيه المستثمر ، الطرف المتعاقد المعني ، عن نيته في اللجوء الى التحكيم .
في حالة عدم احترام الأجل المشار اليها أعلاه ، فانه يمكن لكل طرف في النزاع الطلب من رئيس هيئة التحكيم للغرفة التجارية بستكهولم بالقيام بالتعيينات اللازمة .

تحدد المحكمة المنشأة لهذا الغرض قواعدها الاجرائية طبقا لتلك الخاصة بلجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي الساري المفعول .

4- عند حل النزاع فانه يجب أخذ يعين الاعتبار مبادئ القانون الدولي ، أحكام هذا الاتفاق ، نموص الالتزام الخاص الذي يمكن أن يكون قد منح لاستثمار ما ، الى جانب القانون الوطني للطرف المتعاقد المعني بالنزاع ، بما في ذلك القواعد المتعلقة بتنازع القوانين .

المادة التاسعة : اذا كان أحد الطرفين المتعاقدين ، يقوم بموجب ضمان من
لاستثمار منجز على اقليم أو في المنطقة الحرة للطرف الأخر ، بمدفوعات
لأحد مواطنيه أو احدى شركاته فانه ومن هذا المنطلق يقوم مقام هذا المواطن
أو هذه الشركة فيما يخص الحقوق والأفعال التي يقوم بها . لا تتوثر

8/...

اقليم أو المنطقة البحرية للطرف المتعاقد الآخر في اطار استثمار معتمد، التحويل لبلدهم الأصلي ، حصة مناسبة من مرتباتهم .
تتم التحويلات المشار اليها في الفقرات السابقة ، بدون تأخير ، بمعدل الصرف الرسمي المطبق بتاريخ التحويل .

المادة السابعة: في حالة ما اذا كان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين ينص على ضمان للاستثمارات التي تتم بالخارج ، فان هذا الضمان يمكن أن يمنح ، من خلال دراسة كل حالة على حدة ، للاستثمارات التي تتم من قبل مواطني أو شركات هذا الطرف على اقليم أو المنطقة البحرية للطرف الآخر .
لا يمكن لاستثمارات مواطني أو شركات أحد الطرفين المتعاقدين على اقليم أو المنطقة البحرية للطرف الآخر ، الاستفادة من الضمان المشار اليه في الفقرة أعلاه الا اذا حصلت مسبقا على موافقة هذا الطرف الأخير .

المادة الثامنة :

- 1- كل خلاف متعلق بالاستثمارات بين أحد الطرفين المتعاقدين ومواطنن أو شركة من طرف المتعاقد الآخر ، أن يسوى وبقدر المستطاع ، بتراضي الطرفين المعنيين .
- 2- اذا لم تكن تسوية الخلاف بتراضي الطرفين ممكنة في مدى ستة أشهر من تاريخ رفعه من أحد الطرفين في النزاع ، فانه يمكن أن يرفع بطلب من المواطن أو الشركة ، اما الى الهيئة القضائية المختصة للطرف المتعاقد المعني بالنزاع أو الى " المركز الدولي لحل النزاعات المتعاقدة بالاستثمارات (C . I. R. D. I) المنشأ بمقتضى الاتفاقية الخاصة بحل النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا الدول الأخرى " الموقع بواشنطن في 18 مارس 1965 .
عندما يرفع مستثمر النزاع الى الهيئة القضائية المختصة للطرف المتعاقد المعني بالنزاع أو الى المركز الدولي لحل النزاعات المتعلقة بالاستثمارات

يحدد مبلغ وكيفية دفع هذا التعويض في أقصى حد بتاريخ نزع الملكية ،
ويجب أن يكون هذا التعويض فعلياً وأن يدفع بدون تأخر وأن يكون قابلاً
للتحويل بكل حرية .

ينتج هذا التعويض حتى تاريخ دفعه ، فوائد تحسب بمعدل الفائدة الرسم
لحق السحب الخاص كما هو محدد من طرف صندوق النقد الدولي .

3- يستفيد مواطنو أو شركات أحد الطرفين المتعاقدين الذين لم يمتثلوا
استثماراتهم خسائر ناجمة عن الحرب أو عن أي نزاع مسلح آخر ، كثورة ،
حالة طوارئ وطنية ، أو ثورات تقوم على إقليم أو في المنطقة البحرية
للطرف المتعاقد الآخر ، من قبل هذه الأخيرة بمعاملة لاتقل امتيازاً عن
تلك الممنوحة لمواطنيها أو شركاتها أو أولئك الذين ينتمون للدولة الأكثر
رعاية .

المادة السادسة : يمنح كل طرف متعاقد ، والذي تمت على إقليمه أو منطقتة البحرية

استثمارات من طرف مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر ، لهؤلاء
المواطنين أو لهذه الشركات حرية تحويل :

(أ) الفوائد ، الأرباح غير الموزعة ، الأرباح الصافية من الضرائب والمداخيل
الجارية الأخرى .

(ب) العوائد الناجمة عن الحقوق المعنوية المشار إليها في الفقرة الأولى ،
النقطتين د و هـ من المادة الأولى .

(ج) المدفوعات التي تمت بغرض تسديد القروض المبرمة بصفة نظامية .

(د) حصيلة التنازل أو التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار بما في ذلك فوائد
القيمة للرأس المال المستثمر .

(هـ) التعويضات المترتبة عن نزع أو فقدان الملكية المشار إليها في المادة
الخامسة ، الفقرتين الثانية والثالثة أعلاه .

كما يسمح لمواطني أحد الطرفين المتعاقدين ، الذين سمح لهم بالعمل على

المادة الرابعة: يطبق كل طرف متعاقد ، على اقليمه ومنطقته البحرية ، في صالح مواطني وشركات الطرف الآخر، في ما يخص استثماراتهم ونشاطاتهم المرتبطة بهذه الاستثمارات ، المعاملة الممنوحة لمواطنيه وشركاته أو المعاملة الممنوحة لمواطني وشركات الدولة الأكثر رعاية اذا كانت هذه المعاملة هي الأكثر امتيازاً . كما يطبق هذا المبدأ أيضا على الحقوق التي يستفيد منها المواطنون ، لتأدية نشاطاتهم المهنية ، المسموح لهم بالعمل على اقاليمهم والمنطقة البحرية لأحد الطرفين المتعاقدين .

على أن هذه المعاملة لا تمتد الى الامتيازات التي يمنحها الطرف المتعاقد لمواطني أو شركات دولة ثالثة بموجب مشاركتها أو مساهمتها في منطقة للتبادل الحر ، في اتحاد جمركي ، في سوق مشتركة ، أو في أي شكل آخر من أشكال التنظيم الاقتصادي الجهوي .

المادة الخامسة :

- 1- تستفيد استثمارات مواطني أو شركات أحد الطرفين المتعاقدين، التي جانب مداخيل هذه الاستثمارات ، المنجزة على اقليم والمنطقة البحرية للطرف المتعاقد الآخر ، من حماية وأمن تامين وكاملين .
 - 2- لايتخذ الطرفان المتعاقدان تدابير نزع الملكية أو التأميم أو أية تدابير أخرى يترتب عليها نزع ، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، من مواطني وشركات الطرف الآخر استثماراتهم التي يمتلكونها على اقليمهم وعلى منطقةهم البحرية الا اذا كان ذلك بسبب المنفعة العامة بشرط أن تكون هذه التدابير قد اتخذت طبقا لاجراءات قانونية وأن لا تكون تمييزية أو مخالفة للالتزام خاص .
- يجب أن ترفق تدابير نزع الملكية اذا اتخذت بدفع تعويض مناسب وفعل يحسب مبلغه على أساس القيمة الحقيقية للاستثمارات المعنية والتي تم تقييمها وفقا للظروف الاقتصادية السارية عشية اليوم الذي اتخذت فيه التدابير أو أعلن فيه عنها .

2- عبارة " مواطنين " تشير الى الأشخاص الطبيعيين الذين يحملون جنسية أحد الطرفين المتعاقدين .

3- عبارة " الشركات " تشير الى كل شخص معنوي مشكل على اقليم أحد الطرفين المتعاقدين طبقا لتشريع هذا الأخير وله في نفس الاقليم مقره الاجتماعي أو أن يكون ، هذا الشخص المعنوي ، مراقبا بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، من طرف مواطني اقليم أحد الطرفين المتعاقدين ، أو من طرف أشخاص معنوية لها مقرها الاجتماعي على اقليم أحد الطرفين المتعاقدين والمشكلة طبقا لتشريع هذا الأخير .

4- عبارة " المداخل " تشير الى كل المبالغ كالأرباح ، العوائد ، الفوائد ، الأرباح الموزعة ، الربح ، الأتاوات أو التعويضات الناتجة ، خلال فترة ما ، عن استثمار أو إعادة استثمار المداخل استثمار . تتمتع المداخل بنفس الحماية التي يتمتع بها الاستثمار .

5- يطبق الاتفاق الحالي على اقليم كل من الطرفين المتعاقدين وكذا على المنطقة البحرية لكل من الطرفين المتعاقدين والمعرفة فيما يلي بالمنطقة الاقتصادية والرفيف القاري اللذين يمتدان الى ما وراء حدود المياه الإقليمية لكل من الطرفين المتعاقدين واللذين يمارسان عليهما طبقا للقانون الدولي ، حقوق السيادة والسلطة القضائية .

المادة الثانية : يقبل ويشجع ، في اطار تشريعاته وأحكام هذا الاتفاق كل من الطرفين المتعاقدين ، الاستثمارات التي تتم على اقليمه ومنطقته البحرية ، من قبل مواطني وشركات الطرف الآخر .

المادة الثالثة : يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين ، طبقا لقواعد القانون الدولي، بضمان ، على اقليمه ومنطقته البحرية ، معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات مواطني وشركات الطرف الآخر ، بحيث أن ممارسة هذا الحق المعترف به لا يمكن أن يعرقل قانونيا أو فعليا عن طريق اجراءات غير مبررة أو تمييزية ، قد تؤثر على تسيير ، صيانة ، استعمال ، التمتع بهذه الاستثمارات أو تصفيتها .

ب - الأسهم ، علاوات الاصدار ، الحصص الاجتماعية وكل شكل من الاشكال الأخرى للمساهمة حتى وان كانت تشكل أقلية ، مباشرة أو غير مباشرة ، في الشركات المشكئة على أقلية والمنطقة البحرية لأحد الطرفين المتعاقدين .

ج - الالتزامات ، الديون وحقوق في كل الخدمات ذات القيمة الاقتصادية .

د - حقوق المؤلف ، حقوق الملكية الصناعية (براءات الاختراع ، الاجازات ، العلامات المسجلة ، النماذج والتصاميم الصناعية المجسمة) ، الأساليب التقنية ، الأسماء المودعة والزبائن .

هـ - الامتيازات الممنوحة بموجب قانون أو عقد وخاصة تلك المتعلقة بالتقريب ، والزراعة ، استخراج أو استغلال الشروات الطبيعية بما فيها تلك المتواجدة في المنطقة البحرية للطرفين المتعاقدين .

علما بأن هذه الاستثمارات يجب أن يتم قبولها طبقا لتشريع الطرف المتعاقدا الذي يتم الاستثمار على إقليمه أو منطقتة البحرية .
تتميز الاستثمارات المنجزة على إقليم أحد الطرفين المتعاقدين ، قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ، من أحكام هذا الأخير وفقا للإجراءات المحددة في تبادل الرسائل الملحق بهذا الاتفاق .

لا يمكن لأي تغيير في شكل الاستثمار أو إعادة الاستثمار أن يمس وصفه كاستثمار فسي مفهوم هذا الاتفاق بشرط أن لا يكون هذا التغيير مخالفا لتشريع الطرف المتعاقدا الذي أنجز الاستثمار على إقليمه أو منطقتة البحرية .

اتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية حول التشجيع والحما
ة
المتبادلة للاستثمارات .

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية المشار اليهما في ما يلي بالطرفين المتعاقدين ،
- رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بين الدولتين وخلق الشروط الملائمة لتطوير
حركة الاستثمارات بين الجزائر وفرنسا .
- اقتناعا منهما بأن تشجيع وحماية هذه الاستثمارات تساهم في تحفيز عمليات تحويل
رؤوس الأموال والتكنولوجيا بين البلدين ، في صالح تنميتها الاقتصادية .

اتفاقية تعاون ما يلي:

المادة الأولى:

التطبيق لهذا الاتفاق:

1- عبارة " استثمار " تشير الى الأموال كالأموال الحقيقية باختلاف أنواعها السي
جانبا كل عنصر من الأصول مهما كان نوعه والمرتبطة بنشاط اقتصادي ، والتمثالة
على سبيل الخصوص لا الحصر في ما يلي :

أ- الأملاك المنقولة والعقارية وكذلك الحقوق العينية الأخرى كالرهن
العقاري ، الامتيازات ، حق الانتفاع ، الرهن الحيازي ، الكفالة ،
والحقوق المماثلة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية
الفرنسية و حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية حول التشجيع
والحماية المتبادلة للاستثمارات.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA
PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENT

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ci-après dénommés "les Parties contractantes".

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables au développement des flux d'investissements entre la France et l'Algérie.

Convaincus que l'encouragement et la protection de ces investissements contribuent à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits de toutes natures, et tout élément d'actif quelconque en lien avec une activité économique et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, gages, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission, parts sociales et autres formes de participation, même minoritaires, directes ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire et la zone maritime de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

c) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits investissements doivent être admis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué.

Les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent accord bénéficient des dispositions de celui-ci selon des modalités définies dans un échange de lettres annexé au présent accord.

Toute modification de la forme de l'investissement ou du réinvestissement n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime duquel l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci,

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes telles que bénéfices, redevances, intérêts, dividendes, rentes, royalties ou indemnités, produites durant une période donnée par un investissement ou par le réinvestissement des revenus d'un investissement.

Les revenus jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique ci le plateau continental qui s'étendent au delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction.

Article 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie, faisant en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait, par des mesures injustifiées ou discriminatoires qui affecteraient la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

Article 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. Ce principe s'applique également aux droits dont bénéficient, pour l'exercice de

leurs activités professionnelles, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, de même que le revenu de ces investissements, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres

mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique, et à condition que ces mesures soient prises conformément aux procédures légales, et ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité adéquate et effective dont le montant sera calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, et évalué par rapport aux conditions économiques prévalant à la veille du jour où les mesures ont été prises ou connues dans le public.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial, tel que fixé par le FMI.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices après impôts et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1;

- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

Article 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est, autant que possible, régié à l'amiable entre les deux Parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pas pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une des Parties au différend, il est soumis à la demande du national ou de la société, soit à la juridiction compétente de la Partie contractante impliquée dans le différend, soit à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI) créé par la "Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", signée à Washington le 18 mars 1965.

Une fois qu'un investisseur a soumis le différend à la juridiction compétente de la Partie contractante impliquée dans le différend ou au CIRDI, le choix de l'une ou l'autre de ces procédures reste définitif.

3. Tant que chacune des Parties contractantes n'est pas partie à la "Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" et si un tel différend n'a pas pu être régié dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage devant un tribunal "ad hoc".

Ce tribunal "ad hoc" sera formé pour chaque cas de la manière suivante : chaque Partie au différend désigne un arbitre, les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur a notifié à la Partie contractante concernée son intention de recourir à l'arbitrage.

Au cas où les délais visés ci-dessus ne sont pas respectés, chaque Partie au différend peut demander au Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Le tribunal "ad hoc" fixe ses propres règles de procédure en conformité avec celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International en vigueur.

4. Pour le règlement du différend, il sera tenu compte des principes du Droit international, des dispositions du présent accord, des termes de l'engagement particulier qui aura pu être accordé à un investissement et du droit national de la Partie contractante impliquée dans le différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalise sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectuée des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir aux voies de recours prévues à l'Article 8 du présent accord ou à poursuivre les actions introduites jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux

Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement, il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

Article 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Alger, le 13 février 1993 en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

MICHEL SAPIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne
démocratique et Populaire :

AHMED BENBITOUR

I

Alger, le 13 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République Française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cet accord est la suivante :

1. En ce qui concerne l'Article 1 :

1. Les investissements algériens en France effectués avant l'entrée en vigueur du présent accord sont soumis aux dispositions de cet accord.

2. Les investissements français en Algérie, effectués avant l'entrée en vigueur du présent accord par des nationaux et sociétés français exerçant une activité économique en Algérie à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, sont soumis aux dispositions de cet accord.

Toutefois, en ce qui concerne l'application de l'Article 6 de l'accord :

- ces investissements français en Algérie bénéficient de la liberté de transfert sous réserve de leur mise en conformité avec la législation et la réglementation en vigueur, à la demande des nationaux et sociétés concernés :

- lors de la mise en conformité, il sera tenu compte avec bienveillance des investissements déjà réalisés en Algérie;

- les autorités algériennes accordent à ces investissements un traitement non moins favorable que celui qui est réservé aux autres investissements.

3. Le présent accord ne sera pas applicable aux différends dont la naissance est antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet accord.

4. Pour l'application du présent accord, le contrôle indirect d'une société pourra être établi notamment à partir des éléments suivants :

- son statut de filiale d'une personne morale de l'une des Parties contractantes ;

- un pourcentage de participation, directe ou indirecte à son capital d'une personne morale de l'une des Parties contractantes permettant à cette personne morale un contrôle effectif, et notamment une participation supérieure à la moitié du capital ;

- la possession directe ou indirecte de droits de vote dans la société, permettant à une personne morale de l'une des Parties contractantes d'avoir une position déterminante dans les organes dirigeants de la société ou d'influer autrement de manière décisive sur son fonctionnement

2. En ce qui concerne l'Article 3 :

a) Le principe de traitement juste et équitable s'applique notamment à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, et à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger :

b) les parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre délégué au Trésor,
AHMED BENBITOUR

Monsieur Michel SAPIN
Ministre de l'économie et des finances
de la République française

II

Alger, le 13 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre de l'économie et des finances,
MICHEL SAPIN

Monsieur Ahmed Benbitour
Ministre délégué au Trésor de la
République Algérienne démocratique et
populaire

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for the development of investment flows between France and Algeria,

Convinced that the promotion and protection of these investments will help to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1.

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means assets such as goods, rights of whatever nature and any kind of asset related to an economic activity and, in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property, and any other rights in them such as mortgages, liens, usufructs, security deposits, pledges and similar rights;

(b) Shares, premiums on shares, partnership shares and any other form of participation, including minority, direct or indirect participation, in companies constituted in the territory of maritime zone of one of the Contracting Parties;

(c) Title to money or debentures, or title to any legitimate performance having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trademarks, industrial models and mock-ups), technical processes, trade names and goodwill;

(e) Concessions conferred by law or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those which are located in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that these investments must be admitted in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

The provisions of this Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties before the entry into force of this Agreement, according to the modalities defined in an exchange of letters annexed to this Agreement.

Any alteration of the form of the investment or reinvestment shall not affect their qualification as investments, provided that such alteration is not in conflict with the laws of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "nationals" means physical persons possessing the nationality of one of the Contracting Parties.

3. The term "company" means any legal person constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with the laws of that Party and having its registered office in the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the laws of that Party.

4. The term "returns" means all amounts such as profits, fees, interest, dividends, rent, royalties or compensation produced during a given period by an investment or by the reinvestment of investment returns.

Investment returns shall enjoy the same protection as the investment.

5. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party, and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party, over which they have sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

Each Contracting Party shall admit and encourage, within the framework of its laws and the provisions of this Agreement, investments made by nationals and companies of the other Party in its territory and maritime zone.

Article 3

Each Contracting Party shall extend fair and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to investments made by nationals and companies of the other Party in its territory or maritime zone, ensuring that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered, by law or in practice, by unreasonable or discriminatory measures which would affect the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of those investments.

Article 4

Each Contracting Party shall apply, in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, with respect to their investments and activities related to these investments, the treatment granted to its own nationals or companies or the treatment granted to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable. This principle shall also apply to the rights enjoyed (for the exercise of their professional activities) by nationals authorized to work in the territory or maritime zone of one of the Contracting Parties.

This treatment shall not, however, include the privileges granted by one Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with, a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5

1. The investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety in the territory and maritime zone of the other Contracting Party, as shall the return on these investments.

2. Neither Contracting Party shall take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of their investments in its territory and maritime zone, except in the public interest and provided that these measures are taken in accordance with legal procedures and are not discriminatory or contrary to a specific commitment.

Any dispossession measures which might be taken shall give rise to adequate and effective compensation, the amount of which shall be calculated on the basis of the real value of the investments concerned and shall be set in accordance with the economic conditions prevailing on the day preceding that on which the measures are adapted or made public.

This compensation, the amounts and the conditions of payment shall be set not later than the date of dispossession. This compensation shall be effectively realizable, shall be paid without delay and shall be freely transferable. Until the date of payment, it shall produce interest calculated at the official Special Drawing Right interest rate set by the International Monetary Fund.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or revolt occurring in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party shall enjoy treatment from the latter Contracting Party that is not less favourable than that granted to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6

Each Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall grant to those nationals and companies the free transfer of:

- (a) Interest, dividends, after-tax profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from incorporeal rights as defined in article 1, paragraph 1 (d) and (e);
- (c) Payments made to repay duly contracted loans;
- (d) Proceeds from the total or partial liquidation of the investment, including capital gains on the capital invested;
- (e) Compensation for dispossession or loss as described in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be effected promptly at the official exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 7

If the regulations of one Contracting Party provide for a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded, after a case-by-case examination to investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party may obtain the guarantee referred to in the preceding paragraph only if they have previously been approved by the other Party.

Article 8

1. Any investment dispute between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, to the extent possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was raised by one of the parties to the dispute, it shall be submitted, at the request of the national or company, either to the competent jurisdiction of the Contracting Party involved in the dispute, or to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed in Washington on 18 March 1965.

Once an investor has submitted a dispute to the competent jurisdiction of the Contracting Party involved in the dispute or to ICSID, the choice of one or other of these procedures shall be final.

3. Should either Contracting Party not be a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes occurring between States and Nationals of Other States, and if the dispute cannot be settled within six months of the date on which it was raised by one or other of the parties to the dispute, it shall, at the request of either of these parties, be submitted for arbitration before an "ad hoc" tribunal.

This "ad hoc" tribunal shall be established for each case in the following manner: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall jointly appoint a third arbitrator who is a national of a third State, who shall preside over the tribunal. The arbitrators must be appointed within two months, and the presiding arbitrator within three months from the date on which the investor notified the Contracting Party concerned of his intention to resort to arbitration.

Should the aforementioned time limits not be observed, each party to the dispute may ask the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments.

The "ad hoc" tribunal shall establish its own rules of procedure in accordance with the rules in force of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. For the settlement of the dispute, account shall be taken of the principles of international law, the provisions of this Agreement and the terms of any specific commitment that might be granted in connection with an investment and those of the national law of the Contracting Party involved in the dispute, including the rules concerning conflict of laws.

Article 9

If one Contracting Party, by virtue of a guarantee given for an investment made on the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby acquire full rights of subrogation with regard to the rights and actions of that national or company.

These payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to the options mentioned in article 8 of this Agreement or to continue any proceedings initiated until their completion.

Article 10

Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party with respect to the nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that commitment, if the latter includes provisions more favourable than those of this Agreement.

Article 11

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which it was raised by either Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an Arbitral Tribunal.

3. This Tribunal shall be established as follows for each specific case:

Each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall appoint by mutual agreement a national of a third State, who shall be designated Chairman by the two Contracting Parties. All the members must be appointed within two months from the date on which one Contracting Party notified the other of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits specified in paragraph 3 above are not observed, either Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-Gen-

eral is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Under-Secretary next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret the award at the request of either Contracting Party. Unless the Tribunal decides otherwise in the light of special circumstances, the costs of the arbitral procedure, including the arbitrators' fees, shall be shared equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the final notification.

The Agreement shall remain valid for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Parties gives one year's notice of termination through the diplomatic channel. Upon termination of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of fifteen years.

Signed at Algiers on 13 February 1993, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic :

MICHEL SAPIN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

AHMED BENBITOUR

I

Algiers, 13 February 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments which was signed today, and to state that this Agreement is interpreted as follows:

1. As regards Article 1:

1. Algerian investments in France made before the entry into force of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement.

2. French investments in Algeria made before the entry into force of this Agreement by French nationals and companies engaged in economic activity in Algeria on the date of the entry into force of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement.

However, as regards the implementation of article 6 of the Agreement:

- these French investments in Algeria shall enjoy freedom of transfer, provided they are brought into conformity with the laws and regulations in force, at the request of the nationals and companies concerned;

- when they are brought into conformity, investments already made in Algeria shall be given favourable consideration;

- the Algerian authorities shall grant these investments treatment which is no less favourable than that granted to other investments.

3. This Agreement shall not apply to disputes arising prior to the date of the entry into force of this Agreement.

4. For the application of this Agreement, indirect control of a company can be established, based in particular on the following factors:

- its status as a branch of a legal person of one of the Contracting Parties;

- a percentage of direct or indirect participation in its capital by a legal person of one of the Contracting Parties, that gives that legal person effective control, and in particular participation exceeding half of the capital;

- direct or indirect possession of voting rights in the company, that give a legal person of one of the Contracting Parties a determinant position in the governing bodies of the company or otherwise to influence its operations in a decisive manner.

2. As regards Article 3:

(a) The principle of just and equitable treatment shall apply in particular to the purchase and transport of raw materials, auxiliary materials, energy and fuels, and means of production and operation of all types, and to the sale and transport of goods both within the country and abroad;

(b) Within the framework of their internal laws, the Contracting Parties shall give favourable consideration to requests for entry and authorization to reside, work and travel

made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the other Contracting Party.

I should be grateful if you would inform me of your Government's acceptance of the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

AHMED BENBITOUR
Minister of Finance

Mr. Michel Sapin
Minister of Finance and economy of the
French Republic

II

Algiers, 13 February 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my Government's acceptance of the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

MICHEL SAPIN
Minister of Finance and economy

Mr. Ahmed Benbitour
Minister of Finance

No. 41866

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Housing and Urban Technical Assistance Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 31 March 2005

Entry into force: *8 September 2005 by mutual agreement*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Prêt relatif à l'assistance technique aux logements et à la politique urbaine) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 31 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 septembre 2005 par consentement mutuel*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41867

**International Development Association
and
Armenia**

Development Credit Agreement (Yerevan Water and Wastewater Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 15 April 2005

Entry into force: *15 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées de Yerevan) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 15 avril 2005

Entrée en vigueur : *15 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41868

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 29 August 2005

Entry into force: *30 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 29 août 2005

Entrée en vigueur : *30 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41869

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Real Estate Cadastre and Registration Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 6 June 2005

Entry into force: *8 July 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Projet de cadastre et d'enregistrement des biens immobiliers) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 6 juin 2005

Entrée en vigueur : *8 juillet 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41870

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Water and Sanitation Sector Support Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 2 June 2005

Entry into force: *31 August 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet d'appui au secteur de l'eau et de l'assainissement) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 2 juin 2005

Entrée en vigueur : *31 août 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41871

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Saint Lucia**

Loan Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 June 2005

Entry into force: *2 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Sainte-Lucie**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 juin 2005

Entrée en vigueur : *2 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41872

**International Development Association
and
Saint Lucia**

Development Credit Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 June 2005

Entry into force: *2 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sainte-Lucie**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 juin 2005

Entrée en vigueur : *2 septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41873

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Index Based Livestock Insurance Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Ulaanbaatar, 17 June 2005

Entry into force: *1 September 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'assurance pour le bétail sur la base de l'indice) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Oulan-Bator, 17 juin 2005

Entrée en vigueur : *1er septembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41874

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Debt Relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Debt Initiative) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 18 May 2005

Entry into force: *28 June 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Allègement de la dette en vertu de l'initiative en faveur des pays pauvres très endettés (PPTE)) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 18 mai 2005

Entrée en vigueur : *28 juin 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41875

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning the project "Rural Health System in the Brong Ahafo Region". Accra, 19 February 2002 and 25 July 2002

Entry into force: *25 July 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif au projet "Système de santé rurale dans la région du Brong Ahafo". Accra, 19 février 2002 et 25 juillet 2002

Entrée en vigueur : *25 juillet 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41876

**Germany
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation in 2004. Conakry, 8 July 2005

Entry into force: *8 July 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée 2004. Conakry, 8 juillet 2005

Entrée en vigueur : *8 juillet 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41877

**Germany
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation in 2004. Nouakchott, 10 March 2005

Entry into force: *10 March 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 October 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mauritanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de islamique de Mauritanie 2004. Nouakchott, 10 mars 2005

Entrée en vigueur : *10 mars 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 octobre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41878

Multilateral

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Kuala Lumpur, 29 November 2004

Entry into force: *1 June 2005, in accordance with article 31 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Malaysia, 3 October 2005*

Multilatéral

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Kuala Lumpur, 29 novembre 2004

Entrée en vigueur : *1er juin 2005, conformément à l'article 31 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Malaisie, 3 octobre 2005*

Participant

Malaysia

Singapore

Ratification

1 Jun 2005

28 Apr 2005

Participant

Malaisie

Singapour

Ratification

1 juin 2005

28 avr 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"):

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the prevention, investigation and prosecution of offences through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and subject to their respective domestic laws, render to one another the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters, namely investigations, prosecutions and resulting proceedings.

2. Mutual assistance to be rendered in accordance with this Treaty may include:

- (a) Taking of evidence or obtaining voluntary statements from persons;
- (b) Making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal matters;
- (c) Effecting service of judicial documents;
- (d) Executing searches and seizures;
- (e) Examining objects and sites;
- (f) Providing original or certified copies of relevant documents, records and items of evidence;
- (g) Identifying or tracing property derived from the commission of an offence and instrumentalities of crime;
- (h) The restraining of dealings in property or the freezing of property derived from the commission of an offence that may be recovered, forfeited or confiscated;
- (i) The recovery, forfeiture or confiscation of property derived from the commission of an offence;
- (j) Locating and identifying witnesses and suspects; and
- (k) The provision of such other assistance as may be agreed and which is consistent with the objects of this Treaty and the laws of the Requested Party.

3. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance among the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.

4. For the purposes of this Treaty, the expression "instrumentalities of crime" means property used in connection with the commission of an offence or the equivalent value of such property.

Article 2. Non-application

1. This Treaty does not apply to -
 - (a) The arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - (b) The enforcement in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;
 - (c) The transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - (d) The transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Requested Party shall refuse assistance if, in its opinion --
 - (a) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political nature;
 - (b) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would have constituted a military offence under the laws of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;
 - (c) There are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;
 - (d) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person --
 - (i) Has been convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requesting or Requested Party; or
 - (ii) Has undergone the punishment provided by the law of that Requesting or Requested Party,in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;
 - (e) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws;

(f) The provision of the assistance would affect the sovereignty, security, public order, public interest or essential interests of the Requested Party;

(g) The Requesting Party fails to undertake that it will be able to comply with a future request of a similar nature by the Requested Party for assistance in a criminal matter;

(h) The Requesting Party fails to undertake that the item requested for will not be used for a matter other than the criminal matter in respect of which the request was made and the Requested Party has not consented to waive such undertaking;

(i) The Requesting Party fails to undertake to return to the Requested Party, upon its request, any item obtained pursuant to the request upon completion of the criminal matter in respect of which the request was made;

(j) The provision of the assistance could prejudice a criminal matter in the Requested Party; or

(k) The provision of the assistance would require steps to be taken that would be contrary to the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party may refuse assistance if, in its opinion --

(a) The Requesting Party has, in respect of that request, failed to comply with any material terms of this Treaty or other relevant arrangements;

(b) The provision of the assistance would, or would be likely to prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the territory of the Requested Party; or

(c) The provision of the assistance would impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

3. For the purposes of subparagraph 1 (a), the following offences shall not be held to be offences of a political nature:

(a) An offence against the life or person of a Head of State or a member of the immediate family of a Head of State;

(b) An offence against the life or person of a Head of a central Government, or of a Minister of a central Government;

(c) An offence within the scope of any international convention to which both the Requesting and Requested Parties are parties to and which imposes on the Parties thereto an obligation either to extradite or prosecute a person accused of the commission of that offence; and

(d) Any attempt, abetment or conspiracy to commit any of the offences referred to in subparagraphs (a) to (c).

4. The Requested Party may restrict the application of any of the provisions made under paragraph 3 according to whether the Requesting Party has made similar provision in its laws.

5. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.

6. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal matters in the Requested Party.

7. Before refusing a request or postponing its execution pursuant to this Article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.

8. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions imposed under paragraph 7, it shall comply with such terms and conditions.

9. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the grounds of refusal or postponement.

10. The Parties shall, subject to their respective domestic laws, reciprocate any assistance granted in respect of an equivalent offence irrespective of the applicable penalty.

Article 4. Designation of Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. The designation of the Central Authority shall be made at the time of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Treaty.

3. Each Party shall expeditiously notify the others of any change in the designation of its Central Authority.

4. The Central Authorities shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 5. Form of Requests

1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested Party to establish authenticity. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests may be made orally, but in such cases the requests shall be confirmed in writing within five days.

2. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests and any communication related thereto may be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or the Southeast Asian Police Organization (ASEANAPOL).

Article 6. Contents of Requests

1. A request for assistance in criminal matters shall contain such information as the Requested Party requires to execute the request, including -

(a) The name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;

(b) The purpose of the request and the nature of the assistance sought;

(c) A description of the nature of the criminal matter and its current status, and a statement setting out a summary of the relevant facts and laws;

(d) A description of the offence to which the request relates, including its maximum penalty;

(e) A description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws;

(f) A description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;

(g) A description of the evidence, information or other assistance sought;

(h) The reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(i) Specification of any time limit within which compliance with the request is desired;

(j) Any special requirements for confidentiality and the reasons for it; and

(k) Such other information or undertakings as may be required under the domestic laws of the Requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.

2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:

(a) The identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;

(b) The identity and location of any person from whom evidence is sought;

(c) The identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;

(d) Information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(e) A description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) A list of questions to be asked of a witness;

(g) A description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;

(h) A statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

(i) A description of the property, asset or article to which the request relates, including its identity and location; and

(j) Any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language and, if necessary, accompanied by a translation into the language of the Requested Party or another language acceptable to the Requested Party.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Requested Party may request addi-

tional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

Article 7. Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practices of the Requested Party. Subject to its domestic laws and practices, the Requested Party shall carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, if requested to do so and subject to its domestic laws and practices, make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

3. The Requested Party shall respond as soon as possible to reasonable inquiries by the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.

4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

Article 8. Limitations on Use of Evidence Obtained

1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or disclose or transfer information or evidence provided by the Requested Party for purposes other than those stated in the request.

2. Notwithstanding paragraph 1, in cases where the charge is amended, the information or evidence provided may be used, with the prior consent of the Requested Party, in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual legal assistance could be provided under this Treaty, and which is made out by the facts on which the request was made.

Article 9. Protection of Confidentiality

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to -

(a) Keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the purposes described in the request; and

(b) Ensure that the information and evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

Article 10. Obtaining Voluntary Statements

Where a request is made to obtain a statement from a person for the purpose of a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavor, with the consent of that person, to obtain that statement.

Article 11. Obtaining of Evidence

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, arrange to have evidence, including sworn or affirmed testimony, documents or records taken or obtained from witnesses for the purpose of a criminal matter for transmission to the Requesting Party.

2. Where sworn or affirmed testimony is to be taken under this Article, the parties to the relevant criminal proceedings in the Requesting Party or their legal representatives may, subject to the domestic laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

3. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party for the purpose of executing this Article if it is expedient in the interests of justice to do so.

Article 12. Right to Decline to Give Evidence

1. A person who is required to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where --

(a) The law of the Requested Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or

(b) The law of the Requesting Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.

2. If the person claims that there is a right to decline to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty under the law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, if so requested, provide a certificate to the Requested Party as to the existence or otherwise of that right.

Article 13. Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested Party shall provide to the Requesting Party copies of publicly available documents or records in the possession of government departments and agencies.

2. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, provide the Requesting Party with copies of any documents or records in the possession of government departments and agencies that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

Article 14. Attendance of Person in the Requesting Party

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consent, in the Requesting Party -

(a) To assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party; or

(b) To appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.

2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting Party. The person shall be informed of any expenses or allowances payable.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take any steps necessary to facilitate the person's attendance in the Requesting Party.

4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television

links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.

Article 15. Attendance of Person in Custody in the Requesting Party

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, agree to allow a person in custody in the Requested Party, subject to his consent, to be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence or to assist in the investigations.

2. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold the person in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.

4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.

6. No transfer under this Article shall be effected unless the Requesting Party gives an undertaking -

- (a) To bear and be responsible for all the expenses of the transfer of custody;
 - (b) To keep the person under lawful custody throughout the transfer of his custody;
- and
- (c) To return him into the custody of the Requested Party immediately upon his attendance before the competent authority or court in the Requesting Party is dispensed with.

7. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.

Article 16. Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty --

- (a) That person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party;

- (b) That person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any criminal matter in the Requesting Party other than the criminal matter to which the request relates; or

- (c) That person shall not be subjected to any civil suit in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after that person has been officially told or notified that his presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who attends before a competent authority or court in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of the Requesting Party in relation to contempt of court and perjury.

4. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not by reason only of such refusal or failure to consent be subjected to any penalty or liability or otherwise prejudiced in law notwithstanding anything to the contrary in the request.

Article 17. Transit of Persons in Custody

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting Party or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting Party in a criminal matter.

2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers of the Requesting Party or, if applicable, the third State that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while he is on transit in the Requested Party, unless otherwise agreed by the Requested Party.

3. Without prejudice to paragraph 2 and where the Requested Party agrees, the person being transported may be kept temporarily in the custody of a competent authority of the Requested Party until his transportation is continued.

4. Where a person is being held in custody in the Requested Party on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the Requested Party may direct that the person be transported in custody to the State from which the person was first transported.

5. All costs and expenses incurred by the Requested Party in respect of paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the Requesting Party.

Article 18. Search and Seizure

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter in the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred.

3. The Requested Party shall as soon as practicable inform the Requesting Party of the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the documents, records or items seized.

Article 19. Return of Evidence

1. The Requesting Party shall at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if these are needed for a criminal matter in the Requested Party.

Article 20. Location or Identification of Persons

The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

Article 21. Service of Documents

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to effect service of any document in respect of a criminal matter issued by any court in the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document which requires a response or appearance in the Requesting Party not later than thirty days before the scheduled response or appearance.

3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties concerned.

4. For the purposes of paragraph 3, the expression "proof of service" includes information in the form of an affidavit on when and how the document was served and, where possible, a receipt signed by the person on whom it was served and if the serving officer has not been able to cause the document to be served, that fact and the reason for the failure.

Article 22. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit or confiscate property derived from the commission of an offence and instrumentalities of crime for which such assistance can be given provided that the Requesting Party provides all information which the Requested Party considers necessary.

2. Where a request is made under paragraph 1, the request shall be accompanied by the original signed order, or a duly authenticated copy of it.

3. A request for assistance under this Article shall be made only in respect of orders and judgements that are made after the coming into force of this Treaty.

4. Subject to the domestic laws of the Requested Party, property forfeited or confiscated pursuant to this Article may accrue to the Requesting Party unless otherwise agreed in each particular case.

5. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, pursuant to any agreement with the Requesting Party transfer to the Requesting Party the agreed share of the property recovered under this Article subject to the payment of costs and expenses incurred by the Requested Party in enforcing the forfeiture order.

Article 23. Compatibility with Other Arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their national laws.

Article 24. Certification and Authentication

1. Each Party shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Party under this Treaty.
2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if -
 - (a) It purports to be signed or certified by a judge, magistrate, or officer in or of the Party transmitting the document duly authorized by the law of that Party; and
 - (b) Either -
 - (i) It is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of that Party; or
 - (ii) It purports to be sealed with an official or public seal of that Party or of a Minister of State, or of a department or officer of the government, of that Party.
3. Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document in accordance with the law of the Requesting Party.
4. Subject to the domestic laws of each Party --
 - (a) A document signed with a digital or electronic signature in accordance with the laws of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumb-print or any other mark; and
 - (b) A digital or electronic signature created in accordance with the laws of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.

Article 25. Costs

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear -
 - (a) The fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) The fees and expenses of expert witnesses;
 - (c) The costs of translation, interpretation and transcription;
 - (d) The expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party and the fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty; and
 - (e) The expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. The cost of establishing live video or television links or other appropriate communications facilities, the costs related to the servicing of live video or television links or other appropriate communications facilities, the remuneration of interpreters provided by the requested Party and allowances to witnesses and their traveling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Parties mutually agree otherwise.
3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult

to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

Article 26. Consultation

1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.
2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 27. Amendment

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

Article 28. Settlement of Disputes

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels or any other peaceful means for the settlement of disputes as agreed between the Parties.

Article 29. Reservations

This Treaty shall not be subject to reservations.

Article 30. Signature, Ratification, Accession, Deposit and Registration

1. This Treaty shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession in accordance with the constitutional procedure of the signatory States.
2. Any State may accede to this Treaty upon consensus by the original Parties.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Malaysia which is designated as the Depositary State.
4. The Depositary State shall inform the other States that are Parties to this Treaty on the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.
5. The Depositary State shall register this Treaty pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 31. Entry into Force, Application and Termination

1. This Treaty shall enter into force for each Party ratifying, accepting, approving or acceding to it on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force for both the Parties concerned whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.

3. Any Party may denounce this Treaty by written notification to the Depositary State. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary State.

4. Denunciation of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of denunciation.

5. The denunciation of this Treaty shall have effect only as regards the Party that has notified it. The Treaty shall remain in force for the other Parties.

Article 32. Depositary of Treaty

The original of this Treaty shall be deposited with the Depositary State which shall send certified copies of it to all the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Kuala Lumpur on this 29th day of November 2004 in one original copy in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam:

DATO' SERI PADUKA HAJI KIFRAWI

DATO' PADUKA HAJI KIFLI

Attorney General

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

ANG VONG VATHANA

Minister of Justice

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. HAMID AWALUDIN

Minister of Law and Human Rights

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

KHAM OUANE BOUPHA

Minister of Justice

For the Government of Malaysia:

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL

Attorney General

For the Government of the Republic of the Philippines:

MACABANGKIT LANTO

Undersecretary, Department of Justice

For the Government of the Republic of Singapore:

CHAN SEK KEONG

Attorney General

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

LE THE TIEM

Vice Minister of Public Security

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAÏDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES PÉNALES

Les Gouvernements de Brunei Darussalam, du Royaume du Cambodge, de la République d'Indonésie, de la République démocratique populaire lao, de la Malaisie, de la République des Philippines, de la République de Singapour et de la République socialiste du Viet-Nam (ci-après dénommés individuellement "la Partie" et collectivement "les Parties") :

Désireux d'améliorer l'efficacité des organes chargés de faire respecter la loi sur le territoire des Parties, s'agissant de prévenir, investiguer et poursuivre les infractions dans le cadre de la coopération et de l'entraide en matières pénales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'entraide

1. Les Parties, conformément aux dispositions du présent Traité et sous réserve de leurs législations respectives, se fourniront une assistance mutuelle judiciaire en matières pénales, particulièrement dans les enquêtes, poursuites et instances en découlant.

2. L'entraide à fournir conformément aux dispositions du présent Traité portera notamment sur les activités ci-après :

- a. collecter des preuves ou des dépositions volontaires de personnes ;
- b. prendre des dispositions pour permettre aux personnes de faire des dépositions ou de fournir assistance en matière pénale ;
- c. notifier les documents judiciaires ;
- d. effectuer des perquisitions et des saisies ;
- e. examiner objets et lieux ;
- f. fournir l'original ou des copies certifiées des documents, dossiers et preuves pertinents ;
- g. identifier ou localiser les biens provenant d'une infraction et les moyens utilisés pour commettre un acte criminel ;
- h. imposer des restrictions aux tractations portant sur des biens ou bloquer les biens provenant d'une infraction et qui pourraient être récupérés ou confisqués ;
- i. récupérer ou confisquer les biens provenant d'un délit ;
- j. localiser et identifier témoins et suspects ; et
- k. prêter toute autre assistance convenue en conformité avec les objectifs du présent Traité et la législation de la Partie requise.

3. Le présent Traité s'applique exclusivement à la prestation d'entraide entre les Parties. Les dispositions du présent Traité n'entraînent pas la création d'un droit quelconque qu'aurait une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure toute preuve ou de faire obstacle à l'exécution de toute demande d'assistance.

4. Aux fins du présent Traité, l'expression "moyens utilisés pour commettre l'infraction" désigne les biens utilisés en relation avec un délit ou la valeur équivalente desdits biens.

Article 2. Non application

1. Le présent Traité ne s'applique pas aux cas ci-après :

- a. arrestation ou détention de toute personne en vue de son extradition ;
- b. exécution sur le territoire de la Partie requise de jugements en matière pénale sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise ;
- c. transfert de personnes en détention afin qu'elles purgent la peine prononcée à leur égard ; et
- d. transfert des instances en matières pénales.

2. Aucune disposition du présent Traité n'autorise une Partie contractante à exercer sur le territoire de l'autre Partie contractante sa juridiction et à accomplir des fonctions exclusivement réservées aux autorités de ladite autre Partie contractante dans le cadre de sa législation interne.

Article 3. Limites à l'entraide

1. La Partie requise peut refuser de donner suite à une demande d'entraide si, selon elle :

- a. la demande vise une enquête, des poursuites ou une sanction pénale qui est, en raison des circonstances dans lesquelles elle a été présumée ou commise, sont de nature politique ;
- b. la demande d'entraide à l'enquête, la poursuite ou l'application d'une sanction pénale pour un acte ou une omission qui, si ledit acte ou ladite omission avait eu lieu dans la Partie requise pourrait constituer en vertu de la législation de la Partie requise une infraction militaire qui ne serait pas également une infraction au regard du droit pénal de la Partie requise ;
- c. il existe des raisons importantes de croire que la demande d'entraide a été présentée dans le but d'enquêter sur une personne, d'entamer à son égard des poursuites ou de lui imposer une sanction pénale ou de porter autrement préjudice à ladite personne en raison de sa race, de sa religion, de son sexe, de son origine ethnique, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;
- d. la demande d'entraide est liée à une enquête, des poursuites ou des sanctions pénales touchant une personne pour une infraction dans le cas où ladite personne :
 - i. a été condamnée, acquittée ou pardonnée par un tribunal compétent ou autre autorité sur le territoire de la Partie requérante ou de la Partie requise ; ou
 - ii. a purgé la peine prononcée dans le cadre de la législation de ladite Partie requérante ou Partie requise,en ce qui concerne ladite infraction ou toute autre infraction découlant du même acte ou de la même omission que la première infraction mentionnée ;

e. la demande d'entraide porte sur l'enquête, la poursuite ou la sanction pénale à propos d'une personne pour un acte ou une omission qui, si ledit acte ou ladite omission avait eu lieu sur le territoire de la Partie requise n'aurait pas constitué une infraction à la législation de ladite Partie requise ; toutefois, la Partie requise peut fournir assistance en l'absence d'un système de double criminalité si sa législation interne le permet ;

f. la prestation de l'entraide demandée porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public, l'intérêt public ou les intérêts fondamentaux de la Partie requise ;

g. la Partie requérante ne prend pas d'engagement en ce qui concerne son aptitude à donner suite à une future demande d'assistance en matières pénales de nature similaire présentée par la Partie requise ;

h. la Partie requérante ne prend pas d'engagement selon lequel l'élément requis ne sera pas utilisé à d'autres fins que la question pénale à propos de laquelle la demande a été faite et la Partie requise n'a pas renoncé audit engagement de la part de la Partie requérante ;

i. la Partie requérante ne prend pas l'engagement de rendre à la Partie requise, sur la demande de cette dernière, tout élément obtenu conformément à la demande, une fois menée à terme la matière pénale à propos de laquelle la demande a été présentée ;

j. la prestation d'entraide risquerait de porter atteinte à une procédure judiciaire dans la Partie requise ; ou

k. la prestation d'entraide exigerait que des mesures soient prises qui seraient contraires à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise peut refuser de donner suite à une demande d'entraide, si, selon elle :

a. la Partie requérante, en ce qui concerne ladite demande, n'a pas rempli l'une quelconque des conditions essentielles du présent Traité ou d'autres arrangements pertinents ;

b. la sécurité de toute personne, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de la Partie requise, serait ou pourrait être compromise si la Partie requise faisait droit à la demande d'entraide ; ou

c. la prestation de l'entraide demandée imposerait un fardeau excessif sur les ressources de la Partie requise.

3. Aux fins de l'alinéa 1(a), les infractions ci-après ne seront pas considérées comme des infractions de nature politique :

a. une infraction portant atteinte à la vie ou à la personne d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille immédiate ;

b. une infraction portant atteinte à la vie ou à la personne d'un Chef de Gouvernement central, ou d'un Ministre d'un Gouvernement central ;

c. une infraction couverte par toute convention internationale à laquelle la Partie requérante et la Partie requise sont parties et imposant auxdites Parties l'obligation d'extrader ou de poursuivre une personne accusée d'avoir commis ladite infraction ; et

d. toute tentative, complicité ou collusion s'agissant de commettre l'une quelconque des infractions visées aux alinéas (a) à (c).

4. La Partie requise peut limiter l'application de l'une quelconque des dispositions stipulées au paragraphe 3 selon que la Partie requérante a ou non inclus une disposition similaire dans sa législation.

5. Le secret imposé par les banques et institutions financières similaires à leurs opérations ni le fait que l'infraction en question est également considérée comme impliquant des questions financières ne justifieront pas à eux seuls le refus d'entraide.

6. La Partie requise peut différer l'exécution de la demande si l'exécution immédiate de celle-ci risque d'entraver le déroulement d'actions de droit pénal dans la Partie requise.

7. Avant de refuser de donner suite à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution conformément au présent Article, la Partie requise considèrera la possibilité de la soumettre à certaines conditions.

8. Si la Partie requérante accepte l'entraide sous réserve des conditions imposées en vertu du paragraphe 7, elle devra remplir lesdites conditions.

9. Si la Partie requise refuse ou diffère l'entraide sollicitée, elle en informera immédiatement la Partie requérante et fournira les motifs.

10. Les Parties, sous réserve de leurs législations internes respectives, se fourniront mutuellement toute assistance dispensée pour une infraction équivalente, sans tenir compte de la peine applicable.

Article 4. Désignation des autorités centrales

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui présentera et recevra les demandes conformément au présent Traité.

2. Les autorités centrales seront désignées au moment du dépôt des instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion au présent Traité.

3. Chaque Partie notifiera sans délai à l'autre toute modification apportée à la désignation de son autorité centrale.

4. Les autorités centrales communiqueront entre elles directement mais peuvent choisir de communiquer par la voie diplomatique.

Article 5. Formulation des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide devront être formulées par écrit ou, le cas échéant, par tous autres moyens permettant de produire un document écrit dans des conditions permettant à la Partie requise d'en établir l'authenticité. En cas d'urgence et si la législation de la Partie requise le permet, les demandes d'entraide peuvent être faites verbalement, auquel cas elles devront être confirmées par écrit dans les cinq jours.

2. Les autorités centrales auront pour tâche de transmettre toutes les demandes d'entraide et toute communication ayant trait auxdites demandes. En cas d'urgence et si la législation de la Partie requise le permet, les demandes et communications pertinentes peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou de l'Association des Chefs de police des États membres de l'ASEAN (ASEANAPOL).

Article 6. Contenu des demandes

1. Une demande d'entraide judiciaire devra contenir les informations demandées par la Partie requise pour qu'elle y réponde, y compris :

a. le nom de l'institution requérante et de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande ;

b. l'objectif de la demande et la nature de l'aide demandée ;

c. la description de la nature et du statut actuel de l'infraction et un bref résumé des faits et des lois pertinents ;

d. la description de l'infraction qui est l'objet de la demande, y compris la peine maximale ;

e. la description des faits allégués qui constitueraient une infraction et l'indication ou le texte des lois pertinentes ;

f. la description des actes ou des omissions essentiels ou des infractions alléguées ou que l'on cherche à établir ;

g. la description des preuves, informations et autres aides faisant l'objet de la demande ;

h. les raisons et les détails de toute procédure ou exigence particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre ;

i. la spécification du délai dans lequel l'État requérant souhaiterait qu'il soit donné suite à sa demande ;

j. toute autre information spéciale nécessaire à la confidentialité et les raisons pour lesquelles elle est demandée ;

k. toutes autres informations ou tous engagements requis en vertu de la législation interne de la Partie requise ou qui seraient autrement nécessaires pour qu'il soit donné suite comme il convient à la demande.

2. En outre, les demandes d'entraide judiciaire contiendront, en tant que de besoin, les informations ci-après :

a. l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui sont l'objet de l'enquête ou de la procédure judiciaire ;

b. l'identité et la localisation de toute personne dont le témoignage est demandé ;

c. l'identité et la localisation de la personne convoquée, ses rapports avec la procédure judiciaire et la façon dont elle prêtera son concours ;

d. les renseignements concernant l'identité et l'endroit où se trouve la personne en question ;

e. la description de la méthode par laquelle tout témoignage ou toute déclaration sera enregistrée ;

f. la liste des questions à demander à un témoin ;

g. la description des documents, dossiers ou autres preuves à présenter ainsi que la description de la personne à qui il sera demandé de les produire et, si aucune autre indication n'est donnée à cet effet, la forme sous laquelle ils seront reproduits ou authentifiés ;

h. l'indication de la nécessité de fournir des preuves ou des déclarations sous serment ou sous forme de déclaration solennelle ;

i. la description des biens ou des articles auxquels s'applique la demande, y compris leur identification et localisation ; et

j. toute décision judiciaire ayant trait à la demande d'entraide et une déclaration indiquant que cette décision est finale.

3. Les demandes d'entraide, ainsi que les documents à l'appui et autres communications en vertu du présent seront en anglais et, si nécessaire, accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou toute autre langue jugée acceptable par cette dernière ;

4. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande d'entraide n'est pas suffisante, elle peut demander des renseignements supplémentaires et la Partie requérante devra les fournir dans la mesure où la Partie requise les jugé nécessaires.

Article 7. Exécution des demandes d'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire demandée sera fournie avec diligence et conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise. Dans la mesure où cela est compatible avec sa législation et sa pratique, la Partie requise exécutera la demande de la façon spécifiée par la Partie requérante.

2. La Partie requise, sur demande et conformément à sa législation et à sa pratique, prendra toutes les mesures nécessaires aux fins de représentation de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise dans toute procédure judiciaire découlant d'une demande d'entraide et représentera de toute autre façon les intérêts de la Partie requérante.

3. La Partie requise répondra dans les meilleurs délais possibles aux demandes raisonnables de la Partie requérante concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

4. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui fournir les informations sous toute forme nécessaire pour lui permettre d'exécuter la demande ou de prendre toutes mesures nécessaires en vertu de sa législation et de sa pratique afin de donner suite à la demande reçue de la Partie requérante.

Article 8. Limites d'utilisation des preuves fournies

1. La Partie requérante ne peut, sans le consentement de la Partie requise, et sous réserve des conditions que la Partie requise considère nécessaires, utiliser, divulguer ou transférer des renseignements ou des preuves fournis par la Partie requise à des fins autres que celles qui sont énoncées dans la demande.

2. Nonobstant le paragraphe 1, lorsque l'accusation est modifiée, les renseignements ou les preuves fournis peuvent être utilisées, avec le consentement préalable de la Partie requise, dans la mesure où l'infraction imputée est une infraction pour laquelle une entraide judiciaire peut être accordée en application du présent Traité et qui s'appuie sur les faits justifiant la demande.

Article 9. Protection de la confidentialité

1. La Partie requise, conformément à sa législation, prendra toutes les mesures appropriées pour maintenir la confidentialité de la demande d'entraide, de sa teneur et des pièces à l'appui et sur le fait même de l'octroi de ladite entraide et de toute mesure prise à la suite de la demande. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans rompre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante qui décidera alors de maintenir ou non sa demande.

2. La Partie requérante, conformément à sa législation, prendra toutes les mesures appropriées en vue de :

a. maintenir la confidentialité des renseignements et des preuves fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où les informations et les preuves en question sont nécessaires aux fins décrites dans la demande ; et

b. garantir que l'information et les preuves sont protégées contre perte ou accès, usage, modification, divulgation ou autre usage non autorisé.

Article 10. Recueil de dépositions volontaires

Lorsqu'il est demandé d'obtenir un témoignage d'une personne aux fins de procédures judiciaires sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requise s'efforcera, avec l'assentiment de ladite personne, de l'obtenir.

Article 11. Recueil de témoignages

1. La Partie requise, sous réserve de sa législation, prendra les mesures nécessaires pour recueillir les témoignages, y compris les dépositions sous serment ou solennelles, les documents ou dossiers promis ou obtenus des témoins aux fins de la procédure judiciaire et les transmettre à la Partie requérante.

2. En cas de déposition sous serment ou solennelle en vertu du présent Article, les parties à la procédure judiciaire pertinente dans la Partie requérante ou leurs représentants légaux peuvent, sous réserve de la législation interne de la Partie requise, comparaître et s'adresser à la personne fournissant ledit témoignage.

3. Aucune disposition du présent Article n'interdit l'utilisation d'émissions en direct par vidéo ou télévision ou autres moyens appropriés de communication conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise aux fins d'exécution du présent Article s'il y va de l'intérêt de la justice.

Article 12. Droit de refus de témoignage

1. Une personne invitée à témoigner sous serment ou de façon solennelle ou à produire des documents, pièces ou autres preuves conformément à l'Article 11 du présent Traité dans la Partie requise à la suite d'une demande d'entraide peut refuser de le faire :

a. si la législation de la Partie requise donne droit ou fait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans des circonstances analogues dans une procédure engagée sur le territoire de la Partie requise ; ou

b. si la législation de la Partie requise donne droit ou fait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans des circonstances analogues dans une procédure engagée dans la Partie requérante.

2. Si une personne déclare avoir le droit de refuser de déposer sous serment ou de façon solennelle ou de produire des documents, dossiers ou autres preuves en vertu de l'Article 11 du présent Traité conformément à la législation de la Partie requérante, cette dernière, sur demande, fournira à la Partie requise l'attestation de l'existence dudit droit.

Article 13. Fourniture de documents accessibles au public et autres dossiers

1. La Partie requise fournira à la Partie requérante les documents et dossiers accessibles au public que possèdent les ministères et agences du Gouvernement.

2. La Partie requise peut, sous réserve de sa législation et de sa politique, fournir à la Partie requérante des copies de tous documents ou dossiers que possèdent les ministères et agences du Gouvernement et qui ne sont pas accessibles au public. La Partie requise peut à sa discrétion refuser totalement ou en partie d'accéder à cette demande.

Article 14. Comparution de personnes sur le territoire de la Partie requérante

1. La Partie requise peut, sous réserve de sa législation et de sa pratique, aider à prendre les mesures nécessaires à la comparution d'une personne se trouvant dans la Partie requise, sous réserve de son consentement, dans le territoire de la Partie requérante :

a. pour fournir son aide aux enquêtes relatives à une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante ; ou

b. pour comparaître dans une procédure pénale en relation avec une affaire pénale sur le territoire de la Partie requérante sauf s'il s'agit de la personne inculpée.

2. La Partie requise, si elle juge que la Partie requérante prendra des mesures satisfaisantes pour assurer la sécurité de ladite personne, invitera celle-ci à donner ou à fournir des témoignages ou une assistance en relation avec une procédure pénale sur le territoire de la Partie requérante. Ladite personne sera informée de tous frais remboursables ou indemnités à recevoir.

3. La Partie requise informera sans délai la Partie requérante de la réponse donnée par la personne intéressée et, si cette dernière y consent, prendra toutes les mesures nécessaires afin de faciliter sa comparution sur le territoire de la Partie requérante.

4. Aucune disposition du présent Article n'interdit le recours en direct à la vidéo ou à la télévision ou autres moyens de communication appropriés conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise, s'il y a de l'intérêt de la justice.

Article 15. Comparution de détenus sur le territoire de la Partie requérante

1. La Partie requise peut, conformément à sa législation et à sa pratique, permettre à une personne détenue dans la Partie requise, sous réserve qu'elle y consente, à être temporairement transférée sur le territoire de la Partie requérante en qualité de témoin ou pour aider à une enquête.

2. Tant que la législation de la Partie requise exige que la personne transférée soit maintenue en détention, la Partie requérante la maintiendra en détention et la renverra en état de détention à la Partie requise à l'issue de la procédure pour laquelle le transfert a été demandé ou plus tôt si sa présence a cessé d'être nécessaire.

3. Si la Partie requise informe la Partie requérante que l'état de détention de la personne transférée a pris fin, ladite personne sera remise en liberté et sera considérée comme une personne au sens de l'Article 14 du présent Traité.

4. La Partie requérante ne demandera pas à la Partie requise d'ouvrir la procédure d'extradition pour le retour de la personne transférée.

5. La période durant laquelle ladite personne a été maintenue en détention sur le territoire de la Partie requérante sera comptée comme période de détention ou d'emprisonnement sur le territoire de la Partie requise.

6. Aucun transfert en vertu du présent Article ne sera effectué à moins que la Partie requérante ne s'engage à :

- a. prendre à sa charge tous les frais de transfert de détention ;
- b. maintenir la personne en détention selon la loi pendant la période du transfert de détention ; et
- c. renvoyer la personne en détention à la Partie requise dès que sa comparution devant les autorités compétentes des tribunaux de la Partie requérante n'est plus nécessaire.

7. Aucune disposition du présent Article n'interdit l'usage en direct de la vidéo et de la télévision ou de tous autres moyens de communication appropriés conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise s'il y va de l'intérêt de la justice.

Article 16. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, quand une personne se trouve sur le territoire de la Partie requérante par suite d'une demande faite en application des Articles 14 ou 15 du présent Traité :

a. cette personne ne sera pas détenue, poursuivie, ni punie ni soumise à quelque autre restriction de liberté personnelle sur le territoire de la Partie requérante pour tout acte, omission ou condamnation à propos de toute infraction à la législation de la Partie requérante, qu'elle est présumée avoir commis ou qu'elle a commis avant son départ du territoire de la Partie requise ;

b. cette personne ne pourra pas, sans son consentement, être tenue de témoigner dans quelque procédure que ce soit sur le territoire de la Partie requérante à l'exception de la procédure à laquelle se rapporte la demande d'entraide judiciaire ; ou

c. cette personne ne pourra pas être l'objet de poursuite devant un tribunal civil pour tout acte ou omission survenu ou présumé avant son départ du territoire de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 cesse de s'appliquer si cette personne, étant libre et capable de le faire, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans une période de 15 jours consécutifs après qu'il lui aura été officiellement notifié que sa présence n'est pas nécessaire ou si elle est retournée volontairement.

3. Une personne qui comparaît devant une autorité ou un tribunal compétent sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en vertu des Articles 14 ou 15 du présent Traité ne pourra pas être l'objet de poursuites sur la base dudit témoignage, mais se verra appliquer la législation de la Partie requérante en matière d'outrage à l'autorité de la justice ou de faux témoignage.

4. Toute personne qui ne consent pas à se présenter sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande faite en vertu des Articles 14 ou 15 du présent Traité ne pourra pas de ce fait encourir quelque sanction ou mesure coercitive ni être l'objet de tout autre acte préjudiciable au regard de la loi, nonobstant toute affirmation contraire dans la demande.

Article 17. Transit de détenus

1. La Partie requise peut, sous réserve de sa législation et de sa pratique, autoriser le transit sur son territoire d'une personne détenue par la Partie requérante ou par un État tiers dont la comparution en personne a fait l'objet d'une demande en matières pénales par la Partie requérante.

2. Si l'avion, le bateau ou le train transportant cette personne atterrit ou fait escale ou s'arrête sur le territoire de la Partie requise, les autorités de la Partie requérante qui en assument la garde ou qui l'escortent ou, le cas échéant, les autorités d'un État tiers qui fournissent assistance à la Partie requérante afin de faciliter le transfert continueront d'assumer la responsabilité de ladite garde pendant que ladite personne est en transit sur le territoire de la Partie requise, à moins que cette dernière n'en n'ait convenu autrement.

3. Sans préjudice au paragraphe 2 et avec le consentement de la Partie requise, la personne transportée peut être temporairement détenue par l'autorité compétente de la Partie requise jusqu'à la poursuite du transport.

4. Si une personne est détenue en transit sur le territoire de la Partie requise et si son transport ne se poursuit pas dans un délai raisonnable, la Partie requise peut ordonner que ladite personne soit transportée en détention vers l'État à partir duquel le transport a été effectué.

5. Tous les frais et dépenses encourus par la Partie requise en vertu des paragraphes 3 et 4 seront remboursés par la Partie requérante.

Article 18. Recherche et saisie

1. La Partie requise, conformément à sa législation, fait droit à toute demande de recherche, de saisie et de remise de tous documents, dossiers ou articles à la Partie requérante

s'il existe des raisons raisonnables de penser que lesdits documents, dossiers ou articles sont nécessaires à une procédure judiciaire dans la Partie requise.

2. La Partie requérante respectera toutes les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne tous documents, dossiers ou articles remis à la Partie requérante et considérés par la Partie requise comme nécessaires à la protection desdits documents, dossiers ou articles à transférer.

3. La Partie requise informera dès que possible la Partie requérante des résultats de toute recherche, du lieu et des conditions de la saisie ainsi que de l'autorité assumant désormais la garde desdits documents, dossiers et articles saisis.

Article 19. Restitution des documents, dossiers et articles

1. La Partie requérante restituera à la Partie requise, dès la conclusion de la procédure judiciaire pour laquelle la demande d'assistance a été présentée, tous les documents, dossiers ou articles fournis à la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Nonobstant le paragraphe 1, la Partie requérante remettra à n'importe quel moment, sur demande, et temporairement à la Partie requise tous les documents, dossiers ou articles fournis à la Partie requérante à la suite d'une demande en vertu du présent Traité s'ils sont nécessaires pour une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requise.

Article 20. Localisation ou identification des personnes

La Partie requise, conformément à sa législation, déploiera ses meilleurs efforts afin de localiser ou d'identifier toutes personnes mentionnées dans la demande et dont on peut raisonnablement penser qu'elles se trouvent sur son territoire.

Article 21. Remise de documents

1. La Partie requise, conformément à sa législation fera tout son possible pour remettre tout document à propos d'une procédure judiciaire entamée par tout tribunal sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmettra toute demande de remise d'un document exigeant une réponse ou une comparution sur le territoire de la Partie requérante dans les trente jours avant la date de ladite réponse ou comparution.

3. La Partie requise renverra la preuve de la remise selon la manière convenue entre les Parties concernées.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression "preuve de remise" inclut l'information sous forme d'une déclaration sous serment quant à la date et la forme de remise du document et, si possible, le reçu signé par la personne à laquelle il a été remis et, si le fonctionnaire devant effectuer la remise n'a pas pu le faire, indication de ce fait et sa justification.

Article 22. Assistance dans la procédure de confiscation

1. La Partie requise, conformément à sa législation, s'efforcera de localiser, suivre, restreindre, bloquer ou confisquer les biens provenant d'une infraction ou ayant contribué à une infraction pour laquelle l'entraide a été fournie à condition que la Partie requérante fournisse toutes les informations que la Partie requise considère nécessaires.

2. Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe 1, elle sera accompagnée d'un document original signé ou d'une copie de celui-ci certifiée conforme.

3. Toute demande d'assistance en vertu du présent Article ne peut être présentée que pour des arrêtés et des jugements survenant après l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Sous réserve de la législation de la Partie requise, les biens confisqués en vertu du présent Article seront reçus par la Partie requérante à moins que les Parties en conviennent autrement dans chaque cas particulier.

5. La Partie requise, conformément à sa législation et à tout accord avec la Partie requérante transfèrera à cette dernière la part convenue des biens recouvrés en vertu du présent Article sous réserve du paiement des frais et dépenses encourus par la Partie requise pour la mise à exécution de la confiscation.

Article 23. Compatibilité avec d'autres arrangements

Aucune disposition du présent Traité n'empêche les Parties de se fournir mutuellement une entraide conformément à d'autres traités ou arrangements ou dispositions de leur législation interne.

Article 24. Certification et authentification

1. Chaque Partie, sur demande, authentifiera tous documents ou autres pièces à transmettre à l'autre Partie en vertu du présent Traité.

2. Un document est dûment authentifié aux fins du présent Traité dans les cas ci-après :

a. il est présenté comme étant signé ou certifié par un juge, un magistrat ou un représentant de la Partie qui transmet le document dûment autorisé par la législation de ladite Partie ou se trouvant sur son territoire ; et

b. soit :

i. il est vérifié par le serment ou l'affirmation d'un témoin ou par un représentant du Gouvernement de ladite Partie ; ou

ii. il porte le sceau officiel ou public de ladite Partie ou d'un Ministre d'État, ou d'un département ou d'un officiel du Gouvernement de ladite Partie.

3. Aucune disposition du présent Article ne porte préjudice au dépôt de preuves pour quelque question que ce soit ni l'admission comme preuve de tout document conformément à la législation de la Partie requérante.

4. Sous réserve de la législation interne de chaque Partie :

a. un document signé par moyen digital ou électronique conformément à la législation de la Partie intéressée aura force exécutoire de la même façon qu'un document portant une signature écrite, une empreinte digitale ou toute autre marque ; et

b. une signature digitale ou électronique créée conformément à la législation de la Partie intéressée sera considérée comme signature ayant force exécutoire.

Article 25. Coûts

1. La Partie requise prendra à sa charge toutes les dépenses ordinaires encourues pour donner suite à la demande d'entraide judiciaire ; toutefois, la Partie requérante assumera les coûts ci-après :

a. les honoraires des experts engagés à la demande de la Partie requérante ;

b. les honoraires et les dépenses des experts faisant témoignage ;

c. les frais de traduction, interprétation et transcription ;

d. les dépenses liées au transport de toute personne en provenance ou à destination du territoire de la Partie requise et les paiements effectués à la personne intéressée à titre d'honoraires, indemnités et dépenses remboursables, que ladite personne a encourus pendant sa présence sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande présentée en vertu des Articles 14 ou 15 du présent Traité ; et

e. les frais associés aux services des fonctionnaires assurant la détention ou l'escorte.

2. Les frais découlant des liaisons vidéo ou télévision en direct ou autres moyens de communication appropriés, les frais de montage y afférents, la rémunération des interprètes fournis par la Partie requise et les indemnités versées aux personnes venues faire des dépositions ainsi que leurs dépenses de transport pour se rendre dans la Partie requise seront remboursés par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

3. Si, pendant l'exécution de la demande, il apparaît que des dépenses considérables et de nature extraordinaire seront nécessaires, les Parties se consulteront afin de déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ou son exécution poursuivie.

Article 26. Consultation

1. Les autorités centrales se consulteront, à des dates convenues d'un commun accord, afin de faciliter l'application la plus efficace du présent Traité.

2. Les Parties pourront prendre toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité.

Article 27. Amendement

1. Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par consentement écrit mutuel des Parties et ladite modification ou ledit amendement entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Parties et fera partie intégrante du présent Traité.

2. Toute modification ou tout amendement sera sans préjudice aux droits et obligations découlant du présent Traité ou fondés sur le présent Traité, avant ou jusqu'à la date à laquelle ladite modification ou ledit amendement entre en vigueur.

Article 28. Règlement de différends

Toute divergence d'opinion ou tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties par la voie diplomatique ou tout autre moyen convenu par les Parties permettant de régler à l'amiable le différend.

Article 29. Restrictions

Le présent Traité n'est soumis à aucune restriction.

Article 30. Signature, ratification, adhésion, dépôt et enregistrement

1. Le présent Traité sera soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion conformément à la procédure constitutionnelle des États signataires.

2. Tout État peut adhérer au présent Traité avec l'assentiment général des Parties initiales.

3. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Malaisie, qui a été désigné comme État dépositaire.

4. L'État dépositaire informera les autres États qui sont parties au présent Traité du dépôt des instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

5. L'État dépositaire enregistrera le présent Traité conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 31. Entrée en vigueur, application et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur pour chaque Partie ratifiant, acceptant, approuvant ledit Traité ou y adhérant à la date du dépôt de ses instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après la date de son entrée en vigueur pour les deux Parties intéressées, que les actes ou omissions pertinents constituant l'infraction se soient produits avant ou après ladite date.

3. Toute Partie peut dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'État dépositaire. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle ladite notification a été reçue par l'État dépositaire.

4. La dénonciation du présent Traité ne porte pas préjudice aux droits et obligations qui en découlent ou qui sont fondés sur le présent Traité ni à l'exécution de toute demande faite conformément aux dispositions du présent Traité avant ou jusqu'à la date de dénonciation.

5. La dénonciation du présent Traité ne produira ne produira d'effet qu'à l'égard de la Partie qui l'aura notifiée. Le Traité restera en vigueur entre les autres Parties.

Article 32. Dépositaire du Traité

Le texte original du présent Traité sera déposé auprès de l'État dépositaire qui en enverra des copies certifiées conformes à toutes les autres Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Traité.

Fait à Kuala Lumpur le 29 novembre 2004 en un exemplaire original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Brunei Darussalam :

DATO SERI PADUKA HAJI KIFRAWI

Le Procureur général,

DATO PADUKA HAJI KIFLI

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

Le Ministre de la Justice,

ANG VONG VATHANA

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre de la Loi et des droits de l'homme,

HAMID AWALUDIN

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

Le Ministre de la Justice,

KHAM OUANE BOUPHA

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Le Procureur général,

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Le Sous-Secrétaire, Ministère de la Justice,

MACABANGKIT LANTO

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

Le Procureur général,

CHAN SEK KEONG

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet-Nam :

Le Vice-Ministre de la Sécurité publique,

LE THE TIEM

No. 41879

**United Nations
and
Burkina Faso**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Burkina Faso concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 12 October 2005

Entry into force: *12 October 2005 by signature, in accordance with section 4*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 October 2005*

**Organisation des Nations Unies
et
Burkina Faso**

Mémorandum d'accord entre les Nations Unies et le Gouvernement du Burkina Faso concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 12 octobre 2005

Entrée en vigueur : *12 octobre 2005 par signature, conformément à la section 4*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum

H.E. Mr. Michel Kafando

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative Burkina Faso to the United Nations

Representing the Government of Burkina Faso

And

Mr. Jean-Marie Guéhenno

Under-Secretary-General For Peacekeeping Operations

Representing the United Nations,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the security council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Burkina Faso has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. Description of resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the government of Burkina Faso is set out in the annex to the present memorandum of understanding.

2. In the preparation of the annex, the Government of Burkina Faso and The United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

III. Condition of provision

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of Burkina Faso remains a national decision.

IV. Entry into force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

VI. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 12 October 2005.

For the United Nations:

JEAN-MARIE GUEHENNO

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of Burkina Faso:

MICHEL KAFANDO

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of Burkina Faso to the United Nations

ANNEX¹ TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON STAND-BY
ARRANGEMENTS

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR DES FORCES EN ATTENTE ENTRE
LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO
CONCERNANT DES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES EN
ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les Signataires du Présent Mémoire

Son Excellence Monsieur Michel Kafando

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire Représentant Permanent du Burkina Faso
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

Représentant le Gouvernement du Burkina Faso,

et

Monsieur Jean-Marie Guehenno, Secrétaire Général adjoint pour les opérations de
Maintien de la Paix,

Représentant les Nations Unies,

Reconnaissant le besoin d'accélérer la mise à disposition de certaines ressources aux
Nations Unies afin de remplir effectivement et à temps le mandat de l'opération de maintien
de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que les avantages d'offrir des ressources pour les opérations de
maintien de la paix contribuent à accroître la flexibilité et à réduire les coûts,

Sont parvenus à l'accord suivant:

I. Objet

L'objet du présent mémorandum d'accord est d'identifier les ressources dont le
Gouvernement du Burkina Faso a indiqué qu'il les mettrait à disposition des Nations Unies
pour être utilisées à des opérations de maintien de la paix sous les conditions spécifiées
ci-après.

II. Description Des Ressources

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement
du Burkina Faso figure dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'annexe, le Gouvernement du Burkina Faso et les Nations
Unies se sont conformés aux directives pour la mise à disposition de ressources pour les
opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Conditions de Mise à Disposition

La décision finale de mettre ou non en place les ressources par le Gouvernement du
Burkina Faso demeure une décision nationale.

IV. Prise D'effet

Le présent mémorandum d'accord prendra effet à la date de sa signature.

V. Modification

Le présent Mémorandum d'Accord, l'Annexe y comprise, peut être modifié à tout moment par les Parties par échange de lettres.

VI. Dénonciation

Le présent Mémorandum d'Accord peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties sous réserve d'une notification préalable au moins trois mois auparavant à l'autre partie.

Signé a New York, le 12 octobre 2005

Pour Les Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint Pour les Opérations de maintien de la paix,
JEAN-MARIE GUÉHENNO

Pour Le Gouvernement du Burkina Faso :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent du Burkina Faso auprès des Nations Unies,
S.E. M. MICHEL KAFANDO

ANNEXE¹ AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO SUR LES FORCES EN ATTENTE

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41880

**Lithuania
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria on visa free border crossing procedure (with annexes). Sofia, 10 April 1996

Entry into force: *18 December 1996 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la procédure en vue de traverser la frontière sans visa (avec annexes). Sofia, 10 avril 1996

Entrée en vigueur : *18 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А

**между Правителството на Литовската република и
Правителството на Република България за реда на безвизово
преминаване на границата**

Правителството на Литовската република и Правителството на Република България (наричани по-нататък двете "Договарящи страни"),

водени от желанието да улеснят пътуванията на своите граждани и по този начин да съдействат за развитието на приятелските отношения между двете страни,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Гражданите на едната Договаряща страна, които притежават валидни паспорти или други документи за пътуване, посочени в Приложение 1, което се смята за неразделна част от тази Спогодба, могат да влизат без виза на територията на другата Договаряща страна през определените за това гранични контролно-пропускателни пунктове, да пребивават в нея до 90 (деветдесет) дни и да напускат нейната територия без специално разрешение.

ЧЛЕН 2

1. Гражданите на едната Договаряща страна, притежатели на валидни дипломатически или служебни паспорти, които са назначени в дипломатическото представителство или консулство на тази Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна, или са нейни сътрудници в международна организация, чието седалище се намира на територията на другата Договаряща страна, могат да влизат на тази територия, да пребивават за срока на тяхното назначение и да излизат от нея без визи.

2. Членовете на семейството, живеещи в едно домакинство с лицата посочени в точка 1, могат по време на тяхното назначение да влизат, да пребивават на територията на другата Договаряща страна и да излизат от нея без визи, ако притежават валиден дипломатически или служебен паспорт.

ЧЛЕН 3

С изключение на разпоредбите на чл. 2, освобождаването от визи не дава право на гражданите на Договарящите страни да работят. Лицата, които влизат на територията на другата Договаряща страна с цел да работят, да упражняват професия, да учат или за период, надвишаващ 90 (деветдесет) дни, са длъжни да получат предварително специални разрешения и визи.

ЧЛЕН 4

Тази Спогодба не освобождава гражданите на едната Договаряща страна от задължението да спазват действащите закони и правилници на територията на другата Договаряща страна.

ЧЛЕН 5

Договарящите страни взаимно се информират в най-кратък срок по дипломатически път за всяка промяна в тяхното съответно законодателство относно влизането, пребиваването и излизането на чужденци.

ЧЛЕН 6

1. Всяка Договаряща страна си запазва правото да откаже влизането или да прекрати пребиваването на нейна територия на граждани на другата Договаряща страна, които тя смята за нежелателни или неприемливи.

2. Всяка Договаряща страна се задължава да приема обратно по всяко време на собствена територия своите граждани.

Прилагането на тази точка е уточнено в Приложение 2, което се смята за неразделна част от тази Спогодба.

ЧЛЕН 7

1. Гражданите на едната Договаряща страна, чиито документи за пътуване са изгубени, унищожени или откраднати на територията на другата Договаряща страна, са длъжни незабавно да уведомят за това компетентните органи на тази Договаряща страна, които им издават безплатно документи, удостоверяващи заявяването на този факт.

2. В случаите на точка 1 на този член дипломатическото представителство или консулство на едната Договаряща страна снабдява своите граждани с временни документи за пътуване, с които те могат да напуснат територията на другата Договаряща страна.

ЧЛЕН 8

Всяка Договаряща страна може, с оглед запазване на националната сигурност, обществения ред или поради други важни причини, временно да спре, изцяло или частично, действието на тази Спогодба, с изключение на точка 2 на чл. 6 от нея. Всяка Договаряща страна незабавно уведомява другата Договаряща страна по дипломатически път за въвеждането или отменянето на подобни мерки. Тези мерки влизат в сила след връчване на уведомлението.

ЧЛЕН 9

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци от валидните паспорти и други документи за пътуване, посочени в Приложение 1 към тази Спогодба, не по-късно от 30 дни (тридесет) дни преди влизането в сила на тази Спогодба.

2. В случай, че едната Договаряща страна промени своите паспорти или други документи за пътуване или въведе нови документи за пътуване след влизането в сила на тази Спогодба, тя ще предостави на другата Договаряща страна образци, заедно с всички необходими данни за валидността на тези документи по дипломатически път и не по-късно от 30 (тридесет) дни преди тяхното въвеждане.

ЧЛЕН 10

Всички изменения или допълнения към тази Спогодба, за които Договарящите страни са изразили съгласие, влизат в сила след размяната на ноти.

ЧЛЕН 11

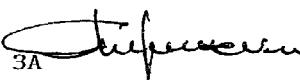
1. Тази Спогодба подлежи на утвърждаване от съответните органи на двете Договарящи страни в съответствие с тяхното вътрешно законодателство и влиза в сила на 30 (тридесетия) ден от деня на размяната на уведомления в писмена форма за нейното утвърждаване.

2. Тази Спогодба се сключва за неопределен срок и остава в сила до изтичането на 30 (тридесетия) ден от деня, в който едната от Договарящите страни е уведомила по дипломатически път другата Договаряща страна за своето решение за нейното прекратяване.

В уверение на което, долуподписаните лица, надлежно упълномощени от съответните Правителства, подписаха тази Спогодба.

Съставена в София на 10 април 1996 в два еднообразни екземпляра, всеки един на литовски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различно тълкуване на разпоредбите на тази Спогодба на литовски или български език, меродавен е английският текст.

ЗА 
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ЛИТОВСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА 
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**към Спогодбата между Правителството на Литовската република
и Правителството на Република България за реда на безвизово
преминаване на границата**

Валидни документи за пътуване по смисъла на тази
Спогодба са:

1. За гражданите на Литовската република

- а/ дипломатически паспорт
- б/ обикновен задграничен паспорт
- в/ детски документ за пътуване
- г/ моряшка книжка
- д/ удостоверение за репатриране

2. За гражданите на Република България

- а/ дипломатически паспорт
- б/ служебен паспорт
- в/ обикновен задграничен паспорт
- г/ моряшки паспорт
- д/ пътен лист (пасаван)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Член 1

1. Всяка Договаряща страна приема обратно, по молба на другата Договаряща страна, по всяко време и без формалности своите граждани, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна.

2. Всяка Договаряща страна приема обратно, по молба на другата Договаряща страна, по всяко време и без формалности граждани на трети страни, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна, ако тези граждани на трети страни притежават валидна виза или разрешение за пребиваване, издадени от замолената Договаряща страна.

Задължението за обратно приемане не се прилага, ако пътуването до трети страни на лицата, споменати в т. 2 на Член 1, може да бъде обезпечено, особено в случаите, когато такива лица пребивават постоянно в някоя трета страна.

Задължението за обратно приемане също няма да се прилага, ако лицата споменати в т. 2 на Член 1 са притежавали валидна виза или разрешение за пребиваване, издадено от молещата Договаряща страна, когато са влезнали на територията на тази Страна или ако виза или разрешение за пребиваване са били издадени от тази Договаряща страна след влизането на нейна територия.

3. Всяка Договаряща страна приема обратно лицата, споменати в т.т. 1 и 2, при същите условия ако проверката установи, че те не са притежавали гражданство, валидна виза или разрешение за пребиваване на замолената Договаряща страна, когато са напуснали територията на молещата Договаряща страна.

Член 2

1. Замолената Договаряща страна отговаря на отправената до нея молба за обратно приемане в рамките на не повече от 8 (осем) дни.

2. Замолената Договаряща страна поема грижата за лица, чието обратно приемане е било договорено, в рамките на не повече от 1 (един) месец. По молба на молещата Договаряща страна този период от време може да бъде продължен.

Член 3

Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път не по-късно от 30 (тридесет) дни след подписването на тази Спогодба относно техните съответни власти, компетентни да вземат решения за обратно приемане на лица.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA ON VISA FREE BORDER CROSSING PROCEDURE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Desiring to facilitate travels of their citizens and thus to promote the development of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party holding valid passports or other travel documents, specified in the Annex 1 to the present Agreement, may enter into the territory of the other Contracting Party without a visa at frontier gates, designated for international traffic, stay there up to 90 (ninety) days and leave the territory without a separate permission.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports who are appointed to the diplomatic or consular mission of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or are representatives to the international organizations residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory, stay there for the period of their assignment and leave the country without visas.

2. The members of the family living in the household of the persons referred to in paragraph 1, may enter into the territory of the other Contracting Party, stay there during the period of their assignment and leave it without a visa if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

Article 3

Excluding the provisions of Article 2, visa exemption does not grant the right to work to the nationals of the Contracting Parties. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim to work, to carry out a profession, to study or for a period exceeding 90 (ninety) days are obliged to get special permissions and visas beforehand.

Article 4

The present Agreement does not release the nationals of either Contracting Party from the obligation to obey the laws and regulations in force on the territory of the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other through diplomatic channels of any change in their respective legislation concerning the entry, stay and departure of foreigners.

Article 6

1. Either Contracting Party reserves the right to deny entry or stay on its territory to the nationals of the other Contracting Party whom it considers undesirable or unacceptable.

2. Either Contracting Party shall be obliged to accept back on its territory its own nationals at any time.

The implementation of this paragraph shall be specified in Annex 2 which shall be considered as integral part of the present Agreement.

Article 7

1. Nationals of either Contracting Party whose travel documents have been lost, destroyed or stolen on the territory of the other Contracting Party, shall be obliged to report it immediately to the competent authorities of that Contracting Party, which shall issue them a free of charge document certifying this fact.

2. In case of paragraph 1 of this Article, the diplomatic or consular mission of either Contracting Party shall provide its nationals with the temporary travel documents to be used to leave the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement, wholly or partially, except of paragraph 2 of Article 6, for the reasons of national security, public order or due to some other important reasons. Each Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels of the introduction and the withdrawal of such measures. These measures shall enter into force after the notification has been presented.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of their valid passports and other travel documents, specified in the Annex 1 to the present Agreement through diplomatic channels not later than 30 (thirty) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its passports or other travel documents or introduces any new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens, together with all necessary data

concerning the validity of such documents through diplomatic channels at least 30 (thirty) days before they are introduced.

Article 10

Any amendment of or supplement to the present Agreement, agreed upon by the Contracting Parties, shall be effected by exchange of notes.

Article 11

1. The present Agreement is subject to the approval of the relevant authorities of each Contracting Party in accordance with their respective national legislation and shall enter into force on the 30 (thirtieth) day after the exchange of notification relating thereto.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 30 (thirtieth) day after the day on which one of the Contracting Parties notifies through diplomatic channels the other Contracting Party of its intention to terminate it.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Sofia on April 10th, 1996, in Lithuanian, Bulgarian and English, all being equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of the present Agreement in the Lithuanian or the Bulgarian text, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

ANNEX 1

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE VISA FREE BORDER CROSSING PROCEDURE

Travel documents valid in the framework of the present Agreement are:

1) For the citizens of the Republic of Lithuania:

- a) Diplomatic passport;
- b) Ordinary passport;
- c) Child's travel document;
- d) Seaman's book;
- e) Repatriation certificate.

2) For the citizens of the Republic of Bulgaria:

- a) Diplomatic passport;
- b) Service passport;
- c) Ordinary passport;
- d) Sailor's passport;
- e) Travel document (passavant).

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

ANNEX 2

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON VISA FREE BORDER-CROSSING PROCEDURE

Article 1

1. Each Contracting Party readmits at the request of the other Contracting Party at any time and without any formalities persons who no longer fulfil the conditions for entry or stay on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or certified in an adequate manner that they possess nationality of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party at any time and without any formalities nationals of third countries who do not or who no longer fulfil the conditions in force for entry or stay on the territory of the requesting Contracting Party and if those nationals of third countries are in possession of valid visa or residence permit issued by the requested Contracting Party.

The readmission obligation shall not apply if the travel to third countries of the persons referred to in paragraph 2, Article 1, may be assured, especially in cases where such persons had their residence in any third country.

The readmission obligation shall also not apply if the persons referred to in paragraph 2, Article 1, were in possession of a valid visa or residence permit issued by the requesting Contracting Party when they entered the territory of that Party or if visa or residence permit was issued by that Contracting Party after entering on its territory.

3. Each Contracting Party shall readmit again the persons referred to in paras. 1 and 2 at the same conditions if checks reveal that they were not in possession of nationality, valid visa or residence permit of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it within a maximum of 8 days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons whose readmission has been agreed to within a maximum of 1 month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended.

Article 3

The Contracting Parties shall inform each other via diplomatic channels not later than 30 days after signing of this Agreement about their respective authorities competent to take decisions concerning the readmission of persons.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Bulgarijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis), siekdamos supaprastinti savo piliečių kelionių tvarką ir tuo plėsti draugiškus ryšius tarp abiejų valstybių,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Vienos Susitariančios Šalies piliečiai, turintys galiojančius pasus ar kitus kelionės dokumentus, nurodytus šios Sutarties 1 Priede, gali įvažiuoti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją per tarptautinius sienos perėjimo punktus, būti toje teritorijoje ne ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų ir išvykti iš tos teritorijos be vizos.

2 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies piliečiai, akredituoti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje esančiose diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigose ar atstovais tarptautinėse organizacijose, esančiose kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, turintys galiojančius diplomatinius ar tarnybinius pasus, gali įvažiuoti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, ten būti visą tarnybos laikotarpį bei išvykti iš valstybės be vizos.

2. Šio straipsnio 1 punkte nurodytų asmenų šeimos nariai, turintys diplomatinius ar tarnybinius pasus, gali įvažiuoti, būti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje visą tarnybos laiką bei išvykti iš jos be vizos.

3 straipsnis

Išskyrus 2 straipsnyje išvardintus atvejus, teisė vykti be vizos nesuteikia abiejų Susitariančių Šalių piliečiams teisės įsidarbinti. Asmenys, vykstantys į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir turintys tikslą įsidarbinti, studijuoti ar pasilikti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ilgesniam kaip 90 (devyniasdešimties) dienų laikotarpiui, privalo iš anksto gauti specialius leidimus ar vizas.

4 straipsnis

Ši Sutartis neatleidžia abiejų Susitariančių Šalių piliečių nuo pareigos buvimo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje metu laikytis tos Susitariančios Šalies galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys kuo skubiau informuos viena kitą diplomatiniais kanalais apie pasikeitusius nacionalinės teisės aktus dėl užsieniečių įvažiavimo, buvimo ir išvykimo iš valstybės.

6 straipsnis

1. Susitariančios Šalys pasilieka sau teisę neleisti atvykti ar būti jos teritorijoje kitos Susitariančios Šalies piliečiams, kurie laikomi nepageidaujamais ar nepriimamais.

2. Susitariančios Šalys įsipareigoja be papildomų formalumų ir bet kuriuo metu priimti į savo teritoriją savo piliečius.

Šio punkto vykdymo tvarka bus nurodyta šios Sutarties 2 Priede, kuris bus laikomas sudėtine šios Sutarties dalimi.

7 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies piliečiai, kurių kelionės dokumentai buvo pamesti, sunaikinti ar pavogti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, privalo nedelsiant pranešti apie tai kompetentingoms Susitariančios Šalies įstaigoms, kurios nemokamai išduoda šį faktą patvirtinantį dokumentą.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytu atveju vienos iš Susitariančių Šalių diplomatinė ar konsulinė atstovybė išduoda laikiną kelionės dokumentą, suteikiantį asmeniui teisę išvykti iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos.

8 straipsnis

Kiekviena Susitarianči Šalis gali laikinai sustabdyti šios Sutarties ar jos dalies, išskyrus 6 straipsnio 2 punkto, nuostatų veikimą dėl valstybinio saugumo, viešosios tvarkos užtikrinimo ar kitų svarbių priežasčių. Kiekviena Susitarianči Šalis turi nedelsiant informuoti kitą Susitariančią Šalį apie Sutarties nuostatų sustabdymą ar paskesni jų atnaujinimą. Sutarties nuostatų veikimas sustabdomas, gavus apie tai pranešimą.

9 straipsnis

1. Susitariančios Šalys diplomatinio keliu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki šios Sutarties įsigaliojimo pasikeis galiojančių pasų ir kitų kelionės dokumentų pavyzdžiais, nurodytais šios Sutarties I Priede.

2. Galiojančių kelionės dokumentų ar pasų pakeitimo, naujų kelionės dokumentų įvedimo po šios Sutarties įsigaliojimo atveju, Susitariančios Šalys diplomatinio keliu pasikeis naujais šių dokumentų pavyzdžiais bei informacija apie jų galiojimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki jų įvedimo.

10 straipsnis

Ši Sutartis gali būti keičiama ar papildoma Susitariančioms Šalims pasikeitus notomis.

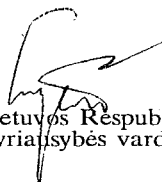
11 straipsnis

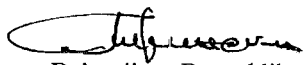
1. Ši Sutartis turi būti patvirtinta atitinkamų institucijų pagal abiejų Susitariančių Šalių vidaus teisės reikalavimus ir įsigalios 30 (trisdešimtą) dieną po apsikeitimo pranešimais apie tokį patvirtinimą.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui ir galios dar 30 (trisdešimt) dienų po tos dienos, kai kuri nors iš Susitariančių Šalių diplomatinio keliu praneš kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šią Sutartį.

TAI PALIUDYDAMI, tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašėme šią Sutartį.

Sudaryta *Sofija* 1996 metų *balandžio 10 d.* dieną dviem egzemplioriais lietuvių, bulgarų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams, aiškinant šios Sutarties nuostatas lietuviškame ir bulgariškame tekste, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu


Bulgarijos Respublikos
Vyriausybės vardu

1 PRIEDAS

PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIES DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS

Šios Sutarties rėmuose galiojantys kelionės dokumentai yra:

1. Lietuvos Respublikos piliečiams:

- a) diplomatinis pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) vaiko kelionės dokumentas;
- d) jūreivio knygelė;
- e) asmens grįžimo pažymėjimas.

2. Bulgarijos Respublikos piliečiams:

- a) diplomatinis pasas;
- b) tarnybinis pasas;
- c) piliečio pasas;
- d) jūreivio pasas;
- e) kelionės dokumentas (passavant).

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Bulgarijos Respublikos
Vyriausybės vardu

PRIEDAS 2

PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIES DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS

1 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianti Šalis įsipareigoja, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, bet kuriuo metu ir be jokių formalumų priimti į savo teritoriją asmenis, kurie pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti reikalaujančios Susitariančios Šalies teritorijoje, įrodžius ar nustačius panašiu būdu, kad jie yra Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis įsipareigoja, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, bet kuriuo metu ir be jokių formalumų priimti į savo teritoriją trečiųjų valstybių piliečius, kurie pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti reikalaujančios Susitariančios Šalies teritorijoje, ar kuriems ši teisė pasibaigė, jeigu šie trečiųjų valstybių piliečiai turi galiojančias vizas ar leidimus gyventi, išduotus Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas.

Susigrąžinimo pareiga netaikoma tais atvejais, kai asmenų, nurodytų 1 straipsnio 2 punkte vykimas į trečiąsias valstybes yra užtikrintas, ypač tais atvejais, kai šie asmenys turi gyvenamąją vietą kurioje nors trečiojoje valstybėje.

Susigrąžinimo pareiga taip pat netaikoma tais atvejais, kai asmenys, nurodyti 1 straipsnio 2 punkte, atvykimo į reikalaujančios Susitariančios Šalies teritoriją metu turėjo reikalaujančios Susitariančios Šalies išduotas vizas ar leidimus gyventi ar kuriems vizos ar leidimai gyventi reikalaujančios Susitariančios Šalies buvo išduoti po to, kai jie atvyko į tos Susitariančios Šalies teritoriją.

3. Kiekviena Susitarianti Šalis priims tomis pačiomis sąlygomis asmenis, nurodytus 1 ir 2 punktuose, atgal, jeigu paaiškės, kad tie asmenys grąžinimo iš reikalaujančios Susitariančios Šalies metu nebuvo Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai arba neturėjo Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotų vizų ar leidimų gyventi.

2 straipsnis

1. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas susigrąžinimo reikalavimas, turi atsakyti į jį ne vėliau kaip po 8 dienų.

2. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi priimti grąžinamą asmenį ne vėliau kaip po mėnesio nuo patvirtinimo davimo dienos. Šis terminas gali būti pratęsiamas reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai prašant.

3 straipsnis

Susitariančios Šalys informuos viena kitą diplomatiniais kanalais ne vėliau kaip 30 dienų po šios Sutarties pasirašymo apie savo kompetingas institucijas, priimančias sprendimus dėl asmenų grąžinimo.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Bulgarijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIF À LA PROCÉDURE EN VUE DE TRAVERSER LA
FRONTIÈRE SANS VISA

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de faciliter les déplacements de leurs ressortissants et de promouvoir ainsi l'éclosion de relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une Partie contractante, titulaires de passeports en cours de validité ou autres documents de voyage spécifiés dans l'Annexe 1 au présent Accord, peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre sans visa aux postes frontières, désignés pour le trafic international, y séjourner pendant une durée maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours et le quitter sans autorisation particulière.

Article 2

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service en cours de validité, qui sont affectés aux missions diplomatique ou consulaire de leur pays sur le territoire de l'autre Partie contractante ou représentent des organisations internationales ayant leur siège sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent pénétrer sur ledit territoire, y séjourner pendant la période de leur affectation et quitter le pays sans visa.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage des personnes mentionnées dans le paragraphe 1 peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner pendant la période de leur affectation et quitter ledit territoire sans visa s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité.

Article 3

Exception faite des dispositions de l'article 2, la dispense de visa ne donne pas le droit de travailler aux ressortissants des Parties contractantes. Les personnes qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y travailler, d'y exercer une profession, d'y étudier ou y séjourner pendant une période dépassant 90 (quatre-vingt-dix) jours doivent demander au préalable une autorisation spéciale et des visas.

Article 4

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants d'une Partie contractante de l'obligation de respecter la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre.

Article 5

Les Parties contractantes s'informent le plus rapidement possible, par la voie diplomatique, de toute modification apportée à leurs législations respectives concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 6

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre qu'elle considère indésirables ou inacceptables.

2. Chaque Partie contractante est tenue de réadmettre sur son territoire ses propres ressortissants à n'importe quel moment.

L'exécution du présent paragraphe est spécifiée à l'Annexe 2 qui est considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 7

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, dont les documents de voyage ont été perdus, détruits ou volés sur le territoire de l'autre, doivent en informer immédiatement les autorités compétentes de ladite Partie contractante, qui leur délivreront sans frais un document certifiant l'incident.

2. Dans le cas du paragraphe 1 du présent article, la mission diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante fournit à ses ressortissants des documents de voyage temporaires qui serviront aux intéressés pour quitter le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Chaque Partie contractante peut temporairement suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, sauf en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou pour toute autre raison importante. Chaque Partie contractante notifie immédiatement à l'autre, par la voie diplomatique, l'introduction ou le retrait de ces mesures. Celles-ci entrent en vigueur après que la notification a été présentée.

Article 9

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, les modèles de leurs passeports et autres documents de voyage en cours de validité, spécifiés à l'Annexe 1 du présent Accord, dans un délai ne dépassant pas 30 (trente) jours avant l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. Si une Partie contractante modifie ses passeports ou autres documents de voyage ou introduit de nouveaux documents de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle fournit à l'autre les modèles ainsi que toutes les données nécessaires concernant la validité des documents en question, par la voie diplomatique et dans un délai de 30 (trente) jour au moins avant leur introduction.

Article 10

Tout amendement ou complément apporté au présent Accord, accepté par les Parties contractantes, donnera lieu à un échange de notes.

Article 11

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à leurs législations nationales respectives et entre en vigueur le 30^{ème} (trentième) jour qui suit l'échange des notifications pertinentes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et reste en vigueur jusqu'au 30^{me} (trentième) jour après la date à laquelle une des Parties contractantes notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Sofia le 10 avril 1996, en langues lituanienne, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de contestation quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, en lituanien ou en bulgare, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

ANNEXE 1

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA PROCÉDURE EN VUE DE TRAVERSER LA FRONTIÈRE SANS VISA

Les documents de voyage valides dans le cadre du présent Accord sont les suivants :

1. pour les ressortissants de la République de Lituanie :

- a) passeport diplomatique ;
- b) passeport ordinaire ;
- c) document de voyage pour les enfants ;
- d) passeport de marin ;
- e) certification de rapatriement.

2. pour les ressortissants de la République de Bulgarie:

- a) passeport diplomatique ;
- b) passeport de service ;
- c) passeport ordinaire ;
- d) passeport de marin ;
- e) document de voyage (passavant).

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

ANNEXE 2

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LI-
TUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RE-
LATIF À LA PROCÉDURE EN VUE DE TRAVERSER LA FRONTIÈRE SANS
VISA

Article premier

1. Chaque Partie contractante réadmet à la demande l'autre, à tout moment et sans aucune formalité, les personnes qui ne remplissent plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou certifié de façon satisfaisante qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre, à tout moment et sans formalité, les ressortissants de pays tiers qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, et si ces ressortissants de pays tiers sont titulaires d'un visa en cours de validité ou d'un permis de résidence délivré par la Partie contractante requise.

L'obligation de réadmission ne s'applique pas si le voyage vers des pays tiers des personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article premier, peut être certifié et spécialement dans les cas où les intéressés avaient leur résidence dans un pays tiers quelconque.

L'obligation de réadmission ne s'applique pas non plus si les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article premier étaient titulaires d'un visa ou d'un permis de résidence en cours de validité délivré par la Partie contractante requérante, lorsqu'elles ont pénétré sur le territoire de ladite Partie, ou si le visa ou le permis de résidence a été délivré par la Partie contractante en question après l'entrée sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante réadmet de nouveau les personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 dans les mêmes conditions si des vérifications révèlent qu'elles n'étaient pas en possession de la nationalité, d'un visa ou d'un permis de résidence valide de la Partie contractante requise, lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 2

1. La Partie contractante requise répond aux demande de réadmission qui lui sont adressées dans un délai maximum de 8 jours.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes dont la réadmission a été acceptée dans un délai maximum d'un mois. Sur demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé.

Article 3

Les Parties contractantes s'informent réciproquement par la voie diplomatique et dans un délai maximum de 30 jours après la signature du présent Accord de leurs autorités respectives qui ont compétence pour prendre les décisions concernant la réadmission des personnes concernées.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

No. 41881

**Lithuania
and
Australia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Australia on the promotion and protection of investments (with annexes). Vilnius, 24 November 1998

Entry into force: *10 May 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Australie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de l'Australie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Vilnius, 24 novembre 1998

Entrée en vigueur : *10 mai 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Australia ("the Parties"),

Recognising the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical cooperation between them, particularly with respect to investments by investors of one Party in the territory of the other Party;

Considering that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

Acknowledging that investments, and associated activities, of investors of one Party in the territory of the other Party would be conducted within the framework of the laws, regulations and investment policies of that other Party; and

Recognising that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Party and admitted by the other Party subject to its laws, regulations and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) Tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens and other pledges,

(ii) Shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,

(iii) Claims to money or claims to a performance having economic value,

(iv) Intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill, and

(v) Business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products;

(b) "Associated activities" include the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

(c) "Return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(d) "Investor" of a Party means:

(i) A company, or

(ii) A natural person who is a citizen or permanent resident of a Party;

(e) "Company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) Under the law of a Party, or

(ii) Under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph 1(e)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or permanent resident of a Party, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(f) "Permanent resident" means a natural person whose residence in a Party is not limited as to time under its law;

(g) "Freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(h) "Territory" means:

(i) In respect of the Republic of Lithuania -- the territory of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources;

(ii) In respect of Australia -- the territory of Australia, including the territorial sea, Exclusive Economic Zone or continental shelf where Australia exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. For the purposes of paragraph 1(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

3. For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Parties.

Article 2. Application of Agreement

1. This Agreement shall apply to investments whether they were made before or after the date of entry into force of this Agreement, provided that such investments were made in accordance with the laws, regulations and policies in force in the host country.

2. Where a company of a Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

3. A company duly organised under the law of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments in that company by investors of that other Party shall be protected by this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph 1(e)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

5. This Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Party where:

(a) The provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) The person is a citizen of the other Party.

Article 3. Promotion and protection of investments

1. Each Party shall encourage and promote investments in its territory made by investors of the other Party and shall, in accordance with its laws, regulations and investment policies applicable from time to time, admit investments.

2. Each Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments and associated activities.

3. Each Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and associated activities and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

4. This Agreement shall not prevent an investor of one Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 4. Most favoured nation provision

Each Party shall at all times treat investments and associated activities in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments or associated activities of investors of any third country, provided that a Party shall not be obliged to extend to investments or associated activities any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any common market, customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Party belongs or may belong in the future; or
- (b) The provisions of any existing or future double taxation agreement with a third country.

Article 5. Entry and sojourn of personnel

1. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Party and personnel employed by companies of that other Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.
2. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit investors of the other Party who have made investments in the territory of the first Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 6. Transparency of laws

Each Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments or associated activities in its territory by investors of the other Party, make such laws public and readily accessible.

Article 7. Expropriation and nationalisation

1. Neither Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Party unless the following conditions are complied with:
 - (a) The expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Party and under due process of law;
 - (b) The expropriation is non-discriminatory; and
 - (c) The expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate effective compensation; and
2. The compensation referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.
3. The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate, such as the LIBOR rate, from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment

was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

Article 8. Compensation for losses

When a Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, shall be no less favourable than that which the first Party accords to citizens or companies of any third country.

Article 9. Transfers

1. Each Party shall, when requested by an investor of the other Party, permit all funds of that investor related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) The initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) Returns;
- (c) Proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) Payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and
- (e) Unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor and the Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Party that admitted the investment.

3. Each Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10. Subrogation

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or an agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless

authorised to act on behalf of the Party or the agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Article 11. Consultations between the Parties

The Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 12. Settlement of disputes between the Parties

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

Article 13. Settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party

1. In the event of a dispute between a Party and an investor of the other Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

2. If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

(a) In accordance with the law of the Party which admitted the investment, initiate proceedings before that Party's competent judicial or administrative bodies;

(b) If both Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Article 28 or 36 of the Convention;

(c) If both Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

3. Where a dispute is referred to the Centre pursuant to paragraph 2(b) of this Article:

(a) Where that action is taken by an investor of one Party, the other Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor;

(b) If the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose;

(c) A company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by investors of the other Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Party.

4. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) The relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) The other Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

5. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

Article 14. Settlement of disputes between investors of the Parties

Each Party shall in accordance with its law:

(a) Provide investors of the other Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;

(b) Permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) Provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 15. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Party.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius on the 24th day of November, 1998, in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of Australia:

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 of Article 12 shall consist of three persons appointed as follows:

(a) Each Party shall appoint one arbitrator;

(b) The arbitrators appointed by the Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall not be a citizen or permanent resident of either of the Parties and who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties;

(c) The Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channels by the Party instituting such proceedings to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Party shall notify the Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Party.

3. If, within the time limits provided for in paragraph 1(b), paragraph 1(c) and paragraph 2 of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall

be borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party.

10. An award shall be final and binding on the Parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2(c) of Article 13 shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall not be a citizen or permanent resident of either of the Parties and who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

2. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Party that admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
AUSTRALIJOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Australijos Vyriausybė ("Šalys"),

PRIPAŽINDAMOS kapitalo judėjimo skatinimo svarbą ekonominei veiklai ir ekonominiam vystymuisi ir žinodamos jo reikšmę plečiant tarpusavio ekonominius santykius ir techninį bendradarbiavimą ypač vienos Šalies investitorių investicijas kitos Šalies teritorijoje;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad investiciniai ryšiai turėtų būti skatinami ir ekonominis bendradarbiavimas stiprinamas pagal tarptautiniu mastu pripažintus abipusės pagarbos suverenitetui, lygybės, abipusės naudos, nediskriminavimo ir abipusio pasitikėjimo principus;

PATVIRTINDAMOS, kad vienos Šalies investitorių investicijos būtų atliktos, o su jomis susijusi veikla kitos Šalies teritorijoje būtų vedama pagal tos kitos Šalies įstatymus, kitus teisės aktus ir investicinę politiką; ir

PRIPAŽINDAMOS, kad aiškus principų dėl investicijų apsaugos išdėstymas, suderintas su taisyklėmis, skirtomis efektyviau įgyvendinti šių principų taikymą Šalių teritorijose, palengvintų pasiekti šiuos tikslus,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Sąvokos

I. Šios Sutarties tikslais:

a) "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, kuris priklauso nuosavybės teise ar yra kontroliuojamas vienos Šalies investitorių ir kurį pagal savo įstatymus, kitus teisės aktus ir taikomą investavimo politiką, priima kita Šalis, ir apima:

(i) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, įskaitant tokias teises, kaip hipoteka, turto areštas ir kitokie užstatai;

(ii) akcijas, dalis bendrovės turte, obligacijas, bendrovių skolos raštus ir bet kurią kitą dalyvavimo bendrovėje formą;

(iii) pretenzijas į pinigus arba į ekonominę vertę turinčią veiklą;

(iv) intelektualinės ir pramoninės nuosavybės teises, įskaitant autorines teises, patentus, prekių ženklus, prekybinius pavadinimus, pramoninius pavyzdžius, prekybos paslaptis, know-how ir goodwill; ir

(v) koncesijas verslui ir bet kurias kitas pagal įstatymą ar sutartį suteiktas teises, reikalingas vykdyti ekonominę veiklą ir turinčias ekonominę vertę, įskaitant teises užsiimti žemės ūkiu, miškininkyste, žvejyba ir gyvulininkyste, gamtos išteklių žvalgyba, gavyba, eksploatacija, bei gaminti, naudoti ir parduoti gaminius;

b) "susijusi veikla" apima verslo organizavimą ir vykdymą, nuosavybės teisių įgijimą, naudojimąsi ir disponavimą jomis, įskaitant intelektualinės nuosavybės teises, kapitalo padidinimą ir užsienio valiutos įsigijimą bei pardavimą.

-c) "pajamos" reiškia iš investicijų surinktas ar gautas sumas, įskaitant pelną, dividendus, palūkanas, kapitalo apyvartos pajamas, autorinius honorarus, valdymo ar techninės pagalbos atlyginimus, mokėjimus, susijusius su intelektualinės nuosavybės teisėmis ir visas kitas teisėtus įplaukas;

d) Šalies "investitorius" reiškia:

(i) bendrovę; arba

(ii) fizinį asmenį, kuris yra Šalies pilietis ar nuolatinis gyventojas;

e) "bendrovė" reiškia bet kurią korporaciją, asociaciją, bendriją, trestą ar kitokią juridškai pripažintą ūkio subjektą, kuris yra tinkamai organizuotas, įsteigtas, įkurtas ar kitaip tinkamai sudarytas:

(i) pagal Šalies įstatymus; arba

(ii) pagal trečiosios šalies įstatymus ir yra valdomas ar kontroliuojamas ūkio subjekto, aprašyto šio straipsnio 1 e) (i) dalyje, ar fizinio asmens, kuris yra Šalies pilietis ar nuolatinis gyventojas;

nepriklausomai nuo to, ar ūkio subjektas yra įsteigtas siekiant pelno, asmeniškai ar kitaip valdomas, ar jis yra ribotos ar neribotos atsakomybės;

f) "nuolatinis gyventojas" reiškia fizinį asmenį, kurio buvimo laikas Šalyje nėra ribojamas tam tikru laiku pagal jos įstatymus;

g) "laisvai konvertuojama valiuta" reiškia konvertuojamą valiutą, kaip tai apibrėžta Tarptautinio valiutos fondo, arba bet kurią kitą valiutą, kuria yra plačiai prekiaujama tarptautinėse užsienio valiutos rinkose;

h) "teritorija" reiškia:

(i); Lietuvos Respublikos atžvilgiu: Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūrinius ar povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Lietuvos Respublika gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių resursų tyrinėjimo, eksploatacijos ir saugojimo teisėmis

(ii). Australijos atžvilgiu: Australijos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą, išimtinę ekonominę zoną ar kontinentinį šelfą, kuriuose Australija pagal tarptautinę teisę naudojami suverenitetu, suverenomis teisėmis ar jurisdikcija

2. Šio straipsnio 1 a) dalies tikslais, pajamos, kurios yra investuotos, traktuojamos kaip investicijos ir bet koks formos, kuria turtas yra investuotas ar reinvestuotas, pakeitimas nekeičia investicijos pobūdžio.

3. Šios Sutarties tikslais fizinis asmuo ar bendrovė yra laikomi kontroliuojančiais bendrovę ar investicijas, jei asmuo ar bendrovė turi didelę dalį bendrovėje ar investicijoje. Bet koks kylantis iš šios Sutarties klausimas dėl bendrovės ar investicijų kontroliavimo sprendžiamas Šalių susitarimu.

2 straipsnis

Sutarties taikymas

1. Ši Sutartis taikoma investicijoms nepriklausomai nuo to, ar jos buvo atliktos prieš įsigaliojant šiai Sutarčiai, ar po jos įsigaliojimo, su sąlyga, kad tokios investicijos buvo atliktos pagal investicijas priimančiosios valstybės įstatymus, kitus teisės aktus ir politiką.

2. Jeigu Šalies bendrovė nuosavybės teise priklauso bet kurios trečiosios šalies piliečiui ar bendrovei arba yra jų kontroliuojama, Šalys gali kartu po konsultacijų nesuteikti tokiai bendrovei šioje Sutartyje numatomų teisių ir lengvatų.

3. Bendrovė tinkamai įsteigta pagal Šalies įstatymus nėra laikoma kitos Šalies investitoriumi, tačiau bet kurios kitos Šalies investitorių investicijos toje bendrovėje naudojami numatyta šioje Sutartyje apsauga.

4. Ši Sutartis nėra taikoma bendrovei, įsteigta pagal trečiosios šalies įstatymus, kaip tai numatyta Sutarties 1 straipsnio 1 dalies e) (ii) punkte, jeigu tuo klausimu jau buvo pradėtos taikyti investicijų apsaugos sutarties su ta valstybe nuostatos.

5. Ši Sutartis netaikoma fiziniam asmeniui, kuris yra Šalies nuolatinis gyventojas, tačiau nėra jos pilietis, kai:

a) susitarimo dėl investicijų apsaugos tarp kitos Šalies ir valstybės, kurios piliečiu yra asmuo, nuostatos jau buvo pradėtos taikyti dėl to paties klausimo; arba

b) asmuo yra kitos Šalies pilietis.

3 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Šalis savo teritorijoje skatina kitos Šalies investitorių investicijas ir pagal taikomus savo įstatymus, kitus teisės aktus ir investicinę politiką priima investicijas.

2. Kiekviena Šalis savo teritorijoje užtikrina teisingą ir lygiavertį investicijų ir su jomis susijusios veiklos traktavimą.

3. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus savo teritorijoje suteikia investicijoms ir su jomis susijusiai veiklai apsaugą ir saugumą ir netrukdo investicijų valdymui, palaikymui, naudojimui, pasinaudojimui ar disponavimui.

4. Ši Sutartis nedraudžia vienos Šalies investitoriui pasinaudoti bet kurio kitos Šalies įstatymo ar taisyklių nuostatomis, kurios yra labiau palankios, negu šios Sutarties nuostatos.

4 straipsnis

Didžiausio palankumo statusas

Kiekviena Šalis savo teritorijoje visada traktuoja investicijas ir su jomis susijusią veiklą ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios šalies investitorių investicijas ar su jomis susijusią veiklą, su sąlyga, kad Šalis nėra įpareigota išplėsti šių investicijų atžvilgiu traktavimą, lengvatų ar privilegijų, kylančių iš:

a) bendrosios rinkos, muitų sąjungos, ekonominės sąjungos, laisvos prekybos zonos ar regioninės ekonominės integracijos sutarties, kuriai Šalis priklauso ar gali priklausyti ateityje; arba

b) dabar esamo ar būsimo dvigubo apmokestinimo susitarimo su trečiąja šalimi nuostatų.

5 straipsnis

Personalo atvykimas ir laikinas apsigyvenimas

1. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus dėl asmenų nesančių Šalies piliečiais atvykimo ir laikino apsigyvenimo leidžia fiziniams asmenims, kurie yra kitos Šalies investitoriai, ir tos kitos Šalies bendrovių samdomam personalui atvykti ir pasilikti jos teritorijoje su investicijomis susijusiai veiklai atlikti.

2. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus leidžia kitos Šalies investitoriams, kurie atliko investiciją pirmosios Šalies teritorijoje, įdarbinti savo teritorijoje pagrindinį techninį ir valdymo personalą jų pačių pasirinkimu, neatsižvelgiant į pilietybę.

6 straipsnis

Įstatymų prieinamumas

Kiekviena Šalis, siekdama plėsti savo įstatymų, kurie turi ryšį ar įtakoja savo teritorijoje kitos Šalies investitorių investicijas ar su jomis susijusią veiklą, supratimą, užtikrina tokių įstatymų viešumą ir jų greitą prieinamumą.

7 straipsnis

Ekspropriacija ir nacionalizacija

1. Nė viena Šalis nenacionalizuoja, neeksproprijuoja taip pat netaiko priemonių lygiaverčių nacionalizacijai ar ekspropriacijai (toliau vadinama "ekspropriacija"), kitos Šalies investitorių investicijų, nebent kai yra laikomasi tokių sąlygų:

- a) ekspropriacija atliekama visuomenės tikslais, atsižvelgiant į ekspropriaciją atliekančios Šalies vidaus poreikius, ir įstatymų nustatyta tvarka;
- b) ekspropriacija yra nediskriminacinio pobūdžio; ir
- c) ekspropriacijos atveju nedelsiant išmokama adekvati ir veiksminga kompensacija.

2. Šio straipsnio 1 dalies c) punkte minima kompensacija apskaičiuojama pagal investicijų rinkos vertę, nustatytą prieš pat ekspropriaciją ar prieš viešai paskelbiant apie ekspropriaciją. Jeigu vertės negalima greitai nustatyti, kompensacija nustatoma pagal bendrai pripažintus įvertinimo principus ir teisingus principus, atsižvelgiant į investuotą kapitalą, vertės sumažėjimą, repatrijuotą kapitalą, atstatomąją vertę, valiutos keitimo kurso pasikeitimus ir kitus svarbius faktorius.

3. Kompensacija išmokama nedelsiant, įskaitant komerciškai pagrįsto kurso, tokio kaip LIBOR kursas, dydžiu apskaičiuotas palūkanas nuo tos datos, kai buvo taikytos priemonės, iki išmokėjimo datos ir yra laisvai pervedama tarp Šalių teritorijų. Kompensacija išmokama valiuta, kuria buvo atlikta investicija arba, jeigu prašo investitorius, bet kuria kita laisvai konvertuojama valiuta.

8 straipsnis

Nuostolių kompensavimas

Kai Šalis savo teritorijoje taiko priemones dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, revoliucijos, ypatingos padėties įvedimo, pilietinių neramumų ar kitų panašių įvykių, dėl kurių nukenčia kitos Šalies piliečių ar bendrovių investicijos, tai kitos Šalies investitoriai, kiek tai susiję su nuostolių padengimu, apmokėjimu, kompensavimu ar kitokiu atsiskaitymu, yra kitos Šalies traktuojami ne mažiau palankiai negu pirmoji Šalis traktuoja bet kurios trečiosios valstybės piliečius ar bendroves.

9 straipsnis

Pervedimai

1. Kiekviena Šalis kitos Šalies investitoriaus prašymu leidžia visas to investitoriaus lėšas, susijusias su investicijomis jos teritorijoje, laisvai ir be nepateisinamo delsimo pervesti. Tokios lėšos apima:

- a) pradinį kapitalą kartu su bet koku papildomu kapitalu, naudojamu palaikyti ar išplėsti investicijoms;
- b) pajamas;
- c) įplaukas, gautas iš investicijų pardavimo ar dalinio pardavimo, ar likvidavimo;
- d) mokejimus, atliktus pagal paskolos sutartį ar dėl nuostolių, nurodytų 8 straipsnyje; ir

e) neišnaudotą darbo užmokestį ir kitus atlyginimus įdarbintam užsienio personalui, susijusiam su šiomis investicijomis.

2. Pervedimai atliekami laisvai konvertuojama valiuta. Jeigu kitaip nesusitaria investorius ir suinteresuota Šalis, pervedimai atliekami pagal valiutos keitimo kursą, galiojantį pervedimo dieną pagal priėmusios investiciją Šalies įstatymus.

3. Kiekviena Šalis gali ginti kreditorių teises ar užtikrinti teismo sprendimų vykdymą, teisingai, be diskriminacijos ir gera valia taikydama savo įstatymus.

10 straipsnis

Subrogacija

1. Jeigu Šalis ar jos agentūra apmoka tos Šalies investitoriui pagal garantiją, draudimo sutartį ar kitą garantijos nuo nuostolių formą, kurią ji buvo suteikusi investicijos rizikavimui, kita Šalis pripažįsta su tokia investicija susijusios bet kurios teisės ar nuosavybės teisės perdavimą. Perduota teisė ar reikalavimas nėra didesni, negu ankstesnė investitoriaus teisė ar reikalavimas.

2. Jeigu Šalis ar jos agentūra išmokėjo savo investitoriui ir perėmė investitoriaus teises ir reikalavimus, tai tas investitorius, jeigu nėra įgaliotas veikti Šalies, atliekančios išmokėjimą, vardu, nesiekia įgyvendinti tų teisių ir kelti reikalavimus prieš kitą Šalį.

11 straipsnis

Konsultacijos tarp Šalių

Bet kuriai Šaliai paprašius, Šalys konsultuojasi klausimais, susijusiais su šios Sutarties aiškinimu ar taikymu.

12 straipsnis

Ginčų tarp Šalių sprendimas

1. Šalys stengiasi bet kurį tarp jų iškilusį ginčą, susijusį su šia Sutartimi, spręsti greitai ir draugiškų konsultacijų ir derybų būdu.

2. Jeigu ginčas tokiomis priemonėmis neišsprendžiamas per šešis mėnesius nuo tada, kai viena Šalis raštu inicijavo tokias derybas ar konsultacijas, bet kurios Šalies prašymu jis perduodamas į Arbitražinį teismą, įsteigtą pagal šios Sutarties A Priedo nuostatas, arba susitarus - į bet kurį kitą tarptautinį teismą.

13 straipsnis

Ginčų tarp Šalies ir kitos Šalies investitoriaus sprendimas

1. Kilus ginčui dėl investicijų tarp Šalies ir kitos Šalies investitoriaus, ginčo šalys iš pradžių siekia išspręsti ginčą konsultacijomis ir derybomis.

2. Jeigu ginčas neišsprendžiamas konsultacijų ir derybų būdu, bet kuri ginčo šalis gali:

a) pagal investicijas priėmusios Šalies įstatymus pradėti teisminį procesą tos Šalies kompetentinguose teisminiuose ar administraciniuose organuose;

b) jeigu abi Šalys tuo metu yra 1965 m. Konvencijos dėl investicinių ginčų sprendimo tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių ("Konvencija") dalyvės, pateikti ginčą Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui ("Centras") dėl sutaikymo ar arbitražo pagal Konvencijos 28 ar 36 straipsnius;

c) jeigu abi Šalys tuo metu nėra Konvencijos dalyvės, perduoti ginčą Arbitražiniam teismui, sudarytam pagal šios Sutarties Priedą B, arba susitarus - į bet kurią arbitražinį organą.

3. Jeigu ginčas perduodamas Centrai, sutinkamai su šio straipsnio 2 b) dalimi:

a) kai šio veiksmo imasi vienos Šalies investitorius, kita Šalis turi raštiškai sutikti dėl ginčo perdavimo Centrai per trisdešimt dienų nuo tokio prašymo gavimo iš investitoriaus;

b) jeigu ginčo šalys negali susitarti, ar sutaikymo, ar arbitražinė procedūra yra tinkamesnė, teisę pasirinkti turi suinteresuotas investitorius;

c) bendrovė, kuri įsteigta ar sukurta pagal vienos Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir kurioje iki ginčo iškilimo kitos Šalies investitoriai turi didesnę dalį akcijų, Konvencijos tikslais pagal Konvencijos 25 (2)(b) straipsnį yra traktuojama kaip kitos Šalies bendrovė.

4. Jeigu buvo imtasi šio straipsnio 2 dalyje minėtų veiksmų, nė viena Šalis nesprenžia ginčo diplomatiniais kanalais, išskyrus, jei:

a) atitinkamas teisminis ar administracinis organas, Centro Generalinis sekretorius, arbitražinis organas ar teismas, ar sutaikymo komisija nusprendė, kad ne jo jurisdikcijoje yra svarstomas klausimas; arba

b) kita Šalis nesilaikė ar nevykdė teismo nutarimo, sprendimo, įsakymo ar kitokio sprendimo, kurį priima ginčą svarstęs organas.

5. Teismo procese, nagrinėjant su investicijomis susijusį ginčą, Šalis negrindžia savo atsikirtimų, priešpriešinių reikalavimų ar teisės ginčyti ieškinį ta aplinkybe, jog suinteresuotas investitorius gavo arba gaus pagal draudimo ar garantijos sutartį, atlyginimą ar kitokią kompensaciją dėl visų ar dalies pateiktų nuostolių.

14 straipsnis

Ginčų tarp Šalių investitorių sprendimas

Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus:

a) suteikia kitos Šalies investitoriams, kurie atliko investicijas jos teritorijoje ir su investicijomis susijusiai veiklai atlikti įdarbintam personalui, neribotą galimybę kreiptis į kompetentingus teisminius ar administracinius organus, kad galėtų pareikšti reikšmingus reikalavimus ir realizuoti teises, atsirandančias ginčų su savo investitoriais šalyje;

b) leidžia savo investitoriams savo nuožiūra pasirinkti su investicijomis susijusių ginčų sprendimo su kitos Šalies investitoriais būdus, įskaitant arbitražą, sudarytą trečiojoje šalyje; ir

c) suteikia bet kurių teismo sprendimų ar nutarimų pripažinimą ir vykdymą.

15 straipsnis

Įsigaliojimas, galiojimo laikas ir nutraukimas

1. Ši Sutartis įsigalioja po trisdešimties dienų nuo datos, kai Šalys praneša viena karta, jog jų konstituciniai reikalavimai, būtini, kad ši Sutartis įsigaliotų, yra įvykdyti. Ji galioja penkiolika metų ir po to lieka galioti neribotą laiką, jeigu nebus nutraukta pagal šio straipsnio 2 dalį.

2. Kiekviena Šalis gali nutraukti šią Sutartį bet kuriuo metu po penkiolikos metų galiojimo, prieš vienerius metus raštiškai pranešdama apie tai kitai Šaliai.

3. Nežiūrint į tai, kad Sutartis nutraukta pagal šio straipsnio 2 dalį, Sutarties nuostatos yra taikomos dar penkiolika metų po Sutarties nutraukimo datos investicijų atliktų ar įsigytų iki Sutarties nutraukimo datos, atžvilgiu.

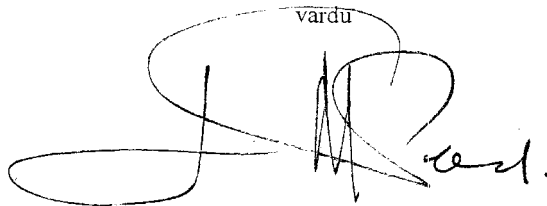
Paliudydami tai, tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Pasirašyta *Vilniuje 1998 lapkričio* men. *24* d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai vienodai autentiški.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Australijos Vyriausybės
vardu



A PRIEDAS

1. Arbitražinis teismas, nurodytas 12 straipsnio 2 dalyje, susideda iš trijų asmenų, kurie paskiriami tokiu būdu:

a) kiekviena Šalis paskiria vieną arbitražą;

b) Šalių paskirti arbitražo nariai per trisdešimt dienų nuo antrojo nario paskyrimo susitarimu paskiria trečiąjį arbitražą, kuris nėra vienos iš Šalių pilietis ar nuolatinis gyventojas ir kuris yra trečiosios valstybės, palaikančios diplomatinius santykius su abiejomis šalimis, pilietis ar nuolatinis gyventojas;

c) Šalys per trisdešimt dienų nuo trečiojo arbitražo paskyrimo pritaria jo atitinkamui ir jis tampa Arbitražinio teismo Pirmininku.

2. Arbitražinis procesas pradedamas, kai arbitražinį procesą pradedančioji Šalis diplomatiniais kanalais pateikia pranešimą kitai Šaliai. Tokiame pranešime pateikiamas pareiškimas, kuriame trumpai išdėstomas reikalavimo pagrindas, prašomo sprendimo esmė ir arbitražo, kurį paskyrė Šalis, pradedanti ši procesą, pavardė. Per šešiasdešimt dienų nuo tokio pranešimo pateikimo, Šalis - atsakovė praneša Šaliai, pradedančiai procesą, arbitražo nario, kurį paskyrė Šalis - atsakovė, pavardę.

3. Jeigu per laikotarpius, nurodytus šio Priedo 1 b), 1 c), ir 2 dalyse, reikalingi paskyrimai nebuvo atlikti, ar nebuvo duotas reikalingas pritarimas, bet kuri Šalis gali paprašyti Tarptautinio Teismo Prezidentą atlikti būtinus paskyrimus. Jeigu Prezidentas yra vienos iš Šalių pilietis ar nuolatinis gyventojas ar dėl kitokios priežasties negali to padaryti, atlikti paskyrimus yra prašomas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas yra vienos iš Šalių pilietis ar nuolatinis gyventojas arba negali to atlikti, kitas pagal vyresnybę Tarptautinio Teismo narys, nesantis nė vienos iš Šalių piliečiu ar nuolatinio gyventoju, yra prašomas atlikti atitinkamus paskyrimus.

4. Tuo atveju, kai bet kuris arbitražas atsistatydina ar nebegali vykdyti savo pareigų, jo pasekėjas yra paskiriamas tokiu pat būdu kaip ir ankstesnis arbitražas ir jis turi visus ankstesniojo arbitražo įgaliojimus ir pareigas.

5. Arbitražinis teismas susirenka tokiu laiku ir tokioje vietoje, kaip nurodyta Arbitražinio teismo Pirmininko. Po to Arbitražinis teismas nustato, kur ir kada bus posėdžiaujama.

6. Arbitražinis teismas sprendžia visus jo kompetencijos klausimus ir pagal susitarimą tarp Šalių nustato savo darbo tvarką.

7. Kol Arbitražinis teismas priima sprendimą, jis gali bet kuriame proceso etape pasiūlyti Šalims išspręsti ginčą draugiškai. Arbitražinis teismas sprendimą priima balsų dauguma, atsižvelgdamas į šios Sutarties nuostatas, į tarptautines abiejų Šalių sudarytas sutartis ir į visuotinai pripažintus tarptautinės teisės principus.

8. Kiekviena Šalis apmoka savo paskirto arbitro išlaidas. Teismo Pirmininko išlaidas ir kitas išlaidas, susijusias su arbitražo veikla, abi Šalys apmoka po lygiai. Tačiau Arbitražinis teismas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį turi apmokėti viena iš Šalių.

9. Arbitražinis teismas užtikrina Šalims sąžiningą bylos svarstymą. Jis gali priimti sprendimą, neatvykus Šaliai į Arbitražinį teismą. Bet kuris sprendimas priimamas raštu, nurodant jo teisinį pagrindą. Pasirašyta sprendimo kopija siunčiama kiekvienai iš Šalių.

10. Sprendimas yra galutinis ir privalomas Šalims.

B PRIEDAS

1. Arbitražinis Teismas, nurodytas 13 straipsnio 2 c) dalyje, susideda iš 3 tokiu būdu paskirtų asmenų:

a) kiekviena ginčo šalis paskiria po vieną arbitražą;

b) ginčo šalių paskirti arbitrai per trisdešimt dienų nuo antrojo arbitro paskyrimo susitarimu išrenka Arbitražinio teismo Pirmininką, kuris nėra vienos iš Šalių pilietis ar nuolatinis gyventojas ir kuris yra trečiosios šalies, kuri palaiko diplomatinis santykius su abiem Šalimis, pilietis ar nuolatinis gyventojas.

2. Arbitražinis procesas pradedamas raštišku pranešimu, nurodant reikalavimo pagrindus, pateikto ieškinio pobūdį ir arbitro, kurį paskyrė šalis, pradedanti šį procesą, pavardę.

3. Jeigu ginčo Šalis, gavusi raštišką pranešimą iš kitos Šalies apie arbitražinio proceso sudarymą ir arbitro paskyrimą, nepaskiria savo arbitro per trisdešimt dienų nuo datos, kai gavo pranešimą iš kitos šalies arba, jeigu per šešiasdešimt dienų, kai šalis pateikė raštišką pranešimą apie Arbitražinio teismo sudarymą, nėra pasiektas susitarimas dėl Arbitražinio teismo Pirmininko, bet kuri ginčo Šalis gali paprašyti Tarptautinio investicinių ginčų sprendimo centro Generalinio sekretoriaus atlikti reikalingus paskyrimus.

4. Tuo atveju, kai paskirtas arbitras, kaip nurodyta šiame Priede, atsistatydina arba negali veikti, jo pasekėjas yra paskiriamas tuo pačiu būdu kaip ir ankstesnis arbitras ir jis turi visus ankstesniojo arbitro įgaliojimus ir pareigas.

5. Arbitražinis teismas, pagal bet kurios sutarties tarp ginčo šalių nuostatas, nustato savo darbo tvarką, remdamasis procedūros taisyklėmis, nurodytomis 1965 m. Konvencijoje dėl investicinių ginčų sprendimo tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių.

6. Arbitražinis teismas sprendžia visus jo kompetencijos klausimus.

7. Kol Arbitražinis teismas priima sprendimą, jis bet kuriame proceso etape gali pasiūlyti šalims išspręsti ginčą draugiškai. Arbitražinis teismas sprendimą priima balsų dauguma, atsižvelgdamas į šios Sutarties nuostatas, bet kurias sutartis tarp ginčo šalių ir atitinkamus priėmusios investicijas Šalies įstatymus.

8. Sprendimas yra galutinis ir privalomas ir vykdomas kiekvienos Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus.

9. Kiekviena ginčo šalis apmoka savo paskirto arbitro išlaidas. Arbitražinio teismo Pirmininko išlaidas ir kitas, su arbitražo veikla susijusias išlaidas, šalys apmoka po lygiai. Tačiau Arbitražinis teismas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį apmokėtų viena iš šalių.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de l'Australie ("les Parties"),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager les flux d'investissements, tant pour l'activité économique que pour le développement, et conscients de la contribution des investissements, en particulier ceux qui sont effectués par des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays ;

Considérant que les relations en matière d'investissements doivent être encouragées et que la coopération économique doit être renforcée conformément aux principes internationalement acceptés du respect de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle ;

Reconnaissant que les investissements et activités connexes d'investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie seraient effectués dans le cadre de la législation, de la réglementation et de la politique en matière d'investissements de l'autre Partie ; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait facilitée par l'adoption d'une déclaration de principes claire concernant la protection des investissements, conjuguée à des règles conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes sur le territoire des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a. le terme "investissement" s'entend de toutes les catégories d'avoirs dont des investisseurs de l'une des Parties ont la propriété ou le contrôle et que l'autre Partie admet sous réserve de sa législation, de sa réglementation et de ses politiques en matière d'investissements applicables à un moment déterminé, à savoir :

i. les biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage,

ii. les parts sociales, actions, obligations, bons et autres formes de participation dans des sociétés,

iii. les créances monétaires et créances portant sur des prestations présentant une valeur économique,

iv. les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction et droits d'auteur, les brevets, les marques commerciales, les noms commerciaux, les dessins industriels, les secrets commerciaux, le savoir-faire et les fonds de commerce, et

v. les concessions économiques et autres droits nécessaires à l'exercice d'une activité économique et présentant une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de rechercher, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles et de fabriquer, d'utiliser et de vendre des produits ;

b. les activités liées aux investissements, telles que l'organisation et la gestion d'installations servant à une activité économique, l'acquisition, l'exploitation et la cession de droits de propriété, y compris intellectuelle, la collecte de fonds et l'achat et la vente de devises étrangères ;

c. le terme "revenus" s'entend des montants rapportés par un investissement ou tirés d'un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, sommes perçues au titre de droits de propriété intellectuelle et tout autre revenu licite ;

d. le terme "investisseur" d'une Partie s'entend :

i. d'une société ; ou

ii. d'une personne physique qui a la qualité de citoyen ou de résident permanent d'une Partie ;

e. le terme "société" s'entend de toute société par action, association, groupement de personnes, fiducie ou autre entité légalement reconnue et dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

i. en vertu de la législation d'une Partie ; ou

ii. en vertu de la législation d'un pays tiers et dont une entité visée au paragraphe 1(e)(i) du présent Article ou une personne physique qui a la qualité de citoyen ou de résident permanent d'une Partie a la propriété ou le contrôle, que l'entité en question soit ou non organisée dans un but lucratif, qu'elle soit privée ou autre, et qu'elle soit ou non à responsabilité limitée ;

f. le terme "résident permanent" s'entend d'une personne physique dont la résidence sur le territoire d'une Partie n'est pas limitée dans le temps en vertu de la législation de cette Partie ;

g. le terme "devise convertible" s'entend de toute monnaie convertible selon la classification du Fonds monétaire international ou de toute monnaie largement échangée sur les marchés des changes internationaux ;

h. le terme "territoire" désigne :

i. pour la République de Lituanie, le territoire de la République de Lituanie, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime ou sous-marine sur lesquelles la République de Lituanie peut exercer, conformément au droit international, le droit de prospection, d'exploitation et préservation des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles.

ii. en ce qui concerne l'Australie, le territoire de l'Australie, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive ou le plateau continental sur lequel l'Australie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international ;

2. Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent Article, les revenus investis sont considérés comme des investissements ; la forme sous laquelle des avoirs sont investis ou réinvestis peut être modifiée sans incidence sur leur qualité d'investissements.

3. Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société est considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans cette société ou cet investissement. Toute question qui se pose, dans le cadre du présent Accord, concernant le contrôle d'une société ou d'un investissement, est réglée à la satisfaction des Parties.

Article 2. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après la date d'entrée du présent Accord, à condition qu'ils aient été effectués conformément à la législation, à la réglementation et aux politiques en vigueur dans le pays hôte.

2. Si une société d'une Partie appartient à un citoyen ou à une société d'un pays tiers ou est contrôlée par un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties peuvent décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3. Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie ne sont pas assimilées aux investisseurs de l'autre Partie, mais les investissements effectués dans ces sociétés par des investisseurs de cette autre Partie sont protégés par le présent Accord.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1(e)(ii) de l'Article 1, lorsque les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent sur le territoire d'une Partie, mais non celle de citoyen si :

a. les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu entre l'autre Partie et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins ;
ou

b. la personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties encourage et favorise sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie et admet ces investissements conformément à sa législation, sa réglementation et à ses politiques en matière d'investissements applicables à un moment déterminé.

2. Chacune des Parties veille à ce que les investissements et activités connexes bénéficient sur son territoire d'un traitement juste et équitable.

3. Chacune des Parties assure sur son territoire, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements et activités connexes et s'abstient de faire obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements.

4. Le présent Accord n'empêche pas les investisseurs d'une Partie de bénéficier des dispositions de lois ou politiques de l'autre Partie qui sont plus favorables que celles du présent Accord.

Article 4. Clause de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties accorde en tout temps aux investissements et activités connexes effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou activités connexes d'investisseurs de pays tiers, étant entendu que ni l'une, ni l'autre des Parties n'est tenue d'accorder un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a. d'un marché commun, d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord d'intégration économique régionale auquel elle est partie ou peut être partie dans l'avenir ; ou

b. des dispositions d'un accord existant ou futur conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5. Entrée et séjour de personnel

1. Sous réserve de sa législation applicable à un moment déterminé en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers, chacune des Parties autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie et les personnes employées par des sociétés de cette autre Partie à entrer et à séjourner sur son territoire aux fins d'exercer des activités liées à des investissements.

2. Sous réserve de sa législation en vigueur à un moment déterminé, chacune des Parties autorise les investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer sur ce territoire les techniciens et gestionnaires de leur choix jugés indispensables, indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6. Transparence des lois

Afin de favoriser une meilleure compréhension de ses lois qui portent ou influent sur les investissements ou activités connexes d'investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, chacune des Parties rend ces lois publiques et aisément accessibles.

Article 7. Expropriation et nationalisme

1. Ni l'une, ni l'autre des Parties ne prend à l'égard des investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou d'autres mesures d'effet équivalent (ci-après dénommées "mesures d'expropriation"), sauf dans les conditions suivantes :

a. la mesure d'expropriation est prise dans l'intérêt général, est dictée par des impératifs internes de la Partie qui la prend, et respecte la légalité ;

b. la mesure d'expropriation est non-discriminatoire ; et

c. la mesure d'expropriation s'accompagne du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2. L'indemnisation visée à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent Article est calculée sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance d'être prise n'ait été rendue publique. Lorsque cette valeur est difficile à déterminer, l'indemnité est calculée sur la base des principes d'évaluation généralement acceptés et des principes d'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement, des fluctuations des taux de change et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité est versée sans retard indu, et comprend des intérêts calculés à un taux commercial raisonnable, notamment le LIBOR, pour la période allant de la date où la mesure a été prise à la date du paiement ; les fonds correspondants sont librement transférables entre les territoires des Parties. L'indemnité est payable ou bien dans la monnaie dans laquelle l'investissement initial a été réalisé, ou bien, à la demande de l'investisseur, dans n'importe quelle autre monnaie librement convertible.

Article 8. Indemnisation des pertes

Si une Partie adopte des mesures concernant des pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou des sociétés d'autres pays du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, de troubles sociaux ou d'autres événements similaires, le traitement qu'elle accorde aux investisseurs de l'autre Partie en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations et autres formes de règlement n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux citoyens de pays tiers.

Article 9. Transferts

1. Lorsqu'un investisseur de l'une des Parties en fait la demande, l'autre Partie autorise le transfert libre et sans retard injustifié de tous les fonds de cet investisseur liés à un investissement sur son territoire, notamment :

a. le capital initial et tous les capitaux supplémentaires transférés aux fins de l'entretien ou du développement de l'investissement ;

b. les revenus ;

c. le produit de la vente complète ou partielle ou de la liquidation de l'investissement ;

d. les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt ou au titre d'une indemnisation telle que prévue à l'Article 8 ; et

e. les revenus non dépensés et la rémunération du personnel recruté à l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts sont autorisés en devises convertibles. Sous réserve d'un arrangement contraire entre l'investisseur et la Partie concernée, les transferts s'effectuent au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie qui a admis l'investissement.

3. Chacune des Parties protège les droits des créanciers et veille à l'exécution des jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives en s'appuyant sur l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

Article 10. Subrogation

1. Si une Partie ou un organisme d'une Partie fait un paiement à un investisseur de cette Partie au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou d'une autre forme d'indemnisation se rapportant à un investissement, l'autre Partie reconnaît le transfert de tout droit ou titre relatif à cet investissement. Le droit ou titre subrogé n'est pas plus important que le droit ou titre original de l'investisseur.

2. Si une Partie ou un organisme d'une Partie a fait un paiement à un investisseur de cette Partie et en a acquis les droits et titres, l'investisseur ne peut, sauf s'il est habilité à agir au nom de la Partie ou de l'organisme en question, faire valoir ces droits et titres contre l'autre Partie.

Article 11. Consultations entre les Parties

Les Parties procèdent, si l'une d'elles en fait la demande, à des consultations au sujet de questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties

1. Les Parties s'efforcent de régler tout différend pouvant surgir entre elles à propos du présent Accord en procédant promptement à des consultations et à des négociations amiables.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivent la date à laquelle une Partie a demandé par écrit qu'il soit procédé à de telles négociations ou consultations, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions de l'Annexe A du présent Accord ou, sur la base d'un accord, à tout autre tribunal international.

Article 13. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. En cas de différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement, les parties en litige cherchent tout d'abord à régler le différend par la voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend en question ne peut être réglé par la voie de consultations et de négociations, l'une ou l'autre des parties en litige peut :

a. entamer une action devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de la Partie qui a admis l'investissement, conformément à la législation de cette Partie ;

b. si les deux Parties sont alors toutes deux parties à la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États ("la Convention"), porter le différend devant le Centre international pour le règlement

des différends en matière d'investissements ("le Centre") conformément aux Articles 28 ou 36 de la Convention ;

c. si les deux Parties ne sont pas alors parties à la Convention, porter le différend devant un tribunal arbitral constitué conformément à l'Annexe B du présent Accord ou, sur la base d'un accord, devant toute autre instance arbitrale.

3. Lorsqu'un différend est soumis au Centre en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent Article :

a. si l'action est engagée par un investisseur d'une Partie, l'autre Partie consent par écrit à ce que le différend soit porté devant le Centre dans les trente jours suivant la réception d'une demande à cet effet de la part de l'investisseur ;

b. si les Parties en litige ne peuvent décider d'un commun accord si la procédure la plus appropriée est la conciliation ou l'arbitrage, l'investisseur concerné a le droit de choisir.

c. les sociétés constituées en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties et dont la majorité des parts appartenaient, avant que le différend ne surgisse, à des investisseurs de l'autre Partie, sont conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, assimilées aux fins de la Convention à des sociétés de l'autre Partie.

4. Une fois qu'une action telle que visée au paragraphe 2 du présent Article a été entamée, ni l'une, ni l'autre des Parties ne recourt à la voie diplomatique sauf si :

a. l'organe judiciaire ou administratif compétent, le secrétaire général du Centre, l'instance ou le tribunal d'arbitrage ou la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir aucune juridiction en ce qui concerne le différend en question ; ou

b. l'autre Partie contractante a manqué de se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou autre décision de l'organisme en question.

5. Dans une instance où figure un différend ayant trait à un investissement, aucune Partie ne peut invoquer comme moyen de défense, demande reconventionnelle, droit à compensation ou autre que l'investisseur intéressé a reçu ou recevra, dans le cadre d'un contrat d'assurance de garantie, une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie de toute perte prétextée.

Article 14. Règlement des différends entre investisseurs des Parties

Conformément à sa législation, chacune des Parties :

a. donne aux investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire et aux personnes employées par eux aux fins d'activités liées à des investissements plein accès à ses organes judiciaires et administratifs compétents de sorte qu'ils puissent faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits en cas de différend avec ses propres investisseurs ;

b. permet à ses investisseurs de choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends liés à des investissements qui les opposent à des investisseurs de l'autre Partie, y compris l'arbitrage dans un pays tiers ;

c. veille à ce que tout jugement ou sentence prononcés soient reconnus et appliqués.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les parties se sont mutuellement informées que leurs formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies. Il demeure en vigueur pour une période de quinze ans, puis pour une période indéfinie, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2 du présent Article.

2. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment après qu'il a été en vigueur pendant 15 ans moyennant un préavis d'un an adressé par écrit à l'autre Partie.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord en vertu du paragraphe 2 du présent Article, le présent Accord continue de s'appliquer pendant quinze ans à compter de la date de la dénonciation à l'égard des investissements effectués ou acquis avant cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vilnius le 24 novembre 1998, dans les langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ANNEXE A

1. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 de l'Article 12 se compose de trois personnes désignées de la façon suivante :

a. chacune des Parties désigne un arbitre ;

b. les arbitres désignés par les Parties choisissent d'un commun accord, dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, un troisième arbitre, lequel doit être citoyen ou résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties ;

c. dans les trente jours qui suivent sa sélection, les Parties approuvent le choix du troisième arbitre, qui assure la présidence du Tribunal.

2. La procédure d'arbitrage est entamée à la suite d'une notification de la Partie qui engage cette procédure, communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication et indique la nature de la compensation réclamée, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage la procédure. Dans les soixante jours qui suivent la notification, la Partie assignée communique à la Partie qui a engagé la procédure le nom de l'arbitre qu'elle a désigné.

3. Si une désignation n'a pas eu lieu ou si l'approbation requise n'a pas été donnée dans les délais prévus aux alinéas b et c du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de la présente Annexe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour est citoyen ou résident permanent de l'une des Parties ou est pour toute autre raison empêché d'agir, le Vice-Président est invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un citoyen ou un résident permanent de l'une des Parties ou est empêché d'agir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ni citoyen, ni résident permanent de l'une des Parties est invité à procéder à la désignation.

4. Si un arbitre désigné conformément aux dispositions de la présente Annexe démissionne ou se trouve empêché d'agir, un successeur est nommé de la manière prescrite pour la désignation initiale ; le successeur a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur.

5. Le tribunal arbitral se réunit au lieu et à la date fixés par son Président. Par la suite, le tribunal détermine quand et où il siégera.

6. Le tribunal arbitral se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord quelconque entre les Parties, il adopte son règlement intérieur.

7. Avant de se prononcer, le tribunal arbitral peut, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Il statue à la majorité des voix, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les Parties et des principes du droit international généralement acceptés.

8. Chacune des Parties prend en charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres dépenses afférentes à la procédure d'arbitrage sont répartis à part égales entre les Parties. Le tribunal peut toutefois décider que l'une des Parties en assumera une plus grande part.

9. Le tribunal arbitral entend équitablement la cause de chacune des Parties. Il peut rendre sa sentence par contumace de l'une des Parties. La sentence est rendue par écrit et comporte un exposé des motifs. Un double signé de la sentence est communiqué à chacune des Parties.

10. La sentence est définitive et a force obligatoire à l'égard des Parties.

ANNEXE B

1. Le tribunal arbitral visé à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'Article 13 se compose de trois personnes désignées de la façon suivante :

a. chacune des Parties au différend désigne un arbitre ;

b. les arbitres désignés par les Parties choisissent d'un commun accord, dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, un troisième arbitre qui assure la présidence du tribunal et doit être citoyen ou résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties.

2. La procédure d'arbitrage est entamée à la suite d'une notification écrite indiquant les motifs de la revendication, la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage la procédure.

3. Si une Partie au différend, ayant reçu de l'autre Partie une notification indiquant qu'une procédure d'arbitrage a été entamée et qu'un arbitre a été désigné, ne désigne pas son arbitre dans les trente jours suivant la réception de la notification, ou si, dans les soixante jours après qu'une Partie a fait savoir par une notification écrite qu'une procédure d'arbitrage a été entamée, le Président n'a pas pu être choisi d'un commun accord, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si un arbitre désigné conformément aux dispositions de la présente Annexe démissionne ou se trouve empêché d'agir, un successeur est nommé de la manière prescrite pour la désignation initiale ; le successeur a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur.

5. Sous réserve des dispositions d'un accord éventuel entre les parties au différend, le tribunal arbitral arrête son règlement intérieur sur la base de celui qui figure dans la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États.

6. Le tribunal arbitral se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence.

7. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Le tribunal statue à la majorité des voix, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord entre les Parties au différend et de la législation interne applicable de la Partie qui a admis l'investissement.

8. La sentence est définitive et a force obligatoire ; elle est appliquée sur le territoire de chacune des Parties conformément à sa législation.

9. Chacune des parties prend en charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres dépenses afférentes à la procédure d'arbitrage sont répartis à parts égales entre les Parties. Le tribunal peut toutefois décider que l'une des Parties en assumera une plus grande part.

No. 41882

**Lithuania
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of education, science and culture. Sofia, 10 April 1996

Entry into force: *27 November 1997 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Bulgarie**

Accord de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 10 avril 1996

Entrée en vigueur : *27 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И КУЛТУРАТА

Правителството на Република Литва и Правителството на Република България, наричани по-году "Договарящите се страни",

основавайки се на приятелските отношения между двете държави,

ръководени от желанието си за по-добро взаимно опознаване на културното и историческото наследство на двата народа,

убедени, че за тази цел развитието на сътрудничеството в областта на образованието, науката и културата има особено значение,

решени да осъществят договореностите на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и Парижката харта за Нова Европа,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни поощряват сътрудничеството в областта на образованието, науката и културата, в съответствие с принципите, залегнали в тази Спогодба.

ЧЛЕН 2

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството и обмена в областта на образованието и науката и създават подходящи условия за установяване на контакти между Университетите и други образователни и научни институции на основата на преки споразумения между тях.

ЧЛЕН 3

Договарящите се страни подкрепят изучаването на езика на другата страна във висшите учебни заведения и други образователни и научни институции.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни ще обсъдят възможностите за взаимно признаване на дипломите и свидетелствата за завършено образование, на научните степени и звания и сключването на отделно споразумение, ако е необходимо.

ЧЛЕН 5

Договарящите се страни полагат усилия за популяризиране на висшето образование в другата страна, с оглед на осигуряване на достъп на своите граждани до висшите училища на другата страна.

ЧЛЕН 6

Договарящите се страни насърчават участието на свои специалисти в осъществяване на съвместни проекти, целящи подобряване качеството на обучение в средните и висши учебни заведения.

ЧЛЕН 7

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между Литовската академия на науките и Българската академия на науките на основата на подписани преки споразумения между тях.

ЧЛЕН 8

Договарящите се страни развиват двустранното си културно сътрудничество и обмен на взаимноизгодна основа. Всяка от страните ще полага усилия за популяризиране на художествени и културни ценности на другата страна, като осигурява широк достъп на своите граждани до тях и поощрява сръжжавните, обществените и индивидуалните контакти.

ЧЛЕН 9

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството в областта на културата и изкуствата посредством:

а/ размяна на художници, музиканти, танцьори, актьори, писатели, преводачи и други културни дейци, с цел показване и взаимно запознаване с културните постижения на двата народа;

б/ организиране на художествени изложби и насърчаване участието на другата страна в международни културни прояви, провеждани на своята територия;

в/ обмен и разпространение на игрални и други филми, поставяне на пиеси и музикални творби на другата страна;

г/ насърчаване превода и издаването на произведения на литературата;

g/ насърчаване на развитието на преки отношения и сътрудничество между културните институции на двете страни.

ЧЛЕН 10

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между музеите, институциите за защита паметниците на културата, библиотеките, издателствата. Те също насърчават обмена на книги, вестници, списания и периодични издания.

ЧЛЕН 11

Договарящите се страни ще си разменят своевременно информация за международни конкурси, фестивали, конференции и други прояви в областта на културата и изкуствата на тяхната територия.

ЧЛЕН 12

Договарящите се страни се стремят да допринасят за създаване на по-благоприятни условия за копродукции в областта на производството на филми и други аудиовизуални произведения, съгласно вътрешните им законодателство и международни задължения.

ЧЛЕН 13

Договарящите се страни съдействуват за обмена на информация между компетентни държавни институти, както и за предприемането на мерки, целящи възстановяването на законните права на собственост върху културни ценности и връщането им в случай на незаконен износ или внос по време на действието на настоящата Спогодба, съгласно с вътрешното им законодателство и международни задължения.

ЧЛЕН 14

Договарящите се страни насърчават свободния обмен на информация за техния политически, обществен и културен живот с цел взаимното опознаване и разбиране.

ЧЛЕН 15

Договарящите се страни си сътрудничат в областта на средствата за масово осведомяване чрез размяна на информация, програми и материали. Те поощряват прякото сътрудничество между техните радио и телевизионни компании и телеграфни агенции.

ЧЛЕН 16

Договарящите се страни си сътрудничат в областта на защитата на авторските права на базата на отгелно споразумение.

ЧЛЕН 17

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между националните архивни институции, като осигуряват свободен достъп до тях, обменят опит и разменят копия от документи и публикации, в съответствие с тяхното вътрешно законодателство.

ЧЛЕН 18

Договарящите се страни подкрепят и развиват сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинските науки на основата на преки споразумения между тях.

ЧЛЕН 19

Договарящите се страни подкрепят младежкия обмен и насърчават преките контакти между младежките организации и асоциации.

ЧЛЕН 20

Договарящите се страни подкрепят и развиват сътрудничеството в областта на физическата култура и спорта на основата на преки споразумения между съответните институции в двете страни.

ЧЛЕН 21

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството по линия на национални и международни правителствени и неправителствени организации.

ЧЛЕН 22

Договарящите се страни могат, при изразено от тях желание, да подписват периодични междуправителствени програми, свързани с тази Спогодба, в които се определят конкретните финансови и други условия на тяхното осъществяване.

ЧЛЕН 23

Тази Спогодба се сключва за период от пет години и продължава автоматично своето действие за допълнителни петгодишни периоди, освен ако една от Договарящите се страни не нотифицира писмено другата страна шест месеца преди изтичането на съответния срок, за своето намерение да прекрати Спогодбата. Всяка промяна на Спогодбата следва процедурата, предвидена за влизането ѝ в сила.

Тази Спогодба влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите се страни се уведомяват взаимно за утвърждаването ѝ, в съответствие с вътрешното им законодателство.

Изготвена в *София* на *10 септ 1996* в два еднообразни екземпляра, на литовски, български и английски език, всеки от които има еднаква сила. В случай на различие в тълкуването, английският текст има предимство.


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛИТВА:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

based on friendly relations between the two countries,

led by their desire for better mutual knowledge and understanding of culture and history of the two peoples,

convinced that for this aim the development in the field of education, science and culture has a paramount importance,

resolved to fulfil the understandings of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe,

agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of education, science and culture according to the principles based in this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall support co-operation and exchange in the field of education and science and create appropriate conditions for establishing contacts between Universities and other educational and scientific institutions on the basis of direct agreements between them.

Article 3

The Contracting Parties shall support study of the language of the other country in the institutions of higher education and other educational and scientific institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall discuss possibilities for recognition of certificates, academic degrees and entities, and shall sign a special agreement to this effect, if necessary.

Article 5

The Contracting Parties shall strive for popularization of higher education of the other country in a way to assure an access of their citizens to the universities of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage participation of their specialists in the execution of joint projects aiming at improving the quality of training in different types of schools and institutions of higher education.

Article 7

The Contracting Parties shall support co-operation between the Lithuanian Academy of Sciences and the Bulgarian Academy of Sciences on the basis of direct agreements signed between them.

Article 8

The Contracting Parties shall develop bilateral cultural co-operation and exchange on mutually beneficial basis. Each of the countries shall strive for popularization of art and cultural values of the other country, making them widely accessible for its citizens, and shall encourage state, public and individual contacts.

Article 9

The Contracting Parties shall further co-operation in the field of culture and art through:

(a) exchange of artists, musicians, dancers, actors, writers, translators and other culture figures in order to widen mutual knowledge and understanding of cultural achievements of the two peoples;

(b) organization of art exhibitions and encouragement for participation of the other country in international cultural manifestations and activities, organized on the territory of the country;

(c) exchange and popularization of feature films, performances and musical compositions of the other country;

(d) encouraging translations and publications of fiction;

(e) encouraging development of direct contacts and co-operation between cultural institutions of the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between museums, institutions of cultural monuments protection, libraries, publishers. They shall also encourage exchange of books, newspapers, magazines and periodicals.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange information in due time about international competitions, festivals, conferences and other activities in the field of culture and arts on their territory.

Article 12

The Contracting Parties shall contribute to the creation of favourable conditions for co-production in the field of film and audio-visual industries according to their national legislation and international obligations.

Article 13

The Contracting Parties shall further exchange of information between competent state institutions, and shall undertake measures aimed at restoring the legitimate rights on cultural values and their return in case of illegal export or import during the validity of the present Agreement in accordance with their national legislation and international obligations.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage free exchange of information on their political, social and cultural life aiming at widening mutual knowledge and understanding.

Article 15

The Contracting Parties shall co-operate in the field of mass media through exchange of information, programmes and material. They shall encourage direct co-operation between their respective radio and TV institutions and telegraph agencies

Article 16

The Contracting Parties shall co-operate in the area of copyright protection on the basis of a separate agreement.

Article 17

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their national archives giving a free access to them, sharing the experience and exchanging copies of documents and publications, in accordance with their national legislation.

Article 18

The Contracting Parties shall support and develop co-operation in the field of health and medical sciences on the basis of direct agreements between them.

Article 19

The Contracting Parties shall support youth exchange and encourage direct contacts between youth organizations and associations.

Article 20

The Contracting Parties shall support and develop co-operation in the area of physical culture and sports on the basis of direct agreements between the corresponding institutions in the two countries.

Article 21

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the frame of national and international governmental and non-governmental organizations.

Article 22

The Contracting Parties can, if they wish, sign periodical intergovernmental programmes attached to this Agreement, defining concrete financial and general conditions of their realization.

Article 23

This Agreement shall be in force for a period of five years, and shall automatically be renewed for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiry of the relevant period, on its intention to terminate the Agreement. Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

This Agreement is subject to ratification or approval under the respective national procedures of the Parties, to be communicated by an exchange of Notes and shall enter into force on the date of the Note of the last Party to communicate such ratification or approval.

Done at Sofia this day of April 10, 1996 in two originals in the Lithuanian, Bulgarian and English languages, each being equally authentic. In case divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO, STUDIJŲ IR
KULTŪROS SRITYSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Bulgarijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

remdamosios draugiškais abiejų šalių tarpusavio santykiais,

siekdamos geriau pažinti ir suvokti viena kitos kultūrą ir istoriją,

būdamos įsitikinusios, kad šiam tikslui švietimo, mokslo ir kultūros plėtojimas yra pirmacilės reikšmės,

pasiryžusios įgyvendinti baigiamųjų Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos aktų bei Paryžiaus chartijos naujajai Europai nutarimus,

susitaria:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą švietimo, mokslo, studijų ir kultūros srityse pagal šios Sutarties nustatytus principus.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems bendradarbiavimą ir mainus švietimo, mokslo bei studijų srityse, sudarys palankias sąlygas tiesioginiams ryšiams tarp universitetų, kitų švietimo, mokslo ir studijų įstaigų užmegzti pagal jų tarpusavio sutartis.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis savo valstybinės kalbos mokymą antrosios šalies aukštosiose mokyklose, kitose švietimo ir mokslo įstaigose.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys aptars aukštojo mokslo diplomų, mokslo laipsnių ir vardų abipusiško pripažinimo galimybes. Esant reikalui, bus pasirašoma atitinkama sutartis.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis naujausia informacija apie savo aukštojo mokslo sistemą, aukštąsias mokyklas, padės abiejų šalių aukštosioms mokykloms užmegzti tiesioginius tarpusavio ryšius.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins švietimo ir mokslo srities specialistus dalyvauti bendruose projektuose, tobulinant visų lygių mokymą skirtingų tipų švietimo, mokslo ir studijų institucijose.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis Lietuvos mokslų akademijos ir Bulgarijos mokslų akademijos bendradarbiavimą pagal tiesiogines jų tarpusavio sutartis.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys plėtos dvišalį kultūrinį bendradarbiavimą ir mainus abipusiškai naudingais pagrindais. Kiekviena šalis dėsi pastangas populiarinti antrosios šalies meną ir kultūrą tarp savo piliečių, taip pat skatins valstybinius, visuomeninius ir individualius ryšius.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, palaikydamos bendradarbiavimą kultūros ir meno srityse, įsipareigoja:

- keistis menininkais, muzikais, šokėjais, aktorais, rašytojais, vertėjais ir kitais kultūros darbuotojais, kad abi tautos geriau pažintų ir suvoktų viena kitos kultūrinius pasiekimus;
- ruošti meno parodas ir skatinti antrąją šalį dalyvauti tarptautiniuose kultūros renginiuose bei savo šalyje organizuojamoje veikloje;

- populiarinti antrosios šalies meninius filmus, teatro spektaklius ir muzikos kūrinius, keistis jais;
- skatinti grožinės literatūros vertimus ir jų leidybą;
- skatinti tiesioginius abiejų šalių kultūros įstaigų ryšius ir bendradarbiavimą.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins muziejų, kultūros paminklų apsaugos įstaigų, bibliotekų, leidėjų bendradarbiavimą, taip pat knygų, laikraščių, žurnalų, periodinių leidinių mainus.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys laiku informuos viena kitą apie savoje šalyje vykstančius tarptautinius kultūros ir meno konkursus, festivalius, konferencijas bei kitus renginius.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys padės kurti palankias sąlygas bendradarbiauti kino ir audiovizualinės gamybos srityje, nepažeisdamos šalyje veikiančių įstatymų ir tarptautinių įsipareigojimų.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis kompetentingų valstybinių įstaigų informacija, taip pat dės pastangas atstatyti pagrįstas teises į kultūros vertybes. Nepažeisdamos šalyje veikiančių įstatymų bei tarptautinių įsipareigojimų, jos stengsis atstatyti pagrįstas teises į tų kultūros vertybių grąžinimą, kurios buvo neteisėtai išvežtos arba įvežtos šios Sutarties galiojimo metu.

14 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins laisvai keistis politinio, socialinio ir kultūrinio gyvenimo naujienomis, kad geriau pažintų ir suprastų viena kitą.

15 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus masinės informacijos priemonių srityje, keisis žiniomis, programomis, informaciniais duomenimis. Jos skatins tiesiogiai bendradarbiauti radijo ir televizijos įstaigas, telegrafo agentūras.

16 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus autorinių teisių gynimo srityje specialiai tam pasirašytos sutarties pagrindu.

17 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus nacionalinių archyvų srityje, leisdamos viena kitai laisvai jais naudotis, pasidalydamos šios srities patirtimi, pasikeisdamos dokumentų, leidinių, kopijomis, nepažeisdamos šalies įstatymų.

18 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis ir plėtos bendradarbiavimą sveikatos apsaugos ir medicinos mokslo srityje pagal tiesiogines atitinkamų institucijų tarpusavio sutartis.

19 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis jaunimo mainus, skatins tiesioginius jaunimo organizacijų ir asociacijų ryšius.

20 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis ir plėtos bendradarbiavimą fizinės kultūros ir sporto srityje pagal tiesiogines atitinkamų institucijų tarpusavio sutartis.

21 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti nacionalines ir tarptautines vyriausybines bei nevyriausybines organizacijas.

22 straipsnis

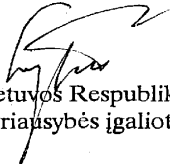
Susitariančiosios Šalys pagal savo norą gali periodiškai pasirašyti prie šios Sutarties pridedamas tarpvyriausybines programas, tiksliai nurodydamos finansines ir kitas programų įgyvendinimo sąlygas.


23 straipsnis

Sutartis galios penkerius metus ir automatiškai bus pratęsiama kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jei nė viena iš Susitariančiųjų Šalių raštu nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai apie šios Sutarties nutraukimą ne mažiau kaip prieš šešis mėnesius iki Sutarties galiojimo laiko pabaigos. Sutarties pataisymai įsigalios ta pačia tvarka, kaip ir Sutartis.

Sutartis bus ratifikuojama arba tvirtinama pagal abiejose šalyse priimtą procedūrą. Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys pasikeis raštiškais pranešimais apie atliktus pagal jų vidaus įstatymus teisinius reikalavimus, būtinus šiai Sutarčiai įsigalioti.

Pasirašyta *1996* m. *balandžio* mėn. *10* d. dviem egzemplioriais lietuvių, bulgarų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai yra autentiški. Jei interpretacija skirtųsi, bus vadovaujamasi anglišku tekstu.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės įgaliotas


Bulgarijos Respublikos
Vyriausybės įgaliotas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

sur la base des relations d'amitié entre les deux pays,

animés du désir mutuel de mieux connaître et comprendre la culture et l'histoire de leurs peuples,

convaincus que le développement de l'enseignement, des sciences et de la culture est d'une importance primordiale pour réaliser ses objectifs,

résolus à se conformer aux dispositions du Document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de l'enseignement, de la science et de la culture conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

Article 2

Les Parties contractantes fourniront leur appui à la coopération et aux échanges dans le domaine de l'enseignement et de la science et créeront les conditions appropriées à l'établissement de contacts entre les universités et autres institutions éducatives et scientifiques sur la base d'accords directs entre elles.

Article 3

Les Parties contractantes appuieront l'étude de la langue de l'autre pays dans leurs institutions d'enseignement supérieur et autres institutions éducationnelles et scientifiques.

Article 4

Les Parties contractantes examineront les possibilités d'acceptation réciproque de certificats, diplômes et titres scolaires ou universitaires et, si nécessaire, signeront un accord spécial à cet effet.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront de populariser l'enseignement supérieur de l'autre pays de façon à assurer l'accès de leurs ressortissants aux universités de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la participation de leurs experts à la réalisation de projets conjoints visant à améliorer la qualité de la formation dans différents types d'écoles et d'institutions d'enseignement supérieur.

Article 7

Les Parties contractantes fourniront leur appui à la coopération entre l'Académie des sciences de la Lituanie et l'Académie des sciences de la Bulgarie dans le cadre d'accords directs signés entre ces deux institutions.

Article 8

Les Parties contractantes renforceront la coopération et les échanges culturels bilatéraux sur une base mutuellement bénéfique. Chaque Partie contractante s'efforcera de populariser les valeurs artistiques et culturelles de l'autre pays en les rendant largement accessible à ses ressortissants et encouragera les contacts individuels, publics et au niveau de l'État.

Article 9

Les Parties contractantes renforceront la coopération dans le domaine de la culture et des arts grâce :

a) aux échanges d'artistes, musiciens, danseurs, acteurs, écrivains, traducteurs et autres personnes appartenant au domaine de la culture afin de familiariser la population de chaque Partie avec les réalisations culturelles de l'autre Partie ;

b) l'organisation d'expéditions d'art en encourageant la participation de l'autre pays à des manifestations et activités culturelles et internationales, organisées sur le territoire de l'autre pays ;

c) les échanges et la popularisation de films, représentations théâtrales et compositions musicales de l'autre pays ;

d) les efforts visant à encourager les traductions et publications de romans ;

e) la promotion de contacts et de coopération directs entre les institutions culturelles des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les musées, institutions de protection de monuments culturels, bibliothèques, maisons d'édition. En outre, elles encourageront les échanges de livres, journaux, magazines et périodiques.

Article 11

Les Parties contractantes échangeront en temps opportun des renseignements concernant les concours, festivals, conférences et autres activités internationales portant sur la culture et les arts, organisés sur leur territoire.

Article 12

Les Parties contractantes contribueront à la création de conditions favorables à la co-production dans le domaine des films et des industries audio-visuelles conformément à leur législation nationale et à leurs obligations internationales.

Article 13

Les Parties contractantes développeront les échanges d'information entre les institutions d'État compétentes et prendront des mesures visant à rétablir les droits légitimes ayant trait aux valeurs culturelles et à leur renvoi en cas d'exportations ou d'importations illicites pendant la validité du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives et à leurs obligations internationales.

Article 14

Les Parties contractantes encourageront le libre échange de renseignements portant sur leur vie politique, sociale et culturelle afin de mieux se connaître et se comprendre.

Article 15

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines des médias grâce aux échanges d'information, de programmes et de documents. Elles encourageront également la coopération directe entre leurs institutions de radio et télévision et leurs agences télégraphiques respectives.

Article 16

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la protection des droits d'auteur sur la base d'un accord séparé.

Article 17

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs archives nationales en permettant un libre accès à ces dernières, partageant leur expérience et échangeant des copies de documents et publications, conformément à leur législation nationale.

Article 18

Les Parties contractantes appuieront et élargiront la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales sur la base d'accords directs entre elles.

Article 19

Les Parties contractantes fourniront leur appui aux échanges de jeunes et encourageront les contacts directs entre les organisations et associations de jeunesse.

Article 20

Les Parties contractantes appuieront et élargiront la coopération dans le domaine de la culture physique et des sports dans le cadre d'accords directs entre les institutions correspondantes dans les deux pays.

Article 21

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le cadre d'organisations nationales et internationales gouvernementales et non gouvernementales.

Article 22

Les Parties contractantes, si elles le souhaitent, signeront des programmes intergouvernementaux périodiques joints au présent Accord, définissant les conditions financières et générales concrètes de leur réalisation.

Article 23

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, six mois avant la date d'expiration de la période en cours, son intention de dénoncer l'Accord. La même procédure s'appliquera à tous amendements au présent Accord.

Le présent Accord est subordonné à la ratification ou à l'approbation des Parties en vertu de leurs procédures nationales respectives, qu'elles se communiqueront par échange de notes et entrera en vigueur à la date de la Note de la dernière Partie communiquant ladite ratification ou approbation.

Fait à Sofia le 10 avril 96 en deux exemplaires originaux dans les langues lituanienne, bulgare et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

No. 41883

**Lithuania
and
Azerbaijan**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Azerbaijan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal matters. Vilnius, 23 October 2001

Entry into force: *22 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 79*

Authentic texts: *Azerbaijani, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre la République de Lituanie et la République d'Azerbaïdjan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Vilnius, 23 octobre 2001

Entrée en vigueur : *22 novembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 79*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Litva Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında mülki, ailə və cinayət işləri üzrə hüquqi yardım və hüquqi münasibətlər haqqında

M Ü Q A V İ L Ə

Bundan sonra Razılığa Gələn Tərəflər adlandırılan Litva Respublikası və Azərbaycan Respublikası, beynəlxalq hüququn ümumtənzimləşmiş normalarına əsaslanaraq, Razılığa Gələn hər iki tərəfin vətəndaşlarının şəxsi və əmlak hüquqlarının bərabər hüquqi müdafiəsini təmin etmək əzmindən çıxış edərək,

mülki, ailə və cinayət işləri üzrə hüquqi əməkdaşlığın inkişafına mühüm əhəmiyyət verərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

BİRİNCİ HİSSƏ

ÜMUMİ MÜDDƏALAR

Maddə 1

Hüquqi müdafiənin göstərilməsi

1. Razılığa Gələn Tərəflərin hər birinin vətəndaşları digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində özlərinin şəxsi və əmlak hüquqlarına münasibətdə həmin Razılığa Gələn Tərəfin öz vətəndaşları kimi eyni hüquqi müdafiədən istifadə edirlər.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin hər birinin vətəndaşları digər Razılığa Gələn Tərəfin səlahiyyətlərinə mülki, ailə və cinayət işləri aid olan məhkəmələrinə, prokurorluğuna və idarələrinə (bundan sonra ədliyyə idarələri adlandırılacaq) həmin Tərəfin öz vətəndaşları kimi eyni şərtlərlə azad və maneəsiz müraciət etmək hüququna malikdirlər, həmin idarələrdə çıxış edə, vəsatət qaldıra, iddia təqdim edə və digər prosesual hərəkətlər həyata keçirə bilirlər.

3. Bu Müqavilənin müddələri Razılığa Gələn Tərəflərin ərazilərində onların qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis olunmuş hüquqi şəxslərə də müvafiq surətdə tətbiq edilir.

Maddə 2

Hüquqi yardımın göstərilməsi

1. Razılığa Gələn Tərəflərin ədliyyə idarələri bu Müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq, mülki, ailə və cinayət işləri üzrə bir-birinə qarşılıqlı hüquqi yardım göstərirlər.
2. Ədliyyə idarələri bu maddənin 1-ci bəndindəki işlər üzrə digər idarələrə də hüquqi yardım göstərirlər.
3. Digər idarələr bu maddənin 1-ci bəndində sadalanan işlər üzrə hüquqi yardım haqqında xahişlərini ədliyyə idarələrinin vasitəsi ilə göndərirlər.

Maddə 3

Hüquqi yardımın həcmi

Hüquqi yardım sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün prosessual hərəkətlərin icrasını, o cümlədən tərəflərin, müqəssirlərin və müttəhimlərin, zərərçəkmişlərin, şahidlərin, ekspertlərin dindirilməsini, ekspertizaların keçirilməsini, baxışı, maddi sübutların verilməsini, cinayət təqibinin həyata keçirilməsini və cinayət törətmiş şəxslərin verilməsini, mülki işlər üzrə məhkəmə qərarlarının tanınmasını və icra edilməsini, sənədlərin təqdim olunmasını və göndərilməsini digər Tərəfin xahişi ilə müqəssirlərin məhkumluğu haqqında məlumatlar təqdim edilməsini əhatə edir.

Maddə 4

Əlaqələrin qaydası

Razılığa Gələn Tərəflərin idarələri hüquqi yardım göstərilərkən bir-biri ilə Litva Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi və Baş Prokurorluğu və Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi və Baş Prokurorluğu vasitəsi ilə əlaqələr həyata keçirirlər.

Maddə 5

Dil

1. — Hüquqi yardımın göstərilməsi haqqında xahişlər sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin dilində tərtib edilir və onlara digər Razılığa Gələn Tərəfin dilində və ya rus dilində tərcümələrin təsdiq edilmiş surətləri əlavə edilir.
2. Tərcümə rəsmi tərcüməçi və ya notarius və ya sorğu edən idarənin vəzifəli şəxsi və ya sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin

diplomatik nümayəndəliyi və ya konsulluq idarəsi tərəfindən təsdiq edilir.

Maddə 6

Ünvanların və digər məlumatların müəyyənləşdirilməsi

1. Razılığa Gələn Tərəflərin ədliyyə idarələri xahiş əsasında bir-birilərinə öz dövlətlərinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq əgər bu, vətəndaşların hüquqlarının həyata keçirilməsi naminə tələb olunursa, Razılığa Gələn Tərəflərin ərazilərində yaşayan şəxslərin ünvanlarının müəyyənləşdirilməsində köməklik göstərirlər. Bu halda sorğu edən ədliyyə idarəsi onda olan sorğuda göstərilən şəxsin ünvanının müəyyən edilməsinə kömək edə biləcək məlumatları bildirir.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin ədliyyə idarələri sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ədliyyə idarələrində mülki, ailə və cinayət işləri üzrə maddi tələblər irəli sürülmüş sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yaşayan şəxslərin mülki vəziyyətinin, iş yerinin və ya məşğuliyyət növünün və gəlirlərinin müəyyənləşdirilməsində bir-birilərinə köməklik göstərirər.

Maddə 7

Hüquqi yardım göstərilməsi haqqında xahişin forması

Hüquqi yardım göstərilməsi haqqında tapşırıqda aşağıdakılar göstərməlidir:

- 1) sorğu edən idarənin adı;
- 2) sorğu edilən idarənin adı, xahişin məqsədinin göstərilməsi və sorğu edilən yardımın təsviri;
- 3) barəsində hüquqi yardım sorğu edilən işin adı;
- 4) tərəflərin, müqəssirlərin, müttəhimlərin və ya məhkumların adları, soyadları və atalarının adları, onların vətəndaşlığı, məşğuliyyəti və daimi yaşadığı və ya olduğu yer;
- 5) onların müvəkkillərinin soyadları və ünvanları;
- 6) tapşırığın məzmunu, cinayət işləri üzrə isə həmçinin törədilmiş cinayətin faktiki hallarının təsviri və onun hüquqi cəhətdən təsvif edilməsi.

2. Zərurət olduqda, sorğuya onun icrasını asanlaşdıran, yaxud prokurorlar və ya məhkəmə tərəfindən sanksiyalaşdırılmış prosessual hərəkətlərin yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan sənədlərin və ya onlardan çıxarışların lazımi qaydada təsdiq edilmiş surətləri əlavə edilir.

3. Xahiş sorğu edən ədliyyə idarəsinin müvafiq vəzifəli şəxsi tərəfindən imzalanmalı və gerbli möhürlə təsdiq edilməlidir.

Maddə 8 **İcra qaydası**

1. Hüquqi yardım göstərilməsi barədə xahiş icra edilərkən sorğu edilən ədliyyə idarəsi öz dövlətinin qanunvericiliyini tətbiq edir. Lakin sorğu edən idarənin xahişinə əsasən sorğu edilən idarə öz dövlətinin qanunvericiliyinə zidd olmadığı halda sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin prosesual normalarını nəzərə ala bilər.

2. Əgər xahiş icrası səlahiyyətinə aid olmayan ədliyyə idarəsinə edilərsə, o, xahişi səlahiyyətli ədliyyə idarəsinə göndərir və bu barədə sorğu edən idarəyə məlumat verir.

3. Sorğu edən ədliyyə idarəsinin xahişi ilə sorğu edilən ədliyyə idarəsi ona və maraqlı tərəflərə, əgər sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi buna yol verirsə, sorğunun icrasında iştirak edə bilmələri üçün xahişin icra vaxtı və yeri haqqında vaxtında məlumat verir.

4. Xahiş yerinə yetirildikdən sonra sorğu edilən ədliyyə idarəsi sənədləri sorğu edən idarəyə göndərir. hüquqi yardım göstərilməsi mümkün olmadığı halda o, sorğunu geriyyə qaytarır və onun icrasına mane olan hallar haqqında məlumat verir.

Maddə 9 **Sənədlərin təqdim edilməsi qaydası**

1. Əgər təqdim edilən sənədlər sorğu edilən idarənin dilində tərtib olub və ya tərcümə ilə təmin edilərsə, sorğu edilən idarə öz dövlətində qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq olaraq sənədlərin təqdim edilməsini həyata keçirir. Sənədlər sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin dilində tərtib edilmədiyi, yaxud tərcümə ilə təmin edilmədiyi hallarda könüllü qəbul etməyə razı olduqda sənəd alana təqdim edilir.

2. Sənədlərin təqdim edilməsi barədə xahişdə sənəd alanın dəqiq ünvanı və təqdim edilən sənədin adı göstərilməlidir. Əgər təqdim etmə haqqında xahişdə göstərilən ünvan tam və ya dəqiq olmazsa, sorğu edilən idarə öz dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq dəqiq ünvanın müəyyənləşdirilməsi üçün tədbirlər görür.

Maddə 10
Sənədlərin təqdim edilməsinin təsdiqi

Sənədlərin təqdim edilməsinin təsdiqi sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə uyğun olaraq rəsmiləşdirilir. Təsdiqnamədə təqdim edilmənin vaxtı və yeri, həmçinin sənədin təqdim edildiyi şəxs göstərilməlidir.

Maddə 11
Diplomatik nümayəndəliklər, yaxud konsulluq idarələri vasitəsilə sənədlərin təqdim edilməsi və vətəndaşların dindirilməsi

Razılığa Gələn Tərəflər özlərinin diplomatik nümayəndəlikləri, yaxud konsulluq idarələri vasitəsilə sənədləri təqdim etmək və digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində olan öz vətəndaşlarını dindirmək hüququna malikdirlər. Bu zaman məcburi xarakterli tədbirlər tətbiq edilə bilməz.

Maddə 12
Şahidlərin, zərərçəkmişlərin, mülki iddiaçıların, mülki cavabdehlərin, ekspertlərin xaricə çağırılması

1. Əgər Razılığa Gələn Tərəfin birinin ərazisində keçirilən ibtidai istintaq və ya məhkəmə baxışı zamanı dəgər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində olan şahidin, zərərçəkmişin, mülki iddiaçının və cavabdehin, onların nümayəndələrinin və ya ekspertin gəlməsi zərurəti yaranarsa, həmin Tərəfin müvafiq orqanına çağırış və rəqəsi veriləsi haqqında tapşırıqla müraciət edilir.

2. Çağırışçı işin məhkəmə baxışına gəlmədiyi halda Razılığa Gələn Tərəflər prosesual və digər məcburiyyət tədbirlərini tətbiq etmək hüququna malik deyillər.

3. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən şəxslər onların vətəndaşlığından asılı olmayaraq digər Razılığa Gələn Tərəfin müvafiq orqanının çağırışına əsasən könüllü gəldikdə bu Tərəfin ərazisində, onun dövlət sərhədini keçənə qədər törətdikləri hər hansı əmələ görə cinayət və ya inzibati məsuliyyətə cəlb edilə, həbsə alına və ya cəzaya məruz qala bilməzlər. Belə şəxslər həmçinin öz ifadələrinə və ekspert kimi verdikləri rəylərə görə və ya araşdırmanın predmeti olan əmələ görə cinayət və inzibati məsuliyyətə cəlb edilə, həbsə alına, yaxud cəzaya məruz qala bilməzlər.

4. Əgər bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən şəxslər iştiraklarının zəruri olmadığı haqqında xəbərdarlıq edildikləri andan 15 gün müddətində sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisini tərk etməzsə, bu imtiyazdan istifadə etmirlər. Bu müddətə həmin şəxslərin

onlardan asılı olmayan səbəblərə görə sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisini tərk edə bilmədikləri vaxt daxil edilmir.

5. Digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə çağırışla gələn şahidlər və ekspertlər onları çağırılmış orqan tərəfindən xaricə gediş və orada qalmaqla bağlı xərclərinin, habelə işdən ayrılıqları günlər üçün alınmamış əmək haqqının ödənilməsi hüququna malikdirlər; ekspertlər, bundan əlavə, ekspertizanın keçirilməsinə görə mükafatlandırılma hüququna malikdirlər. Çağırışda çağırılan şəxslərin hansı ödəmə növü hüququna malik olması göstərilməlidir; onların vəsatəti üzrə çağırış göndərən Razılığa Gələn Tərəf müvafiq xərclərin ödənilməsi üçün avans verir.

Maddə 13 **Sənədlərin etibarlılığı**

1. Razılığa Gələn Tərəflərin birinin ərazisində səlahiyyətləri daxilində və müəyyən edilən formada müvafiq idarə yaxud xüsusi səlahiyyətləndirilmiş şəxs tərəfindən hazırlanmış və gerbli möhürlə təsdiq edilmiş sənədlər o biri Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində hər hansı digər təsdiq edilmə olmadan qəbul edilir.

2. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisində rəsmi sənəd kimi qəbul olunan sənədlər dəgər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində də rəsmi sənədlərin sübutetmə qüvvəsinə malikdir.

Maddə 14 **Hüquqi yardımın göstərilməsi ilə** **bağlı olan xərclər**

Tapşırıqın yönəldiyi Razılığa Gələn Tərəf ekspertizaların və tranzit daşınmaların həyata keçirilməsi istisna olmaqla, hüquqi yardımın göstərilməsinə görə xərclərin ödənilməsinə tələb etməyəcək.

Razılığa Gələn Tərəflərin özləri bu Müqavilədə digər hal nəzərdə tutulmayıbsa, ərazilərində hüquqi yardım göstərilərkən yaranmış bütün xərcləri ödəyirlər.

Maddə 15 **Məlumatların təqdim olunması**

Litva Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi və Baş Prokurorluğu və Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi və və Baş Prokurorluğu bir-birinin xahişi ilə öz dövlətlərində qüvvədə olan və yaxud qüvvədə olmuş qanunvericilik və onun ədliyyə idarələri tərəfindən tətbiqi məsələləri haqqında məlumat təqdim edirlər.

Maddə 16
Təmənnasız hüquqi müdafiə və
məhkəmə xərclərindən azad olunma

Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin vətəndaşlarına digər Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələrində və digər ədliyyə idarələrində onun öz vətəndaşları üçün nəzərdə tutulmuş eyni əsaslarla və imtiyazlarla təmənnasız hüquqi yardım göstərilir, təmənnasız məhkəmə icraatı və məhkəmə xərclərindən azad olunma təmin edilir.

Maddə 17
Vətəndaşlıq vəziyyəti haqqında şəhadətnamələrin
və digər sənədlərin göndərilməsi

1. Razılığa Gələn Tərəflər bir-birinə xahiş əsasında tərcüməsiz və təmənnasız digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşlarının şəxsi hüquq və əmlak maraqlarına aid olan vətəndaşlıq vəziyyəti aktlarının qeydiyyatı haqqında şəhadətnamələrin və digər sənədlərin (təhsil haqqında, iş haqqında və s.) göndərilməsini öhdələrinə götürürlər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən sənədlər Razılığa Gələn Tərəflərin ədliyyə idarələri tərəfindən tərcüməsiz və təmənnasız digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yaşayan şəxslərə bilavasitə onların vəsatəti əsasında göndərilə bilər.

Maddə 18
Hüquqi yardımın göstərilməsindən imtina

1. Əgər hüquqi yardım haqqında xahişin icrası insan hüquqlarının pozulmasına, dövlətin suverenliyinə və ya təhlükəsizliyinə xələl gətirə bilərsə və ya sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə ziddirsə, Razılığa Gələn Tərəflərin ədliyyə idarələri bu xahişin tam və ya hissə-hissə yerinə yetirməsindən imtina edə bilərlər.

2. Hüquqi yardım haqqında xahişin yerinə yetirməsindən imtina haqqında qərar qəbul etdikdə Razılığa Gələn Tərəflərin ədliyyə idarələri imtinanın səbəblərini göstərməklə bu haqda bir-birlərini məlumatlandırırırlar.

İKİNCİ HİSSƏ XÜSUSİ MÜDDƏALAR

I BÖLMƏ

MÜLKİ VƏ AİLƏ İŞLƏRİ ÜZRƏ HÜQUQİ YARDIM VƏ HÜQUQİ MÜNASİBƏTLƏR

Maddə 19

Şəxsi, ailə və əmlak vəziyyəti haqqında sənədlərin verilməsi

1. Məhkəmə xərclərinin ödənilməsindən azad edilmə icazəsinin alınması üçün zəruri olan şəxsi, ailə və əmlak vəziyyəti haqqında sənədlər ərizəçinin ərazisində yaşayış və ya olduğu yer olan Razılığa Gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən verilir.

2. Əgər Razılığa Gələn Tərəflərin ərazisində ərizəçinin yaşayış və ya olduğu yer yoxdursa, onda onun dövlətinin diplomatik nümayəndəliyi və ya konsulluq idarəsi tərəfindən təsdiq edilmiş sənəd kifayətdir.

3. Məhkəmə xərclərinin ödənilməsindən azad etmək haqqında vəsatət üzrə qərar çıxaran məhkəmə sənəd verən orqana əlavə izahat haqqında sorğu edə bilər.

Maddə 20

Məhkəmələrin səlahiyyəti

1. Əgər bu Müqavilə digər qayda müəyyən etmirsə, hər bir Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələri, cavabdehin onun ərazisində yaşayış yeri olduqda mülki və ailə işlərinə baxmağa səlahiyyətlidir. Onlar o zaman səlahiyyətlidirlər ki, hüquqi şəxslərə qarşı iddialar üzrə hüquqi şəxsin idarəçilik orqanı, nümayəndəliyi, yaxud filialı həmin Tərəfin ərazisində olsun.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin məhkəmələri Tərəflərin arasında yazılı razılıq olduqda digər hallarda da işlərə baxırlar. Belə razılığın olduğu təqdirdə məhkəmə cavabdehin ərizəsinə görə, əgər belə ərizə iddianın mahiyyəti üzrə etirazların təqdim olunmasından əvvəl verilmişsə, iş üzrə icraata xitam verir. Məhkəmələrin müstəsna səlahiyyəti Tərəflərin razılığı ilə dəyişdirilə bilər.

3. Razılığa Gələn hər iki Tərəfin bu müqaviləyə uyğun olaraq səlahiyyətli məhkəmələrində eyni tərəflər arasında, eyni predmet barəsində və eyni əsaslarla iş üzrə icraat qaldırıldığı halda işi daha gec qaldırmış məhkəmə icraata xitam verir.

4. Mülkiyyət hüququna və digər daşınmaz əmlaka əşya hüquqlarına dair iddialar üzrə daşınmaz əmlak yerləşdiyi yerin məhkəmələri müstəsna səlahiyyətli idilər.

Maddə 21

Fəaliyyət qabiliyyəti və hüquq qabiliyyəti

1. Fiziki şəxslərin fəaliyyət qabiliyyəti bu şəxsin vətəndaşı olduğu və ya ərazisində daimi yaşayış yeri olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

2. Hüquqi şəxsin hüquq qabiliyyəti ərazisində təsis edildiyi Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi üzrə müəyyən edilir.

Maddə 22

Məhdud fəaliyyət qabiliyyətli və ya fəaliyyət qabiliyyəti olmayan hesab edilməsi. Fəaliyyət qabiliyyətinin bərpa edilməsi

1. Şəxsin məhdud fəaliyyət qabiliyyətli və ya fəaliyyət qabiliyyəti olmayan hesab edilməsi işləri üzrə, bu maddənin 2-ci və 3-cü bəndlərində nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, şəxsin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsi səlahiyyətli dir.

2. Əgər Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin məhkəməsinə onun ərazisində yaşayan digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşı olan şəxsin məhdud fəaliyyət qabiliyyətli və ya fəaliyyət qabiliyyəti olmayan hesab edilməsinin əsasları məlum olarsa, o, həmin şəxsin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsinə bu barədə məlumatlandırır.

3. Əgər məhdud fəaliyyət qabiliyyətli və ya fəaliyyət qabiliyyəti olmayan hesab edilməsinin əsasları barədə məlumatlandırılan Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsi üç ay müddətində işi başlamazsa və ya öz fikrini bildirməzsə, həmin vətəndaşın yaşayış yeri olduğu Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsi məhdud fəaliyyət qabiliyyətli və ya fəaliyyət qabiliyyəti olmayan hesab edilməsi haqqında işə baxacaqdır. Şəxsin məhdud fəaliyyət qabiliyyətli və ya fəaliyyət qabiliyyəti olmayan hesab edilməsi haqqında qərar həmin şəxsin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə göndərilir.

4. Bu maddənin 1-3 bəndlərinin müddəaları müvafiq olaraq fəaliyyət qabiliyyətinin bərpa edilməsinə də tətbiq edilir.

5. Bu maddənin 2-ci və 3-cü bəndlərində nəzərdə tutulan və təxirəsalınmaz hallarda şəxsin ərazisində olduğu Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsi bu şəxsin və ya onun əmlakının müdafiəsi üçün zəruri olan tədbirləri müstəqil həyata keçirə bilər. Bu tədbirlərlə

əlaqədar qəbul edilmiş sərəncamlar bu şəxsin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsinə göndərilir. Əgər həmin Razılığa Gələn Tərəf digər qərar qəbul edərsə, həmin sərəncamlar ləğv edilə bilər.

6. Hər bir Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələri məhdud fəaliyyət qabiliyyətli və ya fəaliyyət qabiliyyəti olmayan hesab edilməsi haqqında işlərə prokurorun mütləq iştirakı ilə baxır.

Maddə 23

Xəbərsiz itkin düşmüş hesab edilmə, ölmüş elan edilmə və ölüm faktının müəyyən edilməsi

1.Xəbərsiz itkin düşmüş hesab edilmə və ya ölmüş elan edilmə və ölüm faktının müəyyən edilməsi haqqında işlər üzrə son məlumatlara görə şəxsin sağ olduğu vaxt vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin idarələri səlahiyyətlidir.

2.Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin idarələri, digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşını onun ərazisində yaşayan şəxslərin vəsatəti üzrə əgər onların hüquq və mənafeləri bu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə əsaslanıbsa, xəbərsiz itgin düşmüş hesab edə, ölmüş elan edə, habelə ölüm faktını müəyyən edə bilər.

3.Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərində nəzərdə tutulmuş hallarda Razılığa Gələn Tərəflərin idarələri öz dövlətlərinin qanunvericiliyini tətbiq edirlər.

Maddə 24

Nikahın bağlanması

1.Nikaha girən şəxslərdən hər biri üçün nikahın bağlanması şərtləri onun vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir. Bununla belə, nikahın bağlanmasına maneələrə münasibətdə ərazisində nikah bağlanan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinin tələblərinə riayət edilməlidir.

2.Nığahın bağlanması forması ərazisində nigah bağlanan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən olunur.

Maddə 25

Ər-arvadın şəxsi və əmlak hüquq münasibətləri

1.Ər-arvadın şəxsi və əmlak hüquq münasibətləri ərazisində onların birgə yaşayış yeri olan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

2. Əgər ər-arvadın biri Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisində, o biri isə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yaşayırsa və bununla belə ər-arvaddan hər ikisi eyni vətəndaşlığa malikdirsə, onların şəxsi və əmlak hüquq münasibətləri vətəndaşları olduqları Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

3. Əgər ər-arvaddan biri Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin, ikincisi isə digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşındırsa və onlardan biri Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisində, ikincisi isə digər Razılığa gələn tərəfin ərazisində yaşayırsa, onların şəxsi və əmlak hüquq münasibətləri onların ərazisində sonuncu birgə yaşayış yerləri olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

4. Əgər bu maddənin 3-cü bəndində göstərilən şəxslərin Razılığa Gələn Tərəflərin ərazilərində birgə yaşayış yeri olmamışdırsa, idarəsində işə baxılan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq olunur.

5. Ər-arvadın onların daşınmaz əmlakına dair hüquq münasibətləri ərazisində həmin əmlak olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

Maddə 26

Nikaha xitam verilməsi və nikahın etibarsız sayılması

1. Nikaha xitam verilməsi işləri üzrə ər-arvadın ərizə verdikləri zaman vətəndaşları olduqları Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir və onun orqanları səlahiyyətlidir. Əgər ər-arvadın digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yaşayış yeri varsa, həmin Razılığa Gələn Tərəfin idarələri də səlahiyyətlidir.

2. Əgər nikaha xitam verilməsi haqqında ərizə verildiyi zaman ər-arvaddan biri Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin, ikincisi isə digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşındırsa və onlardan biri Tərəflərdən birinin, ikincisi isə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yaşayırsa, Razılığa Gələn Tərəflərdən hər ikisinin idarələri səlahiyyətlidir. Bununla belə, onlar öz dövlətlərinin qanunvericiliyini tətbiq edirlər.

3. Nikahın etibarsız sayılması işləri üzrə bu Müqavilənin 24-cü maddəsinə uyğun olaraq, nikah bağlandıqda qanunvericiliyi tətbiq edilən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir. Bununla belə məhkəmələrin səlahiyyəti bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə müvafiq müəyyən edilir.

VALİDEYNLƏR VƏ UŞAQLAR ARASINDA HÜQUQ MÜNASİBƏTLƏRİ

Maddə 27

Atalığın və ya uşağın doğulmasının müəyyən edilməsi və mübahisə edilməsi

Atalığın müəyyən və mübahisə edilməsi və uşağın bu nikahdan doğulmasının müəyyən edilməsi haqqında işlər uşağın doğulduğu yərə görə vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həll edilir.

Maddə 28

Valideynlər və uşaqlar arasında hüquq münasibətləri

1. Valideynlər və uşaqlar arasında hüquq münasibətləri ərazisində onların birgə yaşayış yeri olduqları Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

2. Əgər valideynlərdən və uşaqlardan hər hansı birinin yaşayış yeri digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yerləşirsə, onların arasında hüquq münasibətləri uşağın vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

3. Yetkinlik yaşına çatan uşaqlardan aliment tutulması barədə işlərə dair aliment almaq iddiasında olan şəxsin ərazisində yaşayış yeri olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir.

Maddə 29

Nikahdan kənar doğulan uşaq

Nikahdan kənar doğulan uşaq ilə onun anası və atası arasındakı hüquq münasibətləri uşağın vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

Maddə 30

Məhkəmələrin səlahiyyəti

1. Bu Müqavilənin 27-29-cu maddələrində göstərilən hüquq münasibətləri üzrə qərarların çıxarılmasında həmin hallarda qanunu tətbiq edilməli olan Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələri səlahiyyətlidir.

Əgər iddiaçı və cavabdeh eyni Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yaşayırlarsa, 27 və 29-cu maddələrin müddəalarına riayət etməklə həmin Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələri də səlahiyyətlidirlər.

VALİDEYNLƏR VƏ UŞAQLAR ARASINDA HÜQUQ MÜNASİBƏTLƏRİ

Maddə 27

Atalığın və ya uşağın doğulmasının müəyyən edilməsi və mübahisə edilməsi

Atalığın müəyyən və mübahisə edilməsi və uşağın bu nikahdan doğulmasının müəyyən edilməsi haqqında işlər uşağın doğulduğu yerə görə vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həll edilir.

Maddə 28

Valideynlər və uşaqlar arasında hüquq münasibətləri

1. Valideynlər və uşaqlar arasında hüquq münasibətləri ərazisində onların birgə yaşayış yeri olduqları Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

2. Əgər valideynlərdən və uşaqlardan hər hansı birinin yaşayış yeri digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yerləşirsə, onların arasında hüquq münasibətləri uşağın vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

3. Yetkinlik yaşına çatan uşaqlardan aliment tutulması barədə işlərə dair aliment almaq iddiasında olan şəxsin ərazisində yaşayış yeri olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir.

Maddə 29

Nikahdan kənar doğulan uşaq

Nikahdan kənar doğulan uşaq ilə onun anası və atası arasındakı hüquq münasibətləri uşağın vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

Maddə 30

Məhkəmələrin səlahiyyəti

1. Bu Müqavilənin 27-29-cu maddələrində göstərilən hüquq münasibətləri üzrə qərarların çıxarılmasında həmin hallarda qanunu tətbiq edilməli olan Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələri səlahiyyətlidir.

Əgər iddiaçı və cavabdeh eyni Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yaşayırlarsa, 27 və 29-cu maddələrin müddəalarına riayət etməklə həmin Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələri də səlahiyyətlidirlər.

ÖVLADLIĞA GÖTÜRMƏ

Maddə 31

Övladlığa götürmə və onun ləğv edilməsi

1. Övladlığa götürmə zamanı övladlığa götürülənin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir.

2. Əgər uşağı övladlığa götürən ər-arvaddan biri Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin, digəri isə o birinin vətəndaşdırsa, övladlığa götürmə hər iki Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyin tələblərinə cavab verməlidir.

3. Əgər uşaq Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin, övladlığa götürən isə digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşdırsa, övladlığa götürülmə və onun ləğv edilməsi zamanı əgər uşağın vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə tələb olunursa, uşağın, onun qanuni nümayəndəsinin və bu Razılığa Gələn Tərəfin səlahiyyətli dövlət orqanının razılığı alınmalıdır.

Maddə 32

İdarələrin səlahiyyəti

Övladlığa götürmə haqqında qərar verməkdə övladlığa götürülənin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin idarəsi səlahiyyətlidir, bu Müqavilənin 31-ci maddəsinin 2-ci bəndinə nəzərdə tutulan halda isə ərazisində ər-arvadın olduğu və ya axırıncı olan yaşayış və ya olduğu yerin Razılığa Gələn Tərəfin idarəsi səlahiyyətlidir.

QƏYYUMLUQ VƏ HİMAYƏÇİLİK

Maddə 33

İdarələrin səlahiyyəti

1. Razılığa Gələn Tərəflərin vətəndaşları üzərində qəyyumluq və himayəçilik barədə qərar çıxarmaqda, əgər bu Müqavilə ilə digər qayda nəzərdə tutulmamışdırsa, qəyyumluğa götürülən yaxud üzərində himayəçilik olan şəxsin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qəyyumluq və himayəçilik orqanı səlahiyyətlidir. Bununla belə həmin Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir.

2. Qəyyum yaxud himayəçi və üzərində qəyyumluq yaxud himayəçilik olan şəxs arasındakı hüquq münasibətləri qəyyumluq orqanı qəyyumu yaxud himayəçini təyin etmiş Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

Maddə 34
Qəyyumluq və himayəçilik üzrə
tədbirlərin görülməsi qaydası

1. Daimi yaşayış yeri, olduğu yer və ya əmlakı digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində olan vətəndaşın mənafeyi üçün qəyyumluq və ya himayəçilik üzrə tədbirlərin görülməsi zəruri olduğu halda, həmin Razılığa Gələn Tərəfin idarəsi bu Müqavilənin 33-cü maddəsinə uyğun səlahiyyətli idarəni təxirə salınmadan məlumatlandırır.

2. Təxirəsalınmaz hallarda digər Razılığa Gələn Tərəfin idarəsi öz qanunvericiliyinə uyğun olaraq zəruri müvəqqəti tədbirlər görə bilər. Bununla belə, o, bu Müqavilənin 33-cü maddəsinə uyğun səlahiyyətli olan idarəni təxirəsalınmadan bu barədə məlumatlandırmağa borcludur. Həmin tədbirlər bu Müqavilənin 33-cü maddəsində göstərilən idarə tərəfindən digər qərar qəbul edilənə qədər qüvvəsini saxlayır.

Maddə 35
Qəyyumluğun və himayəçiliyin verilməsi

1. Əgər qəyyumluğa götürülən və ya himayəçilik altında olan şəxsin yaşayış yeri və ya olduğu yer, yaxud əmlakı həmin dövlətdə yerləşirsə, bu Müqavilənin 33-cü maddəsinin 1-ci bəndinə uyğun səlahiyyətli olan qəyyumluq və himayəçilik orqanı qəyyumluğu və ya himayəçiliyi digər Razılığa Gələn Tərəfin müvafiq orqanlarına vermək hüququna malikdir. Verilmə yalnız o halda etibarlıdır ki, sorğu edilən orqan qəyyumluq və ya himayəçiliyi qəbul etməyə razıdır və bu barədə sorğu edən orqanı xəbərdar edir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə uyğun olaraq, qəyyumluğu və ya himayəçiliyi qəbul edən orqan onları öz dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirir. O, qəyyumluq və himayəçilik altında olan şəxsin şəxsi statusuna aid məsələlərə dair qərar çıxarmaq hüququna malik deyil, lakin nikah bağlanmasına həmin şəxsin vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə görə zəruri olan icazəni verə bilər.

ƏMLAK HÜQUQ MÜNASİBƏTLƏRİ

Maddə 36 Mülkiyyət hüququ

1. Daşınmaz əmlaka mülkiyyət hüququ bu əmlakın ərazisində yerləşən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir. Hansı əmlak daşınmaz sayılır sualı ərazisində əmlakın yerləşdiyi Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun həll olunur.

2. Dövlət reestrlərinə daxil edilməli olan nəqliyyat vasitələrinə mülkiyyət hüququ ərazisində nəqliyyat vasitələrinin qeydiyyatını aparan orqanın yerləşdiyi Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

3. Əmlak üzərində mülkiyyət hüququ və digər əşya hüququnun yaranması və xitam verilməsi belə hüququn yaranmasına və xitam verilməsinə əsas olmuş hərəkətlərin və digər halların baş verdiyi zaman əmlak ərazisində yerləşən Razılığa Gələn tərəfin qanunvericiliyinə uyğun müəyyən edilir. Əqdin predmeti olan əmlak üzərində mülkiyyət və digər əşya hüquqlarının yaranması və xitam verilməsi tərəflərin razılığı ilə digər qayda nəzərdə tutulmamışdırsa, əqdin bağlandığı yerin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

Maddə 37 Əqdin forması

1. Əqdin forması onun bağlandığı yerin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

2. Daşınmaz əmlak və ya ona olan hüquqlara dair əqdin forması belə əmlak ərazisində yerləşən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

Maddə 38 Ziyanın ödənilməsi

1. Ziyanın ödənilməsi haqqında öhdəliklər, müqavilələrdən və digər qanunauyğun hərəkətlərdən irəli gələn öhdəliklərdən başqa, yalnız ərazisində ziyanın ödənilməsi tələbi üçün əsas olan hərəkətin, yaxud digər halın baş verdiyi yerin Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir.

2. Əgər iddiaçı və cavabdeh eyni Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşlarıdırsa, həmin Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir.

3. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərində sadalanan işlər üzrə ərazisində ziyanın ödənilməsi haqqında tələb üçün əsas olan hərəkətlərin və digər halların baş verdiyi Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsi səlahiyyətlidir. Zərərçəkən həmçinin ərazisində cavabdehin yaşayış yeri olan Razılığa Gələn Tərəfin məhkəməsinə də iddia verə bilər.

Maddə 39 **İddia müddəti**

İddia müddətinə dair məsələlər müvafiq hüquq münasibətinin tənzimlənməsi üçün tətbiq edilən qanunvericilik ilə həll edilir.

VƏRƏSƏLİK

Maddə 40 – **Hüquqlarda bərabərlik prinsipi**

Razılığa Gələn Tərəflərdən hər birinin vətəndaşları digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində həmin Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşları kimi bərabər şərtlərlə və eyni həcmdə qanun və ya vəsiyyətnamə əsasında əmlak, yaxud hüquq varisi ola bilərlər.

Maddə 41 **Vərəsəlik hüququ**

1. Daşınan əmlaka vərəsəlik hüququ ərazisində miras qoyanın sonuncu daimi yaşayış yeri olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

2. Daşınmaz əmlaka vərəsəlik hüququ ərazisində əmlak yerləşən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

Maddə 42 **Vərəsəsiz əmlak**

Əgər vərəsəlikdə tətbiq olunan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə görə varis dövlətdirsə, bu halda daşınan əmlak miras qoyanın ölənlə vaxt vətəndaşı olduğu dövlətə verilir, daşınmaz əmlak isə ərazisində olduğu dövlətin mülkiyyətinə keçir.

Maddə 43 **Vəsiyyətnamə**

Şəxsin vəsiyyətnamə tərtib və ləğv etmək qabiliyyəti və həmçinin vəsiyyətnamənin və onun ləğv edilməsinin forması vəsiyyətnamə tərtib edilən anda miras qoyanın vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilir. Lakin vəsiyyətnamə və onun ləğv olunması əgər sonuncu tərtib edilən yerin qanunvericiliyinin tələblərinə cavab verirsə, formasına riayət olunmaması nəticəsində etibarsız hesab edilə bilməzlər.

Maddə 44 **Vərəsəlik işləri üzrə səlahiyyət**

1. Daşınan əmlaka dair vərəsəlik işləri üzrə icraatı, bu maddənin 2-ci bəndində nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, ərazisində miras qoyulan daşınan əmlak yerləşən Razılığa Gələn Tərəfin ədliyyə idarələri aparır.

2. Daşınmaz əmlaka dair vərəsəlik işləri üzrə icraatı ərazisində bu əmlakın yerləşdiyi Razılığa Gələn Tərəfin idarələri aparır.

3. Bu maddənin müddəaları müvafiq olaraq vərəsəliyə dair işlər üzrə mübahisələrə də tətbiq edilir.

Maddə 45 **Mirasın mühafizəsi** **üzrə tədbirlər**

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin orqanları öz qanunvericiliyinə müvafiq olaraq onun ərazisində digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşının qoyduğu miras əmlakın mühafizəsi üçün zəruri olan tədbirlər görürlər.

2. Digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşının ölümündən sonra mirasın mühafizəsi üzrə tədbirlərin görülməsi üçün məsul olan orqanlar həmin Razılığa Gələn Tərəfin diplomatik nümayəndəliyini və ya konsulluq idarəsini miras qoyanın ölümü və vərəsəlik hüququnu elan edən şəxslər haqqında, vərəsəlik hüququna malik şəxslərə dair onlara məlum olan hallar və bu şəxslərin olduğu yer haqqında, vəsiyyətin mövcudluğu, mirasın həcmi və dəyəri, habelə mirasın mühafizəsi üzrə hansı tədbirlər görüldüyü haqqında dərhal məlumatlandırmağa borcludur.

3. Diplomatik nümayəndəliyin və ya konsulluq idarəsinin tələbi ilə onlara miras qoyulan daşınan əmlak və ölənin sənədləri verilir.

Maddə 46
Diplomatik nümayəndəliyin və
konsulluq idarəsinin hüquqları

Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin diplomatik nümayəndəliyi və ya konsulluq idarəsi mirasdan imtina hüququ istisna olmaqla xüsusi etibarnamə olmadan vərəsəlik məsələləri üzrə digər Razılığa Gələn Tərəfin orqanları qarşısında əgər həmin Tərəfin vətəndaşları iştirak etməsələr, digər üzürlü səbəbdən öz hüquq və mənafeələrini vaxtında müdafiə edə bilməsələr və nümayəndə təyin etməyiblərsə də, həmin Tərəfin vətəndaşlarının maraqlarını təmin etmək hüququna malikdir.

Maddə 47
Xüsusi qayda

Əgər Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin vətəndaşı daimi yaşayış yeri olmadığı digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində səfər zamanı ölərsə, üstündə olan pul və əşyalar onun vətəndaşı olduğu Razılığa Gələn Tərəfin diplomatik nümayəndəliyinə və ya konsulluq idarəsinə verilir.

Maddə 48
Mirasın verilməsi

1. Əgər daşınan miras qoyulan əmlak, yaxud daşınan və ya daşınmayan miras qoyulan əmlakın satılmasından əldə edilən pul məbləği vərəsəlik haqqında icraat başa çatdıqdan sonra yaşadıqları və ya olduqları yer digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində olan varislərə verilməlidirsə, miras qoyulan əmlak və ya əldə edilən pul məbləği həmin Razılığa Gələn Tərəfin diplomatik nümayəndəliyinə, yaxud konsulluq idarəsinə verilir.

2. Vərəsəlik işləri üzrə səlahiyyətli idarə miras qoyulmuş əmlakın diplomatik nümayəndəliyə, yaxud konsulluq idarəsinə verilməsi haqqında sərəncam verir.

3. Bu əmlak vərəsələrə verilə bilər, əgər :

1) miras qoyulan əmlakın yerləşdiyi Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyində müəyyən edilmiş müddət ərzində miras qoyanın bütün kreditörünün irəli sürdüyü tələblər ödənilmiş yaxud təmin edilmişdirsə;

2) vərəsəliklə əlaqədar bütün yığımlar ödənilmişdirsə, yaxud təmin edilmişdirsə;

3) səlahiyyətli idarələr, əgər bu zəruridirsə, miras qoyulan əmlakın çıxarılmasına icazə veriblərsə.

4. Pul məbləğlərinin köçürülməsi hər bir Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq olaraq həyata keçirilir.

QƏRARLARIN TANINMASI VƏ İCRASI

Maddə 49

Mülki və ailə işləri, həmçinin ziyanın ödənilməsi hissəsində cinayət işləri üzrə qərarların tanınması və icrası

1. Razılığa Gələn Tərəflər qarşılıqlı surətdə ədliyyə idarələrinin mülki və ailə işləri üzrə qanuni qüvvəyə minmiş qərarlarını və cinayət nəticəsində vurulmuş ziyanın ödənilməsi hissəsində hökmlərini tanıyır və icra edir.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin ərazilərində öz xarakterinə görə icra tələb etməyən mülki və ailə işləri üzrə qəyyumluq və himayəçilik orqanlarının, vətəndaşlıq vəziyyəti aktlarının qeydiyyatı orqanlarının və digər idarələrin qərarları həmçinin xüsusi icraatsız tanınır.

QƏRARLARIN İCRASINA İCAZƏ VERİLMƏSİ HAQQINDA VƏSATƏTLƏRƏ BAXILMASI

Maddə 50

Məhkəmələrin səlahiyyəti

1. İcraya icazə verilməsi haqqında vəsatətə baxılması ərazisində icra həyata keçirilməli olan Razılığa Gələn Tərəfin məhkəmələrinin səlahiyyətinə daxildir.

2. İcraya icazə verilməsi haqqında vəsatət birinci instansiyada iş üzrə qərar çıxaran məhkəməyə verilir. İş üzrə birinci instansiyada qərar çıxaran məhkəməyə verilən vəsatət qərar çıxarmağa səlahiyyəti olan məhkəməyə göndərilir.

3. Vəsatətə bu Müqavilənin 5-ci maddəsinin 2-ci bəndinə müvafiq təsdiq edilmiş tərcümə əlavə edilir.

Maddə 52 **Vəsətət**

İcraya icazə verilməsi haqqında vəsatətə aşağıdakıları əlavə etmək lazımdır:

- 1) qərarın məhkəmə tərəfindən təsdiq edilmiş surəti;
- 2) əgər bu qərarın öz mətnindən irəli gəlmirsə, qərarın qanuni qüvvəyə minməsi haqqında rəsmi sənəd;
- 3) prosesdə iştirak etməmiş cavabdehə heç olmasa bir dəfə vaxtında və lazımi formada məhkəməyə çağırılması haqqında məlumat verilməsini təsdiq edən sənəd;
- 4) bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərində göstərilən sənədlərin təsdiq edilmiş tərcüməsi.

QƏRARLARIN İCRA QAYDASI

Maddə 52 **İcra qaydası**

İcra qaydası ərazisində icra həyata keçirilməli olan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

Maddə 53 **Məhkəmə xərcləri**

İcra ilə əlaqədar olan məhkəmə xərclərinə münasibətdə ərazisində qərar icra edilməli olan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi tətbiq edilir.

Maddə 54 **Məhkəmə qərarlarının tanınmasından** **və icrasından imtina**

Məhkəmə qərarını tanınmasından və ya icrasına icazə verilmədən imtina edilə bilər:

- 1) əgər vəsatət qaldıran şəxs və ya iş üzrə cavabdeh ona yaxud onun nümayəndəsinə vaxtında və lazımi qaydada məhkəməyə çağırış verilməməsi nəticəsində prosesdə iştirak etməyibsə;
- 2) əgər qərarın tanınmalı və icra edilməli olan Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində eyni hüquqi mübahisəyə dair eyni tərəflər arasında artıq qanuni qüvvəyə minmiş qərar çıxarılmışsa və ya Razılığa Gələn Tərəfin idarəsi daha əvvəl bu iş üzrə icraat qaldırmışsa;
- 3) əgər bu Müqavilənin müddəalarına müvafiq olaraq, bu Müqavilədə nəzərdə tutulmayan hallarda isə ərazisində qərar

tanınmalı və icra edilməli olan Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq iş onun idarələrinin müstəsna səlahiyyətinə aiddirsə;

4) məhkəməsi tapşırığı icra edən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş məcburi icra müddəti bitmişdirsə.

Maddə 55
Barışıq sazişi

Bu Müqavilənin 49-54-cü maddələrinin məhkəmə qərarlarına dair müddəaları məhkəmənin təsdiq etdiyi barışıq sazişinə də tətbiq edilir.

Maddə 56
Əşyaların çıxarılması və pul məbləğlərinin köçürülməsi

Qərarların icrasına dair bu Müqavilənin müddəaları icra nəticəsində əldə edilən pul məbləğlərinin köçürülməsi və predmetlərin çıxarılması haqqında Razılığa Gələn Tərəflərin qanunvericiliyinə toxunmur.

II BÖLMƏ

CİNAYƏT İŞLƏRİ ÜZRƏ HÜQUQİ YARDIM

Maddə 57
Cinayət təqibinin həyata keçirilməsi

Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin xahişi ilə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində cinayətlərin törədilməsində şübhə doğuran vətəndaşlarına qarşı öz qanunvericiliyinə müvafiq olaraq cinayət təqibi həyata keçirə bilər.

Maddə 58
Cinayət təqibinin həyata keçirilməsi barədə xahiş və zəruri sənədlər

1. Cinayət təqibinin həyata keçirilməsi barədə xahiş yazılı şəkildə göndərilir və aşağıdakıları əks etdirməlidir:

- 1) sorğu edən ədliyyə idarəsinin və istintaq və ya məhkəmə araşdırması aparmağa səlahiyyətli olan sorğu edilən ədliyyə idarəsinin adı;
 - 2) törədilmiş cinayətin yeri və vaxtını konkret göstərməklə, cinayət icraatının verilməsi barədə xahişin göndərilməsi ilə bağlı əməlin təsviri;
 - 3) cinayət törədilməsində şübhəni əsaslandırılan istintaq nəticələrinin göstərilməsi;
 - 4) şübhəli şəxsin şəxsiyyəti, vətəndaşlığı və yaşayış yeri haqqında kifayət qədər dəqiq məlumat;
 - 5) cinayət nəticəsində törədilmiş ziyanın məbləği barədə məlumatlar.
2. Cinayət təqibinin həyata keçirilməsi barədə xahiş aşağıdakılarla müşahidə olunmalıdır:
- 1) əsasında hazırkı əməl cinayət hesab edilən Razılığa Gələn Tərəfin qanununun müddəasının mətni, habelə zəruri olduqda istintaqın icraatı üçün əhəmiyyət kəsb edən digər qanunvericilik normalarının mətnləri ilə;
 - 2) zərərçəkənin şikayəti üzrə qaldırılan cinayət işlərinə dair zərərçəkənlərin ərizələri və zərərin ödənməsi barədə ərizələr ilə;
 - 3) şübhəli şəxsin şəxsiyyətini müəyyən etməyə imkan verən, onun zahirî görünüşünün təsviri, fotoşəkilləri və dəgər təsvirlər daxil olmaqla, hər hansı bir məlumatla.
3. Xahiş və ona əlavə olunan sənədlər sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin dilinə və ya rus dilinə təsdiq olunmuş tərcümə ilə müşayiət olunur.

Maddə 59

İkili cinayət məsuliyyəti

Cinayət təqibinin həyata keçirilməsi haqqında xahiş yalnız o halda təmin oluna bilər ki, əgər barəsində sorğu göndərilmiş əməl sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində törədildikdə cinayət hesab edilirsə.

Maddə 60

Cinayət təqibinin həyata keçirilməsinin mümkün olmaması

Əgər təqibi tələb olunan şəxs barədə sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində həmin cinayətə görə hüquqi qüvvəyə minmiş hökm yaxud iş üzrə digər son qərar çıxarılıbsa, cinayət təqibinin

həyata keçirilməsi barədə xahiş yerinə yetirilmir və bu barədə sorğu edən Razılığa Gələn Tərəf məlumatlandırılır. Bu halda sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ədliyyə idarələri tərəfindən cinayət işi qaldırılı bilməz, qaldırıldıqları iş isə xitam olunmalıdır.

TƏSLİMETMƏ

Maddə 61

Təslim etmə ilə nəticələnən cinayətlər

1. Razılığa Gələn Tərəflər bu Müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq və xahiş əsasında onun ərazisində olan şəxsləri cinayət məsuliyyətinə cəlb etmək, yaxud hökmü icra etmək məqsədilə bir birinə təslim etməyi öhdələrinə götürürlər.

2. Təslim etmə hər bir Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq cinayət hesab olunan və törədilməsinə görə altı ay müddətindən az olmayan azadlıqdan məhrumetmə növündə cəzanı və ya başqa daha ağır cəza nəzərdə tutan əmələ görə, yaxud qanuni qüvvəyə minmiş məhkəmə hökmü ilə azadlıqdan məhrumetmə cəzasını çəkmək üçün həyata keçirilir.

3. Əgər təslim etmə haqqında xahiş bir neçə ayrı cinayətlərə aiddirsə və onların hamısı bu maddənin 2-ci bəndinin şərtlərinə uyğun deyilsə, tələb olunan şəxsin təslim edilməsinə bu cinayətlərdən heç olmasa birinin təslim etmə ilə nəticələnməsi şərti ilə icazə verilə bilər.

Maddə 62

Təslim etmədən imtina

1. Təslim etmə mümkün olmur əgər:

1) barəsində təslim edilmə haqqında xahiş göndərilən şəxs sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşı və ya həmin dövlətdə sığınacaq hüququ verilmiş şəxs olarsa;

2) xahiş alındığı vaxt sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq cinayət təqibi qaldırılı bilməz və ya icra müddətinin keçməsi nəticəsində yaxud digər qanuni əsasla hökm icra oluna bilməz;

3) təslim edilmə haqqında xahiş göndərilən şəxs barəsində sorğu edilən Tərəfin ərazisində eyni cinayətə görə qanuni qüvvəyə minmiş hökm və ya işin icraatına xitam verilməsi barədə qərar

çıxarılsa.

Əgər barəsində təslimedilmə haqqında xahiş göndərilən cinayət sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində törədilibsə, təslimetmədən imtina oluna bilər.

Təslimetmədən imtina edildikdə sorğu edilən Tərəf sorğu edən Tərəfə imtinaın əsaslarını bildirir.

Maddə 63

Təslim etmənin təxirə salınması

Əgər barəsində təslimedilmə haqqında xahiş göndərilən şəxs sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində başqa cinayətə görə cinayət məsuliyyətinə cəlb edilibsə və ya cəza çəkirsə, təslimetmə cinayət təqibi, cəzanın çəkilməsi başa çatanaqəd, yaxud istənilən qanuni əsasla azad olunanadək təxirə salına bilər.

Maddə 64

Müvəqqəti təslimetmə

1. Əgər bu Müqavilənin 63-cü maddəsi ilə nəzərdə tutulan təslimetmənin təxirə salınması cinayət təqibinin icra müddətinin bitməsinə gətirib çıxara və cinayətin istintaqını ciddi çətinləşdirə bilərsə, əsaslandırılmış vəsatət üzrə, təslim edilmiş şəxs aparılması üçün verilmiş prosessual hərəkətlər həyata keçiriləndən sonra dərhal qaytarılmaq şərti ilə müvəqqəti təslimetmə həyata keçirilə bilər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə müvafiq olaraq təslim edilməsi tələb olunan şəxsin müvəqqəti verilmə müddəti Razılığa Gələn Tərəflərlə, ədalət mühakiməsinin həyata keçirilməsi maraqlarına əsaslanaraq və Razılığa Gələn Tərəflərin qanunvericiliyi ilə icazə verilmiş həbsdə saxlanmanın son müddətini nəzərə almaqla birgə müəyyən edilir.

Maddə 65

Bir neçə dövlətin xahişi ilə təslimetmə

Əgər eyni şəxsin təslim edilməsi barədə vəsatətlər bir neçə dövlətlərdən alınbılsa, onlardan hansı təmin edilməlidir sualını sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəf həll edir.

Maddə 66

Təslim edilmiş şəxsin cinayət təqibinin hüdudları

1. Sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin razılığı olmadan təslim edilmiş şəxs təslim etməyə əsas olan cinayətdən başqa digər cinayət məsuliyyətinə cəlb edilə bilməz və ya cəzaya məruz qala bilməz.

2. O həmçinin sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin razılığı olmadan üçüncü dövlətə verilə bilməz.

3. Əgər təslim edilən şəxs cinayət təqibi başa çatdıqdan, cəzanı çəkdikdən yaxud digər qanuni əsasla azad olunduqdan sonra 15 gün müddətində sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisini tərk etməzsə və ya oranı könüllü tərk etdikdən sonra geri qayıdıbsa, bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndləri tətbiq edilmir. Həmin müddətə bu şəxsin ondan asılı olmayan səbəblərə görə sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisini tərk edə bilmədiyi vaxt daxil edilmir.

Maddə 67

Təslimetmə barədə xahiş

Təslimetmə barədə xahiş yazılı şəkildə tərtib edilməli və aşağıdakıları əks etdirməlidir:

- 1) sorğu edən idarənin adı;
- 2) əsasında əməlin cinayət hesab edildiyi sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin qanununun mətni;
- 3) barəsində təslimetmə haqqında xahiş göndərilən şəxsin adı və soyadı, onun vətəndaşlığı, yaşadığı və ya olduğu yer haqqında məlumatlar və şəxsiyyəti barədə digər məlumatlar, habelə imkan daxilində, bu şəxsin zahirinin təsviri, onun fotosəkli və əllərinin barmaq izləri;
- 4) törədilmiş maddi ziyanın məbləğinin göstərilməsi;

2. Cinayət təqibinin həyata keçirilməsi üçün təslimetmə barədə xahişə işin faktiki hallarının təsviri ilə həbsə alınma haqqında qərarın təsdiq edilmiş surəti əlavə edilməlidir.

3. Hökmün icra edilməsi üçün təslimetmə barədə xahişə əsasında şəxsin məhkum edildiyi hökmün təsdiq edilmiş surəti ilə onun qanuni qüvvəyə minməsi barədə arayış əlavə edilməlidir.

Maddə 68
Təslimetmə üçün həbsə alınma

1. Sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəf təslimetmə barədə xahişə qanunvericiliyində nəzərdə tutulan prosedur əsasında baxır və öz qərarı barədə təxirəsalınmadan sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfə bildirir.

2. Təslim etmə barədə xahişi aldıqda, sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəf bu Müqavilənin müddəalarını uyğun olaraq təslimetmənin yol verilmədiyi halları istisna olmaqla, dərhal barəsində təslimetmə barədə xahiş göndərilən şəxsin həbsə alınması üçün tədbirlər görür. Həmin şəxsin həbsə alınması faktı barədə sorğu edən Razılığa Gələn Tərəf təxirəsalınmadan məlumatlandırılır.

Maddə 69
Əlavə məlumatlar

1. Əgər təslim etmə barədə xahiş bu Müqavilənin 67-ci maddəsində göstərilən zəruri məlumatları əks etdirmirsə, sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəf əlavə məlumatlar tələb edə bilər. Digər Razılığa Gələn Tərəf bu xahişə bir aydan keç olmayaraq cavab verməlidir; bu müddət üzürlü səbəblər olduqda 15 gün artırıla bilər.

2. Əgər sorğu edən Razılığa Gələn Tərəf müəyyən olunmuş müddətdə əlavə məlumatlar təqdim etməzsə, sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəf bu Müqavilənin 68-ci maddəsinə müvafiq olaraq həbsə alınmış şəxsi azad edə bilər.

Maddə 70
Təslimetmə haqqında xahişin alınmasına qədər həbsə alma

1. Təxirəsalınmaz hallarda sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəf sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin vəsatəti ilə bu Müqavilənin 67-ci maddəsində göstərilən təslimetmə haqqında xahişi alanadək də şəxsi həbsə ala bilər. Vəsatətdə həbsə alınma haqqında qərara, yaxud bu şəxs barədə çıxarılmış qanuni qüvvəyə minmiş hökmə istinad və təslim etmə barədə xahişin təxirəsalınmadan göndəriləcəyi barədə göstəriş olmalıdır.

Vəsətət poçtla, teleqrafla və ya hər hansı bir digər üsulla yazılı şəkildə göndərilə bilər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə müvafiq həbsə alınma barədə və ya bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən vəsətətin təmin edilməməsinin səbəbləri barədə digər Razılığa Gələn Tərəf dərhal məlumatlandırılmalıdır.

3. Əgər həbsə alınma haqqında bildiriş alındığı gündən bir ay ərzində digər Razılığa Gələn Tərəfdən təslim etmə barədə xahiş daxil olmazsa, bu maddənin 1-ci bəndinə müvafiq olaraq həbsə alınmış şəxs azad edilməlidir. Bu müddət sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin xahişi ilə 15 gün uzadıla bilər.

4. Şəxsin bu maddənin 3-cü bəndinə müvafiq olaraq azad edilməsi təslimetmə barədə xahişin və təsdiq edən sənədlərin sonradan alındığı halda, təslimetmə məqsədi ilə tələb olunan şəxsin yenidən həbsə alınmasına maneə törətmir.

Maddə 71

Təslimetmənin həyata keçirilməsi

1. Sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəf təslim etmənin yeri və vaxtı haqqında məlumatlandırmaqda sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfə təslimetməyə dair öz qərarı barədə bildirir.

2. Əgər sorğu edən Razılığa Gələn Tərəf təslim etmənin müəyyən olunmuş tarixindən 15 gün ərzində təslim edilən şəxsi qəbul etməzsə, həmin şəxs həbsdən azad edilməlidir. Sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin xahişi ilə göstərilən müddət 15 gündən artıq olmayaraq uzadıla bilər. Şəxs sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisindən qəbul edilir.

3. Tələb olunan şəxsin təslim edilməsi proseduru sorğu edən və sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəflərin ədliyyə idarələrinin nümayəndələri tərəfindən imzalanan protokolun iki nüsxədə tərtib edilməsini daxil edə bilər. Zərurət olduqda, sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin nümayəndələrinin tələb olunan şəxsi qəbul etmək səlahiyyətləri Razılığa Gələn Tərəflər arasında bu barədə əvvəlcədən olan razılaşmaya əsasən müvafiq sənədlərlə təsdiq oluna bilər.

4. Əgər hər hansı bir Razılığa Gələn Tərəf ondan asılı olmayan səbəblərə görə təslim edilməli şəxsi verə yaxud qəbul edə bilməzsə, o, bu barədə təxirəsalınmadan digər Razılığa Gələn Tərəfi

xəbərdar edir. Sorğu edilən və sorğu edən Razılığa Gələn Tərəflər təslim edilmənin yeni tarixini birgə müəyyən edir və belə olduğu halda bu maddənin 2-ci bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

Maddə 72 **Təkrar təslimətmə**

Əgər verilmiş şəxs onun verilməsinə səbəb olan cinayətə görə sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində məsuliyyətdən tam azad olanadək sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə qayıdarsa, həmin şəxsin təkrar verilməsi xahiş əsasında bu Müqavilənin 67-ci maddəsində nəzərdə tutulan sənədlər təqdim edilmədən həyata keçirilə bilər.

Maddə 73 **Maddi sübutların və əşyaların verilməsi**

1. Sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin qanunvericiliyi buna imkan verən hüdudlarda və lazımı qaydada riayət edilən üçüncü tərəfin hüquqlarını nəzərə alınaraq sorğu edilən dövlətdə bütün aşkar olunan şəxsin və cinayət yolu ilə əldə edilmiş əmlakın verilməsi ilə nəticələnən cinayətin maddi sübutları sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfə onun xahişi olduqda verilir. Həmin maddi sübutlar şəxsin təslim edilməsi onun ölümü nəticəsində yaxud digər səbəblərdən baş tutmadığı halda da verilir.

2. Əgər sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfə bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən maddi sübutlar digər cinayət işi üzrə icraat üçün gərəklidirlərsə, onda Razılığa Gələn Tərəf onların verilməsini müvəqqəti saxlaya bilər.

3. Sorğu edən Razılığa Gələn Tərəfə verilmiş maddi sübutlar üzərində üçüncü şəxslərin hüquqları, əgər bu maddi sübutlar mülki mübahisənin obyektı deyilsə, qüvvədə qalır. İş üzrə icraat başa çatdıqdan sonra bu maddi sübutlar onları verən Razılığa Gələn Tərəfə qaytarılmalıdır.

Maddə 74 **Tranzit daşınma**

1. Əgər şəxs bir Razılığa Gələn Tərəfə üçüncü dövlətdən digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisindən təslim edilməlidirsə, bu

şəxsin təslim edilməsini tələb edən Tərəf digər Tərəfdən həmin şəxsin onun ərazisindən tranzit daşınması üçün icazə istəyir. Bu müddəə digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə enmə planlaşdırılmadan hava daşımalarından istifadə olunduğu hallarda tətbiq olunmur. Bu Müqavilənin müddəalarına müvafiq olaraq təslim edilməsi yol verilməyən şəxslərin daşınmasına Razılığa Gələn Tərəflər icazə verməyə bilərlər.

2. Daşınmaya icazə verilməsi barədə xahiş təslim etmə barədə xahiş kimi eyni qaydada rəsmiləşdirilir və göndərilir.

3. Razılığa Gələn Tərəflərin səlahiyyətli idarələri hər bir konkret halda tranzitin üsulunu, marşrutunu və digər şərtlərini razılaşıdır.

Tranzit daşınma zamanı tranzit dövlət daşınan şəxsin həbsdə saxlanması hüquqi imkan yaradır və daşınan şəxsi müşayiət edən digər Razılığa Gələn Tərəfin nümayəndələrinə zəruri göməklik göstərir.

4. Hava gəmisinin planlaşdırılmamış endiyi təqdirdə ərazisi üzərində uçuş həyata keçirilən Razılığa Gələn Tərəf daşınan şəxsi müşayiət edən digər Razılığa Gələn Tərəfin nümayəndələrinin xahişi ilə bu maddənin 1-ci bəndinə müvafiq olaraq təqdim edilən tranzit daşınma haqqında xahiş alınadək həmin şəxsi 48 saat ərzində həbsdə saxlaya bilər.

Belə xahiş teleqraf, teleks, telefaks, elektron poçt daxil olmaqla mətnin verilməsinin texniki vasitələrlə köməkliyi ilə verilə bilər.

5. Tranzit daşınması ilə bağlı xərcləri sorğu edən Razılığa Gələn Tərəf daşıyır.

Maddə 75

Cinayət işləri üzrə hüquqi yardım göstərilərkən Razılığa Gələn Tərəflərin nümayəndələrinin iştirakı

Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin nümayəndələri dögər Razılığa Gələn Tərəfin razılığı ilə cinayət işləri üzrə hüquqi yardım barədə digər Razılığa Gələn Tərəfin xahişlərinin icrasında iştirak edə bilər.

Maddə 76.

Məhkumluq haqqında məlumatlar

Əgər sorğu edilən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində əvvəllər Razılığa Gələn Tərəflərin məhkəmələri tərəfindən məhkum edilmiş şəxslər cinayət məsuliyyətinə cəlb edilirlərsə, Razılığa Gələn Tərəflər xahiş əsasında bir- birlərinə onların məhkumluğu barəsində məlumatları (hökmlərin surətlərini) təqdim edirlər.

Maddə 77

Cinayət təqibinin nəticələri barədə məlumatlar

Razılığa Gələn Tərəflər bir-birlərinə barəsində cinayət təqibinin qaldırılması haqqında xahiş göndərilən şəxsin və həmçinin təslim edilmiş şəxsin cinayət təqibinin nəticələri haqqında məlumatlar verirlər.

Maddə 78

Hökmlər haqqında məlumat

Razılığa Gələn Tərəflər hər il Razılığa Gələn Tərəfin birinin məhkəmələri tərəfindən digər Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşları barədə çıxarılmış qanuni qüvvəyə minmiş hökmlər haqqında hər il bir-birinə məlumatlar verəcəklər.

ÜÇÜNCÜ HİSSƏ

YEKUN MÜDDƏALAR

Maddə 79

Müqavilənin qüvvəyə minməsi

Bu Müqavilə ratifikasiya olunmalıdır və ratifikasiya fərmanlarının mübadiləsindən 30 gün sonra qüvvəyə minir.

Maddə 80

Müqavilənin qüvvədə olma müddəti

1. Bu Müqavilə qüvvəyə mindiyi gündən beş il müddətində qüvvədədir.

2. Əgər Razılığa Gələn Tərəflərdən heç biri bu Müqavilənin qüvvədə olma müddətinin başa çatması tarixinə qədər altı aydan gec olmayaraq digər Razılığa Gələn Tərəfi diplomatik kanallarla məlumatlandıraraq onu ləğv etməzsə, bu Müqavilənin qüvvəsinin müddəti avtomatik olaraq növbəti beşillik dövrlərə uzadılır.

3. Bu Müqavilənin qüvvəsi onun qüvvəyə mindikdən əvvəl törədilmiş hüquq pozuntularına da şamil edilir.

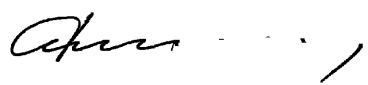
Vilnyus şəhərində 23 oktyabr 2001-ci ildə iki nüsxədə hər biri litva, azərbaycan və rus dillərində imzalanmış, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Müqavilənin təfsiri zamanı fikir ayrılıqları olduqda rus dilindəki mətndən istifadə ediləcək.

**Litva Respublikası
adından**



**Azərbaycan Respublikası
adından**



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS**

S U T A R T I S

**DĖL TEISINĖS PAGALBOS IR TEISINIŲ SANTYKIŲ CIVILINĖSE,
ŠEIMOS IR BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE**

Lietuvos Respublika ir Azerbaidžano Respublika, toliau – Susitariančiosios Šalys, *remdamosi* visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis; *siekdamos* užtikrinti vienodą abiejų Susitariančiųjų Šalių piliečių asmeninių ir turtinių teisių apsaugą; *teikdamos* svarbią reikšmę bendradarbiavimo plėtojimui teisinės pagalbos srityje – civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose,

s u s i t a r ė :

PIRMOJI DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis Teisinės gynybos teikimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje savo asmeninių ir turtinių teisių atžvilgiu naudojami tokia pat teisine gyvyba kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai turi teisę laisvai ir nekliudomai kreiptis į kitos Susitariančiosios Šalies teismus, prokuratūrą bei kitas įstaigas, kurioms pagal kompetenciją priklauso civilinės, šeimos ir baudžiamosios bylos (toliau – teisingumo įstaigos), gali dalyvauti nagrinėjant šias bylas, teikti prašymus, pareikšti ieškinius ir atlikti kitus procesinius veiksmus tokiomis pat sąlygomis kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

3. Šios Sutarties nuostatos taikytinos ir juridiniams asmenims, įsteigtiems Susitariančiųjų Šalių teritorijose pagal jų įstatymus.

2 straipsnis Teisinės pagalbos teikimas

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos teikia viena kitai teisinę pagalbą civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose vadovaudamosi šios Sutarties nuostatomis.

2. Teisingumo įstaigos teikia teisinę pagalbą ir kitoms įstaigoms šio straipsnio 1 dalyje nurodytose bylose.

3. Kitos įstaigos prašymus dėl teisinės pagalbos šio straipsnio 1 dalyje nurodytose bylose siunčia per teisingumo įstaigas.

3 straipsnis

Teisinės pagalbos mastas

Teisinė pagalba apima Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, visus įstatymų numatytus procesinius veiksmus, kaip antai: šalių kaltinamųjų ir teisiamųjų, nukentėjusiųjų, liudytojų, ekspertų apklausą, ekspertizių, teisminės apžiūros atlikimą, daiktinių įrodymų perdavimą, baudžiamojo persekiojimo vykdymą ir nusikaltimus padariusių asmenų išdavimą, teismo sprendimų civilinėse bylose pripažinimą ir vykdymą, dokumentų įteikimą ir persiuntimą, duomenų apie kaltinamųjų teistumą pateikimą kitos Šalies prašymu.

4 straipsnis

Susižinojimo tvarka

Teikdamos teisinę pagalbą, Susitariančiųjų Šalių įstaigos tarpusavyje susižino per Lietuvos Respublikos teisingumo ministeriją ir Lietuvos Respublikos generalinę prokuratūrą, per Azerbaidžano Respublikos teisingumo ministeriją ir Azerbaidžano Respublikos generalinę prokuratūrą.

5 straipsnis

Kalba

1. Prašymai suteikti teisinę pagalbą surašomi prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies kalba ir prie jų pridedamos patvirtintos vertimų į kitos Susitariančiosios Šalies kalbą arba rusų kalbą kopijos.

2. Vertimą tvirtina oficialus vertėjas ar notaras arba įstaigos, kuri pateikia prašymą, pareigūnas, arba prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga.

6 straipsnis

Adresų ir kitų duomenų nustatymas

1. Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos, gavusios prašymą, vadovaudamosi savo valstybių įstatymais, teikia viena kitai pagalbą, kai reikia nustatyti asmenų, gyvenančių Susitariančiųjų Šalių teritorijose, adresus, jeigu to reikia piliečių teisėms įgyvendinti. Be to, prašymą pateikianti teisingumo įstaiga praneša turimus duomenis, kurie gali padėti nustatyti prašyme nurodyto asmens adresą.

2. Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos teikia viena kitai pagalbą, kai reikia nustatyti Susitariančiosios Šalies teritorijoje gyvenančių asmenų, kuriems –prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies teisingumo įstaigose yra pateikta turtinių reikalavimų civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose, civilinę būklę, darbo vietą ar užsiėmimo rūšį ir pajamas.

7 straipsnis
Prašymo suteikti teisinę pagalbą forma

1. Prašyme suteikti teisinę pagalbą turi būti nurodyta:

- 1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;
- 2) įstaigos, kuriai pateikiamas prašymas, pavadinimas, prašymo tikslas ir prašomos pagalbos aprašymas;
- 3) bylos, kurioje prašoma suteikti teisinę pagalbą, pavadinimas;
- 4) šalių, kaltinamųjų, teisiųjų arba nuteistųjų vardai ir pavardės, jų pilietybė, užsiėmimas, nuolatinė gyvenamoji vieta arba buveinė;
- 5) jų įgaliotų atstovų pavardės ir adresai;
- 6) prašymo turinys, o baudžiamosiose bylose ir padaryto nusikaltimo faktinių aplinkybių aprašymas bei jo juridinė kvalifikacija.

2. Kai būtina, prie prašymo pridedamos deramai patvirtintos dokumentų kopijos ar dokumentų išrašai, palengvinantys prašymo įvykdymą arba reikalingi prokurorų ar teisėjų sankcionuojamiems procesiniams veiksams įvykdyti.

3. Prašymas turi būti pasirašytas atitinkamo pareigūno ir patvirtintas prašymą pateikiančios teisingumo įstaigos herbinio antspaudu.

8 straipsnis
Vykdyto tvarka

1. Teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, vykdydama prašymą suteikti teisinę pagalbą, taiko savo valstybės įstatymus. Tačiau prašymą pateikiančios teisingumo įstaigos prašoma, ji gali atsižvelgti į prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies procesines normas, jeigu šios normos neprieštarauja jos valstybės įstatymams.

2. Jei teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, nekompetentinga jį įvykdyti, ji persiunčia prašymą kompetentingai teisingumo įstaigai ir praneša apie tai prašymą pateikiančiai įstaigai.

3. Prašymą pateikiančios teisingumo įstaigos prašymu teisingumo įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, laiku praneša jai ir suinteresuotoms šalims apie prašymo suteikti teisinę pagalbą įvykdymo laiką ir vietą, kad jos, jeigu tai leidžia Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymai, galėtų dalyvauti vykdant prašymą.

4. Įvykdžiusi prašymą, teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, išsiunčia dokumentus prašymą pateikusiai įstaigai. Tuo atveju, jei teisinę pagalbą negalėjo būti suteikta, prašymas gražinamas ir nurodomos aplinkybės, kliudančios jį įvykdyti.

9 straipsnis
Dokumentų įteikimo tvarka

1. Teisingumo įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, įteikia dokumentus pagal savo valstybėje galiojančius įstatymus, jeigu įteikiami dokumentai surašyti jos kalba arba prie jų pridėtas patvirtintas vertimas. Tais atvejais, kai dokumentai surašyti ne Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, kalba arba prie jų nepridėtas vertimas, jie įteikiami gavėjui, jei jis sutinka savo noru juos priimti.

2. Prašyme įteikti dokumentus turi būti nurodytas tikslus gavėjo adresas ir įteikiamų dokumentų pavadinimai. Jeigu paaiškėjo, kad prašyme įteikti dokumentus nurodytas ne visas ar netikslus adresas, įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, vadovaudamasi savo valstybės įstatymais, imasi priemonių tiksliam adresui nustatyti.

10 straipsnis
Dokumentų įteikimo patvirtinimas

Dokumentų įteikimo patvirtinimas įforminamas pagal įstatymus, galiojančius Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje. Patvirtinime turi būti nurodyta įteikimo laikas ir vieta, taip pat asmuo, kuriam įteikti dokumentai.

11 straipsnis
Dokumentų įteikimas ir piliečių apklausa per
diplomatines atstovybes ar konsulines įstaigas

Susitariančiosios Šalys turi teisę per savo diplomatinės atstovybes ar konsulines įstaigas įteikti dokumentus bei apklausti savo piliečius, esančius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Tokiu atveju prievartos priemonės negali būti taikomos.

12 straipsnis
Liudytojų, nukentėjusiųjų, civilinių ieškovų, civilinių atsakovų,
ekspertų iškvietimas į užsienį

1. Jeigu, atliekant parengtinį tardymą arba teisme nagrinėjant bylą, vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atsiranda būtinybė iškviešti liudytoją, nukentėjusįjį, civilinį ieškovą ir atsakovą, jų atstovus ar ekspertą, esančius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, reikia kreiptis į tos Šalies atitinkamą įstaigą, pavedant jai įteikti šaukimą.

2. Šaukiamajam neatvykus, kai byla nagrinėjama teisme, Susitariančiosios Šalys neturi teisės taikyti procesinių ir kitokių prievartos priemonių.

3. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyti asmenys, nesvarbu, kokia jų pilietybė, atvykę pagal šaukimą į kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamą įstaigą savo noru, tos Šalies teritorijoje negali būti patraukti baudžiamojon arba administracinėn atsakomybėn, suimti ar nubausti už kokią nors veiką, padarytą iki jiems kertant valstybės sieną. Tokie asmenys taip pat negali būti patraukti baudžiamojon arba administracinėn atsakomybėn, suimti ar

nubausti, vadovaujantis jų parodymais ir išvadomis, kuriuos jie davė kaip ekspertai, arba dėl veikos, kuri yra nagrinėjimo dalykas.

4. Šia lengvata nesinaudoja šio straipsnio 1 dalyje nurodyti asmenys, jeigu jie per 15 dienų po to, kai jiems buvo pranešta, kad jų buvimas nėra būtinas, neišvyksta iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį šie asmenys negalėjo išvykti iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl nuo jų nepriklausančių aplinkybių.

5. Liudytojai ir ekspertai, pagal šaukimą atvykę į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, turi teisę gauti iš juos išskvietusios įstaigos kelionės ir gyvenimo užsienyje išlaidų, taip pat dėl atitraukimo nuo darbo negauto darbo užmokesčio atlyginimą; be to, ekspertai turi teisę gauti atlyginimą už atliktą ekspertizę. Šaukime turi būti nurodyta, kokias išmokų rūšis turi teisę gauti iškviešti asmenys; jų prašymu šaukimą išsiuntusi Susitariančioji Šalis išmoka avansą atitinkamoms išlaidoms atlyginti.

13 straipsnis Dokumentų galiojimas

1. Dokumentai, surašyti ar patvirtinti vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atitinkamos įstaigos ar specialiai tam įgalioto asmens pagal jų kompetenciją ir pagal nustatytą formą bei patvirtinti herbiniu antspaudu, kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje priimami be jokio kito patvirtinimo.

2. Dokumentai, kurie vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje laikomi oficialiais, ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje turi oficialių dokumentų įrodomąją galią.

14 straipsnis Išlaidos teikiant teisinę pagalbą

1. Susitariančioji Šalis, kuriai adresuotas prašymas, nereikalauja atlyginti išlaidų teikiant teisinę pagalbą, išskyrus išlaidas už ekspertizių atlikimą ir vežimą tranzitu.

2. Visos išlaidos, atsiradusios teikiant teisinę pagalbą Susitariančiųjų Šalių teritorijose, tenka joms pačioms, jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip.

15 straipsnis Informacijos teikimas

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija bei Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra ir Azerbaidžano Respublikos teisingumo ministerija bei Azerbaidžano Respublikos generalinė prokuratūra teikia viena kitai, jeigu to prašoma, informaciją apie jų valstybėse galiojančius ar galiojusius įstatymus ir jų taikymą teisingumo įstaigose.

16 straipsnis
Nemokama teisinė gynyba
ir atleidimas nuo teismo išlaidų

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiams kitos Susitariančiosios Šalies teismuose ir kitose teisingumo įstaigose teisinė pagalba teikiama nemokamai, jiems užtikrinamas nemokamas teismo procesas bei atleidimas nuo teismo išlaidų tokiais pačiais pagrindais ir su tokiais pačiomis lengvatomis kaip ir jos pačios piliečiams.

17 straipsnis
Civilinės būklės liudijimų ir kitų dokumentų persiuntimas

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja viena kitos prašymu be vertimo ir nemokamai persiųsti civilinės būklės aktų registravimo liudijimus ir kitus dokumentus (apie išsilavinimą, darbą ir t. t.) apie kitos Susitariančiosios Šalies piliečių asmenines teises ir turtinius interesus.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyti dokumentai Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigų gali būti persiunčiami neišversti ir nemokamai tiesiogiai suinteresuotiems asmenims, gyvenantiems kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pagal jų prašymus.

18 straipsnis
Atsisakymas teikti teisinę pagalbą

1. Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos gali visiškai ar iš dalies atsisakyti patenkinti prašymą dėl teisinės pagalbos suteikimo, jeigu jo įvykdymas gali pažeisti žmogaus teises, pakenkti valstybės suverenitetui ar saugumui arba prieštarauja Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymams.

2. Priėmusios sprendimą atsisakyti patenkinti prašymą, Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos apie tai viena kitą informuoja raštu nuroydamos atsisakymo priežastis.

ANTROJI DALIS

SPECIALIOSIOS NUOSTATOS

I SKYRIUS

TEISINĖ PAGALBA IR TEISINIAI SANTYKIAI CIVILINĖSE IR ŠEIMOS BYLOSE

19 straipsnis

Dokumentų apie asmeninę, šeiminę ir turtinę padėtį išdavimas

1. Dokumentus apie asmeninę, šeiminę ir turtinę padėtį, reikalingus gauti atleidimą nuo teismo išlaidų mokėjimo, išduoda tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra pareiškėjo gyvenamoji vieta ar buveinė, kompetentinga įstaiga.

2. Jeigu pareiškėjas neturi gyvenamosios vietos ar buveinės Susitariančiųjų Šalių teritorijose, pakanka dokumento, kurį patvirtina jo valstybės diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga.

3. Teismas, priimančias sprendimą dėl prašymo atleisti nuo teismo išlaidų mokėjimo, gali paprašyti papildomo paaiškinimo iš įstaigos, išdavusios dokumentą.

20 straipsnis

Teismų kompetencija

1. Jeigu šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, abiejų Susitariančiųjų Šalių teismai yra kompetentingi nagrinėti civilines ir šeimos bylas, jeigu atsakovas turi jos teritorijoje gyvenamąją vietą. Teismai kompetentingi nagrinėti juridiniams asmenims pareikštus ieškinius, jeigu šios Šalies teritorijoje yra juridinio asmens valdymo įstaiga, atstovybė arba filialas.

2. Susitariančiųjų Šalių teismai nagrinėja bylas ir kitais atvejais, kai yra rašytinis šalių susitarimas. Kai toks susitarimas yra, teismas pagal atsakovo pareiškimą nutraukia bylos nagrinėjimą, jeigu šis pareiškimas gautas iki atsikirtimų dėl ieškinio esmės pateikimo. Šalys savo susitarimu išimtinės teismų kompetencijos pakeisti negali.

3. Jeigu abiejų Susitariančiųjų Šalių teismuose, kompetentinguose pagal šią Sutartį, iškelta byla tarp tų pačių šalių dėl to paties dalyko ir tuo pačiu pagrindu, teismas, iškėles bylą vėliau, ją nutraukia.

4. Dėl ieškinių, susijusių su nuosavybės teise ir kitomis daiktinėmis teisėmis į nekilnojamąjį turtą, išskirtinai kompetentingi vietos, kurioje yra nekilnojamasis turtas, teismai.

21 straipsnis
Veiksnumas ir teisnumas

1. Fizinio asmens veiksnumą nustato tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo ar kurios teritorijoje yra jo nuolatinė gyvenamoji vieta, įstatymai.

2. Juridinio asmens teisnumą nustato tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jis įsteigtas, įstatymai.

22 straipsnis
Pripažinimas ribotai veiksniu arba neveiksniu.
Veiksnumo sugražinimas

1. Bylose dėl asmens pripažinimo ribotai veiksniu arba neveiksniu, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 2 ir 3 dalyse, kompetentingas yra tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra asmuo, teismas.

2. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies teismas nustato, kad yra pagrindas pripažinti ribotai veiksniu arba neveiksniu kitos Susitariančiosios Šalies pilietį, kuris gyvena tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jis praneša apie tai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo, teismui.

3. Jeigu teismas, kuriam buvo praneštas pagrindas pripažinti ribotai veiksniu arba neveiksniu, per tris mėnesius nepradedą nagrinėti bylos arba nepareiškia savo nuomonės, byla dėl pripažinimo ribotai veiksniu arba neveiksniu nagrinėjama tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šio asmens gyvenamoji vieta, teisme. Sprendimas pripažinti asmenį ribotai veiksniu arba neveiksniu siunčiamas Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo, kompetentingam teismui.

4. Šio straipsnio 1–3 dalių nuostatos atitinkamai taikomos ir sugražinant veiksnumą.

5. Neatidėliotinais atvejais, numatytais šio straipsnio 2 arba 3 dalyje, priemonių, būtinų apginti tą asmenį ar jo turtą, gali savarankiškai imtis Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra tas asmuo, teismas. Potvarkiai, susiję su šiomis priemonėmis, išsiunčiami Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra tas asmuo, teismui. Šie potvarkiai gali būti panaikinti, jei tos Susitariančiosios Šalies teismas nutaria kitaip.

6. Bylos dėl piliečio pripažinimo ribotai veiksniu arba neveiksniu abiejų Susitariančiųjų Šalių teismuose nagrinėjamos tik dalyvaujant prokurorui.

23 straipsnis
Pripažinimas nežinia kur esančiu, paskelbimas mirusiu
ir mirties fakto nustatymas

1. Nagrinėti bylas dėl pripažinimo nežinia kur esančiu ir paskelbimo mirusiu arba dėl mirties fakto nustatymo kompetentingos yra tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis asmuo buvo tuo metu, kai paskutinėmis žiniomis jis buvo gyvas, įstaigos.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos gali pripažinti kitos Susitariančiosios Šalies pilietį nežinia kur esančiu arba mirusiu, taip pat nustatyti jo mirties faktą jos teritorijoje gyvenančių asmenų prašymu, jeigu jų teisės ir interesai yra pagrįsti šios Susitariančiosios Šalies įstatymais.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalyse numatytais atvejais Susitariančiųjų Šalių įstaigos taiko savo valstybės įstatymus.

24 straipsnis Santuokos sudarymas

1. Santuokos sudarymo sąlygas kiekvienam tuoktis ketinančiam asmeniui nustato Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra, įstatymai. Be to, turi būti laikomasi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sudaroma santuoka, įstatymų reikalavimų dėl klūčių santuotai sudaryti.

2. Santuokos sudarymo formą nustato tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sudaroma santuoka, įstatymai.

25 straipsnis Sutuoktinių asmeniniai ir turtiniai teisiniai santykiai–

1. Sutuoktinių asmeninius ir turtinius teisinius santykius nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi bendrą gyvenamąją vietą, įstatymai.

2. Jei vienas iš sutuoktinių gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, o antrasis – kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, bet abu sutuoktiniai turi tą pačią pilietybę, jų asmeninius ir turtinius teisinius santykius nustato Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiai jie yra, įstatymai.

3. Jei vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis – kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos, o antrasis – kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų asmeninius ir turtinius teisinius santykius nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo jų paskutinė bendra gyvenamoji vieta, įstatymai.

4. Jeigu šio straipsnio 3 dalyje nurodyti asmenys neturėjo bendros gyvenamosios vietos Susitariančiųjų Šalių teritorijose, taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios įstaiga nagrinėja bylą, įstatymai.

5. Sutuoktinių teisinius santykius, susijusius su jų nekilnojamoju turtu, nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šis turtas, įstatymai.

26 straipsnis

Santuokos nutraukimas ir santuokos pripažinimas negaliojančia

1. Byloms dėl santuokos nutraukimo taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai ir kompetentingos yra tos Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiai sutuoktiniai buvo duodant prašymą, įstaigos. Jeigu sutuoktinių gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai kompetentingos yra ir tos Susitariančiosios Šalies įstaigos.

2. Jeigu duodant prašymą nutraukti santuoką vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis – kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos, o antrasis – kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kompetentingos yra abiejų Susitariančiųjų Šalių įstaigos. Šiuo atveju jos taiko savo valstybės įstatymus.

3. Byloms dėl santuokos pripažinimo negaliojančia taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai, kurie pagal šios Sutarties 24 straipsnį buvo taikyti sudarant santuoką. Šiuo atveju teismų kompetencija nustatoma atitinkamai vadovaujantis šio straipsnio 1 ir 2 dalimis.

TĖVŲ IR VAIKŲ TARPUSAVIO TEISINIAI SANTYKIAI

27 straipsnis

Tėvystės ar vaiko gimimo nustatymas ir nuginchijimas

Tėvystės nustatymo ir nuginchijimo bei vaiko kilmės iš šios santuokos nustatymo bylos nagrinėjamos vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis vaikas yra pagal gimimą, įstatymais.

28 straipsnis

Tėvų ir vaikų tarpusavio teisiniai santykiai

1. Tėvų ir vaikų teisinius santykius įtvirtina Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi bendrą gyvenamąją vietą, įstatymai.

2. Jeigu kurio nors iš tėvų ir vaikų gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų teisinius santykius nustato Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas, įstatymai.

3. Byloms dėl tėvų išlaikymo iš pilnamečių vaikų išieškojimo taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje pretenduojantis gauti išlaikymą asmuo turi gyvenamąją vietą, įstatymai.

29 straipsnis
Nesantuokinis vaikas

Vaiko ir jo motinos bei jo tėvo, kurie nėra susituokę, teisinius santykius nustato Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas, įstatymai.

30 straipsnis
Teismų kompetencija

1. Priimti sprendimus bylose dėl teisinių santykių, nurodytų šios Sutarties 27– 29 straipsniuose, kompetentingi yra Susitariančiosios Šalies, kurios įstatymai taikytini tokiomis atvejais, teismai.

2. Jeigu ieškovas ir atsakovas gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, priimti sprendimus dėl jų teisinių santykių kompetentingi taip pat ir tos Susitariančiosios Šalies teismai, laikantis šios Sutarties 27 ir 29 straipsnių nuostatų.

ĮVAIKINIMAS

31 straipsnis
Įvaikinimas ir jo panaikinimas

1. Įvaikinant taikomi tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas, įstatymai.

2. Jeigu įvaikina sutuoktiniai, kurių vienas yra vienos, o antrasis – kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, tai įvaikinimas turi atitikti įstatymų, galiojančių abiejų Susitariančiųjų Šalių teritorijose, reikalavimus.

3. Jeigu vaikas yra vienos, o įvaikintojas – kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, įvaikinimui ar jo panaikinimui reikalingas vaiko, jei to reikalauja Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra, įstatymai, jo atstovo pagal įstatymą ir tos Susitariančiosios Šalies kompetentingos valstybinės įstaigos sutikimas.

32 straipsnis
Įstaigų kompetencija

Priimti sprendimą dėl įvaikinimo kompetentinga yra Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas, įstaiga, o šios Sutarties 31 straipsnio 2 dalyje numatytu atveju kompetentinga yra Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sutuoktiniai turi arba turėjo paskutinę bendrą gyvenamąją vietą arba buveinę, įstaiga.

GLOBA IR RŪPYBA

33 straipsnis Įstaigų kompetencija

1. Priimti sprendimus dėl Susitariančiųjų Šalių piliečių globos ir rūpybos kompetentinga yra Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra globotinas ar rūpintinas asmuo, globos ir rūpybos įstaiga, jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip. Šiuo atveju taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai.

2. Globėjo ir globotinio arba rūpintojo ir rūpintinio teisinius santykius nustato Susitariančiosios Šalies, kurios globos ir rūpybos įstaiga paskyrė globėją ar rūpintoją, įstatymai.

34 straipsnis Priemonių dėl globos ir rūpybos taikymo tvarka

1. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies piliečio, kurio nuolatinė gyvenamoji vieta, buveinė arba turtas yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, labai būtina imtis priemonių dėl globos ir rūpybos, tos Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga nedelsdama privalo apie tai pranešti kompetentingai pagal 33 straipsnį globos ir rūpybos įstaigai.

2. Neatidėliotais atvejais kitos Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga, vadovaudamasi savo įstatymais, gali pati imtis būtinų laikinų priemonių. Tačiau apie tai ji turi nedelsdama pranešti kompetentingai pagal 33 straipsnį globos ir rūpybos įstaigai. Šios priemonės galioja tol, kol įstaiga, nurodyta šios Sutarties 33 straipsnyje, nepriima kitokio sprendimo.

35 straipsnis Globos ir rūpybos perdavimas

1. Kompetentinga pagal šios Sutarties 33 straipsnio 1 dalį globos ir rūpybos įstaiga turi teisę perduoti globą ar rūpybą atitinkamoms kitos Susitariančiosios Šalies įstaigoms, jeigu globotinio ar rūpintinio gyvenamoji vieta, buveinė ar turtas yra toje valstybėje. Perdavimas galioja tik tuo atveju, jei įstaiga, kuriai pateiktas prašymas, sutinka perimti globą ar rūpybą ir apie tai informuoja prašymą pateikusia įstaiga.

2. Įstaiga, priėmusi globą ar rūpybą pagal šio straipsnio 1 dalį, vykdo ją vadovaudamasi savo valstybės įstatymais. Tačiau ji neturi teisės priimti sprendimų dėl globotinio ar rūpintinio asmeninio statuso, bet gali duoti leidimą sudaryti santuoką, kuris yra būtinas pagal Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo, įstatymus.

TURTINIAI TEISINIAI SANTYKIAI

36 straipsnis Nuosavybės teisė

1. Nuosavybės teisę į nekilnojamąjį turtą nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šis turtas, įstatymai. Kuris turtas yra laikomas nekilnojamuoju, nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šis turtas, įstatymai.

2. Nuosavybės teisę į transporto priemones, kurios registruotinos valstybiniuose registruose, nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra transporto priemonę įregistravusi įstaiga, įstatymai.

3. Nuosavybės teisės ar kitokios daiktinės teisės į turtą atsiradimas ir pabaiga nustatomi pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje turtas buvo tuo momentu, kai įvyko veiksmas arba buvo kitokia aplinkybė, tapusi tokios teisės atsiradimo ar pabaigos pagrindu, įstatymus. Nuosavybės teisės ar kitokios daiktinės teisės į turtą, kuris yra sandorio dalykas, atsiradimas ir pabaiga nustatomi pagal sandorio sudarymo vietos įstatymus, jeigu šalių susitarimu nenumatyta kitaip.

37 straipsnis Sandorio forma

1. Sandorio formą nustato sandorio sudarymo vietos įstatymai.

2. Sandorio dėl nekilnojamojo turto ir teisių į jį formą nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje toks turtas yra, įstatymai.

38 straipsnis Žalos atlyginimas

1. Prievolės atlyginti žalą, išskyrus prievoles, atsirandančias dėl sutarčių ir kitų teisėtų veiksmų, nustatomos pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba buvo kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą, įstatymus.

2. Jeigu ieškovas ir atsakovas yra vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytose bylose kompetentingas yra Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba buvo kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą, teismas. Nukentėjusysis taip pat gali pareikšti ieškinį Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra atsakovo gyvenamoji vieta, teismui.

39 straipsnis
Ieškinio senatis

Ieškinio senaties klausimai sprendžiami įstatymais, kurie taikomi tokiems teisiniams santykiams reguliuoti.

PAVELDĖJIMAS

40 straipsnis
Lygiateisiškumo principas

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai gali paveldėti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje turtą ar teises pagal įstatymą ar testamentą tokiomis pačiomis sąlygomis ir tokio paties dydžio kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

41 straipsnis
Paveldėjimo teisė

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo teisę nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo palikėjo paskutinė nuolatinė gyvenamoji vieta, įstatymai.

2. Nekilnojamojo turto paveldėjimo teisę nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra turtas, įstatymai.

42 straipsnis
Išmarinis turtas

Jeigu pagal Susitariančiosios Šalies įstatymus, taikytinus paveldėjimui, paveldėtojas yra valstybė, tai paveldimas kilnojamas turtas perduodamas valstybei, kurios pilietis mirties momentu buvo palikėjas, o nekilnojamas turtas pereina nuosavybėn tos valstybės, kurios teritorijoje jis yra.

43 straipsnis
Testamentas

– Asmens gebėjimą sudaryti testamentą ir jį atšaukti, taip pat testamento sudarymo ir jo atšaukimo formų nustato Susitariančiosios Šalies, kurioje buvo palikėjo gyvenamoji vieta sudarant testamentą, įstatymai. Tačiau testamentas ar jo atšaukimas negali būti pripažinti negaliojančiais dėl to, kad nebuvo laikytasi nustatytos formos, jeigu ši atitinka jo sudarymo vietos įstatymų reikalavimus.

44 straipsnis
Kompetencija paveldėjimo byloje

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo bylas, išskyrus šio straipsnio 2 dalyje numatytus atvejus, nagrinėja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra paveldimas kilnojamas turtas, teisingumo įstaigos.

2. Nekilnojamojo turto paveldėjimo bylas nagrinėja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra tas turtas, įstaigos.

3. Šio straipsnio nuostatos taip pat taikomos ginčams paveldėjimo byloje.

45 straipsnis
Palikimo apsauga

1. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos imasi savo įstatymuose numatytų priemonių apsaugoti jos teritorijoje esantį paveldimą turtą, paliktą kitos Susitariančiosios Šalies piliečio.

2. Įstaigos, atsakingos už palikimo apsaugą po kitos Susitariančiosios Šalies piliečio mirties, privalo nedelsdamos pranešti tos Susitariančiosios Šalies diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai apie palikėjo mirtį ir apie asmenis, pareiškusius savo teises į palikimą, žinomas aplinkybes apie asmenis, turinčius teises į palikimą, jų buvimo vietą, esamą testamentą, turto dydį ir vertę, taip pat apie priemones, kurių imtasi palikimui apsaugoti.

3. Diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos reikalavimu joms perduodamas paveldimas kilnojamas turtas ir mirusiojo dokumentai.

46 straipsnis
Diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos teisės

Vienos Susitariančiosios Šalies diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga turi teisę atstovauti savo Šalies piliečių interesams dėl paveldėjimo kitos Susitariančiosios Šalies įstaigose be atskiro įgaliojimo, išskyrus teisę atsisakyti paveldėjimo, jeigu tie piliečiai jų nesant arba dėl kitų svarbių priežasčių negali laiku apginti savo teisių bei interesų ir nepaskyrė įgaliotinio.

47 straipsnis
Specialioji taisyklė

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies pilietis mirė kelionės metu kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kurioje jis neturėjo nuolatinės gyvenamosios vietos, tai pinigai ir daiktai, kuriuos jis turėjo su savimi, be jokių formalumų perduodami Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis buvo mirusysis, diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai.

48 straipsnis
Palikimo perdavimas

1. Jeigu kilnojamasis paveldimas turtas ar pinigų suma, gauta pardavus kilnojamąjį ar nekilnojamąjį paveldimą turtą, baigus paveldėjimo bylą, turi būti perduoti įpėdiniams, kurių gyvenamoji vieta arba buveinė yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai paveldimas turtas ar gauta pinigų suma perduodami tos Susitariančiosios Šalies diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai.

2. Kompetentinga paveldėjimo byloje įstaiga paveda perduoti paveldimą turtą diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai.

3. Šis turas gali būti perduotas įpėdiniams, jeigu:

1) yra apmokėti arba užtikrinti visi palikėjo kreditorių reikalavimai, pareikšti Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra paveldimas turtas, įstatymuose nustatytu terminu;

2) yra sumokėti arba užtikrinti visi su paveldėjimu susiję mokesčiai;

3) kompetentingos įstaigos davė leidimą, jeigu tai būtina, išvežti paveldimą turtą.

4. Piniginės sumos pervedamos vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių teritorijose galiojančiais įstatymais.

SPRENDIMŲ PRIPAŽINIMAS IR VYKDYMAS

49 straipsnis
Sprendimų civilinėse ir šeimos bylose, taip pat baudžiamosiose bylose dėl žalos atlyginimo
pripažinimas ir vykdymas

1. Susitariančiosios Šalys abipusiškai pripažįsta ir vykdo įsiteisėjusius teisingumo įstaigų sprendimus civilinėse ir šeimos bylose, taip pat nuosprendžius dėl nusikaltimo padarytos žalos atlyginimo.

2. Susitariančiųjų Šalių teritorijose be specialios teisenos pagal savo pobūdį taip pat pripažįstami vykdymo nereikalaujantys globos ir rūpybos, civilinės metrikacijos ir kitų įstaigų sprendimai civilinėse ir šeimos bylose.

PRAŠYMŲ LEISTI VYKDYTI SPRENDIMUS NAGRINĖJIMAS

50 straipsnis Teismų kompetencija

1. Nagrinėti prašymus leisti vykdyti sprendimus kompetentingi yra Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi būti vykdomi, teismai.

2. Prašymas leisti vykdyti sprendimą paduodamas pirmosios instancijos teismui, priėmusiam sprendimą byloje. Prašymas, paduotas pirmosios instancijos teismui, priėmusiam sprendimą byloje, persiunčiamas kompetentingam priimti sprendimą dėl prašymo teismui.

3. Prie prašymo pridedamas pagal šios Sutarties 5 straipsnio 2 dalį patvirtintas vertimas.

51 straipsnis Prašymas

Prie prašymo leisti vykdyti sprendimą būtina pridėti:

- 1) teismo patvirtintą sprendimo kopiją;
- 2) oficialų dokumentą apie sprendimo įsiteisėjimą, jeigu tai nėra aišku iš paties sprendimo teksto;
- 3) dokumentą, patvirtinantį, kad atsakovui, nedalyvavusiam teismo procese, buvo laiku ir deramai bent vieną kartą įteiktas šaukimas į teismą;
- 4) šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytų dokumentų patvirtinti vertimai.

SPRENDIMŲ VYKDYMO TVARKA

52 straipsnis Vykdymo tvarka

Sprendimų vykdymo tvarką nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimai turi būti vykdomi, įstatymai.

53 straipsnis Teismo išlaidos

Teismų sprendimų vykdymo išlaidoms taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimai turi būti vykdomi, įstatymai.

54 straipsnis

Atsisakymas pripažinti ir vykdyti teismų sprendimus

Pripažinti teismo sprendimą arba leisti jį vykdyti gali būti atsisakyta, jeigu:

1) padavęs prašymą asmuo arba atsakovas nedalyvavo teismo procese dėl to, kad jam arba jo įgaliojamam asmeniui nebuvo laiku ir deramai įteiktas šaukimas į teismą;

2) dėl to paties teisinio ginčo tarp tų pačių šalių Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kur sprendimas turi būti pripažintas ir vykdomas, jau anksčiau buvo priimtas ir yra įsiteisėjęs sprendimas arba jeigu tos Susitariančiosios Šalies įstaiga buvo anksčiau pradėjusi dėl šios bylos teismo procesą;

3) pagal šios Sutarties nuostatas, o šioje Sutartyje nenumatytais atvejais pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas turi būti pripažintas ir vykdomas, įstatymus, byla priklauso išimtinai jos įstaigų kompetencijai;

4) baigėsi Susitariančiosios Šalies, kurios teismas vykdo pavedimą, įstatymų numatytas priverstinio vykdymo senaties terminas.

55 straipsnis

Taikos sutartis

Šios Sutarties 49–54 straipsnių nuostatos dėl teismų sprendimų taikomos taip pat teismo patvirtintai taikos sutarčiai.

56 straipsnis

Daiktų išvežimas ir pinigų pervedimas

Šios Sutarties nuostatos dėl sprendimų vykdymo neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių įstatymams dėl pinigų pervedimo ir dėl vykdymo proceso metu įgytų daiktų išvežimo.

II SKYRIUS

TEISINĖ PAGALBA BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE

57 straipsnis

Baudžiamojo persekiojimo vykdymas

Viena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu pagal savo įstatymus gali vykdyti savų piliečių, įtariamų padarius nusikaltimus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, baudžiamąjį persekiojimą.

58 straipsnis

Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą ir būtini dokumentai

1. Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą pateikiamas raštu ir jame turi būti nurodyta:

1) prašymą pateikiančios ir prašymą gaunančios / teisingumo įstaigos, kompetentingos atlikti tyrimą ar teisminį nagrinėjimą, pavadinimas;

2) veikos, dėl kurios prašoma perduoti baudžiamąjį procesą, aprašymas, taip pat konkreti nusikaltimo padarymo vieta ir laikas;

3) tyrimo rezultatų, pagrindžiančių įtarimą, kad įvykdytas nusikaltimas, išdėstymas;

4) kiek galima tikslesnė informacija apie įtariamojo asmenybę, jo pilietybę ir gyvenamąją vietą;

5) duomenys apie dėl nusikaltimo padarytos materialinės žalos dydį.

2. Prie prašymo vykdyti baudžiamąjį persekiojimą taip pat turi būti pridėti:

1) Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis ši veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas, taip pat, jeigu būtina, kitų įstatymų, turinčių reikšmės tyrimo procesui, tekstai;

2) nukentėjusiųjų pareiškimai baudžiamosiose bylose, keliamose remiantis nukentėjusiojo skundu, ir prašymai atlyginti žalą;

3) bet kokia informacija, leidžianti nustatyti įtariamojo asmenybę, taip pat to asmens išvaizdos aprašymas, fotonuotraukos ir kiti duomenys.

3. Prie prašymo ir jį lydinčių dokumentų turi būti pridėtas patvirtintas vertimas į Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikts prašymas, kalbą arba į rusų kalbą.

59 straipsnis
Dviguba baudžiamoji atsakomybė

Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą gali būti patenkintas tik tuo atveju, jeigu veika, dėl kurios pateikiamas prašymas, būtų laikoma nusikaltimu, jei ji būtų įvykdyta Susitariančiosios Šalies, kuriai pateiktas prašymas, teritorijoje.

60 straipsnis
Negalėjimas vykdyti baudžiamojo persekiojimo

Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą netenkinamas, jeigu dėl asmens, dėl kurio turi būti vykdomas persekiojimas, prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje už tą patį nusikaltimą buvo priimtas ir įsiteisėjo nuosprendis arba kitas byloje galutinis sprendimas, apie kurį pranešama prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai. Tokiu atveju prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies teisingumo įstaigos negali iškelti baudžiamosios bylos, o jei ji iškelta, turi būti nutraukta.

IŠDAVIMAS

61 straipsnis
Nusikaltimai, dėl kurių išduodama

1. Susitariančiosios Šalys, remdamosi šios Sutarties nuostatomis, įsipareigoja pagal prašymą išduoti viena kitai asmenis, esančius jų teritorijose, kad jiems būtų taikoma baudžiamoji atsakomybė arba įvykdytas nuosprendis.

2. Išduodama už veikas, kurios pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių įstatymus yra nusikaltimai ir už kurių padarymą numatyta ilgesnė kaip šešių mėnesių laisvės atėmimo bausmė ar kita griežtesnė bausmė, arba išduodama laisvės atėmimo bausmei pagal įsiteisėjusį teismo nuosprendį atlikti.

3. Jeigu prašoma išduoti dėl kelių nusikaltimų, iš kurių ne visi atitinka sąlygas, nurodytas šio straipsnio 2 dalyje, gali būti leista išduoti reikiamą asmenį su sąlyga, kad bent vienas iš šių nusikaltimų numato išdavimą.

62 straipsnis
Atsisakymas išduoti

1. Neišduodama, jeigu:

1) asmuo, kurį prašoma išduoti, yra Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, pilietis arba asmuo, kuriam šioje valstybėje suteikta prieglobsčio teisė;

2) prašymo gavimo momentu pagal Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymus baudžiamasis persekiojimas negali būti pradėtas arba nuosprendis negali būti įvykdytas dėl senaties arba dėl kito teisėto pagrindo;

3) asmeniui, kurį prašoma išduoti, Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje už tą patį nusikaltimą buvo priimtas ir įsiteisėjo nuosprendis arba nutarimas nutraukti bylą.

2. Gali būti atsisakyta išduoti, jeigu nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, padarytas Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje.

3. Atsisakiusi išduoti Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, praneša prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai atsisakymo motyvus.

63 straipsnis Išdavimo atidėjimas

Jeigu asmuo, kurį prašoma išduoti, patrauktas baudžiamojon atsakomybėn arba atlieka bausmę už kitą nusikaltimą Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje, jo išdavimas gali būti atidėtas iki baudžiamojo persekiojimo, bausmės atlikimo pabaigos ar atleidimo nuo jos bet kuriuo teisėtu pagrindu.

64 straipsnis Išdavimas tam tikram laikui

1. Jei dėl šios Sutarties 63 straipsnyje numatyto išdavimo atidėjimo gali pasibaigti baudžiamojo persekiojimo senaties terminas arba tai labai apsunkintų nusikaltimo tyrimą, esant pagrįstam prašymui, asmuo gali būti išduotas tam tikram laikui su sąlyga, kad jis bus nedelsiant grąžintas atlikus byloje procesinius veiksmus, dėl kurių buvo išduotas.

2. Asmens, kurį išduoti prašoma pagal šio straipsnio 1 dalį, išdavimo tam tikram laikui terminus kartu nustato abi Susitariančiosios Šalys atsižvelgdamos į teisingumo vykdymo interesus bei į Susitariančiųjų Šalių įstatymuose numatytus ilgiausius suėmimo terminus.

65 straipsnis Išdavimas prašant kelioms valstybėms

Jeigu prašymai išduoti vieną ir tą patį asmenį gauti iš kelių valstybių, Susitariančioji Šalis, kuriai pateikti prašymai, sprendžia, kuris iš tų prašymų turi būti patenkintas.

66 straipsnis Išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo ribos

1. Be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo išduotam asmeniui negali būti taikoma baudžiamoji atsakomybė arba jis negali būti nubaustas už kitokį nusikaltimą, negu tas, dėl kurio buvo išduotas.

2. Jis taip pat negali būti išduotas trečiajai valstybei be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jeigu išduotas asmuo, pasibaigus baudžiamajam persekiojimui, atlikęs bausmę arba nuo jos atleistas bet kuriuo teisėtu pagrindu, per 15 dienų neišvyko iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos arba savo noru grįžo į ją jau po to, kai buvo iš jos išvykęs. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį išduotas asmuo negalėjo išvykti iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl nuo jo nepriklausančių aplinkybių.

67 straipsnis Prašymas išduoti

1. Prašymas išduoti turi būti pateikiamas raštu ir jame nurodoma:

1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;

2) prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas;

3) prašomo išduoti asmens vardas ir pavardė, duomenys apie jo pilietybę, gyvenamąją vietą arba buveinę ir kiti jo asmens duomenys, taip pat, jeigu galima, – jo išvaizdos aprašymas, fotonuotrauka ir piršnų atspaudai;

4) padarytos materialinės žalos dydis.

2. Prie prašymo išduoti baudžiamajam persekiojimui vykdyti turi būti pridėti patvirtinta nutarimo suimti kopija ir faktinių bylos aplinkybių aprašymas.

3. Prie prašymo išduoti nuosprendžiui vykdyti turi būti pridėtos patvirtinta nuosprendžio, kuriuo remiantis asmuo nuteistas, kopija ir pažyma apie nuosprendžio įsiteisėjimą.

68 straipsnis Išduotino asmens suėmimas

1. Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, prašymą išduoti išnagrinėja pagal jos įstatymuose numatytą procedūrą ir nedelsdama praneša apie savo sprendimą prašymą pateikusiai Susitariančiai Šaliai.

2. Gavusi prašymą išduoti, Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, nedelsdama imasi priemonių asmeni, dėl kurio gautas prašymas išduoti, suimti, išskyrus atvejus, kada išduoti, remiantis šios Sutarties nuostatomis, neleidžiama. Apie šio asmens suėmimą nedelsiant informuojama prašymą pateikusiai Susitariančiai Šaliai.

69 straipsnis

Papildomi duomenys

1. Jeigu prašyme išduoti nėra reikalingų duomenų, nurodytų šios Sutarties 67 straipsnyje, tai Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, gali prašyti jų papildomai. Kita Susitariančioji Šalis turi atsakyti į šį prašymą ne vėliau kaip per vieną mėnesį; šis terminas dėl svarbių priežasčių gali būti pratęstas 15 dienų.

2. Jeigu prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis per nustatytą terminą nepateikia papildomų duomenų, Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, gali paleisti asmenį, suimtą pagal šios Sutarties 68 straipsnį.

70 straipsnis

Suėmimas iki prašymo išduoti gavimo

1. Neatidėliotinais atvejais Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, jį pateikusių Susitariančiosios Šalies prašoma gali suimti asmenį ir dar negavusi šios Sutarties 67 straipsnyje nurodyto prašymo išduoti. Prašyme turi būti remiamasi nutarimu suimti arba įsiteisėjusiu nuosprendžiu, priimtais dėl to asmens, ir nurodoma, kad prašymas išduoti bus išsiųstas nedelsiant.

2. Prašymas gali būti perduotas paštu, telegrafu arba bet koku kitu būdu raštu.

3. Apie suėmimą pagal šio straipsnio 1 dalį arba priežastis, dėl kurių 1 dalyje nurodytas prašymas nebuvo patenkintas, turi būti nedelsiant pranešta kitai Susitariančiajai Šaliai.

4. Asmuo, suimtas pagal šio straipsnio 1 dalį, turi būti paleistas, jeigu per mėnesį nuo tos dienos, kai buvo gautas pranešimas apie suėmimą, iš kitos Susitariančiosios Šalies nebus gautas prašymas išduoti. Prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies prašymu šis terminas gali būti pratęstas 15 dienų.

5. Asmens paleidimas pagal šio straipsnio 3 dalį nekluduoja pakartotinai suimti šį asmenį, turint tikslą jį išduoti, jei gautas prašymas išduoti ir jį patvirtinantys dokumentai.

71 straipsnis

Išdavimo vykdymas

1. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, praneša Susitariančiajai Šaliai, kuri pateikia prašymą, apie savo sprendimą dėl išdavimo ir informuoja apie išdavimo vietą ir laiką.

2. Jeigu prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis nepriima išduotino asmens per 15 dienų po nustatytos išdavimo datos, suimtas asmuo turi būti paleistas. Prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies prašymu šis terminas gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 15 dienų. Asmuo priimamas iš Susitariančiosios Šalies, kuriai pateiktas prašymas, teritorijos.

3. Reikalaujamo asmens perdavimo procedūra gali būti įforminama perdavimo protokolu dviem egzemplioriais, kuriuos pasirašo prašymą pateikusias ir prašymą gavusios Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigų atstovai. Jei būtina, prašymą pateikusias Susitariančiosios Šalies atstovų įgaliojimai gauti reikalaujamą asmenį gali būti patvirtinti atitinkamais dokumentais pagal išankstinį abiejų Susitariančiųjų Šalių susitarimą.

4. Jeigu kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių dėl nuo jos nepriklausančių aplinkybių negali perduoti ar priimti išduotino asmens, ji nedelsdama apie tai informuoja kitą Susitariančiąją Šalį. Prašymą gavusi ir prašymą pateikusi Susitariančiosios Šalys kartu nustato kitą perdavimo laiką, ir tokiu atveju taikomos šio straipsnio 2 dalies nuostatos.

72 straipsnis Pakartotinis išdavimas

Jeigu išduotas asmuo iki galutinio jo atleidimo prašymą pateikusias Susitariančiosios Šalies teritorijoje nuo atsakomybės už nusikaltimą, dėl kurio jis buvo išduotas, sugrįš į prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritoriją, esant prašymui, jis gali būti išduotas pakartotinai nepateikiant šios Sutarties 67 straipsnyje numatytų dokumentų.

73 straipsnis Daiktinių įrodymų ir turto perdavimas

1. Kiek leidžia Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymai ir atsižvelgiant į trečiųjų šalių teises, į kurias būtina atsižvelgti, visi prašymą gavusioje valstybėje rasti nusikaltimo, numatančio išdavimą, daiktiniai įrodymai ir turtas, įsigytas nusikaltimo metu, perduodami prašymą pateikusiai Susitariančiąjai Šaliai. Jos prašymu šie daiktiniai įrodymai perduodami ir tuo atveju, kai asmuo negali būti išduotas dėl jo mirties ar dėl kitų priežasčių.

2. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, gali tam tikram laikui užlaikyti šio straipsnio 1 dalyje nurodytų daiktinių įrodymų perdavimą, jeigu jie jai būtini atliekant procesinius veiksmus kitoje baudžiamojame byloje.

3. Trečiųjų asmenų teisės į daiktinius įrodymus, perduotus pateikusiai prašymą Susitariančiąjai Šaliai, galioja, jei šie daiktiniai įrodymai nėra civilinio ginčo objektas. Baigus nagrinėti bylą, šie daiktiniai įrodymai turi būti gražinti juos perdavusiai Susitariančiąjai Šaliai.

74 straipsnis Vežimas tranzitu

1. Jeigu asmuo turi būti išduotas vienai Susitariančiąjai Šaliai iš trečiosios valstybės per kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, tai Šalis, kuri reikalauja išduoti šį asmenį, prašo kitą Šalį leidimo vežti šį asmenį tranzitu per jos teritoriją. Ši nuostata netaikoma naudojantis oro transportu, jeigu neplanuojama tūpti kitos Susitariančiosios Šalies

teritorijoje. Susitariančiosios Šalys neprivalo leisti pervežti asmenis, kurių išduoti pagal šios Sutarties nuostatas neleidžiama.

2. Prašymas leisti pervežti įforminamas ir siunčiamas ta pačia tvarka kaip ir prašymas išduoti.

3. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos kiekvienu konkrečiu atveju suderina tranzito būdą, maršrutą ir kitas sąlygas.

4. Vežimo tranzitu metu tranzito valstybė sudaro teisinę prielaidas laikyti vežamą asmenį suimtą ir suteikia reikalingą pagalbą kitos Susitariančiosios Šalies atstovams, lydintiems vežamą asmenį.

5. Nenumatytu orlaivio nutūpimo atveju Susitariančioji Šalis, virš kurios teritorijos skrendama, prašant kitos Susitariančiosios Šalies atstovams, lydintiems vežamą asmenį, gali laikyti tą asmenį suimtą 48 valandas, kol bus gautas prašymas dėl vežimo tranzitu, pateiktas pagal šio straipsnio 1 dalį.

6. Toks prašymas gali būti perduotas techninėmis teksto perdavimo priemonėmis, įskaitant telegrafą, teleksą, telefaksą, elektroninį paštą.

7. Vežimo tranzitu išlaidas atlygina prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis.

75 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atstovų dalyvavimas
teikiant teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose

Vienos Susitariančiosios Šalies atstovai kitos Susitariančiosios Šalies sutikimu gali dalyvauti šiai tenkinant prašymus suteikti teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose.

76 straipsnis

Duomenys apie teistumą

Susitariančiosios Šalys pagal prašymą teikia viena kitai duomenis apie teistumą asmenų, kuriuos anksčiau buvo nuteisę jų teismai (nuosprendžių kopijas), jeigu šiems asmenims taikoma baudžiamoji atsakomybė prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

77 straipsnis

Duomenys apie baudžiamojo persekiojimo rezultatus

Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai duomenis asmens, dėl kurio buvo prašyta pradėti baudžiamąjį persekiojimą, taip pat išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo rezultatus. Esant prašymui, išsiunčiamas įsiteisėjusio nuosprendžio ar kitokio galutinio sprendimo kopija.

78 straipsnis
Duomenys apie nuosprendžius

Susitariančiosios Šalys kasmet informuoja viena kitą apie įsiteisėjusius nuosprendžius, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies teismai priėmė dėl kitos Susitariančiosios Šalies piliečių.

TREČIOJI DALIS
BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

79 straipsnis
Sutarties įsigaliojimas

Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalioja praėjus 30 dienų po pasikeitimo ratifikavimo raštais.

80 straipsnis
Sutarties galiėjimas

1. Ši Sutartis galioja penkerius metus nuo jos įsigaliojimo dienos.

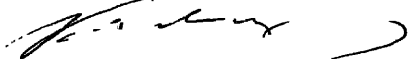
2. Ši Sutartis automatiškai pratęsiama paskesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena Susitariančioji Šalis jos nedėnonsuoja pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiajai Šaliai ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki šios Sutarties galiėjimo pabaigos.

3. Ši Sutartis taikoma ir teisės pažeidimams, padarytiems iki jos įsigaliojimo.


Sudaryta Vilniuje 2001 m. spalio 23 d. dviem egzemplioriais, abu lietuvių, azerbaidžaniečių ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią.

Jei kiltų nesutarimų dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo, remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VARDU



AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS
VARDU



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Литовской Республикой

и

Азербайджанской Республикой

**о правовой помощи и правовых отношениях
по гражданским, семейным и уголовным делам**

Литовская Республика и Азербайджанская Республика, именуемые далее Договаривающимися Сторонами, основываясь на общепризнанных нормах международного права, исходя из стремления обеспечить равную правовую защиту личных и имущественных прав граждан обеих Договаривающихся Сторон, придавая важное значение развитию правового сотрудничества по гражданским, семейным и уголовным делам, договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Предоставление правовой защиты

1. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру и иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела (далее именуемые учреждениями юстиции), могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане данной Договаривающейся Стороны.

3. Положение настоящего Договора применяется соответственно к юридическим лицам, учрежденным на территориях Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

Статья 2 **Оказание правовой помощи**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3 **Объем правовой помощи**

Правовая помощь охватывает выполнение всех процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в том числе, допрос сторон, обвиняемых и подсудимых, потерпевших, свидетелей, экспертов, проведение экспертиз, осмотр, передачу вещественных доказательств, осуществление уголовного преследования и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений по гражданским делам, вручение и пересылку документов, предоставление по просьбе другой Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4 **Порядок сношений**

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Литовской Республики, Министерство юстиции и Генеральную Прокуратуру Азербайджанской Республики.

Статья 5 **Язык**

1. Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны и к ним прилагаются заверенные копии перевода на язык другой Договаривающейся Стороны или русский язык.

2. Перевод заверяется официальным переводчиком, или нотариусом, или должностным лицом запрашивающего учреждения,

или дипломатическим представительством, или консульским учреждением запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 6 **Установление адресов и других данных**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе оказывают друг другу в соответствии с законодательством своих государств помощь в установлении адресов лиц, проживающих на территориях Договаривающихся Сторон, если это требуется для осуществления прав граждан. При этом запрашивающее учреждение юстиции сообщает имеющиеся у него данные, которые могут помочь в установлении адреса лица, указанного в просьбе.

2. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь в установлении гражданского состояния, места работы или рода занятий и доходов проживающих на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны лиц, к которым в учреждениях юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны предъявлены имущественные требования по гражданским, семейным и уголовным делам.

Статья 7 **Форма просьбы об оказании правовой помощи**

1. В просьбе об оказании правовой помощи должно быть указано:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения, изложение цели просьбы и описание запрашиваемой помощи;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или место пребывания;
- 5) фамилии и адреса их уполномоченных;
- 6) содержание просьбы, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическая квалификация.

2. При необходимости к просьбе прилагаются надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие выполнение просьбы, либо необходимые для совершения процессуальных действий, санкционируемых прокурорами или судами.

3. Просьба должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена гербовой печатью запрашивающего учреждения юстиций.

Статья 8 **Порядок исполнения**

1. При исполнении просьбы об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращена просьба, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения юстиции, от которого исходит просьба, оно может учитывать процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит просьба, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если просьба обращена к учреждению юстиции, в компетенцию которой не входит ее исполнение, оно пересылает просьбу компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит просьба.

3. По просьбе запрашивающего учреждения юстиции запрашиваемое учреждение юстиции своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения просьбы о правовой помощи с тем, чтобы они могли присутствовать при исполнении просьбы, если это допускается законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

4. После выполнения просьбы учреждение юстиции, к которому обращена просьба, направляет документы учреждению, от которого исходит просьба. В том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно возвращает просьбу и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 9 **Порядок вручения документов**

1. Запрашиваемое учреждение юстиции осуществляет вручение документов в соответствии с законодательством, действующим в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении документов должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручении адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии с законодательством своего государства принимает меры для установления точного адреса.

Статья 10
Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 11
Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан, находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 12
Вызов за границу свидетелей, потерпевших, гражданских истцов, гражданских ответчиков, экспертов

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля, потерпевшего, гражданского истца и ответчика, их представителей или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. В случае неявки вызываемого на судебное рассмотрение дела, Договаривающиеся Стороны не имеют права применять процессуальные и другие меры принуждения.

3. Лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, которые, независимо от их гражданства, добровольно явились по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не могут на территории этой Стороны быть привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ими государственной границы. Эти лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуются лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, если они в течение 15 дней с момента

уведомления их о том что их присутствие не является необходимым, не покинут территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от них обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 13 **Действительность документов**

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы соответствующим учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме и скреплены гербовой печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 14 **Расходы, связанные с оказанием правовой помощи**

Договаривающаяся Сторона, к которой обращена просьба, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи, за исключением проведения экспертиз и транзитной перевозки.

Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 15 **Предоставление информации**

Министерство юстиции и Генеральная прокуратура Литовской Республики и Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Азербайджанской Республики предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 16 **Бесплатная правовая защита** **и освобождение от судебных расходов**

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях юстиции другой Договаривающейся Стороны оказывается бесплатная юридическая помощь, обеспечивается бесплатное судопроизводство и освобождение от судебных расходов на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и собственным гражданам.

Статья 17 **Пересылка свидетельств о гражданском** **состоянии и других документов**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе без перевода и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния и другие документы (об образовании, о работе и т.д.), которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, учреждениями юстиции Договаривающихся Сторон могут пересылаться без перевода и бесплатно непосредственно заинтересованным лицам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по их ходатайствам.

Статья 18 **Отказ в оказании правовой помощи**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон могут отказать полностью или частично в удовлетворении просьбы о правовой помощи, если её исполнение может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, либо противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы учреждения юстиции Договаривающихся Сторон письменно уведомляют об этом друг друга с указанием причин отказа.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ 1 ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 19

Выдача документов о личном, семейном и имущественном положении

1. Документы о личном, семейном и имущественном положении, необходимые для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдаются компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, то достаточно документа, заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

Статья 20

Компетенция судов

1. Если настоящий Договор не устанавливает иного, суды каждой из Договаривающихся Сторон компетентны рассматривать гражданские и семейные дела, если ответчик имеет на её территории местожительство. По искам к юридическим лицам они компетентны, если на территории данной Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением сторон.

3. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство.

4. По искам о праве собственности и иных вещных правах на недвижимое имущество исключительно компетентны суды по месту нахождения недвижимого имущества.

Статья 21

Дееспособность и правоспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо или на территории которого имеет постоянное местожительство.

2. Правоспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

Статья 22

Признание ограниченно дееспособным или недееспособным. Восстановление дееспособности

1. По делам о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным, за исключением случаев, предусмотренных пунктами 2 или 3 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо.

2. В случае, если суду одной из Договаривающихся Сторон станут известны основания признания ограниченно дееспособным или недееспособным проживающего на ее территории лица, являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, он уведомит об этом суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

3. Если суд Договаривающейся Стороны, который был уведомлен об основаниях для признания ограниченно дееспособным или недееспособным, в течении трех месяцев не начнет дело или не сообщит свое мнение, дело о признании ограниченно дееспособным или недееспособным будет рассматривать суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой этот гражданин имеет местожительство. Решение о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным направляется компетентному суду Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

4. Положения пунктов 1—3 настоящей статьи применяются соответственно и к восстановлению дееспособности.

5. В случаях, предусмотренных пунктами 2 или 3 настоящей статьи и не терпящих отлагательства, меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества, может самостоятельно принять суд Договаривающейся Стороны, на чьей территории данное лицо пребывает. Распоряжения, принятые в связи с этими мерами, направляются в суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо. Эти распоряжения могут быть отменены, если этой Договаривающейся Стороной будет постановлено иное.

6. Дела о признании гражданина ограниченно дееспособным или недееспособным суды каждой из Договаривающихся Сторон рассматривают с обязательным участием прокурора.

Статья 23

Признание безвестно отсутствующим, объявление умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании безвестно отсутствующим и объявлении умершим или об установлении факта смерти компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Учреждения одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на её территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 24

Заключение брака

1. Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является. Кроме того, в отношении препятствий к заключению брака, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 25

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны и притом оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства на территориях Договаривающихся Сторон, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

5. Правоотношения супругов, касающиеся их недвижимого имущества, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 26

Расторжение брака и признание брака недействительным

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент подачи заявления. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. При этом они применяют законодательство своего государства.

3. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны,

которое в соответствии со статьей 24 настоящего Договора применялось при заключении брака.

При этом компетентность судов определяется соответственно на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

Статья 27

Установление и оспаривание отцовства или рождения ребенка

Дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 28

Правоотношения между родителями и детьми

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство какого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место жительства лицо, претендующее на получение алиментов.

Статья 29

Внебрачный ребенок

Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 30

Компетенция судов

1. Выносить решения по правоотношениям, указанным в статьях 27--29 настоящего Договора, компетентны суды Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться в этих случаях.

2. Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то выносить решения по правоотношению между ними компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статей 27 и 29.

УСЫНОВЛЕНИЕ

Статья 31

Усыновление и его отмена

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя и компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 32

Компетенция учреждений

Выносить решения об усыновлении компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, а в случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 31 настоящего Договора, компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство или местопребывание.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 33

Компетенция учреждений

1. Выносить решения об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон, если настоящим Договором не предусмотрено иное, компетентен орган опеки и попечительства Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо или лицо, находящееся под попечительством. При

этом применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган опеки которой назначил опекуна или попечителя.

Статья 34

Порядок принятия мер по опеке и попечительству

1. В случае необходимости принятия мер по опеке или попечительству в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное в соответствии со статьей 33 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые временные меры в соответствии со своим законодательством. При этом оно обязано безотлагательно уведомить об этом учреждение, компетентное согласно статье 33 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до принятия учреждением, указанным в статье 33 настоящего Договора, иного решения.

Статья 35

Передача опеки и попечительства

1. Орган опеки и попечительства, компетентный согласно пункту 1 статьи 33 настоящего Договора, вправе передать опеку или попечительство соответствующим органам другой Договаривающейся Стороны, если место жительства или пребывания либо имущество опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве. Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемый орган даст согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашивающий орган.

2. Орган, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Он не вправе, однако, выносить решение по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, необходимое по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВООТНОШЕНИЯ

Статья 36 Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится. Вопрос о том, какое имущество является недвижимым, решается в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган, осуществивший регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 37 Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места её совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 38 Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если истец и ответчик являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик.

Статья 39

Исковая давность

Вопросы исковой давности разрешаются по законодательству, которое применяется для регулирования соответствующего правоотношения.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 40

Принцип равенства в правах

Граждане каждой Договаривающейся Стороны могут наследовать на территории другой Договаривающейся Стороны имущество или права, по закону или завещанию, на равных условиях и в том же объеме, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

Статья 41

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 42

Выморочное имущество

Если по законодательству Договаривающейся Стороны, подлежащему применению при наследовании, наследником является государство, то движимое наследственное имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 43 **Завещание**

Способность лица к составлению и отмене завещания, а также форма завещания и его отмены определяются по законодательству той Стороны, где завещатель имел место жительства в момент составления завещания. Однако, завещание или его отмена не могут быть признаны недействительными в следствии несоблюдения формы, если последняя удовлетворяет требованиям законодательства места его составления.

Статья 44 **Компетенция по делам о наследовании**

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное движимое имущество.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 45 **Меры по охране наследства**

1. Органы одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на ее территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Органы, ответственные за принятие мер по охране наследства, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны обязаны немедленно уведомить дипломатическое представительство или консульское учреждение этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах, касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. По требованию дипломатического представительства или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 46
Права дипломатического
представительства и консульского
учреждения

Дипломатическое, представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны имеет право представлять интересы граждан этой Стороны по вопросам наследования, за исключением права на отказ от наследства, перед органами другой Договаривающейся Стороны без особой доверенности, если эти граждане из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы и не назначили уполномоченного.

Статья 47
Специальное правило

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства, то находившиеся при нем деньги и вещи передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

Статья 48
Передача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, дает распоряжение о передаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

3) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с законодательством, действующим на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 49

Признание и исполнение решений по гражданским и семейным делам, а также по уголовным делам в части возмещения ущерба

1. Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также приговоры в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

2. На территории Договаривающихся Сторон признаются также без специального производства решения органов опеки и попечительства, органов загсов и других учреждений по гражданским и семейным делам, не требующие по своему характеру исполнения.

РАССМОТРЕНИЕ ХОДАТАЙСТВ О РАЗРЕШЕНИИ ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЙ

Статья 50

Компетенция судов

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу по первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. К ходатайству прилагается заверенный перевод соответственно с пунктом 2 статьи 5 настоящего Договора.

Статья 51 Ходатайство

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- 1) заверенную судом копию решения;
- 2) официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;
- 3) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участие в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;
- 4) заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЙ

Статья 52 Порядок исполнения

Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 53 Судебные расходы

В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 54 Отказ в признании и исполнении судебных решений

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

- 1) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному лицу не была своевременно и надлежащим образом вручена повестка о вызове в суд;
- 2) если по тому правовому спору между теми же сторонами на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;
- 3) если согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно

законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции её учреждений.

4) истек срок давности принудительного исполнения, предусмотренный законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой исполняет поручение;

Статья 55

Мировое соглашение

Положения статей 49—54 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировому соглашению, утвержденному судом.

Статья 56

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора об исполнении решений не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе предметов, приобретенных в результате исполнения.

РАЗДЕЛ II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 57

Осуществление уголовного преследования

Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны может осуществлять в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 58

Просьба об осуществлении уголовного преследования и необходимые документы

1. Просьба об осуществлении уголовного преследования направляется в письменном виде и должна содержать:

1) название запрашивающего учреждения юстиции и запрашиваемого учреждения юстиции, компетентного проводить расследование или судебное разбирательство;

2) описание деяния, в связи с которым направлена просьба о передаче уголовного судопроизводства, включая конкретное указание места и времени совершенного преступления;

3) изложение результатов расследования, обосновывающих подозрение в совершении преступления;

4) достаточно точную информацию о личности, гражданстве и местожительстве подозреваемого;

5) сведения о размере ущерба, причиненного преступлением.

2. Просьба об осуществлении уголовного преследования должна сопровождаться:

1) текстом положения закона Договаривающейся Стороны, на основании которого данное деяние признается преступлением, а также при необходимости, текстами других законодательных норм, имеющих значение для производства расследования;

2) заявлениями потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по жалобе потерпевшего, и заявлениями о возмещении вреда;

3) любой информацией, позволяющей установить личность подозреваемого, включая описание его внешности, фотографии и иные изображения.

3. Просьба и прилагаемые к ней документы сопровождаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

Статья 59

Двойная уголовная ответственность

Просьба об осуществлении уголовного преследования может быть удовлетворена только в том случае, если деяние, в связи с которым направляется просьба, считалось бы преступлением, если бы оно было совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 60

Невозможность осуществления уголовного преследования

Просьба об осуществлении уголовного преследования не выполняется, если в отношении лица, преследование которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор, вступивший в законную силу или иное окончательное решение по делу, о чем уведомляется запрашивающая Договаривающаяся Сторона. В таком случае учреждениями юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны уголовное дело не может быть возбуждено, а возбужденное ими дело подлежит прекращению.

ВЫДАЧА

Статья 61

Преступления, влекущие выдачу

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше шести месяцев или другое более тяжкое наказание, либо для отбывания наказания в виде лишения свободы по приговору суда, вступившего в законную силу.

3. Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных преступлений, не все из которых соответствуют условиям, предусмотренным пунктом 2 настоящей статьи, то выдача требуемого лица может быть разрешена при условии, что по крайней мере одно из этих преступлений влечет за собой выдачу.

Статья 62

Отказ в выдаче

Выдача не имеет места, если:

1) лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища;

2) на момент получения просьбы уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

3) в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым направлена просьба о выдаче, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

При отказе в выдаче запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне основания отказа.

Статья 63
Отсрочка выдачи

Если лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию.

Статья 64
Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 63 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, по обоснованному ходатайству может быть произведена выдача на время при условии, что выданное лицо будет немедленно возвращено после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано.

2. Сроки передачи на время лица, выдача которого требуется в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяются совместно Договаривающимися Сторонами, исходя из интересов осуществления правосудия и с учетом разрешенных законодательством Договаривающихся Сторон предельных сроков содержания под стражей.

Статья 65
Выдача по просьбе нескольких государств

Если ходатайства о выдаче одного и того же лица получены от нескольких государств, то вопрос о том, какое из них подлежит удовлетворению, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.

Статья 66
Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в связи с преступлением иным, чем то, которое явилось основанием для выдачи.

2. Оно не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пункта 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если выданное лицо не покинуло в течение 15 дней после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по

любому законному основанию территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно добровольно возвратилось туда уже после того, как оно ее покинуло. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

Статья 67 **Просьба о выдаче**

1. Просьба о выдаче должна быть составлена в письменной форме и содержать:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 3) фамилию и имя лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев рук;
- 4) указание о размере причиненного материального ущерба.

2. К просьбе о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о взятии под стражу с описанием фактических обстоятельств дела.

3. К просьбе о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со справкой о вступлении его в законную силу, на основании которого лицо осуждено.

Статья 68 **Взятие под стражу для выдачи**

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о выдаче в соответствии с процедурой, предусмотренной законодательством, и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Договаривающейся Стороне.

2. По получении просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Договора выдача не допускается. О факте взятия под стражу этого лица безотлагательно информируется запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 69
Дополнительные сведения

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, если просьба о выдаче не содержит необходимых данных, указанных в статье 67 настоящего Договора. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на эту просьбу в срок, не превышающий одного месяца; этот срок может быть продлен на 15 дней при наличии уважительных причин.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить лицо, взятое под стражу согласно статье 68 настоящего Договора.

Статья 70
Взятие под стражу до получения просьбы о выдаче

1. В случаях, не терпящих отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны взять лицо под стражу и до получения просьбы о выдаче, указанной в статье 67 настоящего Договора. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на вступивший в законную силу приговор, вынесенные в отношении данного лица, и указание на то, что просьба о выдаче будет выслана незамедлительно.

1 Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу или любым иным способом в письменной форме.

2. О взятии под стражу согласно пункту 1 настоящей статьи или о причинах, по которым указанное в пункте 1 настоящей статьи ходатайство не было удовлетворено, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

3. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 настоящей статьи, должно быть освобождено, если в течение месяца со дня получения уведомления о взятии под стражу от другой Договаривающейся Стороны не поступит просьба о выдаче. Этот срок по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть продлен на 15 дней.

4. Освобождение лица в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи не препятствует повторному взятию под стражу с целью выдачи требуемого лица в случае последующего получения просьбы о выдаче и подтверждающих документов.

Статья 71 **Осуществление выдачи**

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо должно быть освобождено из-под стражи. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны указанный срок может быть продлен, но не более чем на 15 дней. Лицо принимается с территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Процедура передачи требуемого лица может включать составление протокола о передаче в двух экземплярах, подписываемого представителями учреждений юстиции запрашиваемой и запрашивающей Договаривающихся Сторон. При необходимости полномочия представителей запрашивающей Договаривающейся Стороны на получение требуемого лица могут подтверждаться соответствующими документами согласно предварительной договоренности о том между Договаривающимися Сторонами.

4. Если по независящим от нее обстоятельствам какая-либо из Договаривающихся Сторон не сможет передать или принять лицо, подлежащее выдаче, она незамедлительно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону. Запрашиваемая и запрашивающая Договаривающиеся Стороны совместно определяют новый срок передачи, и при этом применяются положения пункта 2 настоящей статьи.

Статья 72 **Повторная выдача**

Если выданное лицо до окончательного освобождения его на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по просьбе без представления документов, предусмотренных статьей 67 настоящего Договора.

Статья 73 **Передача вещественных доказательств и имущества**

1. В той мере, в какой это позволяет законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и с учетом прав третьих сторон, которые должным образом соблюдаются, все обнаруженные в запрашиваемом государстве вещественные

доказательства преступления, влекущего выдачу лица и имущества, которое было приобретено в результате преступления, передаются запрашивающей Договаривающейся Стороне при наличии ее просьбы. Эти вещественные доказательства передаются и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти или по другим причинам не может состояться.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может задержать на время передачу указанных в пункте 1 настоящей статьи вещественных доказательств, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне вещественные доказательства остаются в силе, если эти вещественные доказательства не являются объектом гражданского спора. После окончания производства по делу эти вещественные доказательства должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 74 **Транзитная перевозка**

1. Если лицо должно быть выдано одной Договаривающейся Стороне из третьего государства через территорию другой Договаривающейся Стороны, то Сторона, которая требует выдачи этого лица, запрашивает у другой Стороны разрешение на транзитную перевозку этого лица через ее территорию. Данное положение не применяется в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны могут не разрешать перевозку лиц, выдача которых не допускается в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Просьба о разрешении перевозки оформляется и направляется в том же порядке, что и просьба о выдаче.

3. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон согласуют в каждом отдельном случае способ, маршрут и иные условия транзита.

Во время транзитной перевозки государство транзита обеспечивает юридическую возможность содержания перевозимого лица под стражей - и оказывает необходимую помощь представителям другой Договаривающейся Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

4. В случае незапланированной посадки воздушного судна, Договаривающаяся Сторона, над территорией которой осуществляется полет, может по просьбе представителей другой Договаривающейся Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать это лицо под стражей в течении 48 часов до получения

просьбы о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Такая просьба может быть передана с помощью технических средств передачи текста, включая телеграф, телекс, телефакс, электронную почту.

5. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 75

Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении просьб об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 76

Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц (копии приговоров), осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 77

Сведения о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу сведения о результатах уголовного преследования лица, в отношении которого была направлена просьба о возбуждении уголовного преследования, а также выданного лица. По просьбе высылаются копия приговора, вступившего в законную силу, или иного окончательного решения.

Статья 78

Сведения о приговорах

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 79

Вступление в силу Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

Статья 80

Срок действия Договора

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Срок действия настоящего Договора автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону не позднее чем за шесть месяцев до даты истечения срока действия настоящего Договора.

3. Действие настоящего Договора распространяется и на правонарушения, совершенные до его вступления в силу.

Совершено в городе Вильнюсе, 23 октября 2001-го года в двух экземплярах, каждый на литовском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случаях возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора будет использоваться текст на русском языке.

За
Литовскую Республику

За
Азербайджанскую Республику



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

The Republic of Lithuania and the Republic of Azerbaijan, hereinafter the Contracting Parties,

based on generally recognized norms of international law,

proceeding on the basis of the goal of achieving equal legal protection of personal and property rights for nationals of both Contracting Parties, and attributing great significance to the development of legal cooperation in civil, family, and criminal matters,

have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Legal Protection

1. Nationals of both Contracting Parties shall enjoy on the territory of the other Contracting Party with respect to their personal and property rights the same legal protection that is enjoyed by nationals of the first Contracting Party.

2. Nationals of both Contracting Parties shall have free and unhindered access to the courts, the office of the public prosecutor, and other institutions of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family, and criminal cases (hereinafter judicial authorities), and may appear in court, present petitions, bring actions, and institute other proceedings under the same conditions as the nationals of the first Contracting Party.

3. The provisions of the present Treaty shall be applied accordingly to juridical persons that are constituted on the territory of the Contracting Parties in accordance with their domestic law.

Article 2. Legal Assistance

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family, and criminal cases in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities in the cases mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Other authorities of the Contracting Parties in cases referred to in paragraph 1 of this article shall transmit requests for legal assistance through the appropriate judicial authorities.

Article 3. Scope of legal assistance

Legal assistance shall encompass the execution of all proceedings provided for under the law of the requested Contracting Party, including the questioning of parties, suspects, defendants, victims, witnesses, and experts, the conduct of expert examinations and searches, the transfer of physical evidence, the institution of criminal proceedings, the extradition of persons who committed offenses, the recognition and enforcement of judgments in civil cases, the service and transmission of documents, and the provision, at the request of the other Contracting Party, of information on previous convictions of accused persons.

Article 4. Method of communication

In rendering legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the Ministry of Justice and the public prosecutor's office of the Republic of Lithuania, and the Ministry of Justice and the public prosecutor's office of the Republic of Azerbaijan.

Article 5. Language

1. Requests for legal assistance shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party, and attached thereto shall be a certified copy of a translation in the language of the other Contracting Party or in the Russian language.

2. The translation shall be certified by an official translator, a Notary Public, an official of the requesting authority, a diplomatic representative, or a consular authority of the requesting Contracting Party.

Article 6. Ascertaining addresses and other information

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall upon request mutually render assistance to each other in accordance with their domestic law in ascertaining the addresses of persons residing on the territory of the Contracting Parties, provided this is necessary for securing the rights of nationals. In this context, the requesting judicial authority shall communicate the information in its possession that may be of assistance in ascertaining the addresses of the persons indicated in said request.

2. The judicial authorities of the Contracting Parties shall render each other assistance in ascertaining the civil status, place of work or occupation, and income of persons residing on the territory of the requested Contracting Party in regard to whom property claims in civil, family, and criminal cases have been filed with the judicial authorities of the requesting Contracting Party.

Article 7. Form of a request for legal assistance

1. A request for legal assistance must contain the following:

1) the title of the requesting authority;

- 2) the title of the requested authority, an account of the purpose of the request and a description of the requested assistance;
 - 3) the title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
 - 4) the first and last names of the parties, suspects, accused persons, or convicted persons, their nationality, occupation, and domicile or residence;
 - 5) the last names and addresses of authorized agents;
 - 6) the nature and purposes of the request, and for criminal cases a description of the factual circumstances of the offense as well as its juridical description.
2. If necessary, the request shall be accompanied by duly certified copies of documents or extracts from them which may facilitate the execution of the request or which may be necessary for carrying out the procedures called for by prosecutors or courts.
 3. The request must be signed by the appropriate official and authenticated by the official seal of the requesting judicial authority.

Article 8. Procedure for execution

1. In executing a request for judicial legal assistance, the requested judicial authority shall follow the law of its own State. However, upon the request of the requesting judicial authority, it may take into account the judicial procedures of the requesting Contracting Party, provided such procedures do not conflict with the law of its own State.
2. If the request is addressed to a judicial authority which does not have competence to execute the request, it shall transmit said request to the competent judicial authority and shall notify the requesting authority accordingly.
3. Upon the request of the requesting judicial authority, the requested judicial authority shall in due time inform the former and any interested parties regarding the time and place of the execution of the request for legal assistance, so that they may be present at the execution of the request, provided that such is permitted by the law of the requested Contracting Party.
4. After the requested judicial authority has executed the request, it shall transmit documents to the requesting authority. In a case where legal assistance was not able to be afforded, it shall return the request, informing the other party regarding the circumstances that prevented its execution.

Article 9. Procedure for serving documents

1. The requested judicial authority shall serve documents in accordance with the law in effect in its State, provided the documents to be served are drawn up in its language or are accompanied by a certified translation. In cases where documents are not drawn up in the language of the requested Contracting Party or are not accompanied by a translation, they shall be served to the addressee if he is willing to accept them.
2. Requests for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the title of the document to be served. If the address indicated in the request for ser-

vice is incomplete or inaccurate, the requested authority shall take steps to determine the exact address, in accordance with the law of its State.

Article 10. Confirmation of service of documents

Service of documents shall be confirmed in accordance with the law in effect on the territory of the requested Contracting Party. Such confirmation shall contain particulars of the time and place of service and the person to whom the document has been served.

Article 11. Service of documents and interrogation of nationals through the intermediary of diplomatic missions or consular authorities

The Contracting Parties shall have the right to serve documents on and interrogate their own nationals residing on the territory of the other Contracting Party through the intermediary of their diplomatic missions or consular authorities. No compulsion may be used in such service.

Article 12. Issuing summonses to witnesses, injured parties, civil plaintiffs and defendants, and experts

1. If, during the preliminary investigation or judicial proceedings on the territory of one Contracting Party, the need arises for the personal appearance of witnesses, injured parties, civil litigants and/or defendants, their representatives, or experts, who are on the territory of the other Contracting Party, it shall be necessary to request the appropriate judicial authority of that Contracting Party to serve a summons.

2. In the event that a person summoned for judicial examination should not appear, the Contracting Parties shall not have the right to carry out procedural or other measures of compulsion.

3. Persons mentioned in paragraph 1 of the present article, who regardless of their nationality have of their own accord appeared in response to a summons before the relevant judicial authority of the other Contracting Party, shall not be held criminally or administratively liable, detained, or punished on the territory of that Contracting Party in connection with any acts committed before they crossed the State border. Such persons shall also not be held criminally or administratively liable, detained, or punished in connection with their evidence or conclusions in their capacity as experts or in connection with the acts under investigation.

4. These privileges shall not be extended to persons mentioned in paragraph 1 of this article if they fail to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days from the time they are informed that their presence is not required. This period shall not be deemed to include any period of time during which said persons may be unable to leave the territory of the requesting Contracting Party owing to circumstances beyond their control.

5. Witnesses and experts who have appeared in response to a summons on the territory of the other Contracting Party shall be entitled to reimbursement by the authority issuing the summons for expenses connected with travel and subsistence abroad, as well as com-

compensation for salary lost during their absence from work. In addition, experts shall be entitled to remuneration for carrying out expert examinations. The summons must indicate what payments the persons summoned are entitled to receive. At their request, the Contracting Party that issued the summons shall pay an advance to cover the relevant expenses.

Article 13. Validity of documents

1. Documents drawn up on the territory of either Contracting Party or attested to by the appropriate authority or by an official with special authority within the limits of their competence, and being prepared in due form and authenticated by a seal, shall be accepted on the territory of the other Contracting Party without any other authentication.

2. Documents which are considered official documents on the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents on the territory of the other Contracting Party.

Article 14. Costs associated with providing legal assistance

The requested Contracting Party shall not require reimbursement for expenses for providing legal assistance, with the exception of drawing up expert reports and carrying out transit conveyance. The Contracting Parties themselves shall bear all costs that arise in connection with the provision of legal assistance on their territory, provided the present Treaty does not stipulate otherwise.

Article 15. Provision of information

The Ministry of Justice and the office of the public prosecutor of the Republic of Lithuania and the Ministry of Justice and the office of the public prosecutor of the Republic of Azerbaijan upon request shall provide each other with information regarding the law that is or was in effect in their respective States and regarding questions concerning its application by the judicial authorities.

Article 16. Legal protection without charge, and exemption from legal costs

Nationals of one Contracting Party, in the courts and other judicial authorities of the other Contracting Party, shall receive free legal assistance, and free court proceedings and exemption from legal costs shall be provided, under the same conditions and with the same privileges that are accorded to their own nationals.

Article 17. Transmittal of documents on civil status and other documents

1. The Contracting Parties shall be required upon request to send each other, untranslated and without charge, evidence of registration of civil acts and other documents (regarding education, work, etc.), which concern the personal rights and property interests of nationals of the other Contracting Party.

2. The documents mentioned in paragraph 1 of the present article may be transmitted by the judicial authorities of the Contracting Parties, untranslated and free of charge, directly to the interested persons residing on the territory of the other Contracting Party, upon their request.

Article 18. Refusal to provide legal assistance

1. The judicial authorities of the Contracting Parties may refuse totally or partly to fulfill a request for legal assistance, if such fulfillment may involve violations of human rights, may injure the sovereignty or the security of the State, or may violate the law of the requested Contracting Party.

2. In the event that a decision is taken to refuse to fulfill a request of this type, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate this to each other without delay in writing, indicating the reasons for the refusal.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 19. Issuance of documents on personal, family, and property status

1. Documents relating to personal, family, and property status that are required for exemption from the payment of legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party on whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is neither domiciled nor resident on the territory of the Contracting Parties, a document that is authenticated by the diplomatic mission or consular authority of the applicant's State shall be sufficient.

3. The court ruling on an application for exemption from payment of legal costs may request additional information from the authority that issued the document.

Article 20. Competence of courts

1. Save as otherwise provided in this Treaty, the courts of each Contracting Party shall be competent in civil and criminal cases, if the defendant is domiciled on its territory. The courts shall be competent in litigation against juridical persons if an administrative organ, mission, or branch of the juridical person is situated on the territory of that Contracting Party.

2. The courts of the Contracting Parties shall institute legal proceedings in other cases, provided that there is written agreement to this effect between the litigants. If such agreement exists, the court shall, at the defendant's request, terminate proceedings in the case, provided that the request is made prior to the submission of objections regarding the substance of the litigation. The exclusive jurisdiction of the courts may not be altered by an agreement between the litigants.

3. If the proceedings are instituted in the same case between the same litigants in the same legal dispute and on the same grounds in the courts of the two Contracting Parties having jurisdiction under this Treaty, the court which instituted the proceedings later shall terminate the proceedings.

4. In litigation relating to rights of ownership and other material rights to immovable property, the courts of the place where the immovable property is situated shall have exclusive jurisdiction.

Article 21. Legal capacity or competence

1. The legal capacity or competence of a physical person shall be determined by the law of the Contracting Party of which the person is a national or on whose territory said person is permanently domiciled.

2. The legal capacity of a juridical person shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory it was established.

Article 22. Restriction of legal competence or declaration of legal incompetence. Restoration of legal competence.

1. For the purpose of restricting a person's legal competence or declaring him legally incompetent, with the exception of cases mentioned in paragraphs 2 and 3 of this article, the court of the Contracting Party of which the person is a national shall be competent.

2. In the event that a court of one of the Contracting Parties should learn of reasons to restrict the legal competence of, or declare legally incompetent, a person residing on its territory who is a national of the other Contracting Party, it shall so inform a court of the Contracting Party of which said person is a national.

3. If a court of the Contracting Party which has been informed regarding the basis for limiting legal competence or declaring legally incompetent does not handle the case within three months or does not communicate its opinion, the case regarding limiting legal competence or declaring legally incompetent shall be handled by the court of the Contracting Party on whose territory said national is domiciled. A decision regarding the restriction of legal competence or the declaration of legal incompetence shall be transmitted to the competent court of the Contracting Party of which said person is a national.

4. The provisions of paragraphs 1 3 of the present article shall be applied accordingly to the restoration of legal competence.

5. In urgent cases as mentioned in paragraphs 2 and 3 of the present article, measures necessary for the protection of said person or his property may be taken independently by the court of the Contracting Party on whose territory said person is resident. Decisions taken in connection with such measures shall be transmitted to the court of the Contracting Party of which said person is a national. These decisions may be revoked if the court of this Contracting Party proposes a different course.

6. Cases of limiting legal competence or declaring legal incompetence shall be handled by the courts of each of the Contracting Parties with the participation of the public prosecutor.

Article 23. Declaration of persons as missing or dead, and establishment of the fact of death

1. In cases regarding declarations of missing persons or of death, or of establishing the fact of death, the authorities shall be competent of the Contracting Party of which the person was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party as missing or dead, or establish the fact of his death, upon the request of persons resident on its territory, provided that their rights and interests are governed by the law of the latter Contracting Party.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of its own State.

Article 24. Contract of marriage

1. The conditions for the contracting of marriage shall be determined for each of the persons contracting marriage by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. In addition, the requirements of the law of the Contracting Party on whose territory the marriage is contracted must be complied with in respect to impediments to the contract of marriage.

2. The form of the marriage contract shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the marriage is contracted.

Article 25. Personal and property relations between spouses

1. The personal and property relations between spouses shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory they have a common domicile.

2. If one spouse is resident on the territory of one Contracting Party and the other is resident on the territory of the other Contracting Party, and both spouses have the same nationality, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one of the spouses is a national of one Contracting Party, and the other is a national of the other Contracting Party, and one of them is resident on the territory of one and the other on the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory they had their most recent common domicile.

4. If the persons mentioned in paragraph 3 of the present article do not have a common domicile on the territories of the Contracting Parties, the law shall be applied of the Contracting Party whose authority is handling the case.

5. Legal relations between spouses concerning their immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory said property is situated.

Article 26. Dissolution and annulment of marriage

1. In cases of dissolution of marriage, the law shall apply and the authorities shall be competent of the Contracting Party of which the spouses were nationals at the moment the petition was filed. If the spouses are domiciled on the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall also be exercised by the authorities of that Contracting Party.

2. If, at the time the petition for dissolution of marriage is filed, one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, and one of them is resident on the territory of one while the other is resident on the territory of the other Contracting Party, then the authorities of both Contracting Parties shall be competent. In this case, each authority shall apply the law of its own State.

3. In cases of the annulment of marriage, the law shall be applied of a Contracting Party which was applied in contracting the marriage in accordance with article 24 of this Treaty. The jurisdiction of the courts shall be defined accordingly on the basis of paragraphs 1 and 2 of the present article.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 27. Establishing and contesting the paternity or the birth of a child

Cases regarding establishing or contesting paternity or establishing that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

Article 28. Legal relations between parents and children

1. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory they have a common domicile.

2. If the domicile either of parents or of children is situated on the territory of the other Contracting Party, then the legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

3. In cases relating to the enforcement of maintenance payments from children who have attained the age of majority the law shall be applied of the Contracting Party on whose territory the person claiming receipt of the maintenance payments is domiciled.

Article 29. Children born out of wedlock

The legal relations between a child born out of wedlock and its mother or father shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 30. Courts' jurisdictions

1. With regard to legal relations as indicated in articles 27 29 of the present Treaty, jurisdiction shall be exercised by the courts of the Contracting Party whose law is applicable in such cases.

2. If the plaintiff and the respondent are both resident on the territory of one Contracting Party, then regarding the legal relations between them, jurisdiction shall also be exercised by the courts of that Contracting Party in conformity with the provisions of articles 27 and 29 of the present Treaty.

ADOPTION

Article 31. Adoption and its revocation

1. In cases of adoption, the law shall be applied of the Contracting Party of which the adopted person is a national.

2. If a child is adopted by spouses, one of whom is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption must conform to the requirements of the law in effect on the territory of both Contracting Parties.

3. If the child is a national of one Contracting Party, and the adopter is a national of the other Contracting Party, then in cases of adoption or its revocation, it shall be necessary to obtain the agreement of the child, provided such is required by the law of the Contracting Party of which the child is a national, of his legal representative, and of the competent state organ of that Contracting Party.

Article 32. Jurisdiction

For the purpose of executing decisions concerning adoption, jurisdiction shall be exercised by the judicial authority of the Contracting Party of which the adopted person is a national; however, in a case as specified in paragraph 2 article 31 of this Treaty, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party on whose territory the spouses have or had their most recent common domicile or residence.

GUARDIANSHIP AND CUSTODIANSHIP

Article 33. Jurisdiction of authorities

1. In executing decisions regarding the guardianship and custodianship of nationals of the Contracting Parties, provided the present Treaty does not stipulate otherwise, jurisdiction shall be exercised by the authority responsible for guardianship and custodianship of the Contracting Party of which the prospective ward is a national. In these cases, the law of that Contracting Party shall be applied.

2. The legal relations between a guardian or a custodian and the ward under guardianship or custodianship shall be determined by the law of the Contracting Party under whose authority for guardianship and custodianship the guardian or custodian was appointed.

Article 34. Procedure for taking measures regarding guardianship and custodianship

1. If it should be necessary to take measures regarding guardianship and custodianship in the interests of a national of one Contracting Party, whose permanent domicile, residence, or property is situated on the territory of the other Contracting Party, the authority of the latter Contracting Party shall without delay so inform the authority that has jurisdiction in accordance with article 33 of the present Treaty.

2. In urgent cases, the authority of the other Contracting Party may itself take the necessary temporary measures in accordance with its law. In this regard, it shall be obliged without delay to so notify the authority having jurisdiction in accordance with article 33 of the present Treaty. The aforesaid measures shall remain in force until the authority indicated in article 33 of the present Treaty decides otherwise.

Article 35. Transfer of guardianship and custodianship

1. The authority responsible for guardianship and custodianship with jurisdiction in accordance with paragraph 1 article 33 of the present Treaty may transfer guardianship or custodianship to the appropriate authorities of the other Contracting Party, provided that the domicile, residence, or property of the ward or the person under custodianship is situated on the territory of that Contracting Party. Said transfer shall be effective only if the requested authority agrees to accept guardianship or custodianship and so informs the requesting authority.

2. The authority that has taken guardianship or custodianship in accordance with paragraph 1 of the present article shall implement same in accordance with the law of its State. However, it may not execute a decision regarding questions having to do with the personal status of the person under custodianship or guardianship, although it may permit the contracting of a marriage that is mandated by the law of the Contracting Party of which said person is a national.

PROPERTY RELATIONS OF LAW

Article 36. Right of ownership

1. The right to own immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory said immovable property is situated. The question of which property is immovable shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party on whose territory said property is situated.

2. The right to own means of transport which are subject to entry in the State registers shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the authority which registered the means of transport is situated.

3. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the property was situated when the action or other circumstances took place which became the basis for the commencement or termination of such rights. The commencement and termination of the right of ownership or any other material right to property which is the subject of a contract shall be determined by the law of the place where the agreement became effective, except as otherwise provided in the agreement between the parties.

Article 37. Form of contracts

1. The form of a contract shall be determined by the law of the place where the contract was concluded.

2. The form of a contract relating to immovable property and to the rights to such property shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory such property is situated.

Article 38. Compensation for damage

1. Liability for damage, with the exception of liability arising from treaties and other lawful acts, shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place.

2. If the plaintiff or the respondent is a national of said Contracting Party, the law of this Contracting Party shall be applied.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, jurisdiction shall be exercised by the court of the Contracting Party on whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place. The injured party may also bring an action in a court of the Contracting Party on whose territory the defendant is domiciled.

Article 39. Statute of limitations

Questions of the statute of limitations shall be determined according to the law that is applied for regulating similar legal relations.

INHERITANCE

Article 40. Principle of equality

Nationals of each Contracting Party may on the territory of the other Contracting Party inherit property or rights, through law or through a will, under the same conditions and to the same extent as nationals of that Contracting Party.

Article 41. Law of succession

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party on whose territory the testator had his last domicile.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party on whose territory the property is situated.

Article 42. Escheat

If according to the law of the Contracting Party that is applied in cases of inheritance, the successor is the State, then a movable estate shall be transferred to the State of which the testator was a national at the moment of death, and an immovable estate shall be transferred to the property of the State on whose territory it is situated.

Article 43. Last will and testament.

The competence of a person to draw up and alter a will, and the form of a will and its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party where the testator was domiciled at the time of drawing up the will. However, a will or its revocation may not be declared invalid for reasons of form if said form satisfies the requirements of law of the place where the will was drawn up or revoked.

Article 44. Jurisdiction in cases of succession

1. Proceedings in cases of succession to movable property, with the exception of the cases specified in paragraph 2 of this article, shall be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party on whose territory the movable estate is situated.

2. Proceedings in cases of succession to immovable property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party on whose territory such property is situated.

3. The provisions of this article shall also apply *mutatis mutandis* to disputes arising in connection with succession.

Article 45. Measures for the protection of an estate

1. The authorities of one Contracting Party in accordance with its law shall take measures that are necessary for protecting inherited property that is situated on its territory which has been bequeathed by a national of the other Contracting Party.

2. The authorities responsible for taking measures to protect an estate upon the death of a national of the other Contracting Party shall be obliged to immediately inform the diplomatic mission or consular authority of that Contracting Party of the death of the testator, of any persons who have asserted their rights with respect to the estate, of any circumstances known to them concerning persons with a claim to the estate, of their whereabouts, of the existence of a will, of the size and value of the estate, and of any measures that have been taken to protect the estate.

3. The movable estate and the papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority, upon request.

Article 46. Rights of the diplomatic mission and consular authority

The diplomatic mission or consular authority of one Contracting Party shall be entitled, without specific authorization, to represent the interests of the nationals of that Contracting Party, with the exception of the right to renounce succession, before the authorities of the other Contracting Party in succession proceedings where such nationals are not able to defend their own rights and interests and have not appointed a representative because they are not present or for other valid reasons.

Article 47. Special rules

If a national of one Contracting Party dies during a trip on the territory of the other Contracting Party, where he did not have a domicile, any money and personal effects on his person shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which the deceased was a national.

Article 48. Delivery of an estate

1. If a movable estate or monies earned from the sale of a movable or an immovable estate shall upon the conclusion of the succession proceedings be subject to being transferred to heirs whose domicile or residence is situated on the territory of the other Contracting Party, the estate or the earned monies shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority of that Contracting Party.

2. The authority having jurisdiction in succession cases shall make arrangements for the delivery of the estate to the diplomatic mission or consular authority.

3. Such an estate may be delivered to the heirs, provided that:

1) all claims of the deceased's creditors presented within the time prescribed by the law of the Contracting Party where the estate is situated have been paid or secured;

2) all estate duties have been paid or secured;

3) if necessary, the competent authorities have approved the export of the estate.

4. Monies shall be transported in accordance with the law in effect on the territory of each Contracting Party.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article 49. Recognition and enforcement of judgments in civil and family cases, and judgments relating to damages in criminal cases

1. The Contracting Parties shall mutually recognize and execute the enforceable judgments of judicial authorities in civil and family cases, as well as judgments for damages caused by criminal acts.

2. On the territory of the Contracting Parties, and without special proceedings, judgments that by their nature do not require enforcement shall be recognized that are issued by

authorities charged with custodianship and guardianship, authorities of civil registry, and other judicial authorities in civil and family cases.

CONSIDERATION OF PETITIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article 50. Courts' jurisdictions

1. Petitions for authorization of enforcement shall be considered by the courts of the Contracting Party on whose territory the judgment is to be enforced.

2. Petitions for authorization of enforcement shall be made to the court that rendered judgment in the case in the first instance. A petition that has been made to the court that rendered judgment in the first instance shall be transmitted to the court having jurisdiction in decisions regarding such petitions.

3. Petitions shall be accompanied by a certified translation in accordance with paragraph 2 article 5 of the present Treaty.

Article 51. Petitions

Petitions for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

- 1) a copy of the judgment, certified by the court;
- 2) an official document regarding the enforceability of the judgment, if the text of the judgment itself does not indicate this;
- 3) a document showing that the respondent, who did not participate in the proceedings, was served at least once, in due time and in proper form, with a summons to appear in court;
- 4) certified translations of the documents indicated in paragraphs 1 and 2 of the present article.

PROCEDURE TO ENFORCE JUDGMENTS

Article 52. Enforcement procedure

The enforcement procedure shall be governed by the law of the Contracting Party on whose territory the judgment is to be enforced.

Article 53. Legal costs

With respect to the legal costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party on whose territory the judgment is to be enforced.

Article 54. Refusal of recognition and enforcement of judgments

Recognition and enforcement of a judgment may be refused:

1) if the petitioner or the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form with the summons to appear in court;

2) if a final judgment was rendered and enforced previously in an action between the same litigants in relation to the same legal dispute on the territory of the Contracting Party in which the judgment is to be recognized and enforced, or if proceedings in the case in question were instituted previously by an authority of the latter Contracting Party;

3) if the authorities of the latter Contracting Party have exclusive jurisdiction to render judgment in the case, in accordance with the provisions of this Treaty or, in cases not covered by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting Party on whose territory the judgment is to be recognized and enforced;

4) the statute of limitations for compulsory enforcement provided under the law of the Contracting Party whose court is to enforce the order has expired.

Article 55. Amicable agreements

The provisions of articles 49-54 of the present Treaty relating to court judgments shall also apply to amicable agreements confirmed by a court.

Article 56. Export of articles and transfer of funds

The provisions of the present Treaty regarding the enforcement of judgments shall not affect the laws of the Contracting Parties regarding the transfer of funds and regarding the export of objects obtained as a result of enforcement.

SECTION II. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 57. Instituting criminal proceedings

Each Contracting Party upon the request of the other Contracting Party may in accordance with its domestic law institute criminal proceedings against its nationals suspected of committing crimes on the territory of the other Contracting Party.

Article 58. Requests for instituting criminal proceedings and necessary documents

1. A request to institute criminal proceedings shall be filed in writing and must contain:

1) the title of the requesting judicial authority and of the requested judicial authority having jurisdiction to conduct the investigation or the judicial proceedings;

2) a description of the act based on which the request was filed to institute criminal proceedings, including a specific indication of time and place of the criminal acts;

3) a statement of the results of the investigation providing a basis for the suspicion that a crime was committed;

4) sufficiently precise information regarding the identity, nationality, and domicile of the person under investigation;

5) information on the scope of the damages caused by the criminal act.

2. A request to institute criminal proceedings must be accompanied by:

1) the text of the provisions of the law of the Contracting Party based on which the act in question is considered to be a crime, and, if necessary, the texts of other legal norms relevant to the investigation;

2) any statements of the victims in criminal cases instituted upon the complaint of the victim, and any statements regarding damages;

3) any information which might permit the establishment of the identity of the suspect, including descriptions of appearance, photographs, and other information establishing identity.

3. The request and any attached documents shall be accompanied by a certified translation in the language of the requested Contracting Party or in Russian.

Article 59. Conditions for granting requests

A request to institute criminal proceedings may be granted only if the action in relation to which the request has been filed is considered a criminal act and if it was committed on the territory of the requested Contracting Party.

Article 60. Impossibility of instituting criminal proceedings

A request to institute criminal proceedings shall not be executed if, with regard to the person who is the subject of the investigation, on the territory of the requested Contracting Party an enforceable judgment or another final judgment in the case has been rendered for the same crime, information about which the requesting Contracting Party shall provide. In such a case, the judicial authorities of the requesting Contracting Party may not institute a criminal case, and any case so instituted is subject to termination.

EXTRADITION

Article 61. Criminal acts subject to extradition

1. The Contracting Parties in accordance with the provisions of the present Treaty shall be obliged upon request to extradite to each other persons located on their territory for the purposes of instituting criminal proceedings or enforcing a sentence.

2. Extradition for the purpose of instituting criminal proceedings shall be carried out for actions that are criminal acts in accordance with the laws of each of the Contracting Parties, for the commission of which punishments are stipulated in the form of a loss of freedom for a period of not less than six months, other heavier penalties, or for serving a sentence in the form of a loss of freedom through an enforceable sentence of the court.

3. If a request for extradition concerns several separate criminal acts, not all of which meet the conditions as set out in paragraph 2 of the present article, then the extradition of the person in question may be granted, provided that at least one of said criminal acts is subject to extradition.

Article 62. Refusal of extradition

1. Extradition shall not be carried out if:

1) the person with regard to whom the request for extradition was filed is a national of the requested Contracting Party or is a person who has been granted refugee rights by said State;

2) at the moment the request is received, a criminal prosecution in accordance with the law of the requested Contracting Party may not be initiated or the judgment may not be executed due to the fact that the statute of limitations had run out or for other legal reasons;

3) in regard to the person for whose extradition a request was submitted, on the territory of the requested Contracting Party for the same criminal act an enforceable judgment was rendered or a motion filed to dismiss the proceedings in the case.

Extradition may be refused if the criminal act in connection with which the extradition request was made was committed on the territory of the requested Contracting Party.

In the event of refusing extradition, the requested Contracting Party shall without delay inform the requesting Contracting Party of the reasons for the refusal.

Article 63. Postponement of extradition

If a person in relation to whom a request for extradition has been filed is being prosecuted or is serving a sentence for another offense on the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the conclusion of the criminal proceedings, the serving of the sentence, or release for any legal reasons.

Article 64. Temporary extradition

1. If the postponement of extradition as stipulated in article 63 of the present Treaty may result in the expiration of the statute of limitations in the criminal proceedings or may seriously prejudice the investigation of the offense, a temporary extradition may be accomplished on the basis of a valid petition, under the condition that the extradited person be returned without delay after the completion of the proceedings for which he was extradited.

2. The periods for the temporary extradition of a person whose extradition is required in accordance with paragraph 1 of the present article shall be determined jointly by the Contracting Parties, assuming the interests of the administration of justice and taking into account the maximum periods for being held in detention as permitted by the law of the Contracting Parties.

Article 65. Extradition upon request of several States

In the event that petitions are received from more than one State for the extradition of the same person, the requested Contracting Party shall decide which of them should be granted.

Article 66. Limits to the criminal prosecution of extradited persons

1. Without the consent of the requested Contracting Party, an extradited person may not be criminally prosecuted or punished in connection with an offense other than that for which there was a basis for extradition.

2. The extradited person may not be extradited to a third State without the consent of the requested Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article shall not be applicable if the extradited person fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days from the completion of the criminal investigation, the serving of the punishment, or release for any legal reasons, or if he returned there of his own free will after leaving same. Said time period shall not be considered to include any time during which the extradited person was not able to leave the territory of the requesting Contracting Party due to circumstances beyond his control.

Article 67. Request for extradition

1. A request for extradition must be drawn up in writing and must contain:

1) the title of the requesting authority;

2) the text of the law of the requesting Contracting Party on the basis of which the act is considered a criminal offense;

3) the last name and first name of the person regarding whom the request for extradition was submitted, information regarding his nationality, domicile or residence, and other information on his identity, including, if possible, a description of the appearance of said person, a photograph, and fingerprints; and

4) indication of the scope of material damages caused.

2. A request for extradition for purposes of instituting criminal proceedings must be accompanied by a certified copy of the order to detain, along with a description of the factual circumstances of the case.

3. A request for extradition for purposes of enforcing a judgment must be accompanied by a certified copy of the judgment with a certificate of enforceability, on the basis of which the person was convicted.

Article 68. Detention for purposes of extradition

1. The requested Contracting Party shall consider a request for extradition in accordance with the procedure set out in its law, and shall inform the requesting Contracting Party of its decision without delay.

2. Upon receipt of the request for extradition, the requested Contracting Party in accordance with its law shall take measures to detain the person in regard to whom the request for extradition was issued, excluding such cases in which extradition is not permitted in accordance with the provisions of the present Treaty. The requesting Contracting Party shall be informed without delay regarding the fact of the detention of said person.

Article 69. Supplementary information

1. The requested Contracting Party may require supplementary information if a request for extradition does not contain the necessary information as indicated in article 67 of the present Treaty. The other Contracting Party must respond to this request within a period not to exceed one month; this period may be extended by 15 days for cause.

2. If the requesting Contracting Party does not provide the supplementary information within the agreed period, the requested Contracting Party may release the person who had been detained in accordance with article 68 of the present Treaty.

Article 70. Detention before receipt of a request for extradition

1. In urgent cases, the requested Contracting Party upon the petition of the requesting Contracting Party may detain a person even before receiving the request for extradition as indicated in article 67 of the present Treaty. Said petition must contain references to the detention order or to the enforceable judgment, issued with regard to said person, and an indication that said request for extradition will be submitted without delay.

The petition may be transmitted by post, telegraph, or by any other means in writing.

2. The other Contracting Party must be informed without delay concerning a detention in accordance with paragraph 1 of the present article or concerning the reasons for which such a petition as indicated in paragraph 1 of the present article was not granted.

3. A person detained in accordance with paragraph 1 of the present article must be released if a request for extradition has not been received from the other Contracting Party within one month from the day of receiving notification regarding the detention. Upon the request of the requesting Contracting Party, this period may be extended by 15 days.

4. The release of the person in accordance with paragraph 3 of the present article shall not stand in the way of a second detention in order to extradite the requested person in the event of a subsequent receipt of a request for extradition and of confirming documents.

Article 71. Extradition procedure

1. The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of its decision with regard to extradition and will supply information regarding the place and time of the extradition.

2. If the requesting Contracting Party does not accept the person subject to extradition within 15 days after the date of extradition as set, said person must be released from detention. Upon the request of the requesting Contracting Party, the agreed upon time may be extended by no more than 15 days. Said person shall be extradited from the territory of the requested Contracting Party.

3. The procedure for transferring said person may include drawing up a protocol for transfer in two copies, to be signed by representatives of the judicial authorities of the requested and the requesting Contracting Parties. If necessary, the qualifications of the representatives of the requesting Contracting Party for acceptance of said person may be

confirmed by appropriate documents as agreed on a provisional basis between the Contracting Parties.

4. If either of the Contracting Parties is not able to transfer or to receive a person subject to extradition due to circumstances beyond its control, it shall so inform the other Contracting Party without delay. The Contracting Parties shall jointly determine a new time for the transfer of said person, and the provisions of paragraph 2 of the present article shall apply.

Article 72. Re extradition

If an extradited person is returned to the territory of the requested Contracting Party before his exoneration on the territory of the requesting Contracting Party from liability for a crime in connection with which he was extradited, then a re extradition of said person may be carried out upon request without submitting the documents as stipulated by article 67 of the present Treaty.

Article 73. Delivery of physical evidence and of property

1. To the extent permitted by the law of the requested Contracting Party, and taking into account the rights of third parties, which are duly observed, all available physical evidence with regard to a crime that is subject to extradition and to property that was acquired as a result of a criminal act, that is uncovered in the requested State, shall be delivered to the requesting Contracting Party upon request. Such physical evidence shall be delivered even when extradition of the person cannot take place due to his death or for other reasons.

2. The requested Contracting Party may temporarily delay the transfer of the physical evidence indicated in paragraph 1 of the present article if such is necessary for proceedings being carried out in another criminal case.

3. The rights of third parties to physical evidence delivered to the requesting Contracting Party shall be reserved, provided such physical evidence is not the object of a civil dispute. After the conclusion of such proceedings, said physical evidence must be returned to the Contracting Party that supplied it.

Article 74. Transit conveyance

1. If a person must be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, then the Contracting Party that is requesting the extradition of such a person shall request permission of the other Contracting Party for a transit conveyance of said person through its territory. The present provision shall not be applied in cases where air transport is used, provided no landing is planned on the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties are entitled to not approve the transit conveyance of persons whose extradition is not permitted in accordance with the provisions of the present Treaty.

2. A request for permission of transit conveyance shall be made and filed in the same manner as requests for extradition.

3. The competent judicial authorities of the Contracting Parties shall reach agreement in each individual case regarding the means, routes, and other conditions of transit.

During the transit conveyance, the State providing transit shall ensure the legal possibility of keeping the transferred person in detention and shall provide all necessary assistance to representatives of the other Contracting Party accompanying the transferred person.

4. In the event of an unplanned landing of an aircraft, the Contracting Party over whose territory the flight was occurring, upon the request of the representatives of the other Contracting Party accompanying the transferred person, may detain said person for 48 hours until the receipt of a request for transit conveyance that is to be submitted in accordance with paragraph 1 of the present article.

Such a request may be transmitted using technical means for transmitting a text, including telegraph, telex, fax, and e mail.

5. Costs in connection with transit conveyance shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 75. Presence of representatives of the Contracting Parties in providing legal assistance in criminal cases

The representatives of one of the Contracting Parties with the agreement of the other Contracting Party may be present at the execution of requests for legal assistance in criminal cases by the other Contracting Party.

Article 76. Information concerning previous convictions

The Contracting Parties upon request shall mutually provide information concerning previous convictions (copies of sentences) of persons who had been convicted earlier by their courts if such persons are prosecuted on the territory of the requesting Contracting Party.

Article 77. Notification of the results of criminal proceedings

The Contracting Parties shall mutually provide information on the results of the criminal prosecution of a person in regard to whom a request to initiate criminal prosecution was submitted, as well as for extradited persons. Upon request, a copy of the enforceable judgment or other final judgment shall be sent.

Article 78. Notification of sentences

The Contracting Parties shall annually supply information regarding the enforceable sentences that have been handed down by the courts of one Contracting Party with regard to nationals of the other Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 79. Entry into force of the Treaty

The present Treaty is subject to ratification, and shall enter into force thirty days after the exchange of ratification instruments.

Article 80. Duration of the Treaty

1. The present Treaty shall be valid for five years from the date of its entry into force.

2. The period of validity of the present Treaty shall be automatically extended for the following five year period if neither of the Contracting Parties abrogates it, having informed the other Contracting Party via diplomatic channels to this effect no later than six months before the expiration of the period of validity of the present Treaty.

3. The validity of the present Treaty shall also extend to violations of the law which were committed prior to its entry into force.

Done in Vilnius on 23 October 2001 in two copies, each in the Lithuanian, Azerbaijani and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event that differences of interpretation arise concerning the provisions of the present Treaty, the text in the Russian language shall be used.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Azerbaijan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET AUX RE-
LATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La république de Lituanie et la république d'Ouzbékistan, dénommées ci-après les Parties contractantes,

sur la base des normes du droit international communément reconnues,

dans le but d'assurer une même protection juridique des droits personnels et des droits de propriété aux ressortissants des deux Parties contractantes,

accordant une grande importance au développement de la coopération juridique en matière civile, familiale et pénale,

sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Garantie de protection judiciaire

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les propres ressortissants de ladite Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement et sans difficulté aux tribunaux, parquets et aux autres autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile, familiale et pénale (ci-après dénommés "autorités judiciaires"); ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de ladite Partie.

3. Le règlement prévu par le présent Accord s'applique en conséquence aux personnes juridiques créées sur les territoires des Parties contractantes, conformément à leur législation, ainsi qu'à d'autres organisations ayant la capacité d'effectuer des actes de procédure.

Article 2. Octroi d'entraide judiciaire

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités judiciaires prêteront également leur concours aux autres autorités, chargées des questions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autres autorités, chargées des affaires visées au paragraphe 1 du présent article, présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des autorités judiciaires.

Article 3. Étendue de l'entraide judiciaire

L'entraide judiciaire concerne l'exécution de tous les actes de procédure prévus par la législation de la Partie contractante requise, notamment l'interrogatoire de parties, d'inculpés et de prévenus, de témoins, d'experts, les expertises, l'inspection, et la remise de pièces à conviction, exécution d'une instance pénale, l'extradition des personnes qui se sont rendues coupables de crimes, la déclaration et l'exécution de décisions judiciaires en matière civile, la remise et l'expédition de documents, la présentation à la demande de l'autre Partie d'informations sur le casier judiciaire des inculpés.

Article 4. Mode des rapports

Dans l'exercice de l'entraide judiciaire, les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la justice et du Parquet général de la République de Lituanie d'une part et du Ministère de la justice et du Parquet général de la République d'Ouzbékistan d'autre part.

Article 5. Langue utilisée

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont établies dans la langue de la Partie contractante requérante. Y sont jointes des copies certifiées conformes de leur traduction dans la langue de l'autre Partie contractante ou en langue russe.

2. La traduction est légalisée par un traducteur officiel ou un notaire, par l'agent de l'autorité requérante ou par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requérante.

Article 6. Établissement des adresses et autres données

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours conformément à la législation de leurs États, pour établir les adresses des personnes vivant sur les territoires de Parties contractantes, si cela s'avère nécessaire à l'exercice des droits des ressortissants. En outre, l'autorité judiciaire requérante communique les données qu'elle possède et qui peuvent aider à établir les adresses de la personne figurant dans la requête.

2. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours pour établir l'état civil, le lieu de travail ou la catégorie professionnelle et les revenus des personnes vivant sur le territoire de la Partie contractante requise, auxquelles sont présentées les demandes de fonds en matière civile, familiale et pénale, auprès des autorités judiciaires de la Partie contractante requérante.

Article 7. Forme des commissions rogatoires

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :
 - 1) Titre de l'autorité requérante;

- 2) Titre de l'autorité requise, énoncé de l'objectif de la demande et description de l'aide requise;
 - 3) Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
 - 4) Noms et prénoms des parties, des inculpés, des prévenus ou des condamnés, leur nationalité, profession, domicile permanent ou leur lieu de résidence;
 - 5) Noms et adresses de leurs représentants;
 - 6) Objet de la demande et en matière pénale description des circonstances du crime ou du délit et qualification de celui-ci.
2. Si nécessaire, sont dûment jointes à la demande les copies certifiées conformes des documents ou d'un extrait des documents qui facilitent l'exécution de la demande ou qui sont nécessaires à l'exécution des actes de procédure qui doivent être sanctionnés par des procureurs ou des tribunaux.
3. La demande doit être signée par le fonctionnaire compétent et munie du sceau officiel de l'autorité judiciaire requérante.

Article 8. Procédure d'exécution

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise applique la législation de l'État dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité judiciaire requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont dépend l'autorité requérante, si elle n'est pas contraire à la législation de l'État requis.
2. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en avise l'autorité requérante.
3. À la demande de l'autorité judiciaire requérante, l'autorité judiciaire requise l'avise et avise les parties concernées, en temps opportun, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin qu'ils puissent y assister si la législation de la Partie contractante requise l'autorise.
4. Après exécution de la demande, l'autorité judiciaire requise restitue les pièces à l'autorité requérante ; si elle n'a pu exécuter la commission rogatoire, elle renvoie la demande et indique les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 9. Signification d'actes

1. L'autorité judiciaire requise procède à la signification suivant la législation en vigueur dans le pays dont elle relève si les pièces à signifier sont rédigées dans la langue dudit pays ou si elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme. Sinon elle remet les pièces au destinataire, si celui-ci est disposé à les accepter.
2. La demande de signification doit indiquer l'adresse exacte du destinataire et le nom de la pièce à signifier. Si l'adresse indiquée dans la demande est incomplète ou inexacte, l'autorité requise prend les dispositions voulues pour établir l'adresse exacte conformément à la législation de l'État dont elle relève.

Article 10. Preuve de la signification

La preuve de la signification est établie selon la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. La preuve doit comporter la date et le lieu de la remise, ainsi que le nom de la personne destinataire de la pièce à signifier.

Article 11. Signification d'actes et interrogatoire de ressortissants des Parties contractantes par l'intermédiaire des missions diplomatiques et consulaires

Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes et à interroger leurs ressortissants situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires. Pour cela il ne peut être fait usage d'aucune mesure de contrainte.

Article 12. Citation à l'étranger de témoins, de parties lésées, de demandeurs et de défendeurs

1. Si au cours de l'instruction préliminaire ou de l'instance sur le territoire de l'une des Parties contractantes il paraît indispensable d'obtenir la comparution d'un témoin, d'une partie lésée, d'un demandeur et d'un défendeur en matière civile, de leurs représentants ou d'un expert qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, on doit s'adresser à l'organe compétent de cette Partie en lui demandant de transmettre une citation à comparaître.

2. En cas de non-comparution de la personne citée à l'instance, les Parties contractantes ne seront pas habilitées à appliquer des procédures et autres mesures de contrainte.

3. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article qui, indépendamment de leur nationalité, ont comparu spontanément après leur citation devant l'organe compétent de l'autre Partie contractante ne peuvent pas, sur le territoire de cette Partie, faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être placées en garde à vue ou encourir une peine pour un acte quelconque qu'elles auraient commis avant de franchir la frontière de l'État considéré. Ces personnes ne peuvent pas non plus faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être placées en garde à vue ou encourir de peine au titre de leurs dépositions ou de leurs avis d'experts ou au titre de l'acte qui fait l'objet des débats.

4. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article seront déchues de ce privilège si dans un délai de 15 jours à partir du moment où elles ont été informées de ce que leur présence n'était pas indispensable, elles n'ont pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante. Il ne sera pas tenu compte dans ce délai de la période pendant laquelle ces personnes auront été empêchées de quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de leur volonté.

5. Les témoins et les experts ayant comparu après une citation sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement par l'autorité dont émane la citation de leurs frais de voyage et de séjour à l'étranger ainsi qu'au remboursement des rémunérations non versées du fait de leur absence sur le lieu de travail; les experts ont en outre droit à des honoraires au titre de leur expertise. La citation doit préciser le type de rembourse-

ment auquel ont droit les personnes citées; sur leur demande, la Partie contractante dont émane la citation versera une avance destinée à couvrir les dépenses correspondantes.

Article 13. Validité des documents

1. Les pièces établies ou certifiées sur le territoire d'une Partie contractante par une autorité compétente ou une personne spécifiquement habilitée à cet effet dans les limites de leur compétence, dans les formes prévues et revêtues du sceau officiel, sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées sur le territoire de l'autre Partie comme ayant force probante de pièces officielles.

Article 14. Frais d'entraide judiciaire

La Partie contractante requise ne demandera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire, à l'exclusion des frais d'expertise et des frais de transport en transit.

Sauf disposition contraire du présent Accord, chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

Article 15. Fourniture de renseignements

Le Ministère de la justice et le Parquet général de la république de Lituanie d'une part, le Ministère de la justice et le Parquet de la république d'Ouzbékistan d'autre part se communiquent sur demande des renseignements sur la législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur et sur la pratique suivie en la matière par les autorités judiciaires.

Article 16. Protection juridique gratuite

Les ressortissants de chaque Partie contractante bénéficient de l'assistance judiciaire gratuite devant les tribunaux et autorités judiciaires de l'autre Partie contractante et le respect de la procédure judiciaire gratuite leur est garanti aux mêmes conditions et avec les mêmes avantages que pour ses propres ressortissants.

Article 17. Communication de certificats d'état civil et d'autres documents

1. Chaque Partie contractante s'engage à communiquer à l'autre Partie, sur la demande de cette dernière, sans traduction et gratuitement les certificats d'enregistrement d'actes d'état civil et autres documents (relatifs aux études, au travail, etc.) qui concernent les droits personnels et les intérêts patrimoniaux des ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Sur la demande des personnes intéressées vivant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les documents indiqués au paragraphe 1 du présent article peuvent leur être expédiés directement, sans traduction et gratuitement par les autorités judiciaires des Parties contractantes.

Article 18. Refus d'entraide judiciaire

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes sont en droit de refuser totalement ou partiellement de satisfaire la demande d'entraide judiciaire, si son exécution risque de porter atteinte aux droits de l'homme, de porter préjudice à la souveraineté ou à la sécurité de l'État, ou est contraire à la législation de la Partie contractante requise.

2. En cas de décision de refus de satisfaire la demande, les autorités judiciaires des Parties contractantes s'en informent mutuellement et par écrit, en précisant les raisons de ce refus.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

SECTION I. AIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 19. Exemption de frais de justice

Les ressortissants d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit à une exemption du paiement des frais de justice aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'État considéré.

Article 20. Fourniture de documents concernant la situation personnelle, familiale et patrimoniale

1. Les documents relatifs à la situation personnelle, familiale et patrimoniale, nécessaires pour obtenir l'autorisation d'exemption de paiement des frais de justice sont délivrés par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'auteur de la demande a son domicile ou sa résidence.

2. Si l'auteur de la demande n'a pas son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffit qu'il dispose d'un document légalisé par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui se prononce sur la demande d'exemption de paiement des frais de justice peut demander une explication complémentaire à l'organe qui a délivré le document.

Article 21. Compétence des tribunaux

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de chaque Partie contractante sont compétents pour examiner les affaires civiles et familiales si le défendeur a son domicile sur le territoire de celle-ci. En ce qui concerne les actions intentées contre une personne morale et les organisations ayant la capacité d'effectuer des actes de procédure, ils sont compétents s'il existe un organe de gestion, une représentation ou une filiale de cette personne morale sur le territoire de ladite Partie.

2. Les tribunaux des Parties contractantes examinent également les affaires dans d'autres cas, s'ils disposent pour cela de l'accord écrit des parties. Si cet accord existe, le tribunal interrompt l'examen de l'affaire à la demande du défendeur, à condition que cette

demande soit faite avant la présentation d'objections concernant le fond de l'action en justice. La compétence exclusive des tribunaux ne peut être modifiée par l'accord des parties.

3. Si une instance est introduite dans une affaire concernant les mêmes parties, avec le même objet et les mêmes motifs devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétentes aux termes du présent Accord, le tribunal qui a engagé l'instance en dernier lieu arrêtera la procédure.

Article 22. Capacité d'exercice et capacité juridique

1. La capacité d'exercice d'une personne physique est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été constituée.

Article 23. Reconnaissance des limitations de la capacité d'exercice ou de l'incapacité, rétablissement de la capacité d'exercice.

1. En ce qui concerne la reconnaissance de la capacité d'exercice ou de l'incapacité d'une personne, dans les cas autres que prévus aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante.

2. Si le tribunal d'une des Parties contractantes prend connaissance des conditions de reconnaissance de limitation ou de privation de la capacité d'exercice d'une personne qui vit sur le territoire de ladite partie et qui est ressortissante de l'autre Partie contractante, elle en informe le tribunal de la Partie contractante, dont la personne considérée est ressortissante.

3. Si le tribunal de la Partie contractante ainsi informé n'engage pas d'action ou ne communique pas son avis dans un délai de trois mois, la reconnaissance de limitation ou de privation de capacité sera soumise à l'examen du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce ressortissant a son domicile. La décision de reconnaissance de limitation ou de privation de capacité doit être communiquée au tribunal compétent de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante.

4. Les dispositions des paragraphes 1 - 3 du présent article s'appliquent également en cas de rétablissement de la capacité d'exercice.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 2 ou 3 du présent article et urgents, les mesures nécessaires pour protéger cette personne ou ses biens peuvent être prises indépendamment par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside ladite personne. Les dispositions prises concernant ces mesures sont communiquées au tribunal de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. Ces dispositions peuvent être rapportées si cette Partie contractante prend une décision différente.

6. Les affaires de reconnaissance de limitation de la capacité d'exercice ou de l'incapacité d'un ressortissant, sont examinées par les tribunaux de chacune des Parties contractantes avec la participation obligatoire d'un procureur.

Article 24. Déclaration d'absence ou de décès et constat de décès

1. Les déclarations d'absence et de décès ou les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où selon les derniers renseignements disponibles il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès à la demande d'une personne qui réside sur son territoire si ses droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités de la Partie contractante appliquent leur législation nationale.

Article 25. Mariage

1. Les conditions requises en matière de mariage sont régies pour chacun des futurs conjoints par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé(e) est ressortissant(e). En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

Article 26. Droits et devoirs respectifs des époux et régime matrimonial

1. Lorsque les époux ont un domicile commun, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le deuxième sur le territoire de l'autre Partie et s'ils ont l'un et l'autre la même nationalité, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et le deuxième ressortissant de l'autre Partie, et si l'un est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et le deuxième sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les personnes visées au paragraphe 3 du présent article ne résidaient pas au même domicile sur le territoire des Parties contractantes, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève l'autorité qui examine l'affaire.

Article 27. Divorce et annulation de mariage

1. En matière de divorce, la législation applicable et les autorités compétentes sont celles de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment où l'action

en divorce a été introduite. Si les époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités de cette Partie sont aussi compétentes.

2. Si au moment où l'action en divorce est introduite l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et le deuxième ressortissant de l'autre Partie et si l'un d'eux réside sur le territoire de l'une et le deuxième sur celui de l'autre Partie, les autorités compétentes sont celles des deux Parties contractantes. Lesdites autorités appliquent alors la législation de l'État dont elles relèvent.

3. En matière d'annulation de mariage, la législation applicable est celle de la Partie contractante qui a été appliquée lors du mariage conformément à l'article 25 du présent Accord.

La compétence du tribunal est définie en conséquence sur la base des paragraphes 1 et 2 du présent article.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 28. Recherche et contestation de la paternité ou de la naissance d'un enfant

Les actions en recherche ou en contestation de la paternité et celles visant à établir que l'enfant est né du mariage sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

Article 29. Relations juridiques entre parents et enfants

1. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

2. Si le domicile de l'un ou de l'autre des parents et celui des enfants se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs relations juridiques sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 30. Enfant illégitime

Les relations juridiques entre l'enfant illégitime et sa mère et son père sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 31. Compétence des tribunaux

1. Pour toutes les questions visées aux articles 28 à 30 du présent Accord, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont les lois s'appliquent dans les cas considérés.

2. Si le demandeur et le défendeur résident sur le territoire d'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie contractante sont également compétents pour prononcer des décisions concernant les relations juridiques entre eux, les dispositions des articles 28 et 30 étant respectées.

ADOPTION

Article 32. L'adoption et sa révocation

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.
2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties.
3. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption est subordonnée au consentement de l'enfant, si la loi de la Partie contractante dont il est ressortissant l'exige, et à celui de son représentant légal et de l'organe d'État compétent de cette Partie contractante.

Article 33. Compétence des autorités

L'autorité compétente pour se prononcer sur l'adoption est celle de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle il a son domicile permanent et dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 32 du présent Accord, l'autorité compétente est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu en dernier lieu leur résidence ou leur domicile commun.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 34. Compétence des autorités

1. En matière de tutelle et curatelle organisées dans l'intérêt de ressortissants des Parties contractantes, sauf stipulation contraire de l'Accord, l'organe compétent est celui de la Partie contractante dont la personne placée sous tutelle et curatelle est ressortissante. Par ailleurs, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.
2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent a désigné le tuteur ou le curateur.

Article 35. Procédure d'adoption de mesures de tutelle et de curatelle

1. S'il faut prendre des mesures de tutelle et de curatelle dans l'intérêt du ressortissant de l'une des Parties contractantes, dont le domicile permanent, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité de cette dernière informe dans les meilleurs délais l'autorité compétente, conformément à l'article 34 du présent Accord.
2. En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre les mesures provisoires nécessaires conformément à sa législation. Elle est alors tenue d'en informer dans les meilleurs délais l'autorité compétente conformément à l'article 34 du pré-

sent Accord. Ces mesures resteront en vigueur jusqu'à ce que l'autorité visée à l'article 34 du présent Accord prenne une autre décision.

Article 36. Mesures prises en cas d'urgence

1. Si des mesures de tutelle ou curatelle doivent être prises dans l'intérêt de la personne placée sous tutelle ou curatelle dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe compétent de cette dernière doit immédiatement en informer l'organe compétent de la Partie contractante aux termes du premier paragraphe de l'article 35.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent en matière de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie contractante peut lui même prendre les mesures nécessaires mais il doit immédiatement informer des mesures prises à titre préventif l'organe compétent en vertu du premier paragraphe de l'article 35 du présent Accord. Les mesures prises continuent de s'appliquer tant que cette autorité n'a pas pris d'autre décision.

Article 37. Transfert de tutelle et de curatelle

1. L'organe de tutelle et de curatelle, compétent aux termes du premier paragraphe de l'article 34 du présent Accord peut transférer la tutelle ou la curatelle aux autorités correspondantes de l'autre Partie contractante si le domicile, la résidence ou les biens de la personne placée sous tutelle ou curatelle se trouvent sur le territoire de celle-ci.

Le transfert ne devient effectif que si l'organe requis accepte d'organiser la tutelle ou la curatelle et en informe l'autorité requérante.

2. L'organe qui aux termes du paragraphe 1 du présent article a accepté d'organiser la tutelle ou la curatelle exerce celle-ci conformément à la législation de l'État dont elle relève. Cependant elle n'est pas autorisée à prononcer de décision sur des questions concernant la situation personnelle de la personne placée sous tutelle ou curatelle, mais elle peut accorder l'autorisation de mariage indispensable aux termes de la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

RELATIONS JURIDIQUES PATRIMONIALES

Article 38. Droit de propriété

1. Le droit de propriété sur les biens immobiliers est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

2. Le droit de propriété sur les moyens de transport astreints à immatriculation sur les registres publics est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'organe qui procède à l'immatriculation des véhicules.

3. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens se trouvaient au moment où s'est produit l'acte ou la circonstance qui a donné lieu à l'acquisition ou à l'extinction de ce droit. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit

réel sur les biens faisant l'objet d'un contrat est régie par la législation du lieu du contrat, sauf si les parties en décident autrement.

Article 39. Forme des transactions

1. La forme des transactions est régie par la législation de l'État où les transactions ont été conclues.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers et les droits y relatifs est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 40. Dommages-intérêts

1. Les obligations relatives à des dommages-intérêts, à l'exception de celles qui découlent de contrats ou d'autres actes juridiques, sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts.

2. Si le demandeur et le défendeur sont des ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de ladite Partie contractante.

3. Pour les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts. La personne lésée peut aussi intenter une action devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile.

Article 41. Prescription de l'action pénale

1. Les questions de prescription de l'action pénale sont résolues conformément à la législation applicable à la réglementation des relations juridiques correspondantes.

SUCCESSION

Article 42. Principe d'égalité des droits

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent hériter sur le territoire de l'autre Partie contractante de biens ou de droits conformément à la loi ou à un testament, dans les mêmes conditions et dans les mêmes proportions que les ressortissants de ladite Partie.

Article 43. Droit successoral

1. En ce qui concerne les biens meubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le de cujus avait son dernier domicile permanent.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 44. Biens tombés en déshérence

Lorsque aux termes de la législation de la Partie contractante applicable à la succession, l'héritier est l'État, les biens meubles passent à l'État dont le de cujus était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'État sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 45. Testament

La capacité d'une personne à établir et à annuler un testament ainsi que la forme du testament et de son annulation sont régies par la loi de la Partie sur le territoire de laquelle le testateur était domicilié au moment de l'établissement du testament. Mais le testament ou son annulation ne peut pas être invalidé suite au non respect de la forme, si celle-ci répond aux exigences de la législation du lieu d'établissement dudit testament.

Article 46. Compétence en matière d'affaires de succession

1. Les successions relatives à des biens meubles, à l'exception des cas prévus au paragraphe 2 du présent Accord, sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens meubles concernés.

2. Si tous les biens meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de la Partie contractante où le de cujus n'avait pas son dernier domicile permanent, à la demande d'un héritier qui accepte la succession ou y renonce et avec le consentement de tous les héritiers, la succession est réglée par les autorités de cette Partie contractante.

3. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

4. Les dispositions du présent article sont applicables mutatis mutandis aux litiges résultant des successions.

Article 47. Mesures conservatoires en matière de succession

1. Les organes d'une Partie contractante prennent conformément à leur législation nationale les mesures nécessaires à la conservation des biens successoraux laissés sur le territoire de cette Partie par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les organes responsables en matière d'adoption de mesures conservatoires doivent après le décès d'un ressortissant de l'autre Partie contractante informer immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante du décès du de cujus et lui indiquer les noms des personnes qui ont fait connaître leurs droits sur l'héritage, leur lieu de résidence, l'existence d'un testament, l'importance et la valeur de la succession et les mesures prises pour assurer la conservation de la succession.

3. Les biens meubles et les documents de la personne décédée sont remis à la mission diplomatique ou consulaire qui en fait la demande.

Article 48. Droits de la mission diplomatique et consulaire

La mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes a le droit de représenter les intérêts de ressortissants de cette Partie en matière de succession devant les organes de l'autre Partie contractante sans procuration particulière, si ces ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons importantes, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts et s'ils n'ont pas désigné de mandataire.

Article 49. Réglementation spéciale

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante où il n'avait pas de domicile permanent, ses effets personnels et ses fonds sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

Article 50. Transmission de la succession

1. Si les biens successoraux meubles ou une somme en espèces tirée de la vente de biens successoraux meubles ou immeubles, sont transmis, à la suite d'une succession, à des héritiers dont le domicile ou la résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits biens successoraux ou ladite somme sont transmis à la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante.

2. L'autorité compétente en matière de succession autorise la transmission des biens successoraux à la mission diplomatique ou consulaire.

3. Ces biens peuvent être remis aux héritiers si :

1) Toutes les créances des créanciers du de cujus réclamées dans les délais fixés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens successoraux ont été payées ou garanties;

2) Tous les droits et taxes sur la succession ont été réglés ou garantis;

3) Les autorités compétentes ont donné, le cas échéant, l'autorisation d'exporter les biens successoraux.

4. Le transfert des sommes en espèces s'effectue conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTIONS DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 51. Reconnaissance et exécution des décisions en matière civile et familiale ainsi qu'en matière pénale en ce qui concerne les dommages-intérêts

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement et exécutent les sentences définitives et exécutoires des autorités judiciaires en matière civile et familiale, mais aussi les jugements concernant la réparation du préjudice causé par un crime ou un délit.

2. Sont également reconnues sans formalité particulière sur le territoire d'une Partie contractante les décisions des organes de tutelle et de curatelle, des organes d'enregistre-

ment des actes de l'état civil et d'autres institutions en matière civile et familiale qui de par leur nature ne sont pas exécutoires.

DEMANDE D'EXEQUATUR DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 52. Compétence des tribunaux

1. L'examen des demandes d'exequatur relève de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.
2. La demande d'exequatur est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. Elle est ensuite transmise au tribunal compétent pour se prononcer sur la demande.
3. La demande d'exequatur est accompagnée d'une traduction certifiée conforme conformément au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord.

Article 53. Demande d'exequatur

La demande d'exequatur doit être accompagnée des pièces suivantes:

- 1) Une copie certifiée conforme par le tribunal de la décision;
- 2) Une pièce officielle attestant qu'elle est définitive et exécutoire si cela ne ressort pas du texte de la sentence;
- 3) Une pièce dont il ressort que le défendeur qui n'a pas participé au procès a reçu en temps utile et en bonne et due forme au moins une fois une assignation à comparaître devant le tribunal;
- 4) Des traductions certifiées conformes des documents indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 54. Doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il peut demander des explications à l'auteur de la demande et peut également interroger le défendeur quant au fond de la demande et, si nécessaire, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 55. Procédure d'exécution

La procédure d'exécution est réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

Article 56. Frais de justice

En ce qui concerne les frais de justice liés à l'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement doit avoir lieu.

Article 57. Refus de reconnaître ou d'exécuter des décisions judiciaires

La reconnaissance de la décision judiciaire ou l'octroi de l'exequatur peut être refusée :

- 1) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;
- 2) Si dans la même affaire et entre les mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être reconnu et exécuté il a déjà été rendu une sentence devenue définitive ou si ladite affaire est en instance devant une autorité de cette Partie contractante;
- 3) Si, conformément aux dispositions du présent Accord ou, dans les cas non prévus par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, l'affaire relève de la compétence exclusive des autorités de cette Partie contractante;

Article 58. Sentences arbitrales

Les dispositions des articles 51 à 57 du présent Accord concernant les décisions judiciaires s'appliquent de la même manière aux sentences arbitrales confirmées par des tribunaux.

Article 59. Remise d'objets et transfert de fonds

Les dispositions du présent Accord relatives à l'exécution des décisions n'affectent pas la législation des Parties contractantes concernant le transfert de fonds et la remise d'objets acquis du fait de l'exécution.

SECTION II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 60. Poursuites pénales

Chaque Partie contractante peut engager à la demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation nationale des poursuites pénales contre ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis des crimes ou des délits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 61. Demande d'instance pénale et documents nécessaires

1. La demande d'instance pénale doit être adressée sous forme écrite et comporter les éléments suivants:

- 1) Titre de l'organe judiciaire requérant et de l'organe judiciaire requérant compétent pour mener l'enquête ou la procédure judiciaire;

2) Description de l'acte concernant lequel est envoyée la demande de transmission d'instance pénale, y compris l'indication concrète du lieu et de la date de l'infraction commise;

3) Exposé des résultats de l'enquête qui motivent les soupçons concernant l'infraction commise;

4) Renseignements suffisamment précis sur la personnalité, la nationalité et le domicile du suspect;

5) Données concernant l'importance du dommage causé par l'infraction.

2. La demande d'instance pénale doit être accompagnée des pièces suivantes :

1) Texte de la disposition de la loi de la Partie contractante sur la base de laquelle l'acte considéré est reconnu comme une infraction et, si nécessaire, textes d'autres dispositions légales ayant une signification pour la procédure d'enquête;

2) Déclarations des parties lésées dans le cadre des affaires pénales engagées suite à la plainte desdites parties et déclarations concernant le dédommagement;

3) Toute information permettant d'établir la personnalité du suspect, y compris son signalement, des photographies et d'autres représentations.

3. La demande et les documents qui y sont joints sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie contractante requise ou en langue russe.

Article 62. Double responsabilité pénale

La demande de procédure pénale ne peut être satisfaite que dans le cas où l'acte pour lequel la demande est adressée serait considéré comme une infraction s'il était commis sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 63. Impossibilité de poursuite pénale

La demande de poursuite pénale n'est pas exécutée si, à l'égard de la personne que l'on demande de poursuivre, sur le territoire de la Partie contractante requise et pour le même acte, une sentence a été rendue et a force exécutoire ou une autre décision définitive a été prise concernant l'affaire sur laquelle s'informe la Partie contractante requérante. Dans ce cas, les autorités judiciaires de la Partie contractante requérante ne peuvent pas engager de procédure pénale et toute procédure pénale ainsi engagée devra être suspendue.

EXTRADITION

Article 64. Infractions passibles d'extradition

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, conformément aux dispositions du présent Accord, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition a lieu pour des actes qui conformément à la législation de chacune des Parties contractantes sont reconnus comme délictueux et qui sont punis d'une peine pri-

vative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou d'une peine plus grave ou d'une peine privative de liberté si un jugement a été rendu et a force exécutoire.

3. Si la demande d'extradition concerne plusieurs infractions dont toutes ne correspondent pas aux conditions visées au paragraphe 2 du présent article, l'extradition de la personne réclamée peut être autorisée si au moins l'une de ces infractions donne lieu à une extradition.

Article 65. Refus d'extrader

L'extradition n'a pas lieu si:

1. L'individu faisant l'objet de la demande d'extradition est un ressortissant de la Partie contractante requise ou une personne à laquelle cet État a accordé le droit d'asile;

2. En vertu de la législation des deux Parties contractantes, les poursuites pénales sont subordonnées au dépôt d'une plainte par la victime;

3. Au moment où la demande est reçue et en vertu de la législation de la Partie contractante requise, les poursuites pénales ne peuvent être engagées ou le jugement ne peut être mis à exécution en raison de l'expiration du délai de prescription ou pour un autre motif légitime;

4. L'individu réclamé a déjà fait l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu exécutoire pour la même infraction.

L'extradition peut être refusée si l'infraction sur laquelle porte la demande d'extradition est commise sur le territoire de la Partie contractante requise.

En cas de refus d'extrader, la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante du motif du refus.

Article 66. Extradition différée

Si l'individu réclamé est poursuivi pour responsabilité pénale ou s'il purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie contractante requise, son extradition peut être différée jusqu'à la clôture de la procédure pénale ou jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine ou fait l'objet d'un non-lieu.

Article 67. Extradition temporaire

Si l'extradition différée prévue à l'article 66 du présent Accord risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur demande motivée à condition d'être renvoyé dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition.

La durée de l'extradition temporaire de l'individu réclamé conformément au paragraphe 1 du présent article, est déterminée conjointement par les Parties contractantes, en fonction de l'intérêt qu'il y a à rendre un jugement et en tenant compte de la durée de détention autorisée par la législation des Parties contractantes.

Article 68. Extradition demandée par plusieurs États

Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs États, la Partie contractante requise choisit la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 69. Limites des poursuites pénales engagées contre l'individu extradé

1. L'individu extradé ne peut sans le consentement de la Partie contractante requise faire l'objet de poursuites pénales ou être puni pour une autre infraction que celle qui a motivé l'extradition.

2. De même il ne peut être livré à un État tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante quinze jours après la clôture de la procédure pénale, l'achèvement de sa peine ou sa libération pour un motif légitime quelconque ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 70. Demande d'extradition

1. La demande d'extradition doit être établie par écrit et contenir les renseignements ci-après:

- 1) Titre de l'autorité requérante;
- 2) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction;
- 3) Nom et prénom de l'individu faisant l'objet de la demande d'extradition, renseignements concernant sa nationalité, son domicile ou sa résidence, autres données concernant sa personnalité et, si possible, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;
- 4) Indication concernant l'importance du dommage matériel causé par l'infraction.

2. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales doit être accompagnée d'une copie conforme du mandat d'arrêt comportant une description des circonstances effectives de l'affaire.

3. La demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation doit être accompagnée d'une copie certifiée du jugement et d'une pièce attestant que la décision est définitive et exécutoire, sur la base de laquelle l'individu a été condamné.

Article 71. Arrestation aux fins d'extradition

1. La Partie contractante requise examine la demande d'extradition conformément à la procédure prévue par la législation et informe sans tarder de sa décision la Partie contractante requérante.

2. Lorsqu'elle reçoit une demande d'extradition, la Partie contractante requise prend immédiatement des mesures pour arrêter l'individu réclamé, sauf dans les cas où conformément aux dispositions du présent Accord l'extradition n'est pas autorisée. La Partie contractante requérante est informée dans les meilleurs délais de cette arrestation.

Article 72. Renseignements complémentaires

1. Si la demande d'extradition ne contient pas les données nécessaires mentionnées à l'article 70 du présent Accord, la Partie contractante requise peut réclamer des renseignements complémentaires. L'autre Partie contractante doit répondre à cette demande dans un délai d'un mois au plus, ce délai pouvant être prolongé de 15 jours pour des motifs importants.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas dans le délai fixé les renseignements complémentaires, la Partie contractante requise peut mettre en liberté l'individu arrêté conformément à l'article 71 du présent Accord.

Article 73. Arrestation avant la demande d'extradition

1. Dans les cas urgents, la Partie contractante requise peut, sur la demande de la Partie contractante requérante arrêter l'individu considéré en attendant de recevoir la demande d'extradition mentionnée à l'article 70 du présent Accord. La demande doit faire référence au mandat d'arrêt ou au jugement définitif prononcé à l'encontre de cet individu et indiquer que la demande d'extradition va être expédiée immédiatement.

La demande peut être transmise par la poste, par télégraphe ou par tout autre moyen, sous forme écrite.

2. L'autre Partie contractante doit être immédiatement informée de l'arrestation conformément au paragraphe 1 du présent Accord ou des motifs pour lesquels la demande indiquée au paragraphe 1 du présent Accord n'a pu être satisfaite.

3. L'individu arrêté conformément au paragraphe 1 du présent Accord doit être libéré si dans un délai d'un mois suivant l'avis d'arrestation la demande d'extradition n'a pas été reçue de l'autre Partie contractante. Ce délai peut être prolongé de 15 jours à la demande de la Partie contractante requérante.

4. La libération de l'individu conformément au paragraphe 3 du présent Accord n'empêche pas une nouvelle arrestation en vue d'extrader l'individu réclamé si une demande d'extradition et les documents de confirmation sont reçus ultérieurement.

Article 74. Extradition

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de sa décision concernant l'extradition, en indiquant la date et le lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à partir de la date fixée, l'intéressé doit être remis en liberté. Sur la demande de la Partie contractante requérante, le délai indiqué peut être prolongé mais de 15 jours au maximum. L'individu est reçu en provenance du territoire de la Partie contractante requise.

3. La procédure de remise de l'individu réclamé peut comporter l'établissement du protocole de transfert en deux exemplaires, signés par les représentants des autorités judiciaires des Parties contractantes requise et requérante. Si nécessaire, les pouvoirs des représentants de la Partie contractante requérante pour la réception de l'individu réclamé, peuvent être confirmés par les documents correspondants conformément à une entente préalable à cet égard entre les Parties contractantes.

4. Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'une des Parties contractantes ne peut pas remettre ou recevoir un individu réclamé, elle doit en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties contractantes requise et requérante déterminent alors conjointement un nouveau délai de remise et appliquent à cet effet les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 75. Réextradition

Si l'individu extradé regagne le territoire de la Partie contractante requise avant son exonération définitive, sur le territoire de la Partie contractante requérante, de responsabilité pour l'infraction qui a conduit à son extradition, une réextradition peut avoir lieu sur demande sans présentation des documents prévus à l'article 70 du présent Accord.

Article 76. Remise de pièces à conviction

1. Dans la mesure où la législation de la Partie contractante requise l'autorise et en tenant compte des droits de tierces parties qui doivent être respectés, toutes les pièces à conviction découvertes dans l'État requis et liées à l'infraction qui a fait l'objet de l'extradition de l'individu, sont remises sur la demande de la Partie contractante requérante. Ces pièces à conviction sont également remises dans le cas où l'extradition de l'intéressé ne peut avoir lieu en raison de son décès ou pour d'autres raisons.

2. La Partie contractante requise peut différer la remise des pièces à conviction indiquées au premier paragraphe du présent article, si elles lui sont nécessaires à des fins de procédure pour une autre affaire pénale.

3. Les droits des tiers sur les pièces à conviction remises à la Partie contractante requérante demeurent valables si elles ne font pas l'objet d'un litige de droit civil. À la fin de la procédure concernant l'affaire, ces pièces doivent être rendues à la Partie contractante qui les avait remises.

Article 77. Transit

1. Si un individu doit être livré à une Partie contractante par un État tiers en passant par le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie qui reçoit cet individu demande à l'autre Partie l'autorisation de transit à travers son territoire. La présente disposition ne s'applique pas en cas de transport aérien quand il n'est pas prévu d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes peuvent ne pas autoriser le transit des individus dont l'extradition n'est pas admise au titre des dispositions du présent Accord.

2. La demande d'autorisation de transit est établie et transmise selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent dans chaque cas d'un commun accord le mode de transit, l'itinéraire et les autres conditions du transit. Pendant le transit, l'État de transit assure la possibilité juridique de détention de l'individu concerné et l'assistance nécessaire aux représentants de l'autre Partie contractante qui accompagnent ledit individu.

4. En cas d'escale imprévue lors d'un transport aérien, la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu le vol peut, sur la demande des représentants de l'autre Partie contractante qui accompagnent l'individu concerné, le garder en détention dans les 48 heures précédant la réception de la demande de transit remise conformément au premier paragraphe du présent article.

Ladite demande peut être transmise par des moyens techniques tels que le télégraphe, le télex, la télécopie et le courrier électronique.

5. Les frais liés au transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 78. Présence de représentants des Parties contractantes en cas d'entraide judiciaire en matière pénale

Les représentants de l'une des Parties contractantes peuvent avec l'accord de l'autre Partie contractante assister à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale de l'autre Partie contractante.

Article 79. Renseignements relatifs au casier judiciaire

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement sur leur demande des renseignements sur le casier judiciaire des individus déjà condamnés par leurs tribunaux si ces individus font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 80. Renseignements relatifs aux résultats de poursuites pénales

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement des renseignements sur les résultats des poursuites pénales engagées contre l'individu qui a fait l'objet d'une demande de poursuites pénales ainsi que des renseignements sur l'individu extradé. Il est communiqué sur demande une expédition du jugement devenu définitif ou de toute autre décision définitive.

Article 81. Renseignements relatifs aux condamnations

Chaque Partie contractante communique à l'autre chaque année des renseignements sur les sentences exécutoires prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 82. Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 83. Durée d'application de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. La durée d'application du présent Accord est automatiquement prolongée par périodes successives de cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce en notifiant l'autre Partie contractante par une note au moins six mois avant la date d'expiration de la durée du présent Accord.

Fait à Tachkent le 20 février 1997 en deux exemplaires, chacun en lituanien, en Ouzbékistanais et en russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de désaccord sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République d'Ouzbékistan :

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2336

2005

I. Nos.
41846-41883

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 978-92-1-900319-4



9 789219 003194

Printed in U.S.A.

03-XXXX—November 2007—1,150

ISSN 0379-8267

